Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

+ *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.

+ *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.

+ *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.

+ *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via `http://books.google.com`

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com

COLLOQVES OV DIALOGVES

AVEC VN DICTIONAIRE

en six langues: Flamen, Anglois, Alleman, François, Espaignol, & Italien.

Tres-vtil à tous Marchands, ou autres de quelque estat qu'ils soyent.

Le tout auec grande diligence & labeur, corrigé & mis ensemble.

Colloquien oft tsamensprekingen/met eenen vocabuleir in ses spraken: Neerduyts/ Engelsch/ Hooghduyts / Fransois/ Sparns/ en Italiaens.

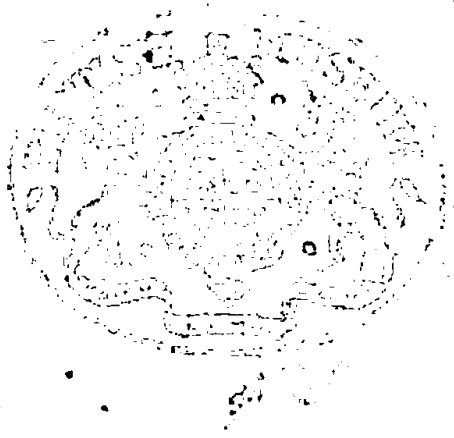
Alles met grooter neerstigheyt ende arbeyt, gecorrigeert en tsamen gebracht.

A ANVERS,
Chez Henry Heyndricx, au Cemitierre nostre Dame,
à la Fleur de Liz. 1576.

AVEC PRIVILEGE.

Digitized by Google

Anno Domini 1624



Digitized by Google

A HONNORABLE, VERTVEVX, ET DISCRET Sr. Me. IAQVES BOON, tresvigilant moderateur de la jeuneſſe, en la treſrenommée ville d'Anuers.

IL N'Y a homme de bon iugement, qui n'eſtime la cognoiſſance de pluſieurs langues, eſtre non ſeulement aux humains vtile & profitable, mais auſſy grandement neceſſaire & conuenable à tout homme de bonne condition, pourtant qu'elle leur eſt, comme vne guide & conduite pour paruenir à grands biẽs & honneurs, & pareillement pour ſe mettre en poſſeſsion de maintes bonnes ſciences & inuentions eſtranges, tellement que ceux, qui ſont muniz du don des langues, en quelque climat qu'ils ſe trouuent, ils ſont cõme en leur pays, & ſe peuuent facilement accointer & accomoder auec vn chaſcun & meſme gaigner les cœurs & alliances des hommes. Ciceron dict que la fa-

Digitized by Google

culté de bien parler eſt pleine de dignité, par laquelle les hommes ont ſouuenteſſois acquis fermes amitiez, les rendans en tous lieux honorables. Mitridates Roy de Pont, gouuerna paiſiblement vingt & deux Nations à luy ſubiectes, à quoy ne luy ſeruit de peu, ains luy fut de treſgrande importance la cognoiſſance qu'il eut d'autant de langages: donnant audience aux Ambaſſadeurs d'icelles, & leur reſpondant en leur propre & naturel langage: choſe qui leur donnoit treſgrand contentement, & qui ne luy eſt attribuée à petite louange: combien qu'il fut d'ailleurs doué de vertus fort ſingulieres. A l'imitatiõ duquel, les Ieunes gens ne ſe doiuent deffier, d'en pouuoir apprendre, non ſeulement vn ou deux, mais auſſy trois ou quattre ou pluſieurs. Et ne penſe auoir application, qui ſoit à la Ieuneſſe plus propre, conuenable, & honneſte, ne qui luy donne plus de luſtre, & d'ornement, que tel exercice & eſtude. Ce que conſideré, nous auons pour ſoulager le labeur de pluſieurs, qui deſireront ſuiure ceſte voye, imprimé & auec grand labeur & deſpens, fait mettre en ordre ce preſent vocabulaire en ſix langues, prenant celles, qui ſont les plus communes & en vſage en ceſte ville, & eſtant preſt à ſortir en lumiere, nous vous l'auons Monſieur, principalement voulu adreſſer, qui non ſeulement auez l'vſage de diuerſes langues, mais auſſy

Digitized by Google

auſſi auec treſgrand ſoing & ſinguliere dexterité, & induſtrie, rendez la Ieuneſſe qui vous eſt commiſe, non moins bien inſtruicte en toutes vertus, bõnes meurs & conditions, que bien endoctrinée és arts, & de pluſieurs langages, déquels vous faites profeſsion: Dont auſſy ne merite petit honneur & louenge, le Seigneur Aſſuerus Boon, voſtre fils, qui non ſeulement ſe contente d'auoir l'vſage de pluſieurs langues, Mais auec ce, aſpire à choſes plus hautes & arduês, à ſçauoir; à la vertu, honneſte conuerſation, & integrité de vie: choſes, qui conioinctes, auec l'intelligence deſdites langues, rendent la perſonne bien-venue enuers tous. Il vous plaira donc, reçeuoir ce preſent Vocabulaire, en teſmoignage de l'amitié, bonne affection, & reſpect, que ie vous porte. Priant Dieu, vous maintenir en bon heur, & proſperité longue. A Anuers ce 6. en Mars. 1576.

Le tout voſtre Seruiteur
Henry Heyndricx.

Digitized by Google

Flamen.

Totten Leſer.

Beminde Leſer,
deſen boec
is ſoo nut
ende profytelijck,
ende tghebruyck
van dien
ſoo noottelyck,
dat ſyn deucht
oock van geleerde lieden,
niet om
volpryſen en is:
vvant daer en is
niemant in Vranckerijck,
noch in deſe Nederlanden
noch in Spaengien
oft in Italien, handeleude

Anglois.

Tho the Reder.

Beloupd Reder/
this boke
is ſo nedfull
and profytable/
and the vſance
of the ſame
ſo neſſeſſarry/
that his goodnys
alſo of lernyd man/
not
fully to be prayſe:
For ther is
no man in France/
nor in this Netherlãs
nor in Spayne
or in Italie handling

Alleman.

Zu dem Leſer.

Lieber leſer/
diß buch
iſt ſo nutz
vnd gutt/
vnd der gebrauch
deſſen
ſo hochnotig/
das ſeine wurde
auch von gelerten leuten
nicht gnug
kan gepreiſen werden:
dan es iſt
niemands in Franckreich/
noch in dieſen niederlẽdẽ:
niemands in Hiſpanien
noch Italiẽ der kauffmã-
ſchatz trybet

Digitized by Google

François.

Au Lecteur.

Amy lecteur,
ce liure
est tant vtile
& profitable,
& l'vsage
d'icelluy
tant necessaire,
que sa valeur
vaut de gens sçauans
n'est assés
à priser:
car il n'y a
personne en France,
ny en ces Pais Bas,
ny en Espaigne
ou en Italie, traffiquant

Espaignol.

Al Letor.

Amigo lector,
este libro
es tan vtil
y prouechoso,
y el vso
d'el
tan necessario,
que su valor
aun por hombres doctos
no se puede
apreciar:
porque no ay
persona en Francia
ny en estos estados baxos
ny en España
ny en Italia, que trate

Italien.

Al Lettore,

Amico lettore,
questo libro,
é tanto vtile
é profittevole,
e l'vso
di esso
tanto necessario,
ch'il suo valore
ancora dei huomini dotti
potria essere
à bastanza commendato:
perche non ci é
persona in Francia,
ne in questi Paesi bassi
ne in Spagna,
ne in Italia, che negotij

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
inde landen	in theſe	im dieſe
van hervvaerts ouer,	landys	Nyderlenden:
hy en heeft van doen	he hade nede	der nicht dieſer
deſe ſeſſe ſpraken	of theſe ſix ſpechys	ſechs ſprachen bedurftig/
die hier inne	that hier in	ſo hier inne
beſchreuen	is wrytton	beſchrieben
ende verclaert zijn:	and declared:	vnd ecklaret ſein:
vvant tſy dat yemant	for is it that any man	dann ſo iemant
coopmanſchap doet,	do marchandiſe/	kaufmanſhaft treibt/
oft dat hy	or that he	oder
int hof verkeert,	in the court do handle	zu hoefe lebt/
oft dat hy	or that he	oder
den krijch volght,	followe the warrs/	dem krieg folgt,
oft dat hy	or that he	oder
een reyſende man is,	be a trauelling man/	zu lande reiſett/
hy ſoude moeten hebben	he ſhoulde nede tò ha-	ſolte er wol behuefen
eenen taelmeeſter,	an interpretter/ (ue	einen dolmetſhen/
om eenighe	for enery of.	zu einer teden

Digitized by Google

François.	Espaignol	Italien.
ès pais	en estas tierras,	in questi
de par deça,	de aca,	paesi,
qui n'ait affaire	que no tenga necesitad	che non li sia bisogno
de ces six langues	de essas seis lenguas	di queste sei lingue
qui sont icy	aqui	qui
escrites	escritas	scritte
& declarées:	y declaradas:	& dichiarate;
Car soit que quelcun	Porque o sea que alguno	Imperoche, o sia che alcuno
face marchandise,	entienda en marcaderia,	intenda in mercantie,
ou qu'il	o que el	ò che egli
hante la court,	ande en corte,	pratichi in corte,
ou qu'il	o que	ò che
suyue la guerre,	siga la guerra,	seguiti la guerra,
ou qu'il ville	o camine	o che vadi
par villes & champs,	por tierras estrañas,	per paesi stranieri,
il luy faudroit auoir	ternia menester	haueria bisogno
vn truchement,	vn faraute,	di vno interprete,
pour aucuns	para qualquier	per alcuna

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
van deſe ſeſſe ſpraken:	theſe ſix ſpechys:	dieſer ſechs ſprach:
d'vvelck vvy	the wiche we	diſes
aenſiende	conſyderinghe	angeſehen
hebben tot onſen	haue at our	haben wir
grooten coſt,	great coſt,	zu vnſern groſſen vncoſtē
ende tot uvven	and to your	vnd ewren
grooten voordeel,	great fayrdeell,	groſſen vorteil,
de ſelue ſpraken	the ſamen ſpechys	die ſelbe ſprach
hier alſoo	here alſo	alhier
by een vergadert,	brought to gether/	vorſamlett/
ende in orden geſtelt,	and ſat in order/	vnd in ordnung geſatzt/
ſo dat ghy	ſo that you	das ir
van nv voortaen	from hence forthe	nun furhin
niet en ſult behoeuen	ſhall not nede	keines dolmetſchen
eenen taelſpreker,	any interpreter/	bedurftig,
maer ſultſe moghen	but ſhalbe able	ſondern mugt
by v ſeluen ſpreken	to ſpeke thē your ſelff	von vch ſelbſt reden,
en v daer mede behelpen,	ād ther wyte to help iou	euch darmit behelffen/

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
de ces six langues:	destas seis lenguas:	di queste sei lingue:
Ce que nous	Loqual	Il che
considerans	considerando	considerando
auons à noz	hemos à nuestro	habbiamo a nostro
grands despens,	gran costa,	grandissimo spese,
& à vostre	y para vuestra	& per vostra
grand aduantage,	gran commodidad,	grande commodità
lesdites langues	las dichas lenguas	le dette lingue
icy mis ainsi	de tal manera	di tal maniera
ensemble	ayuntado	congiunte
& mises en ordre,	y puesto en orden,	& messo in ordine,
si que vous	que vos	di maniera che voi
doresnauant	de aqui adelante	da qui inanzi
n'aurez plus à faire	no terneis necesidad	non hauerete da fare
de truchement:	de faraute:	d'interprete:
mais les pourrés	mas las podreis	ma le poterete
par vous mesmes parler	de vos mismo hablar	parlare da voi istesso
& vous en ayder,	y valeros dellas,	& valervi di esse,

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ende kennen	to knowwe	vnd
de maniere	the manner	mancherley
van prononceren	of pronuncynge	pronuntation
van veelderley natien.	of many nations.	anſehen.
VVie heefter oyt	Who hathe euer	Vver hett iemals
connen vercryghen	gotten	erlangtt
met een ſprake,	wythe one ſpeche,	mitt einer ſprachen/
die vrientſchap	the frendſhip	frembder Nationen
van verſcheyden natien?	of ſoudry natyons?	frundtſchafft?
hoe veel iſſer	howe many is ther	wieueil ſein irer
rijck ghevvorden	come ryches	reich worden
ſonder kenniſſe	wythout knowlige	ohne wiſſenſhaft
vã menigerhande ſprakẽ?	of dyuers langagis?	vieler ſprachen?
vvie can, vvel regeren	who can wel rule	wer kan land vnd ſtedte
landen en ſteden,	landis and townes,	wol regieren/
ende gheen talen	knowige nõ oter tõge,	da er nur allein
buyten zijn	then his	ſeine mutter
moederlijcke tale	mothers tonge	ſprache

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
& cognoiſtre	y conoſcer	& conoſcere
la maniere	la manera	la maniera
de la prononciation	de la pronunciation	dalla pronunciatione
de pluſieurs nations?	de muchas nationes?	di diuerſe nationi?
Qui iamais	Quien puede jamas	Chi ha potuto giamai
ſceu obtenir	alcançar	acquiſtare
auec vn langage,	con vna lengua,	con vna lingua,
l'amitié	l'amiſtad	l'amicitia
de diuerſes nations?	de diuerſas nationes?	di molte nationi?
Combien y a il	Quantos pudieron	Quanti hanno potuto
d'enrichis,	enriquecer,	arricchire,
ſans cognoiſſance	ſin noticia	ſenza cognitione
de pluſieurs langues?	de muchas lenguas?	di molte lingue?
Qui peult bien gouuerner	Quien ſupo bien gouuer-	chi ha ſaputo ben gouernare
villes & prouinces,	cuydades y prouīcias (nar	citta & prouincie
ſans ſçauoir	ſin ſaber	non ſapendo
autre langue	otra lengua	altra lingua
que ſa langue	que la ſuya	che la ſua

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvetende?	oulp?	weis?
vvant dit alſoo is,	and this benige eue ſo	weil dem nun alſo ſei
beminde leſer,	beloupde redr	gunſtige leſer/
ſoo vvilt deſen boeck	receaue this boke	ſo wollet diß buch
blydelijck ontfangen,	gladly trough/	freundlich annehmen,
door vvelcken	thewyche	durch welchs
ghy cont ghecomen	pou maye haue	ir commen mugt
aende kenniſſe	knowliege	zu vorſtandt
van ſeſſe	of ſix	dieſer ſechs
diuerſche ſpraken:	dpuers langagys:	mancherley ſprachen:
den vvelcken,	thc wyche	welchs
indien ghy hem leeſt	in caſe pou rede it	dann leſett
met verſtandt,	wythe onderſtadinge	mit andecht
ende neerſticheyt,	and dilligence	vnd fleis
ghy ſult bevinden	pou ſhall fynde	vorder ir befinden
dat hy v ſal vveſen	that it ſhall	das es euch ſey
niet alleen	not oulp be	nicht allein
profytelijck,	profitable for pou/	nutzlich/

Digitized by Google

Francois.	Espaignol.	Italien.
maternelle?	maternal?	maternal?
puis qu'ainſi eſt	pues que eſto aſsi es	poi che queſto é coſi
amy lecteur,	amigo lector,	amico lettore,
vueillez receuoir	recebi	riceuete adunque
ce liure ioieuſement:	eſte libro alegramente:	queſto libro allegramente:
par lequel	mediante el qual	mediante il quale
vous pouués entrer	podreis llegar	potrete venire
en congnoiſſance	al conocimiento	alla cognitione
de ſix	de ſeis	di ſei
diuerſes langues:	lenguas differentes:	linguaggi differenti:
lequel	el qual	il quale
ſi vous le liſez	ſi leyeres	legendo
attentiuement	con cuydado	con attentione
& auec diligence	y diligentia	& diligentia
vous trouuerez	V.M. hallara	v.s. trouarà
qu'il vous ſera	que a de ſer	che ſera
non ſeulement	no ſolamente	non ſolamente
prouffitable	prouechoſo	vtile

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
aer oock	but alſo	ſondern auch
er nootſakelijck:	verry nedefull:	gar notig:
dien dat v	and in caſe that pou	ſo es euch
et gheleghen en is	maye not lerne	nicht bequem
e geheel	the whole	das ſelb gants auſwēdig
n buyten te leeren,	wythout boke/	zu leren/
o raepter vvt	thā may pou take out	ſo nempt daraus
hene dat ghy	the ſame that pou ha-	ſo am meiſten
eeſt van doen hebt:	moſt nede of: (ue	notig:
vvelck doende	and this dowinge	damit
ſuldij moghen	ſo may pou	werdet it
et ghenouchte	wythe pleaſure	mitt luſt
de in maniere	and in manner	vnd wie man
n ſpreken,	of ſpekinghe/	ſagt/
ſpelende	al playnge	ſpielende
eraken	come to/	kommen
n kenniſſe	the knowlinge	zu vorſtand
n menigherhande	of mannp	mancherley

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
mais aussy	pero tambien	ma anche
tresnecessaire:	muy necessario:	necessario:
Que s'il ne	Que si no	Et se non
vous vient à point,	os viniere à proposito:	vi verra à proposito,
de l'apprendre	aprender lo	imparar lo
tout par cœur,	toto de coro:	tutto à mente,
recueillés en,	toma dello,	pigliate ne quella parte,
ce qui vous est	lo que os es	che vi fara
plus necessaire:	mas necessario:	di bisogno:
Ce que faisant	Lo qual hasiendo	Il che facendo
pourrez	podreis	potrete
auec plaisir	conplazer	con piacere
& par maniere	y por	& per dire
de parler,	dezir,	il vero,
en iouant	sossiegando	con passatempo
paruenir	alcançar	conseguire
à la cognoissance	la cognition	la cognitione
de plusieurs	de muchas	di molte

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſpraken.	ſpachyns / or langage.	ſprachen.
Vvilt dan	Will ye therfore	wollett demnach
in dancke nemen	take in goode woꝛthe	zu danck annehmen
deſen onſen arbeyt,	this our labour,	dieſe vnſere arbeitt/
d'vvelck vvy	the wyche wie	die wir euch
ghedaen hebben	haue don	zu ehren
tot uvver eeren	to your honnour	vnd nutz
ende profijt:	and proffyt:	angewendett haben:
v belouende	pꝛampſſinghe you	euch zuſagend
dat indien vvy	that in caſe we	in dem wir
den ſeluen beuinden	fynde the ſame (tyd	den ſelben befinden
v aengenaem te zijne,	by you to be wel accep	euch angenehm ſein,
vvy ſullen alle tijt	we wil at all tyms	wollen wir
neerſticheyt doen	do our dilygence/	allen fleis ankeren/
om v in deſe	for to forther you	einen iedē in ſeiner ſtudys
te voorderen.	in the ſame.	zubefoꝛdern.

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
langues.	lenguas.	lengue.
Vueillez doncques	Por tanto sereis seruido	Et pero vi piacerà
prendre en gré	tomareste nuestro	accettare questa nuestra
cestuy nostre labeur,	trabajo en buena parte,	fatícha,
qu'auons	el qual hemos	nella quale
employé	empleado	ci siamo adoperati
à vostre honneur	para vuestra honra	par vostro honore
& profit:	y prouecho:	& vtile:
vous promettant	prometiendo os	laquale
que si nous	que si	se cognoscerémo
le trouuons	lehallamos	che vi sia
vous estre aggreable,	agradable,	agradeuole,
nous tascherons	que siempre nos	ci affaticarémo
tousiours	efforceramos para mas	continouamente
d'auancer	fauorecer	per aiutare
vos estudes	à vuestros estudios	i vostri studij

Digitized by Google

Flamen.

De Tafel
van deſen boeck.

Dit boeck
is ſeer profytelyck
om Vlaems,
Enghelſch,
Hoochduytſch,
Franſois, Spaens,
ende Italiaens,
te leeren leſen,
ſchryuen ende ſpreken:
dwelck gedeylt is
in twe partijen:
Die eerſte partye,

Anglois.

The table
of this boke.

This boke
is verry profytable
to lerne to rede
wrote/and ſpeke/
Flemyſhe,
Englyſche,
Hyghe duche
Frenche/Spannyſche
and Italyan.
The wiche is devidyt
in to towe partys:
the fyrſt part/

Alleman.

Tafel
dieſes buchs.

Diß buch
iſt ſehr nutz
Niederlendiſh/
Engliſh/
Hochdeutſh/
Frantzoſiſh/Spaniſh/
vnd Italianiſh/
zu lernen leſen
ſchreiben/ vnd reden:
welchs geteylet is
in zwey teill:
das erſte,

Digitized by Google

François.

La table
de ce liure.

Ce liure
eſt treſ-vtil
pour apprendre à lire,
eſcrire & parler:
Flamen,
Anglois,
Alleman,
François, Eſpaignol,
& Italien:
lequel eſt diuiſé
en deux parties:
La premiere partie,

Eſpaignol.

La tabla
d'eſte libro.

Eſte libro
es muy prouechoſo
para apprender à leer,
eſcriuir, y hablar,
Flamenco,
Inglés,
Allemano,
Francés, Heſpañol,
y Italiano:
el qual es repartido
en dos partes:
La primera parte,

Italien.

La tauola
di queſto libro.

Queſto libro
é molto profitteuole
per imparare à leggere,
ſcriuere & parlare,
Fiamengo,
Ingleſe,
Tudeſco,
Franceſe, Spagnuolo,
& Italiano:
il quale é partito
in doi parti:
La prima parte,

Digitized by Google

Flamen.

is gedeylt
in vier Capittelen:
vvaer af die drye
gheſet zijn
by perſonagien,
als Colloquien.

Dat eerſte Capittel
is een maeltyt
van thien perſonagien,
ende houdet
veel gemeyne redenen
diemen ouer tafel beſicht.

Dat tvveede Capittel,
is om te coopen
ende vercoopen.

Dat derde capittel,
is om ſyne ſchulden
te manen.

Anglois.

is devyded
in to fowre Chapters:
wher of three
are ſet
by perſonagys
as Colloquud.

The forſt Chapter
is a dynner
of ten perſons/
and conteynethe
many commonreſons
ſeruing ouer the table

The ſecond Chapter
is for to buye
and to ſell.

The thred Chapter
is for to demande
debtys

Alleman.

iſt geteylet
in vier Capittel
deren drey
ſein
mit perſonen
als Colloquia.

Das erſte Capittel
iſt eine gaſterey
von zehen perſonen/
inhaltend
viel gemeiner reden/
die man zu tiſche brauchet.

Das ander Capittel/
iſt von kauffen
vnd verkauffen.

Das dritte Capittel
iſt von ſhulden
zu mahnen/

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
est diuisée	es diuidida	*é diuisa*
en quatre Chapitres:	en quatro Capitulos:	*in quattro Capitoli*
desquels les trois	de los quales los tres	*de quali li tre*
sont mis	van	*sono messi*
par personnages,	por hablas de personas,	*per persone,*
comme colloques.	como coloquios.	*come colloquij.*
Le premier Chapitre,	El primer Capitulo,	*Il primo Capitolo,*
est vn conui	es vn combite	*è vn Conuito*
à dix personnages,	de diez personas,	*di dieci persone,*
& contient	el qual contiene	*& contiene*
beaucoup de communs propos,	muchas cõmunes platicas,	*molti communi ragionamenti*
desquels on vse à table.	que se vsan à la mesa	*dei quali se vsa à tauola.*
Le deuxiesme Chapitre,	El segundo Capitulo,	*Il secõdo Capitolo,*
est de vendre	sirue para vender	*é di vendere*
& d'acheter.	y comprar.	*& comprare.*
Le troisiesme Chapitre,	El tercero Capitulo,	*Il terzo Capitolo,*
est pour demander	sirue para recaudar	*é per domandare*
ses debtes.	sus deudas.	*li suoi debiti.*

Digitized by Google

Flamen.

Dat vierde Capittel,
is om te leeren maken
brieuen, oft missiuen,
obligatien, quitancien,
ende voorvvaerden.
Die tvveede partye,
hout veel
enckele vvoorden,
diemen daghelijcx
behoeft om te spreken
gheset na den A,B,C,&c.

Anglois.

The forthe chapter
is for to lerne to indit
lettres or myssyues
obligatiõs,quyttãcys
and Contractys.
The seconde partye
contaynethe many
syngle wordes
serbinge to daylye
cõmunicatiõ.(A.B.C.
set after the order of

Alleman.

Das vierde capittel,
ist wie man briefe/
vorschreybungen/
quittantzen vnd obligatiõ
machen soll.
Das ander teil/
begreifft viel
eintzeler wortt/
die man taglich
bedarff in reden/
gesetzt nach den A/B/C/

François.

Le quatriesme Chapitre,
est pour apprendre à faire
lettres missiues,
obligations, quitances
& contracts.
La deuxiesme partie,
contient beaucoup
de mots communs,
desquels on a
iournelement à faire,
mis per ordre de l' A.B.C.

Espaignol.

El quarto Capitulo,
es para apprender à hazer,
cartas mensageras,
Obligationes, quitanças,
y contractos.
La segunda parte
contiene muchos
communes vocabulos,
que cada dia
son necessarios,
puestos por ordẽ del A.B.C.

Italien.

Il quarto Capitolo,
é per imparare à fare,
lettere missiue,
obligationi, quitanze,
& contratti.
La seconda parte,
contiene molti
communi vocaboli,
che ogni giorno
sono necessarij per parlare,
posti per ordine del A.B.C.

A

Digitized by Google

Flamen.

¶ Een maeltijt vã thien perſonagié: te vveten: Hermes, Ian, Mayken, Dauid, Peeter, Franſois, Rogier, Tanneken, Heyndrick, ende Lucas.

Hermes

GOd gheue v goeden dagh Ian.

I. Ende v alſoo Hermes, goeden dagh,

Anglois.

¶ A Dynner of ten parsons: to ſaye/ Hermes Johã marye/ Dauid/ petter Frauncys/ Roger/ Agnys/ Henry/ and Lucas.

Hermes.

GOd gyue you good morrowe

I. And you (Joã alſo Hermes/ good morrowe

Alleman.

¶ Eine maltzeit mit zehen perſonen: nemlich Hermes/ Hans Maria/ Dauid/ Peter/ Frantz / Rogier/ Anna/ Heinrich/ vnd Lucas.

Hermes.

GOtt geb euch guten tag Hans.

I. Vnd euch auch Hermes/ einen guten tag/

Digitized by Google

François.

¶ Vn Conuy

de dix personnages: à sçauoir: Hermes, Iean, Marie, Dauid, Pierre, François, Rogier, Anne, Henry, & Lucas.

Hermes.

Dieu vous doint bon iour Iean.

I. Et à vous aussy Hermes, bon iour.

Espaignol.

¶ Vn combite

de diez personas: es a saber: Hermes, Iuan Maria, Dauid, Pedro, Francisco, Rogel, Anna, Henrico, y Lucas.

Hermes.

Dios os de buenos dias Iuan.

I. Y à vos tambien Hermes, buenos dias

Italien.

¶ Vn Conuito

di dieci persone: cioé: Hermete, Gionanni, Maria, Dauid, Pietro, Francisco, Ruggiero, Anna, Arrigo, & Luca.

Hermete.

Iddio vi dia il buõ giorno Gionanni

G. Et à voi cosi Hermete, buon giorno

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
gheue v Godt.	gyve you God.	geb euch Gott.
H. Hoe vaerdt ghy?	H. How doo you?	H. Wie gehts euch?
I. Ick vare vvel, Godt danck, tot uvven ghebode: Ende ghy Hermes, hoe iſt met v, vvel?	I. I doo wel/ y thancke God/ at your cõmãdemẽt: And you Hermes/ how is yt wythe you	I. Es geht mir wol/ Gott danck, zu ewrem gebiete: vnd ihr Hermes/ wie iſts mit euch vvol?
H. Ick vare oock vvel: hoe varen v vader ende v moeder?	H. I do alſo well (wel how doth your father and your moether?	H. Ja es geht mir auch wie gehet es (wol: ewrem vatter vnd ewrer mutter.
I. Sy varen vvel, Gode lof.	I. They doo well/ yt aieſe be to God.	I. Es geht ihnen woll/ Gott ſey lob.
H. Vvat maeckt ghy ſo vroech op?	H. Wat doo you ſo yerely op?	H. Was macht ihr ſo fru auff?
I. Iſt niet tijdt op te ſijne?	I. Ys it not tyme to ryſe?	I. Iſts nicht zeit auff zu ſtehen?

Digitized by Google

François.

vous doint Dieu.

H. Cõment vous porte? vo'

I. Ie me porte bien,
Dieu mercy,
à voſtre commandemẽt.
Et vous Hermes,
cõment vous eſt il, bien?

H. Ie me porte bien auſſy:
comment ſe portent
voſtre pere
& voſtre mere?

I. Ilz ſe portent bien,
louange à Dieu.

H. Que faites vous
ſi tempre leué?

I. N'eſt il point temps
d'eſtre leué?

Eſpaignol.

os de dios.

H. Como eſtais?

I. Yo eſtoy bueno,
gracias à Dios,
a vueſtro mandado:
Y vos Hermes,
como os va, bien?

H. Ami tãbien me va biẽ:
como eſtan
vueſtro padre
y vueſtra madre?

I. Eſtan buenos,
gracias à Dios.

H. Que hazeis
tan tẽprano leuantado

I. No es tiempo
de eſtar leuantado?

Italien.

vi dia Iddio.

H. Come ſtate?

G. Io ſto bene,
gratia Iddio,
à voſtro commando:
Et voi Hermete,
come ſtate, bene?

H. Anche io ſto bene:
como ſtannò
voſtro padre
& voſtra madre?

G. Stanno bene,
laudato Iddio.

H. Che fatte voi
leuato coſi per tempo?

G. Non è tempo
d'eſſere leuato?

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
H. Vast ghy noch?	H. Do you fast yeat?	H Fastet ihr noch?
en hebdy niet	haue you not brokē	habt ihr noch nicht
ontbeten?	your fast?	zu morgen gessen?
I. Neen ic noch niet,	I. No, not yeat/	I. Nein/ noch nicht/
het is noch te vroech:	yt ys yeat to early/	es ist noch zu fru:
ende ghy,	and you/. (fast?	vnd ihr/
hebdy ontbeten?	haue you brokē your	habt ihr zu morgē gessē?
H. Ja ic, ouer een huere,	h. yea, a howeragone	H. Ja/ vor einer stundē/
soude ic so lāge vastē?	should i fast so lange	solte ich so lang fasten?
van vvaer comdy?	frō whēse come you?	von wannen kumet ihr?
I. Van vvaer ic come?	I. frō whēse i come?	I. von wanē ich kōme?
ic come vāder scholē,	i come frō the schole,	ich komme aus d' schulē
vander kercken,	from the Churche.	auss der kirchen/
ende vander merct.	and frō the merket.	vnd von dem marckte.
H. Vvaer gaedy?	H. Whethef/ goo you	H. wo gehet ihr hin?
I. Ic gae thuys.	I. i goo to the house	I. Ich gehe zu haim.
H. Vvat huere ist?	h. what a clock is yt?	H. Vmb was vhr ists?
I. Het is by,	I. Yt is almost	I. Es ist bey

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
H. *Ieunez vous encore?*	H. Aun estais ayuno?	H. *Digiunate ancora?*
N'auez vous pas	No aueis	*Non hauete*
desiuné?	almorzado?	*fatto collatione?*
I. *Nenny point encore,*	I. No aun,	G. *Non ancora,*
il est encore trop tempre:	aun es muy tempranos	*ancora é buon' hora:*
& vous,	y vos,	*& voi,*
auez vous desiuné?	aueys almorzado?	*hauete fatto collatione?*
H. *Ouy, passé vne heure,*	H. Si, bien a vna hora,	H. *Si, gia vn' hora fa,*
iuneroi-ie, si longuement	estaria yo tãto tiẽpo en	*staria io tãto tẽpo digiuno*
d'ou venez vous?	de donde venis? (aiunas	*donde venite?*
I. *D'ou ie vien?*	I. De donde vengo?	G. *Donde io vengo?*
ie vien de l'escole,	vengo de la escuela,	*vengo d'alla scuola,*
de l'Eglise,	de la yglesia,	*dalla chiesa,*
& du marché.	y del mercado.	*e dalla piazza.*
H. *Ou allez vous?*	H. Adonde vais?	H. *Doue andate?*
I. *Ie vay à la maison.*	I. yo voy à casa.	G. *Io ando à casa.*
H. *Quelle heure est-il?*	H. Que hora es?	H. *Che hora é?*
I. *Il est pres*	I. Es cerca	G. *Sono quasi*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
den tvvelf hueren.	twelue a clocke.	zwelf vhren.
H. Ist also laet?	H. Ys yt so late?	H. Jsts so spatt?
I. Ic moet gaen, ic sal bekeuen zijn van mijn moeder: te Gode Hermes.	J. I must goo hense / I shalbe shent of my mother / God bewith you Her-	I. Jch mus gehen, ich wezde gescholten von meinez mutter/ ade Hermes.
H. Hebdy so grooten haeste? en heeft ons meester na my niet geuraecht?	H. haue you (mes so great haste? hathe not our maister asked after me?	H. habt ihr so grosse eill? hatt vnser meister nicht nath vns gefragt?
I. Ick en hebt niet ghe- ic en mach niet (hoort langher toeuen: adieu, ic gae.	J. I haue not hard (him: I can tarry no langer/ god be with you, I go	I. ich habs nicht gehort ich kan nicht lenger harren/ ade/ich gehe.
H. Gaet, God gheleyde v.	H. Goo/ God guyde you.	H. Geht/ Gott gheleite euch.
I. God gheue v.	J. God gyue you	I. Gott geb euch

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
de douze heures.	de las doze.	*dodici hore.*
H. Est-il si tard?	H. Tan tarde es?	*H. E tanto tardi?*
I. Il m'en faut aller,	I. yo me tengo de yr,	*I. Bisogna andarmene,*
ie seray tencé	porque me reñira	*perche me gridara*
de ma mere:	mi madre:	*mia madre:*
à Dieu Hermes.	à Dios Hermes.	*à Dio Hermete.*
H. Auez vous	H. Teneys	*H. Hauete*
si grand haste?	tan gran priesa?	*tanta presçia?*
N'a nostre maistre	no ha nuestro maestro	*no ha nostro maestro*
point demandé apres moy?	preguntado por mi?	*domandato di me?*
I. Ie ne l'ay point ouy:	I. yo no lo oy:	*G. Non l'ho vdito:*
ie ne puis	no me puedo	*io non posso*
arrester plus longuement:	detener mas:	*aspettare piu:*
à Dieu, ie m'en vay.	à Dios, yo me voy.	*à Dio, io mi vado.*
H. Allez,	H. Id,	*H. Andate,*
Dieu vous conduise.	Dios os guie.	*Dio vi conduca.*
I. Dieu vous doint	I. Dios os de	*G. Dio, vi dia*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
goeden auont	good euening̃e	einen guten abent
mijn moeder,	my mother/ (nie	mein mutter/
ende al tgheselschap.	and all the cõpaig=	vnd gantze geselschaft.
M. Jan,	M. John, (you	M. hans/
van vvaer comdy?	from whense come	von wannen kumpstu?
vvaer hebdy	where haue you	wo hastu
so langhe ghebeyt?	tarried so longe?	so lang gewartet?
vvaerõ comdy so laet?	wherfore come you	warumb kũpstu so spat?
ist vvel ghedaen?	ys it wel doue (so late	ists wol gethan?
ic hadde v beuolen	I bade you	ich hatt dir beuolen
te comen	te come	zu kommen
te vier hueren,	at foure of the clocke	vmb vier vhren/
het is nu	yt is now	es ist nun
by de sessen:	by spx:	bey sechsen;
seght my nu (hebt?	tell me now	sag mir nun
vvaer ghy ghevveest	where you haue ben?	wa bistu geweſt?
vvant ghy hebt lange	for you haue bẽ lõge	dann es ist lang das ihr

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
Bon vespre	buenas tardes	*buona sera*
ma mere,	mi madre,	*mia madre,*
& toute la compagnie.	y a toda la compagnia.	*e à tutta la compagnia,*
M. *Iean,*	M. Iuan,	M. *Giouanni,*
d'ou venez vous?	de donde vienes?	*donde vieni?*
ou auez vous	adonde te has	*doue sei*
arresté si longuement?	detenido tanto?	*stato tanto tempo?*
Pourquoy venez vous si	Porq̃ vienes tan tarde?	*Perche vieni tanto tardi?*
est ce bien fait? (*tard?*	es bien hecho?	*é ben fatto?*
ie vous auoye commãdé	yo te hauia mandado	*io te haueua mandato*
de venir	que veniesses	*che venissi*
à quatre heures,	à quatre horas;	*à quatro hore,*
il est maintenant	y ahora es	*adesso sono*
pres de six:	cerca de las seys:	*quasi sei:*
dites moy maintenant	di me ahora	*dimmi adesso*
ou vous auez esté?	à do has estado?	*doue sei stato?*
car vo⁹ auez longuemẽt	porque mucho ha	*perche molto á*

Digitized by Google

Flamen.

vvter ſcholē gevveeſt,
dat vveet ic vvel:
ic ſalt uvven
meeſter ſegghen.

I. Behoudens v gracie,
ic come nu terſtont
vander ſcholen:
ic en vviſte niet
dat ſo late vvas,
ick en hebbe
nerghens ghebeyt,
ghy meughet doen
onſen meeſter vragen
oft alſo niet en is.

M. Dat ſal ic doen,
ic ſal de vvaerheit vve
nu gaet, (ten.

Anglois.

out of thye ſcole/
that knowe p wel,
p ſhall tell
pour maiſter.

I. pardon me/
p come euen nowe
from the ſcole:
p knewe not
that pt was ſo late/
p haue tarryed
in no place/
you maye
aſke our maiſter
pf pt be not ſo.

M. that ſhall p doo/
p ſhal knowe the tru
Nu goo (te

Alleman.

aus der ſchulē gegāgē
das weis ich wol (ſeid
ich wils deinen
meiſter ſagen.

I. Behaltē ewre gunſt,
ich komme nun erſt
aus der ſchulen:
ich wuſt nicht
das es ſo ſpatt war/
ich hab
nirgents geharret/
ihr mugt
vnſern meiſter fragen
ob es alſo nicht ſey.

M. Das vvil ich thun
ich vvil de vvahrheitt
nun gehe/ (vviſſen.

Digitized by Google

François.

eſté hors de l'eſcole,
cela ſçay-ie bien:
ie le diray
à ton maiſtre.

I. Sauue voſtre grace,
ie ne fay que venir
de l'eſcole:
ie ne ſçauoie pas.
qu'il eſtoit ſi tard,
ie n'ay
nulle part arreſté,
vous pouez faire
demãder à noſtre maiſtre,
ſ'il n'eſt point ainſi.

M. Cela feray-ie,
ie ſçauray la verité.
Or allez.

Eſpaignol.

que ſaliſtes de la eſcue (la,
eſſo yo lo ſe bien:
yo le dire
à tu maeſtro.

I. Pardonne me V. M.
que yo à hora vengo
de la eſcuela:
yo no ſabia
que era tan tarde,
yo no me he (nido,
en ninguna parte dete
vos podeis hazer
pregũtar à nueſtro ma (eſtro
ſi no es aſsi.

M. Aſsi lo haré yo,
yo ſabre la verdad.
Ve ahora,

Italien.

che tu ſei fuor di ſcuola,
eſſo lo ſò io bene:
io lo diro
al tuo maeſtro.

G. Perdonnate mi
io vengo adeſſo
d'alla ſcuola:
io non ſapeua
che foſſe tanto tardi,
io non me ſon
fermato in alcun luogo,
voi potéte fare (tro,
domandare al noſtro maeſ
ſe non é coſi.

M. Coſi farò io,
io ne ſaperò la verità.
Hor' va via.

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemañ.
deckt de tafel,	couber the table/	decke den tiſch/
ende haeſt v ſeere.	and haſt pou quickly	vnd eile.
I. Vvel moeder,	I. wel my mother	I. Wol mein mutter/
ic ſalt doen:	y ſhall do yt/ (cloth:	ich wils thun:
vvaer is dat ammelakē	where is the table	wo iſt das tiſch tuch:
M. D'ammelaken is	M. the table cloth is	M. das tiſch tuch iſt
daer binnen	there wit hin/	drinnen
opt treſoor	vpon the cubboꝛde:	vf dem treſſor:
ſettet ſout eerſt,	ſett on the ſalte firſt/	ſetz das ſaltz erſt/
cōndy dat	can pou not	kanſtu das
niet onthouden?	remembe r that?	nicht behalten?
ic hebt v gheſeyt	i haue telde pou (me:	ich hab dirs geſagt
meer dan tvvintich rei	mor then twētye ty=	mer dān zwainzig mal:
ghy en leert niet (ſen:	pou learne nothing	du lerneſt nichts/
tis groote ſchande:	pt is gꝛeat ſhame:	das iſt groſſe ſchande.
gaet halen teilloren,	goo fetche trēchers/	geh hole teller/
croeſen ende ſeruieten	goblettes/ād napkis	kreuſe/ vnd ſeruetten.
I. vvel mijn moeder,	I. well my mother/	I. wol mein mutter/

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
& haſtez vous toſt.	y appreſſura os.	*et preſto.*
I. *Bien ma mere,*	I. Bien madre,	*G. Madonna ſi,*
ie le feray:	yo lo haré:	*io lo faró:*
ou eſt la nappe?	do eſtan los manteles?	*doue ſono li mantili?*
M. *La nappe eſt*	M. Los manteles ſon	*M. Li mantili ſono*
la dedans,	alla dentro,	*gli dentro,*
ſur le buffet:	ſobre el aparador:	*ſopra la credenza:*
mettez le ſel premier,	pon primero la ſal,	*mette primo il ſale,*
ne ſçauez vous	non te puedes	*non ſai tener*
retenir cela?	acordar d'eſto?	*à mente queſto?*
ie le vous ay dit	yo te lo dixe	*gia te l'ho detto*
plus de vingt fois:	mas de veinte vezes:	*piu de venti volte:*
vous n'apprenez rien,	no apprendes nada,	*neſſuna coſa impari,*
c'eſt grãd honte: (choirs	es grande verguença:	*é grande vergogna:*
allez querir des tren-	va trae platos,	*va pigliar di tàglieri,*
des goblets, & des ſeruiet	cõpas, y ſeruilletas.	*gobletti, & touagliolí.*
I. *Bien ma mere,* (tes.	I. Bien madre mia,	*G. Madonna ſi,*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvaer zijnſe?	where be they.	vvo ſeindt ſie?
M.Ghy en cunt niet vinden: daer zijnſe, iſt niet vvel gheſocht: gaet halen broot.	M.you can fynd nothing/ there they be / ys yt not wel ſowght? goo fetche bread (ney:	M.Du kanſt nichts finden: da ſein ſie/ iſt nichts vvolgeſucht: gehe hole brott.
I. VVel gheeft my ghelt: voor hoe veel ſal icx brenghen?	I.well/gyve me mon ſor howe muche ſhall y bryngē? (uers/	I. vvol/ gebt mir geltt: vor vvieviel ſol ichs bringen?
M.Brenghes voor tvvee ſtuyuers, voor eenē ſtuyuer vvits en voor j. ſtuy.bruyns, halfeen, halfander, en brenghet al nieubacken.	M.bring ſor two ſtup ſor one ſtup.of white/ and ſor one ſtupu. of wheatē. haulf one,haulf other and bring all newe backen.	M.Bring/ vor zvven ſtuber/ vor einen ſtuber vveis/ vnd vor einen ſtu. braū halb ein / halb ander/ vnd brings / all newrbacken.
I. vvel, ick gae:	I. wel/y goo:	I. vvoll/ich geh:

Digitized by Google

Fransois.

ou ſont elles?

M. *Vous ne ſçauez*
rien trouuer:
les voyla,
n'eſt ce pas bien cerché?
allez querre du pain.

I. *Biẽ, donnez moy de l'argent:*
pour combien
en apporteray-ie?

M. *Apportez en*
pour deux patarts,
pour vn patart de blãc,
& pour vn patart de bis,
moitié vn, moytié autre,
& l'apportez
tout noueau cuit.

I. *Bien, i'y voy:*

Eſpaignol.

donde eſtan?

M. Tu no ſabeis
hallar nada:
alli eſtan,
no es bien buſcado?
anda trae pan.

I. Bien, da me dineros:
quanto
traeré yo?

M. Trae
por dos placas,
por vna placa de blãco
y por i. placa de baco,
tãto de vno come de o
y trae lo (tro
todo reziente.

I. Bien, yo me voy:

Italien.

doue ſono?

M. *Voi non ſapete*
trouare niente:
ſono la,
non é ben cercato?
va pigliare del pane.

I. *Bene, date me denari:*
per quanto
ne portarè?

M. *Portane*
per doi piachi,
per vn piacho di bianco,
et per vn piacho di bruno
tãto de l'vno, come de l'al
& porta lo (tro
tutto freſco.

I. *In buon hora, io vado:*

Digitized by Google

Hamen.	Anglois. (ther.	Alleman. (mutter
hier is broot moeder.	see here is bread mo-	sehett hie ist brot mein
M. Ghy hebt vvel gedaē:	M. you haue done wel	M. du hast wol gethan,
gaet nv	good fetche	geh yetz:
hout halen,	wood now/	hole holtz/
om vier te maken:	for to make a fyre/	vmb feur zu machen/
gaet vvettē die messē,	goo whette the kny-	geh wetze die messer/
ghiet vvater	put water (ues/	geusse wasser
int lauoor,	in to the lauer/	ins handfasse
ende hangt daer	and hange there	vnd henge da
een vvitte dvvale:	one whitte towell:	eine weisse hādz wahel:
doet dat vier bernen,	make the fyre burne/	mach das feur brennē/
v vader comt,	your father cōmpthe/	dein vater kumptt/
ende Dauid v neue,	ād Dauid your cosen	vnd Dauid dein vetter
cōmt met hem,	commeth with hym	kumptt mit er/
gaet henlieden tegen	Goo mete them,	gehe inen entegen/
doet v bonnette af,	take of your cappe/	nim dein barret ab/
ende nijcht eerlic.	ād make courtesi hōne	vnd neige dich ehrlich.
I. Vvel mijn moeder:	I. wel my mother: (stip.	I. Wol mein mutter:

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
voicy du pain ma mere.	ve aqui pan señora ma	*ecco quà il pane madonna*
M. *vous auez bien fait:*	M. Biẽ aueis hecho: (dre	A. *Hauette bẽ fatto:* (*madre*
allez maintenant,	va àhora,	*va pigliare delle*
querir du bois	traer leña	*legne adesso*
pour faire du feu:	para hazer fuego:	*per far fuoco,*
allés esguiser les couteaux	ve aguzar los couchil-	*va agguzzare li coltelli*
versez de l'eau	echa agua (los	*butta dell' aqua*
dedans l'esguiere,	enel aguamanil,	*nel bembo,*
& pendez là	y pon alli	*& attaca li*
vne touaille blanche:	vnas touallas limpias:	*vna touaglia bianca:*
faites brusler le feu,	haz arder el fuego,	*fa ardere il fuoco,*
vostre pere vient	vuestro padre viene,	*vostro padre viene,*
& Dauid vostre cousin	y Dauid vuestro pri-	*& Dauid vostro cugino*
vient auec luy.	viene con el. (mo	*viene con lui.*
Allés au deuant d'eux,	Sal à recebir los,	*Và à riceuer li,*
ostez vostre bonnet,	quita os la gorra,	*caua ti la beretta,* (*mẽte.*
& vous enclinés honnes-	y haz la reuerẽcia, ho	*et fa la reuerẽtia, honesta*
I. *Bien ma mere:* (*tement*	I. Biẽ madre: (nestamẽte	G. *Bene madre:*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Ic gae.	I goo.	ich geh.
vveeſt vvillecomme	You be welcome	ſeidt vvilkommen
mijn vader,	my father/	mein vater
ende v gheſelſchap.	and all your cõpagnie.	vnd ewer geſelſchaftt.
D. Peeter, is dat v ſone?	D. Peter is that jour ſõne	D. peteriſt das ewr ſon?
P. Iaet, het is mijn ſone.	P. yea/ yt is my ſonne.	P. Ja/ es iſt mein ſohn.
D. Tis een ſchoon kindt	D. yt is a goodly chylde	D. Es iſt ein ſchõ kindt
God laet hẽ proſpererẽ	God lett hym proſper	Gott laſſe ihn altzeitt
altijt in deuchden.	alwayes wel.	zunehmen in tugenden
P. Ic danc v neue.	P. I thãk you couſyn.	P. ich dãcke euch vetter
D. En gaet hy niet	D. Dothe he not goo	D. Geht er nicht
ter ſcholen?	to the ſcole?	in die ſchul?
P. Ia hy, hy leert	P. Yes/ he learne	P. Ja/ er lernt
Franſoys ſpreken.	to ſpeake Frenche.	Franzoſiſch reden.
D. Doet hy?	D. Dothe he?	D. Thut er?
het is ſeer vvel gedaẽ.	yt ys verrey wel don.	das iſt ſehr vvol gethã
Ian, condy vvel	John/ can you well	Hans/ kanſtu vvol

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
iy vay.	yo me voy.	*io me vado.*
Soyés le bien venu	sea el bien venido	*Siate il ben venuto*
mon pere,	señor padre,	*messer padre,*
& vostre compagnie.	y vuestra compañia.	*et vostra cõpagnia.* (uolo?
D. Pierre est celà vostre fils?	D. Pedro, es este vuestro	*D. Pietro, é questo vuestro figli-*
P. Ouy, c'est mon filz.	P. Si, mi hijo es. (hijo?	*P. Si, questo é mio figliuolo.*
D. C'est vn bel enfant,	D. Es hermoso niño,	*D. Egli é vn bel puttino,*
Dieu le laisse prosperer	Dios le dexe prosperar	*Dio lo lascia prosperare*
tousiours en bien.	siempre en bien.	*sempre nel bene.*
P. Ie vous remercie cousin.	P. Yo os lo agradesco	*P. Ve ne ringratio cugino.*
D. Ne va-il point	D. No va el (primo.	*D. Non và egli*
à l'escole?	à la escuela?	*à scuola?*
P. Ouy, il apprend	P. Si, apprende	*P. Si, impara*
à parler François.	à hablar Frances.	*à parlare Francese.*
D. Fait il?	D. Assi?	*D. Cosi?*
c'est tresbien fait.	es muy bien hecho.	*é molto benfatto.*
Iean, sçauez vous bien	Iuan, sabeys bien	*Giouanni, sapete bene*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Franſoys ſpreken?	ſpeake frenche? (cosen	frantzeſiſch reden? (ter/
I. Niet ſeer vvel neue, maer ic leert.	I. Not verye wel my but i learne. (ſchole?	I. nicht ſehr vvol vetz aber ich lernes.
D. Vvaer gady ter ſchoI. Op die (len? Lombaerde veſte.	D. where goo pou the I. vpon the lombaerdes walle.	d. vvo gehſtu in die ſcul I. Vf der Lombarder vheſten.
D. Hebdy langhe ter ſcholen ghegaen?	D. Haue pou gone longe to the ſchole?	D Haſtu lang in die ſcule gegāgē? iar
I. Ontrent een half iaer.	I. a bouthalfe a peare.	i. vngefherlich ein halb
D. Leerdy ooc ſchrijuen?	D. Learne you alſo to	D. lernſtu auch ſchreibē
I. Ia ic neue.	I. Yea couſyn. (writte	I. Ja ick ketter.
D. Dat is vvel ghedaen, leert altoos vvel.	D. Yt ys well don/ learne alwaies well.	D. das iſt vvol gethan/ lernt immer wol.
I. Vvel neue, belieuet God. (come.	I. Well my couſen/ yf yt pleaſe God. (come	I. Wol vetter/ vvils Gott.
M. Neue, vveeſt vville-	M. Couſi/ pou be wel=	m. vetter ſeidt vvilkōmē
D. Ic dancke v nichte.	D. p thāke pou coſyne	D. ich dācke euch vetter

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
parler François?	hablar Frances?	*parlare Franceſe?*
I. Point fort bien mõ couſin, mais ie l'apprends.	I. No muy bien primo, mas yo lo aprendo.	*G. Non troppo ben cugino, ma io lo imparo.*
D. Ou alleʒ vous à l'eſcole?	D. Dõde vais à la eſcuela?	*D. Doue andai à ſcuola?*
I. En la rue des Lombarts.	I. En la calle de los Lõbardos.	*G. Nella ſtrada delli Lombardi.*
D. Aueʒ vous longuement eſté à l'eſcole?	D. Aueis mucho andado à l'eſcuela?	*D. E aſſai tempo che andate alla ſcuola?*
I. Enuirõ vn demy an.(crire?	I. Cerca medio año.	*G. Circa meʒʒo anno.*
D. Apprenés vous auſſy à eſ	D. Apprendeis tãbien à eſ-	*D. Impari ſcriuere anchora?*
I. Ouy mon couſin.	I. Si ſeñor primo.(creuir?	*G. Si Signor cugino.*
D. C'eſt bien fait, appreneʒ touſiours bien.	D. Es bien hecho, aprende ſiempre bien.	*D. E ben fatto imparate ſempre bene.*
I. Bien mon couſin, ſ'il plait à Dieu.	I. Si primo, ſi dios fuere ſeruido.	*G. Si cugino ſe piace à Iddio.(venuto.*
M. Couſin, ſoyés bien venu.	M. Cuñado ſea biẽ venido	*M. Meſſer cugino, ſiate il bẽ*
D. Ie vous remercie couſine.	D. yo os lo agradezco cu- (ñada.	*D. Vẽ ringracio madona cu- (gina.*

Digitized by Google

Flamen.

M. Neue, vvildy daer blyuen? vvaeromme en comdy niet binnē? coemt v vvermen, dan zullē vvy gaē etē.

D. Meyndy dat ic coude hebbe?

M. Neue hoe ist met v?

D. Vvel, God danc.

M. Vvaer is mijn nichte? yvaerō en hebdy mijn nichte niet mede ge-

D. Sy is al siec. (bracht?

P. Ist vvaer?

M. Is zy sieck? vvat siecten heeft zy?

Anglois.

M. Cospn/wpll pou tarrpe there? wherfore goo pe not in? come warme pou / so we shall goo to eate

D. Thyncke pou that i haue colde? pou

M. cospn how ps it wit

D. well/ i thāke God.

M. Were is my nyce? werfore haue pou not browgt my nyce with

D. She is sicke. (pou?

P. ps pt trewe?

M. ps she sicke? (she? what sickenes hathe

Alleman.

M. vetter, wolt ihr da bleiben? wozumb kompt ihr nicht herein kompt wermet euch/ darnach wollen wir zū

D. meinet ihr (essē gehē das ich kelte hab?

M. Vetter/ wir is ts mit

D. vvol/ gott dāc (euch

M. vvo ist meine Base? vverumbhabt ihr nicht meine base mitgebzacht

D. Sie ist kranc.

P. Jsts vvar?

M. Jsts sie kranc? was krancheit hat sie?

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
M. Couſin, voulez vous là demeurer? pourquoy ventrez vous point? venez vous chauffer, puis nous irons manger.	M. Cuñado, quereis eſtar ay? porque no entrais? veni calentaros, (mer. deſpues iremos à co-	M. Cugino volete ſtar li? perche non entrate? venite à ſcaldarui. poi andarẽmo àmangiare
D. Penſez vous que i'aye froid?	D. Penſais que he frio?	D. Penſate, ch'io habbia freddo?
M. Couſin, cõmẽt vo⁹ eſt il?	M. Cuñado, como eſtais?	M. Cugino, come ſtate?
D. Bien, Dieu mercy.	D. Bien, gracias à Dios.	D. Ben, gracia à Dio.
M. Ou eſt ma couſine? Pourquoy n'auez vous? amené ma couſine auec	M. Dõde eſta mi cuñada? porqué no aueis traido mi prima cõ vos?	M. Doue é mia cugina? perchè non hauete menato mia cugina cõ voi?
D. Elle eſt malade. (vous?	D. Ella es enferma.	D. Leié ammalata.
P. Eſt il vray?	P. Es verdad?	P. E vero?
M. Eſt elle malade?	M. Eſta enferma?	M. E ammalata?
quelle maladie a elle?	que enfermedad tiene	che malatia ha?

Digitized by Google

Flamen.

D. Sy heeft de cortsen.
M. Heeft sy die
langhe ghehadt?
D. Ontrent acht daghen.
M. Dat en wist ick niet:
ick salse gaē besoeckē,
morghen belieuet God.
Fransois brengt
eenen stoel
voor v neue.
Neue coēt by dē viere.
Frāsois, gaet daer vorē
men clopt daer,
besiet wie daer is:
het sal Rogier sijn,
dat weet ick wel.
F. wel moeder ic gae:
wie is daer voren?

Anglois.

D. she hathe the agew
M. hathe she had
it longe? (es.
D. almoste eyght day
M. That knew y nor:
i will go see hir/ (god.
to morowe yf yt please
Francys/ bringe
a chaire
for your cousyn/ (syre.
Cousen come by the
Frātys/ goo there be
ōe knocketh there (fore
locke who is there:
that shall Gogel
that knowe i well.
F. wel mi mother i goo
who is there before?

Alleman.

D. Sy hatt das fiebers.
M. hatt sie es
lang gehabt?
D. vngeferlich acht tag.
M. Das wust ich nicht
ich wil sie besuchen
morghen wils Gott.
Frantz/ bringt
einen stul
vor ewren vetter.
vetter kūpt bey das feur
Frantz/ gehe hin fur/
unn klopft dar/
sehe wer da ist:
es wird Kogier sein/
das weis ich woll.
F. wol mein mutter ich
wer ist daer fur? (gehe

François.

D. Elle a les fieures.
M. Les a elle
eu longuement?
D. Enuiron huit iours.
M. Cela ne ſçauoye-ie point:
ie l'iray veoir,
demain ſi Dieu plait. (re
Frãçois, apportés vne chai
pour voſtre couſin.
Couſin, venez
aupres du feu.
François, allez là deuãt,
on hurte là,
regardez qui eſt là:
ce ſera Rotier,
ie le ſçay bien.
F. bien ma mere, i'y vay:
qui eſt là?

Eſpaignol:

D. Ella tiene las calléturas
M. ha mucho
que las tiene?
D. Cerca ocho dias.
M. Eſto no he ſabido yo:
yo la yré ver, (ſeruido.
mañana ſi Dios fuere
Francisco trae vna silla
para vueſtro primo.
Cuñado, llega os
al fuego.
Frãcisco, ve à la puerta,
alla golpean,
mira quien es alli:
Rogel ſerà,
bien lo ſe yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien es alli?

Italien

D. Lei ha le febre.
M. ha molto
che l'ha auuta?
D. Circa otto giorni.
M. Queſto non ho ſaputo ier
io andarò à viſitar la.
domane ſe piacera à Dio.
Frãceſco, porta vna ſedia
per tuo cugino.
Cugino, venite
al fuoco.
Franceſco, va alla porta,
che ſe batte,
guarda chi é li:
ſarà Ruggiero,
io lo ſo bene.
F. Bene madre, io vado:
chi é li?

Digitized by Google

Flamen.	Anglois,	Alleman.
R. Het is vrient, doet de deure open.	R. yt is a freind/ open the doore.	R. Ein frundt/ mach die thur auf.
F. Sydij daer Rogier?	F. Be pou there Ro-	F. Seit ihr da Rogier?
R. Ia ick, ick ben hier: is v vader thuys?	R. pea/ i ham here: ys pour father at hu-	R. Ja ich bin hier: ist dein vater da heim?
F. Ia hy, ende mijn moeder oock: comt binnen, ic sal mijn vader seggen dat ghy comen zijt.	F. pea/and (se: my moether also: come in/ i shall tell my father that pou be comme.	F. Ja/ vnd meine mutter auch: gehet hieneim / (gen ich vvils meinē vater sa das ihr kommen seidt.
P. Fransois, maket al ghereet, om te gaen eten.	P. Francys / make all readie to goo to eate.	P. Frantz/ mach alles fertig zum essē zu gehen.
F. Vader, tis al ghereet, ghy moecht gaen eten, alst v belieft,	F. Father all is readie/ pe maye goo eate when pt pleaseth pou	F. mein vater/ es ist alles fertig/ ir mugt zum essen gehen/ vven es euch geliebt/

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
R. C'est amy, ouure & l'huis.	R. Amigo, abri la puerta.	R. Amico, aprite la porta.
F. Estes vous là Roger?	F. Estais vos ay Rogel?	F. Sete voi li Ruggiero?
R. Ouy, ie suis cy. est vostre pere à la maison?	R. Si, yo soy aqui: vuestro padre es en casa?	R. Si, io son qui: é vostro padre in casa?
F. Ouy, & ma mere aussy: entre & dedans, ie diray à mon pere, que vous estes venu.	F. Si, y tambien mi madre: entra à dentro, yo diré à mi padre, que soys venido.	F. Si, & mia madre ancora: venite dentro, io dirò à mio padre che sete venuto.
P. François, appreste & tout pour aller manger.	P. Francisco, apareja todo para que vamos à comer	P. Francesco, fa ogni cosa presta accioche andiamo disinare
P. Mon pere, tout est prest, vous poue & aller manger, quand il vous plait.	F. Señor Padre, todo esta aparejado, vuestra merced, puede venir à comer quando fuere seruido,	F. messer padre, tutto é presto, voi potete andar à disinare quando vi piacera,

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
F. vvel, ick come terstont, roept de kinderen.	P. well i come by and by/ call the children.	P. wol/ ich kom von stund an/ ruff die kinder.
F. vvel mijn vader: Ian, vvaer sydij? ghy sout comen eten: vvaer blyfdij? vvat maeckt ghy daer?	F. well my father: John/ where be you? come eate: wher tarrey you? what doo you there?	F. vvol mein vatter: Ghans/ vvo bistu? kom zu tisch: vvo bleibstu? vvas machstu dar?
I. vvat soude ick maken? ick hebbe hier vvat te	I. what should i doo? i haue here to doo.	I. vvas solte ich thun ich hab hie zu thun.
F. En vveet ghi niet (doen. datmen gaet eten? comt segghen de Benedicite.	F. knowe ye not that men goo te eate? come saye Benedicite/	F. Weistu nicht das man zū essen gehet? kom sag das Benedicite.
I. vvel ick come.	I. well i come.	I. vvol ich komme.
P. Ian, vvaerom en comdy niet?	P. John/ wherfore come you not?	P. Ghans/ vvazumb kumpstu nicht?

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
P. *Bien, ie vien incontinent, appellez les enfans.*	P. Bien eſta, yo vengo luego, llama los muchachos.	P. *Sta bene, io vengo adeſſo, chiama li fanciulli.*
F. *Bien mon pere: Iean, ou eſtes vous? venez manger: ou demeurez vous? que faites vous là?*	F. Bien ſeñor padre: Iuan, donde eſtais? venid à comer: adonde os tardays? que hazeys ay?	F. *In buõ hora meſſer padre: Giouanni, doue ſete? venite deſinare: doue tardate? che fate li?*
I. *Que feroy ie? i'ay icy à faire.*	I. Que he de hazer? (zer. yo tengo aqui que ha-	G. *Che farei? ho da fare qui.*
F. *Ne ſçauez vous point qu'on va manger venez dire la Benediction.*	F. No ſabeis vos que ſe van à comer? veni à dezir la Benedicion.	F. *Non ſapete voi che ci vadi à mangiare? venite dire la Benedicione.*
I. *Bien ie vien.*	I. Bien, yo voy.	G. *Bene, io vengo.*
P. *Iean, pourquoy ne venez vous point?*	P. Iuan, porque no vienes?	P. *Giouanni, perche non vieni?*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
moetmen v roepen?	muſt men call you?	mus man dich ruffen?
bringt hier ſtoelen.	bring here chaires.	bring ſtule her.
M. Peeter,	M. Peter/	M. Peter/
laet ons gaen ſitten,	leat vs goo ſytt/	laſt vns nieder ſitzen/
het is tijdt.	yt is tyme.	es iſt zeitt.
P. Vvel ic bens te vredē.	P. well/ y ame contēt.	P. Wol/ ich bins zu frei (den.
M. Dauid, ſit daer inne.	M. Dauid ſytt you terī	M. dauid/ ſitzt da hienē
D. Ic en belgt v niet,	D. i noo by your leaue	D. ich trags keinē vngē
dat en ſal ic niet doen,	dat wil not i doo/	ich wils nicht thū (fallen/
laet Peeter daer ſitten,	leat Peter ſytt there/	laſt Peter da ſitzen,
dat bidde ic v.	y pray you.	ich bitte euch.
M. Peeter en is niet	M. Peter is not	M. Peter pflegt nicht
ghevvent daer te ſittē,	wont to ſytt there/	hier zu ſitzen/
hy ſal hier ſitten,	he ſhall ſitt here/	er ſoll hier ſitzen/
het is zijn plaetſe.	yt is his place.	das iſt ſiner ſtelle.
Ian, ſeght	John/ ſaye the	Hans/ ſag
de Benedicite	Benedicite.	das Benedicite.

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
Faut il, qu'on vo' appelle? apporteꝛ icy des chaires.	conuiene llamar os? traed aca sillas.	*bisogna chiamar ti? porta qui sedie.*
M. *Pierre, allons seoir: il est temps.*	M. Pedro, assentemonos: ya es tiempo.	M. *Pietro, andiamo sederꝛ egli é tempo.*
P. *Bien, i'en suis content.*	P. Soy contento. (dentro.	P. *Son' contento.*
M. *Dauid, seeꝛ là dedens.*	M. Dauid, assenta os alli	M. *Dauid, sedete gli dentro.*
D. *Moy? ne vous déplaise, ie n'en feray rien, laisseꝛ Pierre seoir là, ie vous prie.*	D. yo? perdonne me v.m. esso no haré yo, (alli, dexad Pedro sentar se ruego os.	D. *Io? perdonate mi, questo non farò gia, lasciate sedere gli Pietro, io vi prego.*
M. *Pierre n'est point accoustumé de seoir là, il s'asserra icy, c'est sa place. Iean, dites la Benediction.*	M. Pedro no es (alli, accostumbrado sētar se sentar se a aqui, ques su lugar. Iuan, di la Benedicion.	M. *Pietro non é accostumato di seder gli, egli sederà qui. n'el suo luoco. Giouanni, dite la Benedicione.*

Digitized by Google

Flamen.

I. Vvel mijn moeder.
God seghene v
mijn vader,
ende mijn moeder
ende al v gheselschap.
M. Fransois,
brengt ons t'eten
brengt dat salaet
ende gesouté vleesch
schenct ons
te drincken;
schenct uvven neue:
ende voort allomme.
Fransoys, sidt by ons,
Ian, gaet potagie halé
voor uvven broeder
ende doet

Anglois.

I. Wel my mother.
God bleisse you
my father/
and my mother/
and all your cõpagnie
M. Francys /
bringe vs to eate:
bringe the salae/
and the salted flesche:
Fyll vs
to dryncke /
syl to your cosen.
ãd aster round a bout.
Francys/ sytt by vs:
John/goo serue potag
for your brother /
and make that thother

Alleman.

I. woll mein mutter.
Gott gesagne euch
mein vater/
vnd meine mutter
vnd alle geselschofft.
M. Frantz
bzeng vns zu essen:
bzingt den solat/
vnd das gesaltzene
schenckt vns (fleisch:
zu trincken.
schencke deinẽ vettern
vnd fozrt vmb her.
Frantz sitz zu vns:
Hans/hole pottagie
voz deinen bzuter/
vnd las das ander

François.	Espaignol.	Italien.
F. *Bien ma mere,*	I. Muy bien mi madre.	*G. In bõ hora madõna madre*
Dieu vous benie	Dios os bendiga	*Iddio vi benedica*
mon pere,	señor padre,	*messer padre,*
& ma mere,	y señora madre,	*& madonna madre,*
& toute la compaignie.	y toda la compagñia.	*& tutta la compagnia.*
M. *François,*	M. Francisco,	*M. Francesco,*
apporte⁊ nous à manger:	trae nos de comer:	*porta ci da mangiare:*
apporte⁊ la salade,	trae la ensalada,	*porta l'insalata,*
& la chair salée:	y la carne salada:	*& la carne salata:*
Verse⁊ nous	Echa nos	*Dà ci*
à boire:	de beuer:	*da beuere:*
verse⁊ à vostre cousin,	echa à tu primo,	*versate à tuo cugino*
& puis par tout.	y a todo los demas.	*& à tutti gli altri.*
Frãçois, seés aupres de nous	frãcisco, asseta os cõ nos	*Francesco, sede con noi:*
leã, allés querir du potage	Iuá, trae potaje (otros:	*Giouãni, porta la mencs-*
pour vostre frere,	para tu hermano,	*per tuo fratello,* (tra
& faites	y haz	*& fá*

Digitized by Google

Flamen.

dander ghereet maken,
loopt seere.
I. Broeder,
houdt v potagie!
hebdijs te vele?
F. Ia ick, ick hebs te vele.
I. En etet niet al,
laet het ghene dat ghy
te vele hebben sult.
P. vvaerom
en eet ghy niet
uvve potagie,
die vvyle dat sy heet is?
F. Sy is noch te heet.
M. Ian,
brenght hier broot,
Rogier en heeft

Anglois

bemade ready/
rune a passe.
I. Brother/
hold your potage:
haue you to much?
F. yea/i haue to much
I. Eate not all/
lettet alone yf ye
shall haue to much.
P. wherfore
eate you not
your potage/
while yt is hot?
F. yt is yeat to hot
M. John/
bring here bread/
Rogel hathe

Allemain.

fertig machen/
lauf flugs.
I. Brutter/
haltt da deine pottagie:
haftu zuuiel?
F. ia ich hab zuuiel.
I. Esseis nicht alle/
lass stehen wenn du
nicht mehr wilst.
P. warumb
esseest du nicht
deinen pottagie/
weil sie warm ist.
F. Sie ist noch altzu haiss
M. Hans/
bring brot her/
Rogier hatt

Digitized by Google

François.

appreſter l'autre,
courrez viſte.

I. Frere,
tenez voſtre potage:
en auez vous trop?

F. Ouy, i'en ay trop.

I. Ne le mangez point tout,
laiſſez ce que vous
aurez trop.

P. Pourquoy
ne mangez vous
voſtre potage,
tandis qu'il eſt chaud?

F. Il eſt encore trop chaud.

M. Iean,
apportez icy du pain,
Roger n'a

Eſpaignol.

aparejar lo demas,
corre preſto.

I. Hermano,
tened vueſtro potaje:
teneys demaſiado?

F. Si, tengo demaſiado.

I. No lo comays todo,
dexad lo que
terneis demaſiado.

P. Porque
no comeis
vueſtro potaje,
mientras eſta caliente?

F. Aun es muy caliente.

M. Iuan,
trae aqui pan,
Rogel no

Italien.

aparecchiare l'altro,
corre preſto.

I. Fratello,
pigliate voſtra meneſtra,
n'hauete troppo?

F. Si, io n'ho troppo.

G. Non la mangiate tutta,
laſſate ſtare cio che
vi auanzarà,

P. Perché
non mangiate
voſtra meneſtra,
in tanto ch'é calda?

F. E ançora troppo calda.

M. Giouanni,
porta qui del pane,
Ruggiero non

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemaan.
gheen broot:	no bread (choir/	kein broft:
haelt een teleoore:	goo fetche one tren-	hole einen teller:
brenght hier moſtaert.	bring here muſtarde.	bringe leffel her.
P. Gheeſt my	P. Gyue me	P. Gebt mir
den bierpot.	the beare potte.	die bierkanne.
R. houdt daer,	R. hold there/	R. holt da/
houten vvel.	holde it well.	haltet zie woll.
P. laetten gaen,	P. Leat pt go/	P. laſt gehn/
ick houden vvel.	i holdpt well.	ich halteſie woll.
M. Peeter,	M. Peter/	M. Peter/
en drinckt niet	drincke not	drincket nichtt
na uvve pottagie,	after pour potrege/	auf ewre pottage/
vvant het isongheſont:	for pt is drep onhollo-	dan es iſt vngeſundt:
eet eerſt een luttel,	eate firſt alpwell/ (me	eſſett erſt ein vvenig/
eer ghy drinckt.	before pou drincke.	ehe ihr drinckett.
Peeter, ſnijt my	Peter/ cute me	Peter ſchneidt mir
vleeſch,	fleſche/	fleiſch/

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
point du pain:	tiene pan:	*ha pane:*
allez querre vne asiete:	trae vn plato:	*porta vn tagliere:*
apportez de la mouſtarde.	trae moſtaza.	*porta muſtarda.*
P. *Donnez moy*	P. Da me	P. *Dammi*
le pot à la cerueiſe.	el jarro de cerueza.	*il boccale della birra.*
R. *Tenez là,*	R. Tomad lo,	R. *Pigliate lo,*
tenez le bien.	tened lo bien.	*tenete lo bene.*
P. *Laiſſez le aller,*	P. Dexad lo,	P. *Lasciate lo,*
ie le tien bien.	que ya lo tengo bien.	*ch' io lo tengo bene.*
M. *Pierre,*	M. Pedro,	M. *Pietro,*
ne beuuez point	no beuais	*non beuete*
apres voſtre potage,	tras el potaje,	*dietro alla meneſtra,*
car il eſt mal ſain:	porqué es mal ſano:	*perche é mal ſano:*
mangez premier vn peu	comed algo primero	*mãgiate prima qualche coſa*
deuant que vous beuuez.	antes que beuais.	*auanti che beuiate.*
Pierre, trenchez moy	Pedro, cortad me	*Pietro, tagliate mi*
de la chair,	carne,	*della carne,*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois,	Alleman.
ſnijt my oock broot,	cute me alſo bread:	ſchneidet mir auch brot
Snijt	Cutte	Schneidet
Franſois tetene,	Francys to eate/	Frantzen zu eſſen.
hy en heeft niet tetene.	he hathe nothyng eate	er hatt nichts zu eſſen.
P. Moet ick	P. Muſt i	P. Sol ich
hem dienen?	ſerue hym?	ihme dienenn?
can hy niet	can he not	kan er ihme nicht
hem ſelven dienen?	ſerue hym ſelf?	ſelbſt dienenn?
Snijt ſelue,	Cute pour ſelfe/	Schneidt ſelber/
ghi ſijt groot genoech,	be great ynough:	du biſt groſſ genug:
helpt v ſelven,	helpe pour ſelf/	hilff dir ſelber/
vvant ick en ſal	for i will not	dann ich wil
v niet dienen:	ſerue pou:	dich nicht dienenn:
ick en diene niemant,	i ſerue no man/	ich diene niemanet/
dan my ſelven.	then my ſelf.	dann mir ſelber.
M. Gheeft hem tetene,	M. Gyue him to eate	M. Gebt ime zu eſſen/
vvant hy ſchaemt hem:	for he is aſhamed:	dann er ſchemet ſich:

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
Taillés moy aussi du pain:	cortad me pan tambiẽ:	*tagliate mi del pã ancora:*
Coupés	Corta	*Tagliate*
à manger à François,	à comer à Francisco,	*da mangiare à Francesco,*
il n'a que manger.	el no tiene que comer.	*egli non ha che mangiare.*
P. *Faut-il*	P. Conuiene	P. *E bisogno*
que ie le serue?	que io le sirua?	*che io lo serui?*
ne se sçait-il	no sabe el	*non sa egli*
seruir soy mesme?	siruirse à si mismo?	*seruir se istesso?*
Taillez vous mesme,	Corta para ti mismo,	*Tagliate istesso,*
vous estes grand assez:	que harto gran eres:	*che sei grande assai:*
aidez vous vous mesme,	ayuda os milino,	*aiutate vi istesso,*
car ie ne vous	porqué yo no	*perche non*
seruiray point:	os siruiré:	*ti seruiro':*
ie ne sers personne,	yo no siruo à nadie,	*io non seruo à persona,*
que moy mesme.	sino à mi mismo.	*se non à me istesso.*
M. *Donnez luy à manger,*	M. Dad le de comer,	M. *Dateli da mangiare,*
car il se honteux:	que esta vergonçoso:	*perche egli se vergogna:*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hy en derf niet eten,	he dar not eate/	er darf nicht eſſen/
dat ſie ick vvel	that ſee i well.	das ſehe ich wol.
P. vvel houdt daer:	P. well hold there:	P. wol/ haltt da:
brengt hier	bring here ſome	bringht her
vvat anders.	other thing.	was anders.
I. Ten is noch	I. yt is not	I Eſt iſt noch
niet ghereet.	yeat readie.	nicht fertig.
M. beſiet	M. Lorke	M. Sieh
oft die paſteyen	yf the paſties	ob die paſteyenn
ende die taerten	and the tartes	vnd die tarten
ghebracht zijn.	be brawght.	gebracht ſein.
Gaet halen	Goo fetche	Geh hole
dat ghebraet,	the roſte/ meat/	das gebraten/
ende ſchinckt hier vvijn	and fyll here wyne:	vnd ſchench hie wein:
ſchinct voor uvven va-	fyllſ or your father/	ſchenck vor deinen vater
ſchinct al vol: (der,	fyll all full/	ſchencks gar voll/
en ſchenct niet ſoo vol,	fyll not ſo full/	ſchencks nicht ſo voll

Digitized by Google

François.

Il n'ose manger,
ie le voy bien.
P. Bien, tenez la:
apportez icy
autre chose.
I. Il n'est pas
encore prest.
M. Regardez
si les pastez
& les tartes
sont apportées.
Allez querir
le rosty,
& versez icy du vin:
versez pour vostre pere,
versez tout plein,
ne versez point si plein,

Espaignol.

no osa comer,
yo lo veo bien.
P. Bien, toma:
trae aqui
otra cosa.
I. Aun no esta
apareiado.
M. Mira
si los pasteles
y hoialdres,
son traydos.
ve traer
lo assado,
y echa aca vino:
echa para tu padre.
echa todo lleno,
no eches tan lleno,

Italien.

non osa mangiare,
io lo vedo bene.
P. Or su, piglia:
porta qui
l'altro.
G. Non é
ancora presto.
M. Guarda
se li pastelli
& le torte
son portate
va pigliare
lo arrostito,
& metti qui del vino:
mettine per tuo padre,
metti tutto ripieno,
non metti cosi pieno,

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemand.
en ſiet ghy niet	ſee you not	ſiehſtu nicht
vvat ghy doet?	what you doo?	was du thuſt?
ghy ſtort.	you ſpyll.	du geuſt vber.
Rogier en heeft	Roger hathe	Rogier hatt
gheenen vvijn,	not wyne/	keinen wein/
en ſiedy dat niet?	ſee you not that?	ſiehſtu das nichtt?
I. Maeckt daer plaetſe,	I. make place there/	I. machett hier raum/
om die ſcotelen te ſettē.	to ſett downe the plat	die ſchuſſeln zu ſetzen,
M. Nv zijt tſamen	M. nowe i bydde (ters	M. ſeidt alle mitt ein
alle vvillecomme.	you all welcome.	ander wilcommen.
T. Hier is vvel	A. here is	A. hier is woll
vvaer mede:	ynowghe:	warmitt:
ghy hebt te vele	you haue made	ihr habt zuuiel
coſten ghedaen.	to much coſte.	vnkoſt gethan.
M. Ick en hebbe ſekere,	M. i haue not trewly/	M. nein ich furwahr/
het is my leet	i ame augine	es iſt mir leidt
datter niet meer en is,	that there is no more	das nicht mher da iſt/

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
ne voiez vous pas	no mirays	non vedi
que vous faites?	lo que hazes?	quel che tu fai?
vous respandez.	derramas lo.	tu spandi.
Roger n'a	Rogel no	Ruggiero non
point de vin,	tiene vino,	ha vino,
ne voyés vous point celà?	no vees aquello?	non vedi questo?
I. Faites là place,	I. Hazed allá lugar,	G. Fate li luogo,
pour asseoir les platz.	para assentar los platos.	per mettere li piatti.
M. Or soyez	M. Agora seais	M. Adesso siate
tous les bien venus.	todos bien venidos.	tutti ben venuti.
A. Il y a bien icy	A. Bien ay aqui	A. Qui é assai
de quoy:	con que:	cin che:
vous auez fait	vos aueys hecho	hauete fatto
trop de depens.	demasiado gasto.	troppo spesa.
M. Non ay certes,	M. No hize çierto,	M. Non ho certo,
il me desplait	desplaseme	mi dispiace
qu'il n'y a d'auantage,	que no ay mas,	che non ci sia di piu,

Digitized by Google

Vlan.	Anglois.	Alleman.
maer ghy moet	but you must	aber ihr must
patientie hebben.	haue pacyence.	gedult haben.
T. Tis seker	A. yt is treuly	A. Es ist warlich
vvel gheseyt.	wel sayd.	woll gesagt.
M. Peeter, ontgint	M. Peter/ carue	M. Peter/ schneidt
die schouder:	vp thie shoulder:	diese schulter an
bringht hier radijsen,	bringe radyshe/	bringt her rettich/
caroten,	carrote/	caroten/
ende cappers:	and capers:	vn cappern:
dient Dauid	cut. Dauid	legt Dauid
van dien hase,	of that hare/	van diesem hasen fur/
ende van die conijnen.	and of the conny.	vnd von diesen kuniglē.
ontghint die partrijsen,	carue vp the pertriges	zerlegt die rephuner/.
ghy en dient ons niet:	you serue vs not:	ihr dienet vns nicht:
maect alle goede chiere	make all good chere/	seidt alle frolich/
ick bids v.	i prey you.	ich bitte euch.
R. hier is vvel	R. here is well,	R. hier is genoech

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
mais il vous faut	pero conuiene	*pero bisogna*
auoir patience.	tener paciencia.	*auer paciencia.*
A. C'est certes	A. Cierto	*A. Certamente*
bien dit.	bien es dicho.	*é ben detto.*
M. Pierre entamez	M. Pedro, cortad	*M. Pietro, tagliate*
ceste espaule:	essa espalda:	*di quella spalla:*
apportez icy des radis,	trae aca rauanos,	*porta qui rauani,*
des carottes	canahorias,	*carotti,*
& des capres:	y alcaparras:	*& capperi:*
serués Dauid	sirue à Dauid	*serui à Dauid*
de ce lieure,	dessa liebre,	*di quel lepre,*
& de ces conins.	y dessos conejos.	*& di quelli conigli.*
Entamés ces perdris,	Cortad essas perdizes,	*Tagliate quelle perdici,*
vous ne nous seruez point:	no nos seruis:	*voi non ci seruite:*
faite touts bonne chere,	hazed todos buena cera	*fatte tutti buona ciera,*
ie vous en prie.	yo os ruego.	*io vi prego.*
R. Il y a bien icy	R. Bien ay aqui	R. *bèn' ci é qui*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemand.
om goede chiere te maken	to make chere wythe.	ſich frolich zu machen.
P. Ian, ſchinckt ons te drincken.	P. John/ ſpll vs drincke.	P. hans / ſchenckt vns zu trincken.
I. Hier en is geenen vvijn meer.	I. There is heire no more wyne.	I. hie iſt kein Wein mehr.
P. Gaet anderen halen: vvat dunct v van deſen vvijne	P. goo fetche thother: howe lijcke you the wyne?	P. geht holet ander: was dunct euch von deiſen meine?
D. My dunct dat hy goet is.	D. Me thincke yt is good.	D. mich duncket das er gut ſey.
P. vvillen vvij doen brengen vanden ſeluen?	P. wpll we doo bringe of the ſame?	P. wollen wir bringen laſſen von dem ſelben.
D. Alſoot v belieft.	D. cvē as yt pleaſe you	D. wie es euch gefellet.
I. vvaer ſal icken gaen halen?	I. where ſhall y goo to fetche yt?	I. wo ſol ich ihm holen?
P. Daer ghy deſen	P. there as where you	P. Da du dieſen

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
pour faire bonne chere.	para hazer buena chera.	con che fare buona cera.
P. Iean, verſez nous à boire.	P. Iuan, echa nos de beuer.	P. Giouanni, verſate ci da beuere.
I. Il n'y a icy plus de vin.	I. Aguy no ay mas vino.	G. Non ci é piu vino.
P. Allés en querir d'autre: que vous ſemble de ce vin?	P. Ve, y trae otro: que os pareçe d'eſte vino?	P. Vanne à pigliar de l'altro: che vi pare di queſto vino?
D. Il me ſemble qu'il eſt bon.	D. A mi me pareçe que es bueno.	D. Mi pare che é buono.
P. Voulons nous faire apporter du meſme?	P. Queremos mandar traer de lo miſmo?	P. Vogliamo far' venir del medeſimo?
D. Ainſi qu'il vous plait.	D. Como fueredes ſeruido.	D. Come vi piacera.
I. Ou l'iray-ie querir?	I. Donde lo traeré?	I. Doue andarò à pigliar lo?
P. Ou vous auez eſté	P. De donde	P. Doue hai

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ghehaelt hebt	fetched hys	geholt hast:
oft haelten	or goo fetche yt	oder hole ihn
op die merct,	apon the merket/ (se	vfm marckte/
in die vvitte lelie,	at te whit flower de lie	inn der weissen lelie/
oft daer ghy vvilt.	or tere where you will.	oder dar ihr wiltt.
I. hoe vele	I. howe much	I. vvieuiel
sal icx brenghen?	shall i bringe?	sal ich bringhen?
P. bringhes	P. Bringe	P. brings
tvvee potten,	two quartes,	zvvey mass/
oft dry pinten:	or thre pintes/	oder drey pinten:
gaet rasch,	goo quicly/	geh flugs/
ende comt haest vveder.	and come sone again.	vnd kōme bald vvieder.
I. Ic sal altoos loopen,	I. i shall alwaies rune	I. ich vvil immer lauffen
vader.	father.	mein vater.
M. Fransois, staet nu op,	M. Frācys/ryse nowe	M. Frantz/ steh nū auf
ende dient ter tafelen:	and serue the table:	vnd diene zu tisch:
besiet oster	see yf ther	sich zu

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
querir ceſtuy cy:	traxiſtes aqueſte:	pigliato queſto:
ou allés le querir	o traed lo	ò va lo à pigliare
ſur le marché,	de la plaça,	ſu la piaZZa,
à la fleur de lis blanche,	del lilio blanco,	dal giglio bianco,
ou là ou vous voulez.	o de donde queſieres.	ò dove tu vorrai.
I. Combien	I. Quanto	G. Quanto
en apporteray-ie?	traeré yo?	ne portarò?
P. Apportez en	P. Trae	P. Portane
deux pots,	dos açumbres,	doi boccale,
ou trois pintes:	o tres quartillos:	ouerò tre pinte:
allez viſte,	va preſto,	va preſto,
& reuenez bien toſt.	y buelue luego.	& torna ſubito.
I. Ie courreray touſiours	I. Ir me he ſiempre corri-	G. Andarò ſempre correndo
mon pere. (tenant,	padre. (co,	padre.
M. François, leuez vous main	M. Leuantate agora Frāciſ-	M. Leuati ſu adeſſo Franceſco
& ſeruez à table:	y ſirue à la meſa:	& ſerui à taucla:
regardez ſ'il	mira ſi	guarda ben ſe n'é

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
niet en ghebreeckt:	lake any thinge:	nichts manghelt:
vvildy noch	will you yeat	wilstu noch
teten hebben?	haue more meate?	zu essen haben?
segghet stoutelijck.	speake hardely.	sags frey.
F. Neen ick moeder,	F. No mother/	F. Nein meine mutter/
ic hebbe genoech geten	i haue eaten ynowge/	ich hab genug gessen/
God sy des ghelooft.	God be praysed.	Gott sey ghelobt.
M. Drinckt nv:	M. drincke nowe:	M. drinckt nv:
isser bier	ys there anny beare	ist bier
in uvven pot?	in your pott?	in deiner kanne?
F. Iaet moeder,	F. yea mother/	F. Ja mutter/
daer is ghenoech in.	there is yenowghe in/	es ist noch genug drin
M. Isser niet in,	M. yf there be noth/	M. Ist nichts drinne.
gaet hales.	goo setche some.	so gehe hole.
T. Cloptmen niet	A. doote not some body	A. klopft man nicht
aen de deure?	at the doore? (knocke	an die thur?
gaet besieghet.	goo looke there.	shie zu bezehen.

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
n'y faut rien:	falta algo:	manca niente:
Voulez vous encore	quereis	voi ancora
auoir à manger?	mas de comer?	da mangiare?
dites le hardiment.	di lo libremente.	di lo arditamente.
F. Non ma mere,	F. No señora madre,	F. Madonna madre non,
i'ay assez mangé,	harto he comido,	assai ho mangiato,
Dieu en soit loué.	Dios sea loado.	Iddio ne sia lodato.
M. Beuuez maintenant:	M. Beue agora:	M. Beue adesso:
y a il de la çeruoise	ay cerueza	ai birra
en vostre pot?	en tu jarro?	nel tuo boccale?
F. Ouy ma mere,	F. Si señora madre,	F. Madonna madre si,
il y en a assez.	ay harta.	ve n'é assai.
M. S'il n'en y a,	M. Si no la ay,	M. Se non vene è,
allez en querir.	ve à traerla.	anda à pigliar ne.
A. Ne hurte-on point	A. No llaman	A. Non se batte
à la porte?	à la puerta?	alla porta?
allez y veoir.	ve à mirar lo.	va veder lo.

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
F. Is daer yemandt?	F. ys there any bodye	F. iſt iemandt da?
H. Iaet, doet open:	H. yea/ open the dooꝛe:	H. ia/ macht auff:
ick hebbe hier gevveeſt	i haue ben here	ich bin hie lenger
meer dan een halfuere.	more thē haulf ā ower	dan eine halbe ſtūde ge=
F. vvat belieft v?	f. what plaiſity pou?	F. was geliebt euch (vveſt
H. goeden auont vrient,	H. god euenig my freid	H. Guten abent freundt/
is de meeſter thuys?	ys pour maiſterat hou	iſt der meiſter da heim?
F. Ia hy, vvaerom?	F. yea/ wherfoꝛe? (ſe?	F. ia/ vvoꝛumb?
vvildy hem ſpreken?	wil pou ſpeacke with hi	begert ihr ihm āzuſprech
H. Ia ick, vvaer is hy?	H. yea/ where is he?	H. ia/ vvo iſt er?
F. hy ſidt ter tafelen,	f. he is ſett at the table	F. er ſitzt zu tiſſche/
belieft v yet?	pleaſe the pou to haue	geliebt euch etꝛvas?
ick ſal de boodtſchap	i will doo well (anything	ich vvil vvol
vvel doen.	pour meſſage.	die botſchaft thun.
vvie ſal ick ſegghen	who ſhall i ſaye	vver ſoll ich ſagen
die na hem vraeght?	that aſkithe foꝛ him?	der nach ime fragtt?
H. ick moet hem	H. i muſt ſpeake	H. ich mus ihm ſelbſt

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
F. *Y a il là quelqu'vn?*	F. Llama alguno?	F. *Batte la qualchuno?*
H. *Ouy, ouurés:*	H. Si, abrid:	H. *Si aprite:*
i'ay icy esté	yo hé estado aqui	*io son stato qui*
plus d'vne demie heure.	mas de media hora.	*piu de mezza hora.*
F. *Que vous plaist il?*	F. Que os plaze?	F. *Che cosa vi piace?*
H. *Bon soir mon amy,*	H. Buenas tardes amigo,	H. *Bona sera amico,*
est le maistre à la maison?	esta el señor en cala?	*é il padrone in casa?*
F. *Ouy, pourquoy?*	F. Si, porque?	F. *Si, per che?*
Voulez vous parler à luy?	Quereis le hablar?	*Volete parlar-li?*
H. *Ouy, ou est il?*	H. Si, donde esta?	H. *Si, doue é?*
F. *Il est assis à table,*	F. Esta assentado à la mesa,	F. *Egli é sentato à tauola,*
Vous plait il quelque chose?	plaze os algo?	*vi piace qualche cosa?*
ie feray bien	yo haré bien	*io farò ben*
le message.	el mensaie.	*il messaggio.*
Que diray-ie	Quien diré yo	*Che dirò io*
qui demande apres luy?	que pregunta por el?	*che domanda per lui?*
H. *Il me faut parler*	H. Conuiene me hablar	H. *Bisogna parlar-li*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
seluen spreken.	with him self.	aenreden.
Segt hem,	Tell him/	Sagt ihm/
dat ic ben	that i am	das ich bin
sijns ooms dienaer:	his oncles seruant:	seines oheims diener
ost segt hem,	or tell him/	oder sagt ime/
dat ic come	that i come	das ich komme
van sijnen oom.	from his oncle.	von seinem ohme.
F. vvel,	F. well/	F. wol/
ic salt hem gaen seggē,	i will goo tell hym/	ich willes ime saghen.
beyt hier een luttel.	tarrey here a lyttel.	wartet hie ein wainig.
vader,	my father/	mein vatter/
hier is een man	here is a man	hie ist ein man
die v spreken vvilt.	that wold speake you.	der begert mit euch zu reden
P. vvat man ist?	P. what man ist?	P. wat ists vor ein man?
I. Ick en kenne hem niet.	I. i knowe hym not.	I. ich kenne ihn nicht.
Vader,	Father,	Vatter/
hy seyt dat hy coemt	he saythe that he cōmpth	er saghet das er kumpt

Digitized by Google

Françoiſe.	Eſpaignol.	Italien.
à luy meſme.	à el miſmo.	*à lui iſteſſo.*
Dites luy,	Dezid le	*Dite gli*
que ie ſuis	que yo ſoy	*che io ſono*
le ſeruiteur de ſon oncle:	criado de ſu tio:	*ſeruitore di ſuo Zio*
ou dites luy,	ò dezid le,	*ò dite gli,*
que ie vien	que yo vengo	*che io vengo*
de ſon oncle.	de ſu tio.	*di ſuo Zio.*
F. *Bien,*	F. Bien,	F. *In buon' hora,*
ie luy iray dire,	yo iré à dezir ſelo,	*io andarò à dirli,*
attendez icy vn peu.	eſperad aqui vn poco.	*aſpettate qui vn poco.*
Mon pere,	Padre,	*Padre,*
il y a icy vn homme	aqui eſta vn hombre	*qui è vn' huomo*
qui veut parler à vous.	que os quiere hablar.	*chi vi vuole parlare.*
P. *Quel homme eſt-ce?*	P. Que hombre es?	P. *Che huomo è?*
I. *Ie ne le conoy point.*	I. Io no le conozco.	G. *Non lo conoſco.*
Mon pere,	Padre,	*Padre,*
il dit qu' il vient	dize que viene	*dice che viene*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
van mijnen oom.	from my uncle.	von meinen ohim.
P. Vraeght hem	P. aske ham	P. fragt ihm
vvat hem belieft.	what yt pleasithe him	vvas er begert.
I. hy seyt	I. he saythe	I. Er sagt
dat hy v	that he must	das er euch
spreken moet.	speake with you.	anspzeken mus.
P. vvel,	P. well/	P. vvol/
doet hem binnen comẽ.	make him come inne.	las ihn zu herein komen.
F. mijn vrient,	F. my freind /	F. mein frundt/
coemt binnen.	come inne.	komt herin
H. vvie is daer binnen,	H. who is there withi	H. vver ist dzinnen?
isser veel volcx?	ys there many folckes	ist vielvolcks da?
I. Neen, drie oft viere.	I. No/thre or foure.	I. nein/dzey oder viere/
H. God seghen	H. God blesse	H. Gott gesegne
alle tgeselschap.	all the con:pagny.	alle geselschaft.
P. vvillecomme	P. Ye be welcome	P. vvilkomme
Hendrick.	Henry.	Heinrich/

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
de mon oncle.	de mi tio.	*di mio Zio.*
P. *Demandez luy*	P. Preguntad lo	P. *Domandate li*
qu'il luy plaise.	que quiere.	*che vuole.*
I. *Il dit*	I. Dize	G. *Dice*
qu'il luy faut	que le conuiene	*che li bisogna*
parler à vous.	hablar à v.m.	*parlar con voi.*
P. *Bien,*	P. Bien,	P. *Ben,*
faites le entrer.	hazed lo entrar.	*fatte lo intrare.*
F. *Mon amy,*	F. Amigo,	F. *Amico,*
entrez.	entrad.	*intrate.*
H. *Qui est là dedans,*	H. Quien esta alla dentro,	H. *Chi é la dentro,*
y a il beaucoup de gens?	ay mucha gente alli?	*sono li assai persone?*
I. *Non, trois ou quatre.*	I. No, tres o quatro.	I. *Non, tre ò quatro.*
H. *Dieu benie*	H. Dios bendiga	H. *Dio benedica*
toute la compaignie.	toda la compañia.	*tutta la compagnia.*
P. *Soyés le bien venu*	P. Seays el bien venido	P. *Siate il ben venuto*
Henry	Henrique,	*Arrigo,*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvat segdy goets?	what say you good?	was sagt ihr guts?
H. Peeter, mijn meester heeft my hier gesonden, v biddende, dat v believe morghen te middaghe te comen eten met hem.	H. Pieter, my maester hathe sent me hyther, praying you that it will please you to morrowe at none to come eate with him.	H Peter, mein meister hatt mich her geschickt euch bittend, ihr wollet morgen zu mittaghe kommen zu essen mit ihme.
P. Hoe vaert mijn oom?	P. howe dothe myne uncle?	P. wir gehets meinen oheim?
H. Hy vaert vvel, God danck.	H. he dothe well, thãkes be to God.	H. Es gehett ime wol Gott sey danc.
P. Ende al zijn huysghesin?	P. And all his howshold?	P. vnd alle sein hausgesind?
H. Tis al in goeden doene.	H. All is in good helthe.	H. Es ist alles in gutt wesen.
P. Dat hoor ick	P. That here i	P. das hore ich

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
que dites vous de bon?	que dezis de bueno?	*che dite di buono?*
H. Pierre, mon maistre	H. Pedro, mi señor	*H. Pietro, mio padrone*
m'a icy enuoyé,	me a embiado aca,	*m'ha mandato qua*
vous priant,	ruegando os,	*priegandoui,*
qu'il vous plaise	que os plaze	*che vi piaceia*
demain à midy	mañana à medio dia	*domane à mezzo giorno*
venir disner	yr à comer	*venire à disnare*
auec luy.	con el.	*con lui.*
P. Comment se porte	P. Como esta	*P. Come sta*
mon oncle?	mi tio?	*mio Zio?*
H. Il se porte bien,	H. Esta bueno,	*H. Sta bene,*
graces à Dieu.	gracias à Dios.	*gracia à Dio.*
P. Et toute	P. y toda	*P. Et tutta*
sa famille?	su casa?	*sua casa?*
H. Tout est	H. Toda esta	*H. Tutti stanno*
en bon point.	buena.	*bene.*
P. Cela oy-ie	P. Esto entiendo	*P. Questo intendo*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
gheerne:	gladly	gerne:
maer ghy sult hē seggē,	but you shall tell him	aber ihr solt ime sagen/
dat ick hem bedancke	that i thanke him,	das ich ihme dancke
met goeder herten,	with all my harte/	von goterm hertzen/
ende dat my	and that yt is	vnd das mir
onmoghelijc is	vnpossible for me	vnmuglich ist
te middage te comen,	to come at none/	vf dē mittag zu kommen.
vvant ic ben	for i am	denn ich bin
vvtghenoot	bidden fourthe	zu gast geladen
ouer vier daghen:	foure dayes agone:	vor vier tagen:
ten vvaer dat,	yf that were not/	vvere das nicht/
ic souder.	i woold come	ich vvolte
gheerne gaen:	willingly:	gern gehen:
maer ic sal comen	but i will come	aber ich vvil komen
tot hem	to hym (ne	zu ihme
morgen na noene,	to morowe at after no	morgen nach mittag/
sonder eenighe faute.	without any fault.	ohn einige mangel

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
volontiers:	de buena gana:	volentieri:
mais vous luy direz	mas vos le direis,	ma voi direte gli,
que ie le remercie	que yo selo agradezco	che io lo ringratio
de bon coeur,	de buen coraçon,	di buon cuore,
& qu'il m'est	y que no me	& che non m'é
impossible	es posible	possibile
de venir à midy,	de venir a medio dia,	venire à mezzo giorno,
car ie suis	porqué yo soy	perché io sono
inuité dehors	conbidado fuera	inuitato fuori
passez quatre iours:	passados son quatro dias:	passati quattro giorni:
si ce n'estoit cela,	si no fuesse esto,	se non fosse questo,
i'iroye	yo iria	io ci andarei
volontiers:	de buena gana:	volentieri:
mais ie viendray	pero yo verné	mà io vennerò
chez luy	à el (mer,	da lui
demain apres midy,	mañana despues de co-	domano dapoi disinare,
sans aulcune faute.	sin duda ninguna.	senza fallo nessuno:

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
H. vvel, ick ſalt hem ſegghen. God ghene v goeden nacht.	H. well/ I will tell him ſoo. God gyue you good night.	H. Wol/ ich wils ime ſagen. Got geb euch eine gutten nacht.
P. Beyt Heyndrick, drinct eer ghy gaet.	P. Tarrey Henry/ drincke before ye goo.	P. Wartett Henrich/ trincket ehr ihr gehett.
H. Ick en hebbe gheenen dorſt, ick bedancke v.	H. I haue no thurſt/ I thancke you.	H. Ich hab keinen durſt/ ich dancke euch.
F. Beyt, ghy moet eens drincken.	F. Tarrey you muſt drincke ons.	F. wartet/ ihr muſt ein mal trincken.
H. Ick moet gaen.	H. I muſt goo.	H. Ich mus gehen.
M. Is Ian noch niet comen? vvaer toeft hy ſo langhe?	M. Is John not yeat come? where tarryeth he ſo longe?	M. Iſt Hans noch nicht komen? wo bleibt er ſo lange?
F. Hy comt.	F. he commyth.	F. Er kumpt.

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
H. Bien,	H. Bien,	H. Bene,
ie luy diray:	yo se lo diré:	io gli dirò:
Dieu vous doint	Dios os dé	Dio vi dia
bonne nuit.	buenas noches.	buona sera.
P. Attendez Henry, (allez.	P. Esperad Henrique,	P. Aspettate Arrigo,
beuuez deuãt que vous en	beued antes que os vays	beuete auãti che ve n'an-
H. Ie n'ay	H. Yo nõ	H. Io non (diate.
pas soif,	tengo sed,	ho sete,
ie vous remercie.	yo os lo agradezco.	io ve ne ringratio.
F. Attendez, il vous faut	F. Esperad, conuiene	F. Aspettate, che vi bisogna
boire vne fois.	que beuais vna vez.	beuere vna volta.
H. Il me faut en aller.	H. yo me tengo de yr.	H. Bisogna andar mene.
M. N'est Iean	M. Aun no ha	M. Non é ancora
pas encore venu?	buelto Iuan?	venuto Giouanni?
ou tarde-il	adonde se tarda	doue tarda
si longuement?	tanto?	tanto?
F. Il vient	F. Ya viene	F. Egli viene

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemant.
P. Ian, hoe comet dat ghy so langhe toefte	P. iohn/ howe cõmyt it that you tarrey so longe?	P. Hans/ wie kumpts das ihr so lange bleibt?
I. Ic en mocht niet eer comen vader, daer vvas veel volcx, ick hebbe altoos gheloopen.	I. I cowld not come sonner father/ there was manny folkes/ I haue ranne always.	I Ich konte nicht ehr kommen vater/ es war viel volcks da/ ich hab immer geloffen.
M. Vvel, schinck hier vvijn.	M. Well/ spll hier wyne.	M. Wolan/ schencke hie wein.
P. Dauid, proeft oft hy goet is.	P. Dauid/ prouse yf it be good.	P. Dauid/ versucht ob er gutt sey.
D. Dat sal ick doen, schenct my daer inne: den anderen vvas beter.	D. That shall i doo/ spll me there in: thoter was better.	D. Das wil ich thun/ schenct mir darein: der ander war besser
R. Hy en vvas,	R. It was not/	R. Er war nichtt/

Digitized by Google

François.

P. Iean, d'ou vient-ce
que vous
arreſtez ſi longuement?
I. Ie ne pouuoye
venir plus toſt mon pere,
il y auoit
beaucoup de gens,
i'ay touſiours
courru.
M. Bien,
verſez icy du vin.
P. Dauid, eſſayez
ſ'il eſt bon.
D. Cela feray-ie,
verſez m'en là dedans:
l'autre eſtoit meilleur.
R. Non eſtoit,

Eſpaignol.

P. Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?
I. Yo no pude
venir mas preſto padre,
eſtaua alli
mucha gente,
yo he ſiempre
corrido.
M. Bien eſta,
echad aqui vino.
P. Dauid, prouad
ſi es bueno.
D. Eſſo haré yo,
echa me aqui dentro:
el otro era meior.
R. No era,

Italien.

P. Giouanni, donde vien
che tu
tardi tanto?
I. Io non poteua
venir piu preſto padre,
erano li
molte perſone,
io hò ſempre
corſo.
M. Sta bene,
metti qui vino.
P. Dauid, prouate
s'egli é buono.
D. Eſſo farò io,
metti me ne qui dentro
l'altro era migliore.
R. Non era,

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
deſen is beter	this is better	dieſſer iſt beſſer
na mijn verſtant.	vpon my iudgement.	nach meinem vorſtãde.
M. Tannekē ghy en maect	M. Agnes you make	M. Anne/ihr ſeidt
gheen goede chiere:	no good chere:	nicht luſtig:
hoe commet	howe commyth it.	wie kumps
dat ghy niet en ſegt?	that you ſaye nothing;	das ihr nichts redet?
T. vvat ſoude ic ſeggen?	A. What ſhold i ſaye?	A. Was ſoll ich reden?
het is beter	yt is better	es iſt beſſer
te ſvvijghen	to ſaye nothinghe	ſchweigen
dan quaet te ſpreken:	then to ſpeake evill:	dann vbel reden
ick en can niet vvel	i can not well	ich kann nicht wol
Franſois ſpreken,	ſpeake Frenche/	Frantzoſiſch redenn/
daerom	therfore	darumbs
ſvvijghe ick.	houlde i my peace.	ſchweige ich.
M. vvat ſegdy?	M. What ſaye you?	M. Was ſagtt ihr?
ghy ſpreect ſo vvel	you ſpeake aſwell	ihr redet ſo wol
als ick doe,	as i doo,	als ich thue/

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
ceſtuy cy eſt meilleur	eſte es mejor	*queſto é migliore*
ſelon mon entendement.	à mi parecer.	*al mio parere.*
M. *Anne vous ne faites*	M Anna, vos no hazeis	M. *Anna, voi non fate*
pas bonne chere:	buena chera:	*buona ciera:*
d'ou vient-ce	como viene	*come viene*
que vous ne dites rien?	que no hablais?	*che non parli?*
A. *Que diroy-ie?*	A. Que diria?	A. *Che direi?*
il vaut mieux	mas vale	*meglio é*
ſe taire	callar	*tacere*
que mal parler:	que mal hablar:	*che parlare male*
ie ne ſçay pas bien	yo no ſe bien	*io non ſo bene*
parler François,	hablar Frances,	*parlare Franceſe,*
pourtant	portanto	*per queſto*
me tai-ie.	callo.	*me taccio.*
M. *Que dites vous?*	M. Que dezis?	M. *Che dici?*
vous parlez autant bien	vos hablais tan bien	*voi parlate coſi bene*
que ie fay,	como yo hago,	*come io faccio,*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ende beter oock.	and better to.	ia auch besser.
T. Ick en doe,	A. I doo not/	A. Nein ich/
dat soude ic vvel vvillen,	that woeld i well/	das wolte ich woll/
ende dat my	and that yt	vnd das michs
ghecost vvare	had coste me	gekost hatte
tvvinchtich guldens.	twenty guyldens.	zwentzig gulden.
M. Dauid,	M. Dauid/	M. Dauid/
ghy en eet niet:	you eate nothing:	ihr esset nicht:
snijdt my daer af:	cutt me of that:	schneidet mir hier ab:
dat is te seer ghesoden,	that is to much soodē	diss ist zu sehr gesoten/
ende dit is	and this is	vnd diss ist
te luttel ghebraden,	to lytter rosted/	zu weing gebraten/
ist niet?	yst not? (also.	ists nichts?
D. Dat dunct my oock.	D. That thynckes me	D. Das dūcket mich auch
T. Rogier,	A. Roger/	A. Rogier/
leent my v mes,	lend me your knyf/	lehnet mir ewer messer/
ick bids v.	i prey you.	das bitt ich euch.

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
& mieux aussy.	y aun meior.	*& anche meglio.*
A. Non fay,	A. No hago,	*A. Non faccio,*
cela voudroy-ie bien,	esso querria yo bien,	*questo vorrei io bene,*
& qu'il	y que me	*& che me*
m'eust coûté	costarà	*costasse*
vingt florins.	veynte florines.	*venti fiorini.*
M. Dauid,	M. Dauid,	*M. Dauid,*
vous ne mangez point:	vos no comeis:	*voi non mangiate:*
tretchez moy de cela:	corta me de aquello:	*tagliate mi di quello:*
celà est trop bouly,	esto es muy cozido,	*quello é troppo cotto,*
& cecy est	y esto es	*& questo é*
trop peu rosty,	poco assado,	*poco arrostito,*
n'est il point?	no es assi?	*non é cosi?*
D. *Cela me semble il aussy.*	D. Esto me parece tambien	D. *Questo me pare à me ancho* (ra.
A. Roger,	A. Rogel, (chillo,	*A. Ruggiero,*
prestés moy vostre couteau,	empreſtame vueſtro cu-	*impreſtate me vostro coltel*
ie vous en prie.	yo os lo ruego.	*io ve ne prego.* (lo,

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
R. Nemet,	E. Take yt/	R. Nemets/
maer gheuet my vweder	but delyuer yt me agai	aber gebet mirs wieder
als ghy gheten hebt.	when youhaue eaten.	wenn ihr geſſen habt.
T. En gheue ict	A. Yf i delyuer yt	A. Geb ichs euch
v niet vweder,	not you again/	nicht wieder/
en leenet my	lend yt nat	ſo leyhet mirs
niet meer.	me nomoꝛe.	nicht mehr.
R. Neen ick ſeker.	E. So truli.	R. Nein ich furwar.
T Het is	A. Yt is	A. Es iſt
een goet mes,	good knyf/	ein gutt meſſer/
hoe veel heuet v	howe much hatthyt	wieuiel hats euch
ghecoſt?	coſte you?	gekoſt?
R. Het heeft my ghecoſt	E. Yt hatthe coſte me	R. Er hat mich gekoſt
drie ſtuyuers.	ſix pens.	dry ſtuber.
T. Het is goeden coop:	A. Yt is good cheape:	A. Das iſt gutt kauff:
latet my hebben	lett me haue yt	laſſet mirs haben,
voor dien prijs.	for that ſame price	fur dem

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
R. *Prenez le,*	R. Tome lo,	R. *Pigliate lo,*
mais rendez le moy	mas bolué́d me lo	*mà rendete me lo*
quand vous aurez mangé.	quãdo vuiredes comido.	*quando auerete mangiato?*
A. *Ie ne*	A. Si no os lo	A. *Se non ve lo*
le vous rendz,	boluiere,	*ritorno,*
ne me le	no me lo	*non me*
prestez plus.	empresteis mas.	*l'impresterè piu.*
R. *Nenny certes.*	R. No cierto.	R. *Non certamente?*
A. *C'est*	A. Es	A. *E*
vn bon couteau,	vn buen cuchillo,	*vn buon coltello,*
combien vous a il	quanto os	*quanto v'hà*
couſté?	coſtó?	*coſtato?*
R. *Il m'a couſté*	R. Me ha coſtado	R. *M'à coſtato*
trois patarts.	tres placas.	*tre piachi.*
A. *C'est bon marché:*	A. Barato es:	A. *E' buon mercato,*
laiſſés le moy auoir	dexad me lo auer,	*laſciate me auer lo,*
pour ce pris là.	por aquel precio	*per quel precio*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Asseman.
ick sal v ghelt vveer gheuen.	I shall giue you your money again.	ich wil euch ewer gelt wieder gebenn.
R. Ick bens te vreden.	R. I am content.	R. Ich bins zu freiden.
M. Rogier, ghy en eet niet, my dunct dat ghy pronct: helpt v selven? schaemdy v?	M. Roger/ you eate nothing/ me thyncke yat you arre ashamed help your self/ arre you ashamed?	M Rogier/ ir essett nicht/ mich dunckt ir pranget: helft euch selbst/ schemet ir euch?
R. En eet ick niet vvel? ick eet meer dan yemant die ter tafelen is.	R. Doo I not eate wel? I eate more then any one man that is at the table.	R. Esse ich nichtt wolle ich esse mehr dan iemand an diesem tische.
M. Ghy en doet niet.	M. That doo you not.	M. Das thut ir nicht.
T. Ghy en eet selue niet.	A. You eate nothing your self.	A. Ihr esset selb nichtt.
M. Ick heb	M. I haue	M. Ich hab

Digitized by Google

François.

ie vous rendray
voſtre argent.
R. I'en ſuis content.
M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me ſemble
que vous ſimplez:
aidez vous vous meſme,
vous hontiſſez vous?
R. Ne mange-ie pas bien?
ie mange plus
qu'aulcun
qui ſoit à table.
M. Non faites.
A. Vous ne mangez pas
vous meſme.
M. I'ay

Eſpaignol.

yo os boluere
vueſtros dineros.
R. Yo ſoy contento.
M. Rogel,
vos no comeys,
pareſce me
que os verguençays:
ayuda os miſmo,
vergonçais os?
R. No como yo bien?
yo como mas
que alguno
que ſea à la meſa.
M. No hazeis.
A. Vos miſma
no comeis,
M. Yo he

Italien.

io vi tornarò
voſtri denari.
R. Sono contento io.
M. Ruggiero,
voi non mangiate,
pareme
che vi vergognate.
aiutate vi iſteſſo,
vi vergognate?
R. Non mangio bene io?
io mangio piu
che alcuno
che ſia à la tauola.
M. Non fate.
A. Voi medeſimo
non mangiate.
M. Io hò

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
altoos geten.	alwaies eaten. (well/	alzeitt geſſenn.
P. Laet ons vvel drincken,	P. Leate vs drincke	P. Laſt vns wol trinckē/
iſt dat vvy hebben	iſt that we haue	iſt das wir haben
qualijck teten.	nowght to eate.	nicht vvol zu eſſen.
T. vvat ſegdy?	A. what ſaye you?	A. vvas ſagtt ihr.
is hier niet	ys there not heare	iſt hier nichts
vvel tetene?	well to eate?	guts zu eſſen?
hier is	there is	hier iſt
ghenoech tetene,	here ynowghe to eate	genug zu eſſen
voor tvvintich perſonen	for twentye men/	voz zvvantzich perſonen
ghy hebt ghedaen	you haue made	ihr habt gethan
te grooten coſt.	to much coſte.	zuuiel vncoſt.
P. Ick endoe:	P. I haue not:	P. Nein ich:
nv, ick brengt v,	nowe/ i drincke to you	nun/ich bzing6 euch/
ende ick bidde v	and i prey you	vnd b tts ihr
voor alle	for all	voz alle
ghheſelſchap,	the company.	geſelſchaft/

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
touſiours mangé.	ſiempre comido.	*ſempre mangiato.*
P. *Beuuons bien,*	P. Beuamos bien,	P. *Beuiamo bene,*
ſi nous auons	ſi tenemos	*ſi habbiamo*
mal à manger.	mal de comer.	*mal da mangiare.*
A. *Que dites vous?*	A. Que dezis?	A. *Che dite?*
n'y a il pas icy	no ay aqui	*non ci é qui*
bien à manger?	bien que comer?	*da mangiare aſſai?*
il y a icy	aqui ay	*qui ci é*
aſſez à manger?	harto que comer	*da mangiare aſſai*
pour vingt perſonnes,	para veynte perſonas,	*per venti perſone,*
vous auez fait	vos haueis hecho	*voi hauete fatto*
trop de deſpens.	demaſiado gaſto.	*troppo gran ſpeſa.*
P. *Non ay:*	P. No he:	P. *Non ho:*
or ſus, ie boy à vous,	ea, yo beue à v.m.	*horſu, io beuo à voi,*
& vous prie	y os ruego	*& vi prego*
pour toute	por toda	*per tutta*
la compaignie.	la compañia,	*la compagnia,*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemand.
ende inden eerſten	and firſt	vnd zum erſtenn
voor uvven	for pour	vor ewren
naeſten ghebuer:	next neighbaure:	nechſten nachbur:
ſuldij my	doo pou me	wollet ihr mir
beſcheet doen?	raiſon?	beſcheid thun?
T. Ia ick,	A. Yees/	A. Ja/
met goeder herten,	wth good harte/	von gutenn hertzenn/
indien dat God belieft.	pf yt pleaſe God.	wilt Gott.
Nv, drinct:	Nowe/ drinck:	Nv/ drincket:
ghy en hebbes niet	pou haue not	yr habts nicht
vvt ghedroncken,	droncke out/	aus getrunken/
ick ſalt v noch eens	i ſhall fyll yt pou	ich wils noch ein mal
vol ſchencken.	yeat ones full.	woll ſcheincken.
P. Vvaeromme	P. Wherfore	P. Warumb
ſoudy dat doen?	ſhould pou doo that?	woltt ir das thun?
en heb icks niet	haue i not	hab ichs nicht
vvtgheDroncken?	droncke it out?	aus getruncken?

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
& premierement	y primeramente	*& prima*
pour voſtre	por vueſtro	*per voſtro*
prochain voiſin:	mas cercano vezino:	*piu proſſimo vicino:*
me ferez	hareis me	*me farete*
vous raiſon?	razon?	*ragione?*
A. *Ouy,*	A. Si,	A. *Si,*
de bon coeur,	de buen coraçon,	*di buon cuore,*
ſ'il plait à Dieu.	ſi Dios fuere ſeruido.	*ſi piacera à Dio.*
Or ſus, buuez:	Ea, beued:	*Horſu, beuete:*
vous ne l'auez pas	vos no lo aueis	*voi non l'anete*
tout beu,	todo beuido,	*beuuto tutto fuori,*
ie le vous verſeray	yo os lo echaré	*io vel verſaró*
encore vne fois plein.	otra vez todo lleno.	*vn altra volta tutto pieno*
P. *Pourquoy*	P. Porqué	P. *Perche*
feries vous cela?	hariades eſſo?	*fareſti quello?*
ne l'ay ie pas	no le he yo	*non l'ho io*
tout beu?	beuido todos?	*beuuto tutto?*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hoe veel ſchillet?	how much ſkillet?	wieviel feilett es?
ick ſalt vvt drincken.	i will drincke yt out/	ich vvils aus trinckenn
Siet daer,	Lacke there/	Sehet da/
nu iſt vvte,	now ys iſt out/	nun iſts aus/
doet my beſcheet	doo me raiſon:	thut mir beſcheidt:
ghy en ſoect niet	you ſeke not	ir ſucht nichts
dan my te bedrieghen.	then to begyle me.	dan mich zu betriegen.
T. Ick en ſoude niet mogē	A. I cowld not	A. Ich ſolte diſſ nicht
dit vvt drincken,	drincke that out/	konnen aus trinckenn/
ick hebs te veel.	i haue to much.	ich hab zuviel.
P. vvat ſoude v gebreken.	P. what ſhold leate you	P. vvas ſolte euch feilen?
ick hebt vvel	i haue well	ich habs vvol
vvt ghedroncken.	droncken yt out	aus getruncken.
T. Ghy en haddes niet	A. You had not	A. Jr hattett nicht
alſoo veel als ick,	ſo much as i/	ſouiel wie ich/
vvven croes	your goblet	ewver krauſſ
en vvas niet vol.	was not ſo full.	vvar nicht vol.

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
combien s'en faut il?	que tanto falta?	*quanto ci manca?*
ie le boiray tout.	yo lo beueré todo.	*io lo beuerò tutto.*
Regardez là,	Catad aqui,	*Guardate la,*
il est maintenant vuide,	agora esta vazio,	*egli é vuoto adesso,*
faites moy raison:	hazed me razon:	*fate mi ragione:*
vous ne cerchez	vos no buscais	*voi non cercate*
qu'à me tromper.	sino engañar me.	*ch'inganar me.*
A. Ie ne pourroye	A. Io no podria	*A. Io non potrei*
boire tout cecy,	beuer aquesto todo,	*beuere tutto questo.*
i'en ay trop.	io tengo demasiado.	*io n'ho troppo.*
P. Que vous faudroit il?	P. Que os faltaria?	*P. Che vi mancaria?*
ie l'ay bien	bien lo he	*io l'ho ben*
tout beu.	todo beuido	*beuuto tutto.*
V. Vous n'en auez pas	A. Vos no teniades	*A. Voi non ne haueu*
tant que moy,	tanto como yo,	*tanto quant'io,*
vostre goblet	vuestro vaso	*il vostro bicchiero*
n'estoit pas si plein.	no estaua lleno.	*non era pieno.*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemand.
P. Hy vvas emmers.	P. But yt was.	P. Jaes.
T. Hy en vvas.	A. Yt was not.	A. Nein es.
P. T is vvaer, maer mijnen croes is meerder dan den uvven.	P. yt is trew/ but my goblet is greater then youres.	P. Es ist whar/ aber mein kraus ist grosser dann ewrer.
T. vvel laet ons manghelen	A. well/ let vs chāge	A. Last vns tauschen.
P. Ic bens te vreden, gheeft my den uvven.	P. I am content, giue me yt your.	P. Jch bins zu freiden gebt mir den ewren.
T. Ick en sal, ick houde my aenden mijnen, bevvaert dat ghy hebt.	A. I will not doo yt/ I hould my owne/ kepe that wych you haue.	A. Jch wils nicht thun ich behalt den meinen/ bewartd das ir habtt.
P. Drinct dan.	P. Drincke then.	P. Trincket dann.
T. vvel, terstont: sien, oft niet	A. well/ by and by loke now, yf yt	A Woll/ itzundt: sehet nun/ obs nicht

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Ittalien.
P. *Si eſtoit.*	P. Si eſtaua.	P. *Si era.*
A. *Non eſtoit.*	A. No eſtaua.	A. *Non era.*
P. *Il eſt vray,*	P. Es verdad,	P. *E vero,*
mais mon gobelet	mas mi vaſo	*mà il mio bicchiero*
eſt plus grand	es mayor	*é piu grande*
que le voſtre.	que el vueſtro.	*ch' el voſtro.*
A. *Bien, changeons.*	A. Bien, troquemos.	A. *Ben, cambiamo.*
P. *I'en ſuis content,*	P. Io ſoy contento,	P. *Io ſon contento,*
donnez moy le voſtre.	de me el vueſtro.	*date mi il voſtro.*
A. *Non feray,*	A. No harè,	A. *Non farò,*
ie me tien	yo me tengo	*io me hauerò*
au mien,	al mio,	*il mio,*
gardez	guarda	*guardate.*
ce que vous auez.	lo que teneis.	*quello ch' auete.*
P. *Beuuez donc.*	P. Pues beua.	P. *Beuete dunque.*
A. *Bien, incontinent:*	A. Bien, luego:	A. *Ben, tantoſto:*
voyés maintenant, s'il n'eſt	mira ahora, ſi no eſta	*guardate adeſſo, s'egli nõ è*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
al vvt en is.	be not all out.	aus iſt.
M. Ia: vvaeromme	M. Yea: wherfore	M. Ja: warumb
doet ghy v	doo you let men	laſſtt ir euch
alſoo bidden?	ſo much deſyer you?	ſo bitten?
vvien hebdijt	to whom haue	wenn habt irs
ghebracht?	you droncken?	gebracht?
brenghet my eens:	bringe me ons:	bringt mirs ein mal:
ſydij gram op my?	be you angry with me	ſeid ir ſchellig vf mich
T. vvaerom ſoude ick	A. wherfore ſhold i	A Warumb ſolt ich
gram ſijn op v?	be angry with you?	ſchellig ſein?
M. Om dat ghijt	M. By cawſe ye	M Drumb das ir
my niet	drincke not	mirrs nicht
en brenght.	ones vnto me.	ein mal bringtt.
T. Ick hebt v ghebracht.	A. i haue dröke to you	A. ich habs euch gebracht
M. Ic en hebs niet gehoort	M. i haue not haerd yt:	m. ich hab nicht gehort
tis genoech van drinkē,	yt is ynowge of drinke	es iſt genug von trincken
vvy moeten	we muſt	wir muſſen

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
pas vuide.	todo fuera.	tutto fuori.
I. Ouy: pourquoy vous faites vous ainſi prier?	M. Si: porqué os hazeis aſsi rogar?	M. Si: perché vi fate coſi pregar?
à qui auez vous beu?	à quien haueis beuido?	à chi auete beuuto?
beuuez vne fois à moy:	beued vna veze à mi:	beuete vna volta à me:
eſtes vo⁹ courroucée à moy?	eſtais enojada con migo	ſiete ſcorrozzata meco?
I. Pourquoy ſeroy-ie courroucée à vous?	A. Porque eſtaria yo enojada con vos?	A. Perchè ſareiio ſcorrozzata con voi?
I. Pource que vous ne beuuez pas à moy.	M. Porque vos no me brindais.	M. Percio che voi non mi fate brindici.
I. I'ay beu à vous.	A. Yo brindé à v. m.	A. Io ve l'ho fatto brindici.
I. Ie ne l'ay point ouy: c'eſt aſſez de boire, il nous faut	M. No lo he oydo: harto es de beuer, conuiene tambien	M. Non l'ho vdito: aſſai é da beuere, é anche biſogno

Digitized by Google

Flamen	Anglois.	Allemand.
ock eten.	alſo eate.	auch eſſen.
ick hebbe	i haue	ich hab
grooten hongher:	great honger:	groſſer hunger:
ſnijdt my daer	cutt me there	ſchneidet mir da
een ſtuck vleeſch.	one morcell of fleſche	ein ſtucke fleiſch.
T. En hebdy	A. haue you	A. Habt ir
gheen handen?	no handes?	Keine hande?
M. Iaick, maer	M. Yees/ but	M. Ja/ aber
ick en can niet	i can not	ich kan nicht
vvel gheraken	reache well	wol reichen
aen die ſchotel.	the platter.	in die ſchuſſel.
P. vvel, ic ſal v. dienen:	P well, i ſhall ſerue you	P. wol ich wil euch dien
hebdijs ghenoech?	haue you ynowghe?	habt ir gnug?
M. Ic en hebbe noch niet.	M. i haue yeat nothig	M. Ich habs noch nicht
P. Houdt daer,	P. Yould there/	P. Haltt da
hebdijs	haue you	habtt ir
nv ghenoech?	ynowghe nowe?	nun genug?

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
aussy manger,	que comamos.	che mangiamo.
i'ay	tengo	bramo
grand' faim:	mucha gana de comer:	di mangiare:
taillez moy là	corta me alli	tagliate mi quiui
vne piece de chair.	vna tajada de carne.	vn bocone di carne.
A. N'auez vous	A. No teneis	A. Non hauete
nulles mains?	manos?	mani?
M. Ouy, mais	M. Si, mas	M. Si, mà
ie ne puis	no puedo	non posso
bien attaindre	bien alcançar	ben arriuare
au plat.	al plato.	al piatto.
P. Bien, ie vous seruiray:	P. Bien, yo os seruiré:	P. Bene, io vi seruirò:
en auez vous assez?	teneis harto?	ne hauete assai?
M. Ie n'ay encore rien.	M. Aun no tengo nada.	M. Non hò ancora niente.
P. Tenez là,	P. Tomad ay,	P. Pigliate,
en auez vous	teneis ya	ne hauete
maintenant assez?	harto ahora?	assai adesso?

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
oock eten.	also eate.	auch essen.
ick hebbe	i haue	ich hab
grooten hongher:	great honger:	grosser hunger:
snijdt my daer	cutt me there	schneidet mir da
een stuck vleesch.	one morcell of flesche	ein stucke fleisch.
T. En hebdy	A. haue you	A. Habt ir
gheen handen?	no handes?	keine hande?
M. Ia ick, maer	M. Yees/ but	M. Ja/ aber
ick en can niet	i can not	ich kan nicht
vvel gheraken	reache well	wol reichen
aen die schotel.	the platter.	in die schussel.
P. vvel, ic sal v dienen:	y well, i shall serue you	P. wol ich wil euch dien
hebdijs ghenoech?	haue you ynowghe?	habt ir gnug?
M. Ic en hebbe noch niet.	m. i haue yeat nothign	M. Ich habs noch nicht
P. Houdt daer,	P. Hould there/	P. Haltt da
hebdijs	haue you	habtt ir
nv ghenoech?	ynowghe nowe?	nun genug?

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
aussy manger,	que comamos.	che mangiamo.
i'ay	tengo	bramo
grand' faim:	mucha gana de comer:	di mangiare:
taillez moy là	corta me alli	tagliate mi quiui
vne piece de chair.	vna tajada de carne.	vn bocone di carne.
A. N'auez vous	A. No teneis	A. Non hauete
nulles mains?	manos?	mani?
M. Ouy, mais	M. Si, mas	M. Si, mà
ie ne puis	no puedo	non posso
bien attaindre	bien alcançar	ben arriuare
au plat.	al plato.	al piatto.
P. Bien, ie vous seruiray:	P. Bien, yo os seruiré:	P. bene, io vi seruirò:
en auez vous assez?	teneis harto?	ne hauete assai?
M. Ie n'ay encore rien.	M. Aun no tengo nada.	M. Non ho ancora niente.
P. Tenez là,	P. Tomad ay,	P. Pigliate,
en auez vous	teneis ya	ne hauete
maintenant assez?	harto ahora?	assai adesso?

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
M. Beſiet vvat hy mij gheeft: vvat mach dat helpen? houdet voor v, ende etet ghy ſelue. Rogier, ſnijdt my van die ſchouder.	M. Locke what he gyvith me: what maye that helpe? howldit for pou/ and eate pt pour ſelf. Roger/ cut me of that ſhoulder.	M. Sehet was er mir gibtt: was kan das helffen? behalts vor euch/ vnd eſſets ſelber. Rogier/ ſchneidet mir von der ſchulter.
R. vvel, neemt daer.	R. well/hould there.	R. wol/nehmet da.
M. Ick dancke v.	M. I thancke pou.	M. Ich daneke euch.
P. Jan, brenght broot, ende ſchenct vvijn, ſchenct allomme.	P. John/bring bread/ and ſpll wyne/ ſpll thorrowghe vut.	P Hans / bringtt brott/ vnnd ſchenckttwein/ ſchenckttrund vmb.
M. Men clopt daer voren, en hoordy niet Jan?	M. Men knockthe there before/ heare pou not John?	M mann klopfftt forne/ horſtu nicht hans?
I. Ick gae moeder: het is Lucas,	I. I goo my mother: pt is Lucas/	I. Ich gehe mutter: es iſt Lucas/

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
M. *Voiez,*	M. Mirad,	M. *Guardate,*
qu'il me donne:	que me da:	*che me da:*
que peut aider cela?	que puedo ayudar esso?	*che può giouare quello?*
tenez le pour vous,	tened lo para vos,	*tenete lo per voi,*
& mangez le vous mesme	y come lo os mismo.	*& mangiate lo voi istesso.*
Roger, taillez moy	Rogel, cortad me	*Ruggiero, tagliate mi*
de ceste espaule.	d'essa espalda.	*di quella spalla.*
R. *Bien, tenez là.*	R. Bien, tomad.	R. *Bene, pigliate.*
M. *Ie vous remercie.*	M. Yo os lo agradesco.	M. *Ve ne ringratio.*
P. *Iean, apportez du pain,*	P. Iuan, trae pan,	P. *Giouanni, porta del pane,*
& versez du vin,	y echa vino,	*& versa del vino,*
versez par tout.	echa para todos.	*versane à tutti.*
M. *On frappe*	M. Ay llaman	M. *Se picchia*
là deuant,	a la puerta,	*à la porta,*
n'oiez vous point?	no le oyes Iuan?	*non le vdi Giouanni?*
I. *I'y vay ma mere:*	I. Yo voy mi madre:	I. *Io ci vado mia madre:*
c'est Lucas,	es Lucas,	*é Luca,*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemañ.
Andries knape.	Andrewes seruant.	Andreassen diener.
M. Vvat vvilt hy my hebben?	M. What will he haue with me?	M. Was wil er mich haben?
I. Hy brenght vvat.	I. he bringith sō what	I. Er bringt etwas.
M. Doet hy? doet hem binnen comen	M. Do the he? make him come inne.	M. Thutter? lass ihn herein kommen.
I. Lucas; gaet binnen.	I. Lucas / go inne.	I Lucas / geht herein.
L. God seghen tgeselschap.	L God blesse the rompany.	L. Gott gesegne das geselschafft.
P. Lucas sijdij daer?	P be pou there Lucas?	P. Seid ir da Lucas?
L. Ia ick Peeter.	L. Yea Peter.	L. Ja Peter.
P. Vvat segdij nieus?	P. wat newis saye pou	P. Was sagt ihr neuws?
L. Niet veel Peeter.	L. no great thige peter.	L. Nicht viel Peter. (ster
P. Hoe vaert v meester?	P. ho dote pour maister	P. wie gehet ewrem me-
L. Hy vaert vvel Peeter, hy doet v segghen goeden nacht,	L. he dotthe well peter / he bidthe pou good night /	L. Es geht ihm wol peter er lest euch gute nacht sagen:

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
le ſeruiteur d' Andre.	el criado de Andres.	*il ſeruitore d' Andrea.*
M. Que me veut il?	M. Que me quiere?	*M. Che me vuole?*
I. Il apporte quelque choſe.	I. El trae alguna coſa.	*I. Egli porta qualche coſa.*
M. Fait-il? faites le entrer.	M. Aſsi? hazed le entrar.	*M. Coſi? fallo intrare.*
I. Lucas, entrez.	I. Lucas, entrad.	*I. Luça, intrate.*
L. Dieu benie la compaignie.	L. Dios bendiga la compañia.	*L. Iddio benedichi la compagnia.*
P. Eſtes vous là Lucas?	P. Sois vos Lucas?	*P. Sete voi Luca?*
L. Ouy Pierre.	L. Si ſeñor Pedro.	*L. Si meſſer Pietro.*
P. Que dites vous de nouueau?	P. Que dezis de nueuo?	*P. Che dite de nuouo?*
L. Pas grand' choſe Pierre.	L. No mucho Pedro.	*L. Non molto Pietro.*
P. Cõme ſe porte voſtremaiſtre	P. Como eſta vueſtro amo	*P. Cõme ſtà il voſtro patrono?*
L. Il ſe porte bien Pierre, il vous fait dire bonne nuit.	L. Eſta bueno Pedro, el manda os dezir buenas noches.	*L. Sta ben Pietro, egli vi fà dire buona notte.*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hy ghebiet hem	he hathe hi recõmãded	erbeutt ſich
in v goede gracie,	to your good grace/	zu ewrem gutem willen/
ende ſeynt v dit:	ãd doithe ſẽd you this	vnd ſchicket euch diſſ:
v biddende	preying you	bittend ir
dat ghijt	that you	wollet
ontfanghen vvilt	will receyue yt	empfangen
met goeder herten:	wyth good harte:	von guten hertzen:
ende en vvilt niet	and will not	vnd willet nicht
alleene	allonly	allein
ontfanghen	receyue	annehmen
die cleyn ghifte,	this lytill gyft/	die kleine gab/
maer oock	but alſoo	ſondern auch
ſijnen goeden vville,	his good will/	ſeinen gutenn willen/
vvant hy ſendet v	ffor he dotte ſẽd yt you	dann er ſchickts euch
in teecken van lieſde:	in ſigne of loue:	zum zeichen der lieb:
daeromme vvillet	therfore he will you	drumb wollet
in dancke ontfanghen.	receyue yt i good harte	zu danck annehmen.

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italica.
il se recommande	encomienda se	si racommanda
à vostre bonne grace:	à vuestra buena gracia:	à vostra buona gracia;
& vous enuoye cecy,	y os embia aquesto,	& vi manda questo,
vous priant	suplicando os	pregandoui
que le	que lo	che lo
vueillez reçeuoir	querais recebir	vogliate riceuere
de bon coeur:	de buen cotazon:	di buon cuore:
& ne vueillez pas	y no querais	& non vogliate
seulement	solamente	solamente
reçeuoir	recibir	riceuere
le petit don,	el pequeño don,	il picciolo dono,
mais aussy	mas tambien	mà ancora
sa bonne volonté,	su buena voluntad,	sua buona voluntà,
car il le vous enuoye	porqué os lo embia	perché lui ve lo manda
en signe d'amour:	en señal de amor:	in signo d'amore:
pourtant vueillez le	por tanto lo querais (tad	& pero vogliate (tà.
reçeuoir en gré.	recebir de buena volun	accettar lo di buona volo-

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
P. Ghy sult bedancken uvven meester, ende sult hem segghen dat ict verdienen sal, belieuet God.	P. You shall thancke your maister / and shall tell him that i shall deserue yt yf yt plaese God.	P. Jr sollet dancken ewren meistet / vnd Jme sagen das ichs verdienen wil wils Gott.
L. Vvel Peeter.	L. Well Peter.	L. Wol Peter.
P. Schenct Lucas te drincken, ende licht hem vvt.	P. Fyll Lucas to drincke / and lyght hym out.	P. Schenckt Lucas zu trinken / vnd leuchtet ime aus.
L. Goeden auont Peeter, ende v ghesellschap.	L. Good nyght Peter / and your company.	L. Guten abent Peter / vnd ewre gesellschaft.
P. Goeden auont Lucas, hebdy ghedroncken?	P. Good night Lucas, haue you droncken?	P. Guten abent Lucas habt ir getruncken?
I. Ia ic Peeter.	I. Yea Peter.	I. Ja Peter.
M. Ian, snut de keerse	M. John / snouf the candell:	M. Hans / butze das liecht

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
P. *Vous remercierez*	P. Dareis muchas gracias	*P. Voi ringraciarete*
vostre maistre,	à vuestro amo,	*il vostro padrone,*
& luy direz	y dezirle eis	*& direte gli*
que ie le deseruiray,	que yo le deseruiré,	*che lo ricompensarò,*
s'il plait à Dieu.	si Dios fuere seruido.	*piacendo à Dio.*
L. Bien Pierre.	L. Bien esta Pedro.	*L. Sta bene Pietro.*
P. Verse à Lucas	P. Echad à Lucas	*P. Versate à Luca*
à boire,	de beuer,	*da bevere,*
& l'esclerez hors.	y alũbradle hasta fuera.	*& fategli lume fin à fuori.*
L. Bon soir	L. Buenas tardes	*L. Buona sera*
Pierre,	Pedro,	*Pietro,*
& vostre compaignie.	y à vuestra compañia.	*& à vostra compagnia.*
P. Bon soir Lucas,	P. Buenas tardes Lucas,	*P. Buona sera Luca,*
auez vous beu?	aueis beuido?	*hauete beuuto?*
L. Ouy Pierre.	L. Si Pedro.	*L. Si Pietro.*
M. Iean,	M. Iuan,	*M. Giouanni,*
mouchez la chandelle:	despauila essa candela:	*mocca la candela:*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
bellet oft d'ander	locke yf thother	sieh obs andere
ghereet is.	be readie:	fertig ist:
doet dit al vvech,	bringe all awaye/	trag alles weg/
ende bringt vvat anders	and brīge other tinges	vnd bring vvas anders:
bringt schoon tailloorē,	brīge cleyne trēchoirs/	bring reme teller/
ende brengt ons tf ruyt	and bring vs fruit/	vnd bring vns das obs/
met den keese.	wythe yt chese.	mit den kese.
F. Tis hier al vader.	F. All is here father.	F. Es ist alles hie vater.
P. Neemt die schotel vvech	P. take away te platter	P. nemet die s usseln vveg
T. Dauid, brenghet	A. Dauid/ drincke	A. Dauid/ bringt
my eens.	to me ons.	mir eens.
D. Dat sal ick	D. That shall i	D. Das vvil ich
gheerne doen:	doo willingly:	gern thun:
ick brenght v	i drincke to you	ich brings euch
met goeder herten.	with good harte. (you,	von gutem hertzenn.
T. Vvel moet v becomen,	A. Much good doo yt	A. Gott gesegne es euch
ick vvachts gheerne,	i loue yt of you/	ich vvarts von euch/

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
regardez si l'autre	mira si el otro	guarda se l'altro
est prest:	esta aparejado:	é presto:
ostez tout d'icy,	quita todo esto,	lieua via tutto questo,
& apportez autre chose:	y trae aqui otra cosa,	& porta qui l'altro:
apportez des trẽchoirs nets	trae platos limpios:	porta qui di tondi netti,
& apportez nous le fruit,	y trae nos fruta,	& porta ci li fruti,
auec le fourmage.	con el queso.	con il formaggio.
F. Tout est icy mon pere.	F. Todo esta aqui señor pa(dre.	F. Tutto é qua messer padre.
P. Ostez ce plat d'icy.	P. Quita este plato.	P. Portate via quel piatto.
A. Dauid, buuez	A. Dauid, Beued	A. Dauid, Beuete
vne fois à moy.	à mi vna vez.	vna volta à me.
D. Celà feray-ie	D. Esso harè yo	D. Io lo faró
volontiers:	de buena gana:	volentieri:
ie boy à vous	yo beuo à v. M.	io beuo à voi
de bon coeur.	de buen coraçon.	di buon cuore.
A. Bon prou vous face,	A. Buen prouecho os haga,	A. Buon prò vi faccia,
ie l'ayme de vous.	de buen gana lo recibo,	io l'accetto volentieri.

Digitized by Google

Namen.	Anglois.	Alleman.
ick ſal v beſcheet doen.	i ſhall doo you raiſon.	ich wil euch beſcheid thũ
D. Rogier,	D. Roger/	D. Rogier/
en vveet ghy	knowe you	wiſt ihr
niet nieus?	nothing of newis?	nichts newes?
R. Nèen ick ſekere,	R. No treuly/	R. Nein warlich/
ick en vveet niet	i kno we nothing	ich weiſſ nichts
dan goet.	but good.	dan gute.
D. Spreectmen niet	D. Doo not mẽ ſpeake	D. Sagt man nichts
vanden paeys?	of peax?	vom fried?
R. Ick en vveet	R. I knowe not	R. Ich weis
van gheenen paeys	of no pea /	von keinen fried
te ſpreken,	to ſpeack	zu ſagen/
ick geloove dat dẽ paeis	i belpue that peax	ich glaub der fried
noch verre te ſoecken is.	is peate longe to ſeeke	ſey noch weit zu ſuchen.
D. Hebdy niet	D. Haue you not	D. Habt ir nicht
hooren ſegghen,	heard ſaye/	horen ſag/
hoe die coninck	howe the kinge	wie der konig

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
ie vous feray raiſon.	haré os razon.	*vi farò ragione.*
D. Roger,	D. Rogel,	*D. Ruggiero,*
ne ſauez vous	no ſabeis	*non ſapete*
rien de nouueau?	algo de nueuo?	*qualche coſa di nuouo?*
R. Non certes,	R. No por cierto,	*R. Non veramente,*
ie ne ſay rien	yo no ſé nada	*io non ſò niente*
ſinon que bien.	ſino que todo bueno.	*ſenon che buono.*
D. Ne parle-on point	D. No ſe habla	*D. Non ſi parla*
de la paix?	de la paz?	*de la pace?*
R. Ie ne ſay	R. Yo no ſé	*R. Io non ſò*
à parler	que dezir	*che dire*
de paix,	de la paz,	*de la pace,*
ie croy que la paix	yo creo que la paz	*io credo che la pace (cercare*
eſt encore loin à cercher.	aun eſtà lexos à buſcar.	*ſia ancora molto lontana à*
D. N'auez vous pas	D. No oyſtes	*D. Non auete*
ouy dire,	dezir,	*ſentito dire,*
comme le Roy	como el Rey	*come il Re*

Digitized by Google

Flamen.	Angloiſ.	Alleman.
van Vranckerijck	of Fraunce	von Franckreich
den ſtrijt verloren heeft	hathe loſt a bataill	die ſchlacht verlozen hat
teghen die Spaignaerdē?	againſt the ſpaniardes	gegen die Spanier.
R. Dat hebbe ick vvel	R. That haue i well	R. das hab ich vvol
hooren ſegghen,	heard ſaye/	hoezen ſagen /
maer men lieght ſo vele,	butt men lye ſo much	aber man leuget ſo viel
datmen niet en vveet	thatt one cannot tell	das man nicht vveis
vvat gheloouen:	what to beleue:	vvas zu glaubenn:
men ſeyt	men ſaye	man ſagt
veel vvonders,	much maruailes/	viel vvunders /
maer God vveet alleene,	but God knowith alo-	aber Gott vveis alleine
vvat gheſchieden ſal.	what ſhall happen (ne	vvas geſchehen ſoll.
D. Ghy ſeght vvaer.	D. You ſaye trew.	D. Jr ſagtt vvahr.
R. Vvaert dat vvy vvoudē	R. And yf we	R. Wann vvir vvolten
met hem pays maken,	make peax wiht him/	fried mit ime machen/
d'oorloghe	thother warre	der kreich
en ſoude niet	ſhould not	ſolte nicht

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
de France	de Francia	di Francia
a perdu la bataille	ha perdido la batalla	ha perso la battaglia
contre les Espaignols?	contra los Españoles?	contra gli Spagnuoli?
R. Celà ay-ie bien	R. Esso yo lo	R. Questo ho
ouy dire,	oy dezir,	inteso
mais on ment tant,	mas dizẽse tãtas mẽtiras	mà se dicono tante bugie
qu'on ne sait	que no se sabe	che non si sa
que croire:	que creer:	che credere:
on dit	dizenle	dicon si
grans merueilles,	cosas marauillosas,	cose marauigliose,
mais Dieu seul sait,	empero Dios solo sabe	mà Dio solo sa,
ce qu'il aduiendra	lo que acontescera.	quel che auenirà.
D. Vous dites vray.	D. Dezis la verdad.	D. Voi dite il vero.
R. Si nous voulions	R. Si nosotros quisiessemos	R. Se noi volessemo
faire paix auec luy,	hazer paz con el,	fare pace con lui,
la guerre	la guerra	la guerra
ne dureroit	no duraria	non duraria

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
langhe dueren.	longe continewe.	lange wehrenn.
D. Dat is seker vvaer. Iàn, doet dit al vvech, ende comt segghen die gracie.	D. That is verrey true iohn/ take al a waye/ and come saye the grace.	D. das ist gewiss wahr. hās/ thut diss alles weg vnd komt sagt das gracias.
I. Ic come mijn vàder: De tali conuiuio &. vvel moet v becomen mijn vader, mijn moeder, ende al het gheselschap.	I. I come my father: De tali conuiuio et. muchgoodmapeyd do my father/ (pou my mother, and all the company.	I. Jch komme mein vater De tali conuiuio et. Gott gesagne es euch mein vater/ meine mutter/ vnd alle geselschafft.
P. Laet ons drincken na die gracie.	P. Let vs drincke after the grace.	P. Last vns trincken nach den gracias.
R. Dat is vvel gheseyt, maer vvy moeten oock de tvveede gracie seggē, Peeter, hoe veel vvijns	R. Yt is well sayd/ but we must also saye the second grace. Peter, howe much wine	R. Das ist wol gesagt aber wir mussen auch das andere gracias sagē. Peter vvieuiel weines

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
pas longuement.	mucho.	*molto tempo.*
D. *Il est certes vray.*	D. Esto cierto es verdad.	D. *Questo certo é il vero.*
Iean, oste tout cecy,	Iuan, quita todo esto,	*Giouanni, lieua via tutto*
& vene dire	y ven à dezir	*& veni à dire* (*queste,*
les graces.	las gracias.	*le gracie.*
I. *Ie vien mon pere:*	I. Yo voy señor padre:	I. *Vengo messer padre:*
De tali conuiuio &c.	De tali conuiuio &.	*De tali conuiuio &.*
Bon prou vous face	Buen prouecho os haga	*Buon pruò vi faccia*
mon pere,	mi padre,	*mio padre,*
ma mere,	mi madre,	*mia madre,*
& toute la compaignie.	y toda la compañia.	*& tutta la compagnia.*
P. *Beuuons*	P. Beuamos	P. *Beuiamo*
apres les graces.	despues de las gracias.	*dapoi le gracie.*
R. *C'est bien dit,*	R. Esta bien dicho,	R. *Stà bene detto,*
mais il nous faut aussy	pero conuiene tambien	*mà conuiene ancòra*
dire les secondes graces.	dezir las segũdas gracias.	*dire le secunde gracie.*
Pierre, combien de vin	Pedro, quanto de vino	*Pietro, quanto di vino*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hebben vvy ghehadt?	haue we had?	haben vvir gehatt?
vvy vvillen	we will	vvir vvollen
den vvijn betaelen.	paye the wyne.	den vvein bezalenn.
P. Ghy en sult sekere,	P. You shall not truly	P. Nein vverlich
ghy en sult niet gheuen,	you shall gyue nothîg,	ir sollet nicht geben/
eens voor al:	ons for all:	eins voz alle:
heb ic de macht gehadt	yf i haue the power	hab ich die macht gehabt
v teten te geuen,	to gyue you to meate/	euch essen zu geben/
ick salse ooc vvel hebbē	i shall haue also	so hab ich sie auch vvoll
om v te drinckē te geuē	to gyue you to drincke	euch trincken zu geben.
R. vvat soude dat zijn?	R. what should that bi	R. vvas solte das sein?
den vvijn is nv diere.	it wyn is nowe depre.	der vvein is nun tevvr.
P. Ghy hoort	P. ye haere	P. Jr horret
vvatick v segghe.	what i saye.	vvas ich euch sag.
D. Vvel dan,	D. Well then/	D. vvol dann/
vvy dancken v,	we thancke you/	vvir dancken euch/
het staet ons	we must	es stehet vns

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
auons nous eu?	hemos tenido?	habiamo auuto?
nous voulons	nosotros queremos	noi voi vogliamo
payer le vin.	pagar el vino.	pagare il vino.
P. Non ferez certes,	P. No hareis porcierto,	P. Non farete certamente,
vous ne donnerez rien,	vos no dareis nada,	voi non darete niente,
vne fois pour toutes:	vna vez por todas?	vna volta per tutte:
si i'ay eu la puissance	si yo he tenido el poder	s'io ho hauuto il potère
de vous donner à manger,	dar os de comer,	dar vi da mangiare,
ie l'auray bien aussy	tambien lo terné	ancora hauerò
de vous donner à boire.	para dar os de beuer.	per dare vi da beuere.
R. Que seroit cela?	R. Que seria esto?	R. Che saria questo?
le vin est maintenant cher.	el vino ahora es caro.	il vino é adesso caro.
P. Vous oyez	P. Vos oys	P. Voi vdite
ce que ie vous dy.	lo que os digo.	quel che vi dico.
D. Bien doncques,	D. Pues bien,	D. Ben dunque,
nous vous remercions,	tenemos lo en merced,	noi vi ringratiamo,
c'est à nous	cumple que lo	conuiene che lo

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
te verdienen.	deserue yt.	zu verdienen.
M. Tis al verdient.	M. Yt is all deserued.	M. Es ist all verdienet.
P. Ick dancke v oock,	P. I thancke you also	P. Jch dancke euch auch
dat ghy ghecomen zijt.	that ye becomen.	das ihr kommen seidt.
Fransois, bringht	Francys/bringe	Frantz/bringt
eenen mutsaert,	one sagot/	ein bundlein holtzs/
ende maeckt	and make	vnd machet
goet vier,	a good syer/	gutt feur/
om ons te vvermen.	to warme vs.	das wir ons wermenn.
F. Tvier is ontsteken	F. The syer is lyteed	F. Das feur ist angezundet
mijn vader.	my father.	mein vater.
D. Vvy en hebben	W. We haue	D. Wir haben
gheen coude,	no cowlde/	keine kelte/
vvy vvillen henen gaen,	we will goo heus/	wir wollen gehen/
vvant het is tijt.	for yt is tyme.	es ist zeitt.
M. Vvat haest	M. Wat hast	M. Was eile
hebdy?	haue you	habtt ihr?

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
à le desſervir.	merez camos.	meritiamo.
M. Tout eſt desſervy.	M. Todo es merecido.	M. Tutto è meritato.
P. Ie vous remercie auſſy,	P. Yo os agradezco tãbien	P. Io vi ringratio ancora,
que vous eſtes venuz.	que ſois venidos.	che ſiate venuti.
François, apportez	Franceſco, trae	Franceſco, porta
vn fagot,	vn hace de leña,	vno fagotto,
& faites	y haz	& fa
bon feu,	buen fuego,	buon fuoco,
pour nous chauffer.	para calentar nos.	par riſcaldarci.
F. Le feu eſt allumé	F. El fuego eſta encendido	F. Il fuoco è acceſo
mon pere.	mi padre.	mio padre.
D. Nous n'auons	D. Noſotros no tenemos	D. Noi altri non habbiamo
pas froid,	ningun frio,	neſsuno freddo,
nous voulons en aller,	queremos yr nos,	vogliamo andar via,
car il eſt temps.	porqué es tiempo.	perche é tempo.
M. Quelle haſte	M. Que prieſſa	M. Che fretta
auez vous?	teneis?	hauete?

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
T. Het is vvel thien huren.	A. Yt is ten a clocke.	A. Es ists vvol zehen vhr.
M. Ten is noch niet.	M. Yt is not peat.	M. Es ist noch nicht.
R. Tis emmers.	A. Yt is.	R. Es ist ie.
M. Ian, haelt die lanteerne.	M. John/ goo fetche the lanterne.	M. Hans, hele die lantern.
D. vvy en vvillen die lanterne niet hebben het is claer vveder, ten is gheenen noot.	W. We will not haue the lanterne/ yt is fayre wether/ yt is no nede.	D. vvir vvollen die latern nicht haben/ es ist claer vvetter/ es ist nicht notig.
H. God gheue v goeden nacht.	H. God gyue you good night.	H. Gott geb euch gute nacht.
P. Ende v oock, te Gode beuele ick v.	P. And you also/ i betake you to God.	P. Vnd euch auch/ seidt Gott befolen.

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
A. *Il eſt bien dix heures.*	A. Bien ſon diez horas.	A. *Ben ſono dieci hore.*
M. *Non eſt pas encore.*	M. No ſon aun.	M. *Non ſono ancora.*
R. *Si eſt.*	R. Si ſon.	R. *Si ſono.*
M. *Iean, allez querir la lanterne.*	M. Iuan, trae la lanterna.	M. *Giouanni, porta la lanterna.*
D. *Nous ne voulons pas auoir de lanterne, il fait cler temps, il n'eſt pas beſoin.*	D. No queremos auer lanterna, haze claro tiempo, no es meneſter.	D. *Non vogliamo hauere lanterna, fa chiaro tiempo, non é biſogno.*
H. *Dieu vous doint bonne nuit.*	H. Dios os dé buenas noches.	H. *Dio vi dia buena ſera.*
P. *Et à vous auſſy, A Dieu vous commande.*	P. Y à vos tambien, à Dios os encomiendo.	P. *Et à voi ancora, à Dio vi commando.*

Digitized by Google

Flamen.

Dat II. Capit.

Om te leeren coopen ende vercoopen.

Lijnken, Grietken, Daniel.

L. God gheue v goedē dach gevader ende v gheselschap.

M. Ende v alsoo, gheuader.

L. Vvat maeckt ghy hier so vroegh inde couvve? hebdy hier

Anglois.

Te secõd Cap.

To learne to bupe and sell.

Catherine, marguerite Daniel.

C. God gpue pou good morrowe ād iour rōpani. (gossip

M. And pou alsa/ gossip.

C. What doo pou here so erlp in the coulde? paue pou benne

Alleman.

Das ander Cap.

Zu lernen kauffen vnd vorkauffen.

Catharina/Margareta, Daniel.

C. Gott geb euch gutē tag geuatteri, vnd ewre ge selschafft.

M. Vnd euch auch geuatterin.

C. vvas macht ihr hie so frū in der kelte? seid ir lang

Digitized by Google

François.

Le II. Chapitre.

Pour apprendre à acheter & vendre.

Catherine, Marguerite, Daniel.

C. Dieu vous doint bon iour commere, & voſtre compaignie.

M. Et à vous auſſy commere.

C. Que faites vous icy ſi matin à la froidure? que vous longuement

Eſpaignol.

El II. capitulo.

Para aprender à comprar y vender.

Catalina, Margarita, Daniel.

C. Dios os de (dre, buenos dias cõma- y à vueſtra compañia.

M. Y à vos tambien commadre.

C. Que hazeis aqui tan de mañana al frio? aueis mucho

Italien.

Il Capitolo ſecõdo

Par imparare à comprare & vendere.

Catarina, Margareta, Daniel.

C. IDdio vi dia buon giorno comadre, & à voſtra compagnia.

M. Et à voi ancora commadre.

C. Che fate qui tanto matino al freddo? ſiate ſtato

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
langhe ghevveest?	hier longe?	hie geweſt?
M. Ontrent een ure.	M. Almoſt one hower	M. vngefherlich einer ſtū
C. Hebdy	C. Haue you	C. Habt ir (de.
veel vercocht	much ſolde	viel verkaufftt
van deſen daghe?	this daye?	dieſen tag?
M. Vvat ſoude ic hebben	M. what ſhould i haue	M. was ſolte ich haben/
alreede vercocht?	alreadie ſolde?	bereitt vorkaufft?
ick en hebbe noch	i haue not	ich hab noch
geen hantgift ontfangē.	yeat receyued erneſt.	keine handtkyf bekōū.
C. Noch ick oock.	C. Not i.	C. Jch auch nichtt.
M. Hebt goeden moet,	M. be of good corrage	M. habet guten mutt/
tis noch vroegh:	yt is yeat to early:	es iſt noch fru:
God ſal ons ſenden	God ſhall ſend vs	Gott wirdt vns etliche
eenighe cooplieden.	ſome marchannts.	kaufleute zu ſhicken.
C. Ick hopet:	C. I hope:	C. ich hofs:
hier comt eenen,	hier compthe one/	hie kumt einer/
hy zal hier comen.	he ſhall come hiether.	er wirdt her kommen.

Digitized by Google

François.

icy eſté?
M. Enuiron vne heure.
C. Auez vous
beaucoup vendu
ce iour?
M. Qu'auroy ie
deſia vendu?
ie n'ay encore
point reçeu d'eſtreine.
C. Ne moy auſſy.
M. Ayés bon courage,
il eſt encore tempre:
Dieu nous enuoyera
quelques marchans.
C. Ie l'eſpere:
Icy en vient vn,
il viendra icy.

Eſpaignol.

eſtado aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneis
mucho vendido
eſte dia?
M. Que coſa ternia
ya vendido?
aun no hé
eſtrenado.
C. Ny yo tampoco.
M. Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nos embiara
algunos mercaderes.
C. Yo lo eſpero:
aqui viene vno,
aca verna.

Italien.

molto qui?
M. Quaſi vn'hora.
C. Hauete
aſſai venduto
queſto giorno?
M. Che coſa harei
già venduto?
ancora no hó
la mantia.
C. Ne io ancora.
M. Fate bon animo,
ancora é buon hora.
Dio ci mandarà
alcuni mercadanti.
C. Io lo ſpero:
qui ne viene vno,
quà vennera.

H

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vrient,	My freind/	freundt/
vvat vvildy coopen?	what will you bupe?	was wollet ir kauffenn?
comt hier,	come here/	komt her/
belieft v	playseth you	begert ir
yet te coopen? (be.	to bupe annything?	was zu kauffenn?
beſiet oft ic niet en heb	loke yf haue anything	ſehet ob ich nichts hab
dat v dient.	that ſykythe you.	was euch dientt.
Comt binnen, ic hebbe	Goo inne/ i haue hier	kumpt herein ich hab hie
goet laken, (hier	good clothe/	gutt tuch/
goet lynen laken,	good lynnen clothe/	gutt linwand/
van alle ſoorte,	of all ſortes/	von allerley gatung/
goet ſyden laken,	good ſilcke/	gutt ſeyden gewandt/
camelot,	chamlet/	camelott/
damaſt, flueel:	damaſke/ bellat:	damaſt/ ſammet:
Ick hebbe oock	I haue alſo	ich hab auch
goet vleeſch,	good ſleſche/	gut fleiſch/
goeden viſch,	good fiſhe/	gute fiſche/

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
Mon amy,	Amigo,	*Amico,*
que voulez vous acheter?	que quereis comprar?	*che volete comprare?*
venez ça,	venid aca,	*venite qua,*
vous plait-il	os plaze	*vi piace*
acheter quelque chose?	mercar alguna cosa?	*comprare qualche cosa?*
Regardez si ie n'ay rien	Mira si no tengo algo	*Guardate se non ho cosa*
qui vous duise.	que os agrade.	*che vi contenta*
Entrez, i'ay icy	Entrad, yo tengo aqui	*Intrate, io ho qui*
bon drap,	buen paño,	*buon panno,*
bonne toille,	buen lienço,	*buona tela,*
de toute sorte,	de todas suertes,	*d'ogni sorte,*
bon drap de soye,	buen paño de seda,	*buon panno de seta,*
camelot,	chamelote,	*ciambelotto,*
damas, velours:	damasco, terciopelo:	*damasco, veluto:*
I'ay aussy	Tambien tengo	*Ho ancora*
bonne chair,	buena carne,	*buona carne,*
bon poisson,	buen pescado,	*buon pesce,*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ende goede haringen.	and good herringhes	vnd guten hering:
hier is goede boter,	hier is good butter/	hie ist gute butter/
ende goedē keese oock,	and good chese also/	vnd guten kese auch/
van alle soorte.	of all sortes.	von allerley art.
vvildy coopen	will you buye	wollet ir ein
een goede bonette?	one good cape?	gutt baret kauffenn?
oft eenen goeden boec	or one good booke	oder ein gutt buch
in Fransois?	in Frenche?	in Fransesisch?
oft in duytsch?	or in dutche?	oder in Teutsch?
oft in Latijn?	or in Latin?	oder in Latein?
oft een schrijfboeck?	or one wryghtig boke:	oder ein schreib buch?
Coopt vvat:	buye somewhat:	kaufftt etwas:
besiet vvat	looke what thinge	besehett was euch
v belieft te coopen,	yt pleasith you to buye	gefellet zu kauffenn/
ick sal v gheuen	i will gyue you	ich will euch geben
goeden coop,	good cheape/	guten kauff/
en seght	aske	saght

Digitized by Google

François.

& bons harens:
Il y a icy bon beure,
& bon fourmage auſſy,
de toutes ſortes.
voulez vous acheter
vn bon bonnet?
ou vn bon liure
en François?
ou en Alleman?
ou en Latin?
ou vn liure à eſcrire?
achetez quelque choſe:
Regardez ce
qu'il vous plait acheter,
ie vous feray
bon marché.
demandez

Eſpaignol.

y buenos harenques:
Aqui ay buena manteca
y buen queſo tambien,
de todas ſuertes.
Quereis comprar
vna buena gorra?
ò vn buen libro
en Frances?
ò en Aleman?
ò en Latin?
ò vn libro para eſcriuir?
comprad alguna coſa:
mira que
os plaze comprar,
daros lo hé
en buen precio,
pedi

Italien.

& buone aringhe:
Qui é bon butiro,
et buon formaggio áncora
d'ogni ſorte:
Volete comprare
vna buona beretta?
ò vn buon libro
in Franceſe?
ò in Todeſco?
ouerò in Latino?
ò vn libro di ſcriuere?
comprate qualche coſa:
guardate che
vipiaccia comprare.
io vi faró
buon mercato,
domandate

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Vvat v belieft,	what pt pleasith pou/	was ir begert/
ick salt v	i will let	ich vvils euch
laten sien,	pou see/	sehen lassen /
tghesichte	the sight	das besehen
en sal v niet costen.	shall cost pou nothin.	soll euch nichts kosten.
D. Hoe veel	D. Howe much	D. Vvieuiel
zal ick betalen	shall i pape	soli ich zalen
vander elle	for thele	vor eine eln
van dit laken?	of tis clothe hier?	dieses tuchs?
L. Ghy sulter af betalen	C. Ye shall pape	C. Jr sollet darfur zalen
vijf schellinghen.	spue shillinges.	funf shilling gross.
D. Hoe veel	D. Howe much	D. Wieuiel
zal mij costen	shall couste me	sall mich kosten
d'elle van dit laken?	thele of tis clothe hier	die eln von diessen tuch?
L. Het zal v costen	C. Yt shall couste	C. Sie soll euch kosten
tvvintich stuyuers.	twentighe stupuers.	zvvantzig stuber.
D. Hoe veel	D. Howe much	D. Vvieuiel

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
ce qu'il vous plaist,	lo que os agrada,	quello che vi piace,
ie le vous	yo os lo	io ve lo
laisseray veoir,	dexarè ver,	lasciaró vedere,
la vẽue	la vista	la vista
ne vous coustera rien.	no os costarà nada.	non vi costarà niente.
D. Combien	D. Quanto	D. Quanto
paieray-ie	pagaré yo	pagarò io
de l'aune	por la vara	per il braccio
de ce drap?	d'este paño?	di questo panno?
C. Vous en paierez	C. Pagareis por ella	C. Ne pagarete
cinq sols.	cinco sueldos.	cinco soldi.
D. Combien	D. Quanto	D. Quanto
me coustera	me costarà	mi costarà
l'aune de ce drap?	la vara deste paño?	il braccio di questo panno?
C. Elle vous coustera	C. Ella os costarà	C. Costarani
vingt patarts.	veynte placas.	venti piacchi.
D. Combien	D. Quanto	D. Quanto

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ghelder pont	is worthe the pownd	gilts tpfund
van desen keese?	of this chese?	von diesem kese?
C. Tpont ghelt	C. The pōnd is worthe	C. Das pfundt gilt
eenen stuyuer.	one stuyuer.	ein stuber.
D. vvat ghelt den pot	D what is worthe the	D. Wat gilt der pott
van desen vvijn?	of this wyne? (pott	von diesem wein?
C. Den pot ghelt	C. Te pott is wourthe	C. Der pott gilt
dry stuyuers.	thre stuyuers.	drey stubers.
D. Hoe veel	D. Howe sell	D. Wie bietet
loefdy tstuck?	you the piece?	ihr dis stuck?
C. Ick looft	C. I sell yt	C. Ich biet es
vijf guldens,	for siue guldens/	vmb funf guldenn/
met eenen vvoorde.	at one woorde.	mit einen wortte.
D. Vvat sal ick gheuen	D. what shall i gyue	D. Was sol ich geben
daer voor?	therfore?	vor das?
maer en verloues	but sett ye not	aber verlobet
my niet.	to highe to me.	mirs nicht.

Digitized by Google

François.

Vaut la liure de ce fourmage?

C. La liure vaut vn patart.

D. Que vaut le pot de ce vin?

C. Le pot vaut trois patarts.

D. Combien faites vous la piece?

C. Ie la fay cinq florins, en vn mot.

D. Que donneray-ie de celà? mais me me le surfaites point.

Espaignol.

vale la libra d'este queso?

C. La libra vale vna placa.

D. Que vale el pote d'este vino?

C. El pote vale tres placas.

D. Quanto pedis por la pieca?

C. Pido por ella cinco florines, en vna palabra.

D. Que daré de aquello? pero no pidais demasiado.

Italien.

Vale la libra di questo formaggio?

C. La libra vale vn' piacco.

D. Che vale il poto di questo vino?

C. Il poto vale tre piacchi.

D. Quanto domandate per la pezza?

C. Domandone cinque fiorini, in vna parola.

D. Quanto daró di questo? ma non domandate troppo.

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
L. Neen ick seker, ick en salt v niet verlouen, ick zalt v segghen met eenen vvoorde: ghy sulter af betalen seuenthien stuyuers ende eenen haluen, ist dat v belieft.	C. No treuly / i will not sett pt to highe for pou / i will tell it pou in one worde: pou shall paye seuenten stupuers and a half/ yf pt playse pou.	C. Nein ich treu/ ich vvils euch nicht verloben/ ich vvils euch sagenn mit einenn vvortte: ir sollet darfur geben siebenzehen stubers vnd einen halbenn/ vven es euch geliebtt.
D. Het is veel te vele.	D. pt is much to much	D. das is viel zu viel.
L. Ten is seker: hoe veel biedt ghy my? biedt my v vat: Ick en salt niet gheuen voor tghene dat ghy my biedt.	C. Yt is not truly: howe much offre pou me? offre me somewhat: i will not gyue pt for that that pou offer me/	C. Nein es vvarlich: vvieuiel bietet ihr mir? bietett mir etvvas: ich vvils nicht geben vor das datt ihr mir bietett/

Digitized by Google

François.

C. *Non certes,*
ie ne le vous
ſurferay pas,
ie le vous diray
en vn mot :
vous en paierez
dixſept patarts
& demy,
ſ'il vous plait.
D. *C'eſt beaucoup trop.*
C. *Non eſt certes:*
combien
m'offrez vous?
offrez moy quelque choſe:
ie ne le donneray
pour ce
que vous m'offrez.

Eſpaignol.

C. No cierto,
no os
pediré demaſiado,
yo os lo diré
en vna palabra:
pagareis por ello
diez y ſiete placas
y media,
ſi os plaze.
D. Demaſiado es.
C. No es cierto:
quanto
me ofreſcis?
offreced me alguna coſa
yo no lo daré
por aquello
que me offreceis,

Italien.

C. *Non certamente,*
non vi
domandaró troppo,
io velo diró
in vna parola:
ne pagarete
diecisette piacchi
& mezzo.
ſi vi piace.
D. *E troppo.*
C. *Non é certo:*
quanto
m'offerite voi?
offeriteme qualche coſa.
io non lo daró
per quello
che me offerto.

Digitized by Google

Flamen.	Anglois	Alleman.
biedt my vvat.	offre me somewhat.	bietet mir et was.
D. Vvat soude ick daerop bieden? ghy hebbet my te veel gheloost.	D. What shall i offer for that? you haue sett yt to hyghe for me.	D. vvas sol ich dar auff bieten? ir habt mir alzu tewr gelobt.
C. Ick en hebbe: maer ten is niet gheseyt, dat ickt niet gheuen en zal voor min dan ick gheseyt hebbe: seght my vvat gier voor geuē vvilt	C. I haue not: but yt is not sayd/ that i will not gyue yt you for lesse then i haue said: tell me what you will gyue.	C. Nein ich: es ist aber nicht gesagt/ das ichs nicht geben soll vvolfeiler dann ich gesagt hab: sagtt mir was ihr darfur gebē wol (let.
D. Ic salder af gheuen tvvaelf stuyuers.	D. i will gyue therfore twelue stuyuers.	D. Jch vvil darfur gebē zwelffe stubers.
C. Voor dien prijs wil ick niet te gheuen.	C. For that price yt is not to be gyuen.	C. voz diesem preis ists nichts zu geben.

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
offrez moy quelque chose:	offreced me alguna cosa.	offerite me qualche cosa.
D. Qu'offriroy-ie sur cela?	D. Que os offreceria sobre esto?	D. Che cosa vi offerirei sopra questo?
vous me l'auez trop surfait.	pedistes mas de lo justo.	voi dimandate assai troppo.
C. Non ay:	C. No hago:	C. Non faccio:
mais il n'est pas dit,	mas no es dicho,	mà non é detto,
que ie ne le donneray	que yo no lo daré	ch'io non ló darò
pour moins	por menos	per manco
que ie n'ay dit:	de lo que dixe:	di quel che dissi:
dites moy	dezid me	dite mi
que vous en donnerez.	quanto dareys.	quanto ne darete.
D. I'en donneray	D. Yo os daré	D. Io vi ne darò
douze patarts.	doze placas.	dodici piacchi.
C. Pour ce pris là	C. Por aquel precio	C. Per quell'precio
n'est il pas à bailler.	no se puede dar.	non se puo dare.

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ghy biedt my verlies,	you offre me losses /	ihr bietett mir vorluſt /
ghy biedt te luttel:	you offre me to lytell:	ihr bietett mir zu wenig:
Ick hebs hier vvel	i haue wel hyere	Jch habs hie vvoll
die ick v gheuen zal	that i will gyue you	das ich geben vvill
voor dien prijs,	for that prys /	vor den preiſs /
maer ten is niet	but yt is not	aber es iſt nicht
alzoo goet als dat:	soo good as this:	ſo gutt als diſs:
ick ſalder v vvel	i will leat you well	ich vvill euch vvoll
laten zien,	see yt /	ehen laſſen /
die ick v gheuen zal	that will i gyue you	ſas ich geben vvill
voor minderen prijs,	for leſſe prys /	dvvolfeiler /
maer den minſten prijs	but the leſt pris	aber vvolfeil kauffen
en is niet altoos	is not alwayes	iſt nicht
goet gheſocht:	good to seeke:	altzeit gutt:
ghy en mueght niet	you cannot	ir mugt nicht
bat doen,	doo better /	beſſer thun /
dan te coopen	then te bupe	dan das ihr kauffi

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
vous m'offrez perte,	offreceis me perdida (co	offerite me perdita,
vous m'offrez trop peu:	vos me offreceis mui po	voi me offeritetroppo poco
I'en ay bien icy	Bien tengo aqui	Io n'ho ben qui
que ie vous donneray	que os daré	ch'io vi darò
pour ce pris,	por aquel precio,	per quel precio,
mais il n'est pas	pero no es	mà non é
si bon que cestuy là:	tan bueno cómo este:	cosi buono come questo:
ie vous en	yo os	io ve ne
monstreray bien,	muestrarè bien	monstrarò bene
que ie vous donneray	que os daré	che vi darò
à moindre pris,	a menor precio,	à minore precio
mais le moindre pris,	pero el menor precio	mà il minore precio,
n'est pas tousiours	no es siempre	non è sempre
bon cerché:	bueno à buscar:	buono di cercare:
vous ne pouez	no puedeis	non potete
mieux faire,	hazer mejor,	fare meglio,
que d'acheter	que comprar	che comprare

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemand.
vvat goets:	ſome thig that is good	vvas guts:
al vvaerdy	and you waſt	xvaret ihr
mijn broeder,	my a brother/	mein bruder/
ſoo ſoude ic v niet cõnẽ	ſo could i not	ſo konte ichs euch nicht
beter gheuen.	gyue you beter.	beſſer gebenn.
D. vvildy mijn gelt hebbẽ	D. will you haue my	D. vvolt ihr mein gelt
C. Alzoo niet.	C. Not ſo. (money:	C. Alſo nicht. (haben:
D. Ghy zult noch hebben	D. you ſhall yeat haue	D. Jhr ſollet noch habẽ
tvvee ſtuyuers	twoo ſtuyuers	zvven ſtubers
ende eenen haluen.	and a haulf.	vnd ein halben.
C. Ick en mach,	C. I cannot/	C. Jch kan nicht/
ick ſouder aen verlieſen.	i ſhould loſſe.	ich ſolte daran verlieren.
D. Ick en mach	D. I can	D. Jch kan
niet meer gheuen.	gyue no mor.	nicht mehr geben.
C. vvel,	C. well/	C. vvoll/
God gheleyde v,	God guyd you/	Gott geleitte euch/
gaet elders.	goo loke	geht anders vvhin

Digitized by Google

François.

quelque chose de bon:
encore que fustes
mon frere,
Si ne nous sauroy-ie
donner de meilleur.
D. Voulez vous
mon argent?
C. Pas ainsi.
D. Vous aurez encore
deux patarts
& demy.
C. Ie ne puis,
i'y perdroy,
D. Ie ne puis
donner plus
C. Bien,
Dieu vous conduise,

Espaignol.

cosa buena:
aunque fuessedes
mi hermano,
no os podria
dar otro mejor.
D. Quereis
mis dineros?
C. No assi.
D. Terneis mas
dos placas
y media.
C. No puedo.
yo perderia.
D. Yo no puedo
dar mas.
C. Bien,
Dios os guie,

Italien.

buona roba:
se ben fosti
mio fratello,
non vi potrei
dare altro meglior.
D. Volete
mie dinari?
C. Cosi non.
D. Hauerete di piu
doi piacchi
et mezzo.
C. Non posso,
io perderei.
D. Io non posso
dare piu.
C. Bene,
Dio vi guidi,

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
gaet elders besien, oft ghy condt beter coop coopen: ghy en sullet nerghens hebben voor minderen prijs, ick hebbe de macht v te gheuen alsoo goeden coop als een ander, maer ick en vvil niet verliesen: ick verlaetet v by na voor dien prijs dat my ghecost heeft: ick moet	goo loke some where elles/ yf you can bupe better cheape you shall not haue it in no place for lesse prys/ i haue the power to gyue you as good cheape as a other/ but i wil not sell to losses. i leat you haue yt almost for the price that yt hyt coste me: i must	geht anders wohin zu besehen/ ob ihr besters kauffs kauffenn konnett: ir sollets nirgens haben wolfeiler/ ich hab die machtt euch zu geben so guten kauff wie ein ander/ aber ich will nicht verlieren: ich lasse es euch fest vor den preiss wie es micht gekost hatt ich muss

Digitized by Google

François.

allez veoir
ailleurs,
si vous pouez
acheter meilleur marché:
vous ne l'aurez
en nulle part
à moindre pris,
n'ay la puissance
de vous donner
aussy bon marché
comme vn autre,
mais ie ne veux
pas perdre:
ie le vous laisse
presque pour le pris
qu'il m'a couste:
il me faut

Espaignol.

id à ver
en otra parte,
si podeis
comprar mas barato:
vos no lo aureis
en ninguna parte
a menor precio
yo os lo puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas yo no quiero
perder:
yo os lo dexo
quasi por el precio
que me costò:
conuiene me

Italien.

andate à vedere
altroue,
se potete
cõprare per meglio mercato
voi non l'hauerete
in nessun luoco
a minore precio
io velo posso
dare
cosi buon mercato
come vn altro,
mà io non voglio
perdere:
io velo lascio
quasi per il precio
che m'ha costato:
bisogna

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvat vvinnen,	wynne ſomewhat/	was gewinnen/
ick en ſidt hier niet	i ſytt not here	ich ſitz nicht hie
om niet te vvinnen,	to wynne nothing/	nicht zu gewinnen/
ick moeter af leuen:	i muſt lyue	ich muſs dar van leben:
ghy vveet vvel	you knowe well	ir wiſſett woll
dat alle dinck	that all thinge	das alle ding
diere is,	is dere/	tewr iſt/
d'een moet	one muſt	das eine mus
dander volghen:	followe an other:	dem ander folgen:
iſt dat ghy	and yf ye	wolten ir
niet gheuen en vvilt	will not gyue	nicht geben
de vijfthien ſtuyuers,	the fyueten ſtuyuers/	die funfzehen ſtubers/
ick en mach v niet	i can not	ſo kan ich euch nicht
helpen,	helpe you/	helffen/
ghy zijt re vroet.	you be to harde.	ir ſeitt altzu witzig.
D. Dat ben ick ſeker.	D. That am i truly.	D. Das bin ich warlich
.. Men mach.	C. One can	C. Man mag

Digitized by Google

François.

gaigner quelque choſe,
ie n'aſſiedz pas icy
pour rien gaigner,
il m'en faut viure:
vous ſauez bien
que toute choſe
eſt chere,
il faut
que l'vn ſuiue l'autre:
ſi vous
ne voulez donner
les quinze patarts,
ie ne vous puis
aider,
vous eſtes trop chiche.
D. Cela ſuis-ie certes.
C. On ne peut

Eſpaignol.

ganar alguna coſa,
yo no ſiento aqui
por no ganar nada,
conuiene me viuir dello
bien ſabeis
que toda coſa
es cara,
es menester
que lo vno ſiga lo otro
ſi vos
no quereis dar
las quinze placas,
no os puedo
ayudar,
vos ſoys muy eſcaſo.
D. Eſſo ſoy por cierto.
C. No ſe puede

Italien.

guadagnar me qualche co
io no ſento qui (ſa
per non guadagnare niente
biſogna viuer mi di cio:
ben ſapete
che ogni coſa
é cara,
biſogna
che l'vno ſeguiti l'altro:
ſe voi
non volete dare
li quindeci piacli,
non vi poſſo
aiutare,
voi ſete troppo ſcarſo.
D. Si ſon certo.
C. Non ſe puo

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
aen v niet vvinnen:	wyne nothing of you:	an euch nichts gewinnē:
dat een yegheljck vvare	yf al men where	wenn ein ieder vvere
soo vroet als ghy zijt,	so hard as you be/	so vvitzig vvie ir
ick soude vvel moghen	i might well	so mochte ich vvoll
mijn vvinckel sluyten,	shulle op my shope/	zu schliessen meinen ladē
vvant ick en soude	for i should not	dann ich verdiente
tbroot niet vvinnen	wynne the breade	nicht das brott
dat ick eten soude.	that i should eate.	das ich essen solt.
D. Dat belieft	D. That pleaūthe	D. Das beliebt
v te segghen.	you to saye.	euch so zu sagen. (vvahr
L. Tis seker vvaer.	C. Yt is truly trewe.	C. Es ist by minen seel
D. Nu hoort	D. Nowe heare	D. Nun horet
een vvordt.	one worde:	ein vvortt.
C. Vvel, seght.	C. Well/ saye.	C. Woll/ sagtt.
D. Ick sal noch geuen	D. I shall yeat gyue	D Ich vvill noch geben
eenen stuyuer,	one stuyuer	ein stuber
ende niet meer,	and no more/	vnd nicht mehr/

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
rien gaigner à vous:	ganar nada con vos:	guadagnare niente con voi:
si vn chascun estoit	si cada vno fuesse	si ogn' vno fosse
aussy chiche que vous estes	tan escaso como vos sois	così scarso com voi siete
ie pourroye bien	yo podria bien	io potrei bene
fermer ma boutique,	serrar mi tienda,	serrare la mia bottega,
car ie ne gaigneroye	porque no ganaria	perche io non guadagnarei
pas le pain	el pan	il pan
que ie mangeroie.	que comeria.	ch'io mangiarei.
D. Cela vous plait	D. Esso plaze	D. Così vi piace
dire.	os dezir.	à dire.
C. Il est certes vray.	C. Es cierto verdad.	C. Egli é certo vero.
D. Or escoutez	D. Escuchad	D. Ascoltate
vn parole.	vna palabra.	vna parola.
C. Bien, dites.	C. Bien, dezid.	C. Ben, dite.
D. Ie donneray encore	D. Yo daré aun	D. Io darò ancora
vn patart,	vna placa	vn piaco,
& non plus.	y no mas.	& non piu.

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ick en mach niet	i can	ich can nicht
meer gheuen,	gyue no more/	mehr geben
ick ſoude bekeuen ſijn.	i ſhould be ſhent.	ich ſolte geſchelt̄ werd̄
L. Dat vvaer	C. That where	C. Das were
een clein ſake,	a ſimple thinge/	ein kleine ſach/
ick ſoude oock	i ſhould alſo	ich wurde auch
bekeuen zijn,	be ſhendt/	geſchelten/
dat ickt min gaue:	yf i gaue yt for leſſe:	wenn ich min der gebe
ſidy	ſee you	ſeitt ir
op eenen ſtuyuer na?	of one ſtuyuer by?	vp einen ſtuber na?
tis ſchande,	it is a ſhame/	es iſt ſchande/
dat ghy my	that you me	das ihr mich
ſo langhe tempteert	tempt ſo longe	ſo lange plagtt
om eenen ſtuyuer:	for one ſtuyuer:	vmb einen ſtuber:
vvat mach v helpen	what may helpe you	was kan euch helffen:
eenen ſtuyuer oft tvvee?	one ſtuyuer or twoo/	ein ſtuber oder zvvey?
D. Ia? ghy ſeght vvel,	D. yea? you ſaye true	D. Ja? ihr ſagt vvol/

Digitized by Google

Françoſe.	Eſpaignol.	Italien.
Ie ne puis	yo no puedo	*io non poſſo*
donner plus,	dar mas,	*dare piu,*
ie ſeroye tencé.	porque me reñirian.	*perche mi gridarebbono.*
C. *Ce ſeroit*	C. Eſſo ſeria	C. *Queſto ſaria*
peu de cas.	poca coſa,	*poca coſa,*
ie ſerois auſſy	tambien me	*à me ancora*
tancée,	reñirian à mi,	*gridarebbono,*
ſi ie le donnoie pour moins:	ſi yo lo dieſſe por menos	*ſi io lo deſsi per manco:*
eſtes vous	eſtais	*reſtate*
à vn patart pres?	en vna placa?	*in vno piaco?*
c'eſt honte,	es verguença,	*é vergogna,*
que vous me	que vos me	*che voi me*
tente & ſi longuement	apaſsioneis tanto	*tentate tanto*
pour vn patart:	por vna placa:	*per vn piaco:*
que vous peut aider	que os puede ayudar	*che vi puo fare*
vn patart ou deux?	vna placa o dos?	*vn piaco ò doi?*
D. *Voire? vous dites bien,*	D. Aſsi? vos dezis bien,	D. *Coſi? voi dite bene,*

Digitized by Google

Flamen.

eenen ſtuyuer hier
ende elders
eenen anderen
het zijn tvvee ſtuyuers:
Vvel,
ſal ickt niet hebben?
L. Om dien prijs niet.
D. Adieu, ick gae.
L. God gheleyde v:
nv, comt hier nemet,
ic en mach niet ontſeggē
mijn hantghift,
tis te goeden coop.
D. Dat ſeght ghy,
ick ſegghe dat te diere is
ghy hebt my bedroghē.
L. Ick ſchelde v quyte

Anglois.

one ſtupuer here/
and in other place
one other
they be twoo ſtupuers
well/
ſhall i not haue yt?
L. For that price not.
D. Nowe adieu/i goo.
L. God guyde you:
nowe/come here/take
i can not reffewſe (yt/
myne fyrſt handſall
yt is to good cheape.
D. That ſaye you/
i ſaye yt is to diere/
you haue begyled me.
L. I quyte you/

Alleman.

ein ſtuber hie/
vnd dert
ein ander/
das ſein zvven ſtuber:
vvoll/
ſoll ichs nichts haben?
L. Darfur nicht.
D. Nun ade/ ich gehe.
L. Gott gheleite uch/
nun/komptt her nemets
ich mag nicht aus ſlahen
meine handtgift/
es is alzu gutt kauff.
D. Das ſagt ihr/
ich ſah dases zu tevvr iſt
ihr habtt mich betrogen.
L. Ich ſchelte euch quit

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
Icy vn patart,	vna placa aqui	vno piaco qui,
et ailleurs vn autre,	y alli otra,	& vn' altro gli,
ce sont deux patarts:	son dos placas:	sono doi piachi:
Bien,	Bien,	Ben,
ne l'auray-ie pas?	no lo auré yo?	non lo auero io?
C. Non pour ce pris là.	C. No por esso precio.	C. Non per quel precio.
D. Or à Dieu ie m'en vay.	D. Pues a Dios, yo me voi	D. Hor à Dio io me ne vado.
C. Dieu vous conduise:	C. Dios os guie:	C. Dio vi guidi:
or, venez ça,	Ea, veni aca,	hor, venite quà,
prenez le,	tomad lo,	pigliatelo,
ie ne puis refuser	yo no puedo rehusar	io non posso rifutare
mon estreine,	mi estrena,	la bona mano,
c'est trop bon marché.	es muy barato.	é troppo buon mercato.
D. Vous le dites,	D. Esso dezis vos,	D. Questo dite voi,
ie dy que c'est trop cher,	yo digo que es mui caro	dico ch'egli é molto caro,
vous m'auez trompé.	vos me aueis engañado.	voi m'hauete ingannato.
C. Ie vous quite,	C. Yo os quito,	C. Io vi quitto,

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemain.
ist dat ghy zijt	pf you be	so ist nicht
qualijck te vreden.	e bill contentie.	damit zu freiden seit.
D. Het vvaer	D. That where	D. Das vvar
my schande,	my shame/	mir ein schande/
dat ick dat dede:	pf i did that:	vven ichs thete:
houdt daer	houwld there is	halt da
v ghelt, (ben?	pour monney/ (haue?	ewer gelt /
hoe veel moet ghi heb-	howe much must you	vvieuiel must ihr haben?
L. Dat vveet ghy vvel,	C. That knowe you	C. Das vvissett ihr vvol
derthien ponden	thyrtyne pōndis (wel	dreytzehenn pfundt
ende een half,	and a haulf/	vnd ein halbes/
ist soo niet?	ys it not so?	ist so nicht?
D. Vvel, houdt daer,	D. Well/ hould there/	D. Wol/ halt dar/
gheest my vveder	gyue me agayn	gebt mir vvieder
thien stuyuers.	ten stupuer.	zehen stubers.
L. Ick en hebbe	C. I haue	C. Jch hab
gheen paeyment	no monney:	kein gelt:

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
Si vous estes	si estais	*Se ne sete*
mal content.	mal contento.	*mal contento.*
D. *Ce me*	D. Seria me	D. *Misarebbe*
seroit honte,	afrenta,	*vergogna,*
si ie faisoy cela:	si hiziesse aquello:	*si facesse questo:*
tenez	tomad	*pigliate*
vostre argent,	vuestro dinero,	*vostri dinari,*
combien vous faut il auoir	quanto aueys de auer?	*quanto vi bisogna auere?*
C. *Vous le sauez bien,*	C. Bien lo sabeis,	C. *Ben lo sapete voi,*
treize liures	treze libras	*libre tredeci*
& demie,	y media,	*& meza,*
n'est il point ainsy?	no es assi?	*non é cosi?*
D. *Bien, tenez là,*	D. Bien, tomad ay,	D. *Ben, pigliate la,*
rendez moy	bolued me	*ritornate mi*
dix patarts.	diez placas.	*dieci piachi.*
C. *Ie n'ay point*	C. No tengo	C. *Non hò*
de monnoye:	moneda:	*moneta:*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
voor hoe veel	for howe much	voz wieuiel
gheefdy my dit?	gpue pou me this?	gebt ihr mir diſs?
D. Voor vier ſchellingē.	D. For foure ſhilliges	D. Voz vier ſchillingen
ende ſes penninghen.	and ſix pence.	vnd ſechs pfenningen.
L. Voor dien prijs	C. For that price	C. Ho tewr
en ſal ickt niet ontfāgē,	wil not i recepue pt/	wil ichs nicht annehmē/
ten is	pt is not	es iſt nicht
- ſoo veel niet vveert.	wourthe ſo much.	ſo viel warth
D. Tis ommers,	D. But pt is/	D. Es iſt werth.
vraghet:	aſket.	fragt darnach.
L. Gheeft my	C. Gpue me	C Gebtt mir
ander ghelt,	other monney/	ander gelt/
ick en ſoude dit	i can not	ich ſolte diſs
niet connen begheuen.	put out this.	nicht konnen aus geben
D. Ghy zult vvel,	D. But pou ſhall well	D. Jr kannet vvol/
ick doet v goet:	i doo pt pou good:	ich machs euch gutt:
iſt dat ghijt	pf it be ſo that pou	vvan irs

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
Pour combien	por quanto	*per quanto*
me donnez vous cecy?	me dais esto?	*me date questo?*
D. Pour quatre sols	D. Por quatro sueldos	*D. Per quatro soldi*
& six deniers.	y seis dineros.	*& sei dinari.*
C. Pour ce pris là	C. Por esto precio	*C. Per questo prezo*
ne le receuray-ie point,	no lo recibiré yo,	*non lo pigliarò io.*
il ne vaut	no vale	*non vale*
pas tant.	tanto.	*tanto.*
D. Si fait,	D. Si vale,	*D. Si vale,*
demandez-le.	preguntad lo.	*domandatelo.*
C. Donnez moy	C. Dad me	*C. Datemi*
d'autre argent,	otro dinero,	*altri dinari,*
ie ne sauroye	yo no podria	*io non potrei*
alouër cecy.	passar aquesto.	*spendere questo.*
D. Si ferez bien	D. Si hareis,	*D. Si farete,*
ie le vous fay bon:	yo os lo hago bueno:	*io vè lo faccio buono:*
si vous	si voc	*se voi*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
niet vvt gegeuen en cũt	can not put yt out/	nicht aus geben kont/
brenghet my vveder,	bringe yt me agayn/	so bringt mirs wieder/
ick zal v geuen	i will gyue you	ich wil euch geben
ander ghelt:	other monney:	ander geltt:
Houdt,	hould/	halt/
daer is een ander.	there is an other.	da ist ein ander.
L. Nv ben ick te vreden:	C. Nowe am i content	C. Nun bin ich zu friedē/
vvildijt	will you	wollet ir
ghedraghen hebben?	haue it carryed? (yt	das mans euch trag?
ick salt v doen dragen.	i will make one carrye	ich wils euch tragē lassē.
Neemt dat ghy knecht	Tacke that you boye/	Nim diss knechtt/
ende gaet mét hem.	and goo with him.	vnd gehe mitt ime.
D. Ten is gheenen noot,	D. Yt is noo nede/	D. Es ist nicht von nōtē
ick salt vvel	i will carrye yt well	ich wils wol
draghen,	my self/	tragen/
adieu vrouvve.	farwell myestres.	ade frawe.
L. Grooten danck	C. Good thanke you	C. Grossen danck

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
ne le ponez alouër,	no pudieredes pasal lo,	non lo potrete spendere,
rapportez le moy,	bolued me lo,	ritornate me lo,
ie vous donneray	yo os daré.	io vi darò
de l'autre argent:	otro dinero:	altri dinari:
tenez,	tomad,	pigliate,
en voila vn autre.	veys ay otra.	ecco vi vn'altro.
C. Maintenant suis-ie contente	C. Ahora estoy contenta:	C. Adesso son contenta.
voulez vous	quereis	volete
qu'on le vous porte?	que os lo lleuen?	che vi se porti?
ie le vous feray porter.	yo lo haré lleuar.	io ve lo farò portare.
Prenez cela valet,	Toma esto muchacho,	Pigliate questo garzone,
& allez auec luy.	y vete con el.	& anda con lui.
D. Il n'est pas besoin,	D. No es menester,	D. Non é bisogno,
ie le porteray	yo lo lleuaré	io lo portarò
bien,	bien,	ben,
à Dieu Dame.	à Dios Señora.	à Dio Madonna.
C. Grand mercy	C. Muchas mercedes	C. Gran merce

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
niet vvt gegeuen en cũt	can not put yt out/	nicht aus geben kont/
brenghet my vveder,	bringe yt me agayn/	so bringt mirs wieder/
ick zal v geuen	i will gyue you	ich wil euch geben
ánder ghelt:	other monney:	ander geltt:
Houdt,	hould/	halt/
daer is eẽ ander.	there is an other.	da ist ein ander.
L. Nv ben ick te vreden:	C. Now am i content	C. Nun bin ich zu friedẽ/
vvildijt	will you	wollet ir
ghedraghen hebben?	haue it carryed? (yt	das mans euch tragẽ?
ick salt v doen dragen.	i will make one carrye	ich wils euch tragẽ lassẽ.
Neemt dat ghy knecht	Tacke that you boye/	Nim diss knechtt/
ende gaet mét hem.	and goo with him.	vnd gehe mitt ime.
D. Ten is gheenen noot,	D. Yt is noo nede/	D. Es ist nicht von nötẽ
ick salt vvel	i will carrye yt well	ich wils wol
draghen,	my self/	tragen/
adieu vrouvve.	farwell myestres.	ade frawe.
L. Grooten danck.	C. Good thancke you	C. Grossen danck

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
ne le ponez aloüer,	no pudieredes pasal lo,	non lo potrete spendere,
rapportez le moy,	bolued me lo,	ritornate me lo,
ie vous donneray	yo os daré	io vi darò
de l'autre argent:	otro dinero:	altri dinari:
tenez,	tomad,	pigliate,
en voila vn autre.	veys ay otra.	ecco vi vn'altro.
C. Maintenant suis-ie cõtente	C. Ahora estoy contenta:	C. Adesso son cententa.
voulez vous	quereis	volete
qu'on le vous porte?	que os lo lleuen?	che vi si porti?
ie le vous feray porter.	yo lo haré lleuar.	io ve lo farò portare.
Prenez cela valet,	Toma esto muchacho,	Pigliate questo garzone,
& allez auec luy.	y vete con el.	& anda con lui.
D. Il n'est pas besoin,	D. No es menester,	D. Non è bisogno,
ie le porteray	yo lo lleuaré	io lo portarò
bien,	bien,	ben,
à Dieu Dame.	à Dios Señora.	à Dio Madonna.
C. Grand mercy	C. Muchas mercedes	C. Gran mercè

Digitized by Google

Flamen.

mijn vrient,
als ghy te doene hebt
van eenich dinck,
comt tot my,
ick zal v gheuen
goeden coop.

D. Vvel vrouvve,
ick zalt gheerne doen:
te Gode zijt beuolen.

Anglois.

my freind/
whē you haue to doo
wythe anny other thī
come to me/ (ge/
i will gyue you
good cheape.

D. Well myestres,
i wil doo yt gladlye:
i cōmyt you to God.

Alleman.

mein freundt/
vvan ihr van noten habt
einig ding/
kompt zu mir/
ich vvil euch geben
guten kauff.

D. Wol fravve/
ich vvils gerne thun:
seydt Gott befolen.

Dat III. Capit.

om een schult te heyschē.
Morgant,
Gautier, Ferrand.

Le iii. Chap.

to demāude one debet.
Morgant/
Gautier/ Ferrand.

Das dritte Cap.

vō schuldē ein zu mahnē
Morgant.
Gautier/ Ferrand.

Digitized by Google

François.

mon amy,
quand vous auez à faire
d'aucune chose,
venez à moy,
ie vous feray
bon marché.
D. *Bien Madame*
ie le feray volontiers:
à Dieu soiez commandée.

Le III. Chapitre,

pour demander vne dette.

Morgant,
Gautier, Ferrand.

Espaignol.

amigo, (ster
quando tuuierdes mene-
de alguna cosa,
venid a mi,
yo os lo daré
buen mercado.
D. Bien Señora,
io lo harè de buena gana
à dios seays encomiẽdada

El III. capitulo,

para recaudar vna deuda.

Morgante,
Galtero, Ferrando.

Italien.

amico,
quando bauerete bisogno
d'alcuna cosa,
venite a me,
io vi darò
bon mercato.
D. *In buon hora Madonna;*
io lo sarò volentieri:
à Dio sete racommandata.

Il terzo Capitolo,

per dimandare vn debito.

Morgante,
Gualtero, Ferrando.

Digitized by Google

Flamen.

M. Goeden dagh mijn vrient.
G. Ende v oock.
M. Ghy vveet vvel vvaerō dat ic hier cōme en doedy niet?
G. Neen ick seker.
M. Hoe, en vveet ghy niet vvie ick ben? en kendt ghy my niet?
G. Neen ick, vvie sydij?
M. Hebdy vergheten dat ghy laetst hadt coopmanschap van my
G. Het is seker vvaer.
M. Vvel, vvanneer sal ick

Anglois.

M. God morowe my freinde.
G. And you also
M. You knowe well werfore i come hether doo you not?
G. No truly.
M. How/ knowe you not whoo i am? (me? doo you not knowe
G. No/ who be you?
M. haue you forgotte that you had laste day marchanndise of me?
G. It is truly soo
M. Wel/ wyen shall i

Alleman.

M Guten tag mein freundt.
G. Vnd euch auch.
M. Jhr wisset woll worumb ich her komme wissett ihrs nicht?
G Nein ich werlich.
M Wie/ wisset ihr nichtt wer ich bin? Kennet it mich nicht?
G. Nein ich/ wer seidt it?
M. Habt ihr vorgessen das ihr latztmael hattet kaufmanschaft von mir?
G. Es ist gewiss wahr.
M. Wol/ wenn sol ich

Digitized by Google

François.

M. BOn iour
mon amy.
G. Et à vous auſſy.
M. Vous ſauez bien
pourquoy ie vien icy,
ne faites pas?
G. Non certes.
M. Comment,
ne ſauez vous point
qui ie ſuis?
ne me cognoiſſez vous pas?
G. Non, qui eſtes vous?
M. Auez vous oublié
que vous eutes dernieremẽt
marchandiſe de moy?
G Il eſt certes vray.
M. Bien, quand

Eſpaignol.

M BVenos dias
mi amigo.
G. Y à vos tambien.
M. Vos ſabeis bien
porquè yo vengo aca,
no es aſsi?
G. No cierto.
M Como,
no ſabeis vos
quien yo ſoy?
no me conoceys?
G. No, quien ſoys?
M. Aueis olvidado
que vuiſtes poſtreramẽte
mercaderias de mi?
G. Es por cierto verdad.
M. Pues, quando

Italien.

M. BOn di
amico mio.
G. Et à vos ancora.
M. Voi ſapete bene
perché io vengo quà,
non é vero?
G. Non per certo.
M. Come,
non ſapete voi
chi ſon' io?
non me conoſcete?
G. Non, chi ſiete voi?
M. Hauete diſmenticato
che haueſti poco fa
mercantie da me?
G. Egli é per certo vero.
M. Ben, quando

Digitized by Google

Hanen.	Anglois.	Alleman.
mijn gelt hebben?	haue my monney?	mein gelt haben?
G. Ick en hebbe seker	G. I haue not truly	G. Ich hab warligh
nv gheen ghelt,	nowe anny monney/	nun kein geltt/
ick hebbe vvtghegeuen	i haue gyuen out	ich hab aus gegeben
al ghelt	all the monney	alles geltt
dat ick hadde,	that i had/	das ich hatte/
ghy moet noch hebben	you must yeat haue	ihr musset noch
acht daghen patientie.	eight dayes pacience.	acht tag gedult tragen.
M. Ick en mach niet	M. I can no	M. Ich kan nicht
langher beyden,	tarrey longer/	lenger vvarten/
ick vvil betaelt zijn,	i will be payed/	ich vvil bezalett sein/
ick hebbe	i haue	ich hab
ghenoech ghebeyt:	tarryed lõge ynowge:	genug gevvartet:
maect dat ick	dow that i	vorschaft das ich
ghelt hebbe,	haue my monney/	gelt hab/
oft ick sal	or i shall	oder ich vvil
y doen arresteren:	arrest you:	euch arrestieren lassen:

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
auray-ie mon argent?	aurè yo mis dineros?	*hauerò lo li mei dinari?*
G. *Ie n'ay certes*	G. Yo no lo tengo cierto	G. *Io non ho certo*
maintenant point d'argẽt	ahora dineros,	*dinari per adesso,*
i'ay baillé hors	yo he dado fuera	*io hò ſpeſo*
tout l'argent	todo el dinero	*tutti gli dinari*
que i'auoye,	que tenia,	*ch'io haueua,*
il vous faut encore auoir	conuiene que aun tẽgais	*biſogne ancora habbiate*
huit iours pacience.	ocho dias pacientia.	*pacienza per otto giorni.*
M. *Ie ne puis*	M. Yo no puedo	M. *Io non poſſo*
plus longuement attendre,	eſperar mas tiempo,	*aſpettare piu,*
ie veux eſtre payé,	yo quiere ſer pagado,	*io voglia eſſer pagato,*
i'ay	he	*hò*
aſſez attendu:	eſperado harto:	*aſpettato aſſai:*
faites que	hazed que	*fathe che*
i'aye de l'argent,	yo tenga dineros;	*io habbia dinari,*
ou ie vous	ò yo os	*ò io vi*
feray arreſter:	haré quedar aqui:	*farò ritenere:*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
oft geeft my	or giue me	oder ſtellet mir
borghe.	a pledge.	einen burgenn.
G. Hoe veel iſt	G. Haue much	G. Wieuiel iſts
dat ick v ſchuldich ben?	doo i owe you? (well.	das ich euch ſchuldig bin
M. Dat vveet ghy vvel.	M. That knowe you	M. Das wiſſet ihr woll.
G. Ick hebt	G. I haue	G. Jch habs
ſeker vergheten:	truly forgotten	furwar vorgeſſenn:
ick hebt gheſchreuen,	i haue wrytten yt/	ich habs geſchriebenn/
mer ic en-vveet nz vvaer	but i can not tell whe=	aber ich weis nichts wo
M. Ghy zijt my ſchuldich	M. You owe me (ve.	M ihr ſeidt mir ſchuldig
thien ponden	ten ponnops	zehen pfundt
vier ſchellinghen,	foure ſhellinges/	vier ſchillinge/
iſt niet vvaer?	doo you not?	ſeidt ihr nichtt?
iſt niet alſoo?	ys it not ſoo?	iſts nichtt alſo?
G. Ick ghelooue ſeker	G. I beliue truli	G. Jch glaub furwar
dat alſo is.	that yt is ſoo.	das es alſo iſt.
M. Ghy hadt my gheloft	M. you did promyſe me	M. Jr hattet mir zugeſagt

Digitized by Google

François.

ou baillez moy
respondant.
G. Combien est-ce
que ie vous doy?
M. Vous le sauez bien.
G. Ie bay
certes oublié:
ie bay escrit.
mais ie ne sçay où.
M. Vous me deuez
dix liures
quatre soulz,
n'est il pas vray
n'est il pas ainsi?
G. Ie croy certes
qu'il est ainsi.
M. Vous m'auiez promis

Espaignol.

o dad me
fiador.
G. Quanto es
lo que os deuo?
M. Esso sabeis vos bien.
G Porque se me ha
cierto oluidado:
yo lo he escrito,
empero no se donde.
M. Vos me deueis
diez libras
quatro sueldos,
no es verdad?
no es assi?
G. Yo creo cierto
que es assi. (tido
M. Vos me auiades prome

Italien.

ouero date mi
malleuadore.
G. Quanto é
cio che vi debbo?
M. Quello sapete voi ben.
G. Io l'ho
veramente dismenticato:
io l'ho scritto,
mà non so doue.
M. Voi me douete
dieci libre
quatro soldi,
non é vero?
non é cosi?
G. Io creo per certo
che cosi sia.
M. Voi me promettì

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ghelt te gheuen	to gyue me monney	gelt zu geben
ouer tvvee maenden,	twoo monithes agone	vor zvven monaten/
dat vveet ghy vvel,	that knowe you well/	das wiſſet ihr vvol/
maer ghy en hebt	but you haue not	aber ihr habtt
uvve belofte niet	kept your	ewre zuſag nicht
ghehouden.	promys.	gehalten.
G. Het is vvel vvaer,	G. That is trewe/	G. Es iſt vvol vvahr
maer ick en hebbe	but i haue not	aber ich hab
gheen ghelt	receyued	kein geltt
connen ghecrijghen,	anny monney/	konnen kreigen/
van den ghenen	of them	von den ienen
die my ſchuldich zijn.	that owe me.	die mir ſchuldig ſein.
M. Daer mede	M. There with	M. Damit
en hebbe ic niet te doē,	i haue nothing to doo	hab ich nicht zu thun/
doet v betalen.	that they paye you.	laſſt euch bezalen.
G. Ia?	G. Yea	G. Ja?
ende als de lieden	and when they	vnd vvenn die leute

Digitized by Google

François.

de me donner argent
passez deux mois,
cela sauez vous bien.
mais vous n'auez pas
tenu vostre
promesse.
G. Il est bien vray,
mais ie n'ay sceu
recouurer
d'argent
de ceux
qui me doiuent.
M. De cela
n'ay-ie que faire,
faites vous payer.
G. Voire?
& quand les gens

Espaignol.

de me dar dineros
antes de dos meses,
esso sabeis vos bien
pero no aueys
guardado lo
prometido.
G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar
dinero
de los
que me deuen.
M. Con esso
no tengo que hazer,
hazed os pagar.
G. Assi?
y quando la gente

Italien.

di dar mi dinari
già doi mesi fà,
questo sapete voi bene,
mà non hauete
man tenuto vostra
promessa.
G. E ben vero,
però non hò possuto
riscuotere
dinari
da quelli
chi mi debbono.
M. Con questo
non hò che fare,
fate vi pagare.
G. Cosi?
& quando li genti

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
gheen ghelt en hebben.	haue no monney/	kein geltt haben/
vvat sal ic henliedē doē?	what should i do them	vvas sol ich ienen thun?
ick moet vvel beyden	i must wel tarrye	ich muss vvol vvarten
tot dat zijt hebben:	vntill they haue some	so lang bis sie es haben:
men behoort niet	men owght not	man muss nicht
soo straf te zijne,	be so rigorous/	so hart zein/
vvy behooren te hebbē	we owght to haue	vvir mussen habenn
medelijden	compassion	mitleiden
met malcanderen,	one of an other/	mittein ander/
alsoo God	as God	vvie Gott
ons beuolen heeft.	hathe commanded vs	vns befolen hat.
M. Het is vvel vvaer,	M. That is trew/	M. Es is vvoll vvahr/
maer ick hebbe	but i haue	aber ich hab
langhe genoech gebeyt	tarryed longe ynowge	lang genug gevvartet/
ick en mach niet	i can tarry	ich kan nicht
langher beyden,	no longher	langer vvarten/
vvant dieghene	for they	dann die ienen

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
n'ont point d'argent,	no tienen dineros,	non hanno dinari,
que leur feray-ie?	que la haré yo?	che lor farò io?
il me faut bien attendre	biẽ me conuiene esperar	bisogna aspettar me
tant qu'ils en ayant:	hasta que los tengan:	fin à tanto che n'habbino:
on ne doit	no se deue	non ci dee
estre si rigoureux,	ser tan riguroso,	essere tanto rigoroso,
nous deuons auoir	nosotros deuemos tener	noi altri debbiamo hauer
compassion	compasion	compassione
l'vn de l'autre,	el vno del otro,	l'vno de l'altro,
comme Dieu	como Dios	come Dio
nous a commandé.	nos a mandado	ci ha commandato.
M. Il est bien vray,	M. Bien es verdad,	M. E ben vero,
mais i'ay	mas yo hé	mà io hò
assez longuement attendu	harto tiempo esperado	assai tiempo aspettato,
ie ne puis	yo no puedo	io non posso
attendre plus longuement,	esperar mas tiempo,	aspettare piu longamente,
car ceux	porqué los	perche quelli

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
die ick ſchuldich ben,	to whome i owe/	den ich ſchuldig bin/
en vvillen oock niet	will not alſo	vvollen auch nicht
langher beyden:	tarry anny longher:	langer vvarttenn:
ten vvare dat,	and that where not/	vver das nicht/
ick ſoude vvel beyden.	i ſhould tarry well.	ſo vvolte ich vvol wartē
G. Nu, comt met my,	G. Nowe/ come with	G. Nun/kompt mitt mir
ick ſal v betalen,	i ſhall paye you/ (me/	ich vvill euch bezalen/
oft ick zal v	or i ſhall you	oder ich vvill euch
borghe gheuen.	gyue a pledge.	burg ſtellen.
M. Vvel, gae vvy,	M. Well/late vs goo/	M. Wol/ gehen vvir/
ick bens te vreden:	i am content:	ich bins zu freiden:
vvel, vvat ſegdy?	well/what ſaye you?	vvol/vvas ſagt ihr?
G. Comt hier	G. Come hether	G. Kompt her
mijn vrient,	my freinde/	mein freundt/
deſen man ſal blijuen	this man ſhall laye	dieſer mān ſoll bleibē
borghe voor my.	a vledge for me.	vor mich burge.
M. Sal hy dat doen	M. Shall he that doo	M. Will er das thun

Digitized by Google

François.

à qui ie doy,
ne veullent pas auſſy
plus longuement attendre:
ſi ce n'eſtoit cela,
i'attendroy bien.
G. Or ſus, venez auec moy,
ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.
M. Bien, allons,
i'en ſuis content:
Bien, que dites vous?
G. Venez ça
mon amy,
ceſt homme demeurera
pleige pour moy.
M. Fera il cela?

Eſpaignol.

à quien yo deuo,
no quieren tam poco
eſperar mas tiempo:
ſi no fuera eſſo,
yo eſperaria bien.
G. Ea, veni con migo,
yo os pagaré,
o os
daré fiador.
M. Pues, vamos,
yo ſoy contento:
bien, que dezis vos?
G. Venid aca
amigo mio,
eſte hombre quedarà
fiador por mi
M. Harà lo eli?

Italien.

à chi io debbo:
non vogliono manco
aſpettare più:
ſe non foſſe quello,
io aſpettarei bene.
G. Or ſu, venite meco,
io vi pagarò,
o vi
darò ſegurtà.
M. In buon' horà, anditamo,
io ſon contento:
ben che dite voi?
G. Venite quà
amico mio,
queſto homo reſtarà
ſegurtà per me.
M. Farà lui queſto?

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Is vvaer mijn vrient?	is pt true my freinde?	ists wwhar mein freundt
vvildy borghe blijuen	will you laye a pledge	vwollet ihr burg bleiben?
voor deſen man?	for this man? (pt	vor dieſen man?
F. Ha ick, hoe veel iſt	F. yea/howe much is	F. Ja/ vvieuiel iſts
dat hy v ſchuldich is?	that he awythe you?	das er euch ſchuldig iſt?
M. Tis thien pont groote.	M. it is tē pōndis great	m. es iſt x. pfund groſs.
G. Hoe, iſt ſoo vele?	G. howe, is pt ſo much	G Wie/ iſts ſo viel?
ten is ſoo veel niet.	pt is not ſo much.	es iſt nicht ſo viel.
M. Tis emmers.	M. But pt is.	M Es iſt ſo.
G. Ten is ſeker,	G. Yt is not treuly/	G. Es iſt furvvar nicht/
ic ſalt vvel ſvveeren	i ſhall ſwere well	ich vvils vvoll ſchvveren
dat ſoo veel niet en is.	that pt is not ſo much	das es nicht ſo viel iſt.
M. Hoe veel iſt dan?	M. Howe much is pt	M Wieuiel iſts dann?
G. Ten is niet meer	G. Yt is no mor (then:	G. Es iſt nicht mehr
dan neghen pont,	then nine ponndys	dan neun pfundt/
ghy hebbet my ſelue	you haue your ſelf to	ihr habt mir ſelbſt
nv terſtont gheſeyt	pt me yven nowe (de	itzund geſagtt.

Digitized by Google

François.

eſt il vray mon amy?
voulés vo⁹ demeurer pleige
pour ceſt homme cy?
F. *Ouy, combien eſt-ce*
qu'il vous doit?
M. *C'eſt dix liures de gros.*
G. *Comment, eſt-ce autant?*
ce n'eſt pas tant.
M. *Si eſt.*
G. *Non eſt certes,*
ie le iureray bien
que ce n'eſt pas tant.
M. *Combien eſt-ce donc?*
G. *Ce n'eſt non plus*
que neuf liures,
vous le m'auez meſme
tout maintenant dit.

Eſpaignol.

es verdad amigo?
quereis quedar fiadòr
por eſte hombre?
F. Si, quanto es
lo que os deue? (eſſos.
M. Son diez libras de gru-
G. Como, es tanto?
no es tanto.
M. Si es.
G. No es por cierto,
yo lo iuraré bien
que no es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No es mas
de nueue libras,
vos me lo aueis miſmo
ahora ahora dicho.

Italien.

é vero amico?
volete reſtare ſegurtà
per queſto huomo?
F. *Si, quanto é*
cio che vi deue?
M. *Sono dieci libre di groſſi.*
G. *Come, é tanto?*
non é tanto.
M. *Meſſer ſi.*
G. *Non é per certo,*
io le giurarò bene
che non é tanto.
M. *Quanto é dunque?*
G. *Non é più*
de noue libre,
voi me l'hauete eſteſſo
adeſſo adeſſo detto.

L

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ist vvaer mijn vrient?	is yt true my freinde?	ists vvhar mein freundt
vvildy borghe blijuen	will you laye a pledge	vvollet ihr burg bleiben?
voor desen man?	for this man? (yt	vor diesen man?
F. Ia ick, hoe veel ist	F. yeā/howe much is	F. Ja/ vvieuiel ists
dat hy v schuldich is?	that he owythe you?	das er euch schuldig ist?
M. Tis thien pont groote.	M. it is tē pōndis great	m. es ist x. pfund gross.
G. Hoe, ist soo vele?	G. howe, is yt so much	G Wie/ ists so viel?
ten is soo veel niet.	yt is not so much.	es ist nicht so viel.
M. Tis emmers.	M. But yt is.	M Es ist so.
G. Ten is seker,	G. Yt is not treuly/	G. Es ist furvvar nicht/
ic salt vvel svveeren	i shall swere well	ich vvils vvoll schvveren
dat soo veel niet en is.	that yt is not so much	das es nicht so viel ist.
M. Hoe veel ist dan?	M. howe much is yt	M Wieuiel ists dann?
G. Ten is niet meer	G. Yt is no mor (then?	G. Es ist nicht mehr
dan neghen pont,	then nine ponndys	dan neun pfundt/
ghy hebbet my selue	you haue your self tol	ihr habt mir selbst
nv terstont gheseyt	yt me yben nowe (de	itzund gesagtt.

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
eſt il vray mon amy?	es verdad amigo?	*é vero amico?*
voulés vo⁹ demeurer pleige	quereis quedar fiadòr	*volete reſtare ſegurtà*
pour ceſt homme cy?	por eſte hombre?	*per queſto huomo?*
F. *Ouy, combien eſt-ce*	F. Si, quanto es	F. *Si, quanto é*
qu'il vous doit?	lo que os deue?	*cio che vi deue?*
M. *C'eſt dix liures de gros.*	M. Son diez libras de gruesſos.	M. *Sono dieci libre di groſsi.*
G. *Comment, eſt-ce autant?*	G. Como, es tanto?	G. *Come, é tanto?*
ce n'eſt pas tant.	no es tanto.	*non é tanto.*
M. *Si eſt.*	M. Si es.	M. *Meſſer ſi.*
G. *Non eſt certes,*	G. No es por cierto,	G. *Non é per certo,*
ie le ſureray bien	yo lo iuraré bien	*io le giurarò bene*
que ce n'eſt pas tant.	que no es tanto.	*che non é tanto.*
M. *Combien eſt-ce donc?*	M. Pues quanto es?	M. *Quanto é dunque?*
G. *Ce n'eſt non plus*	G. No es mas	G. *Non é più*
que neuf liures,	de nueue libras,	*de noue libre,*
vous le m'auez meſme	vos me lo aueis miſmo	*voi me l'hauete eſteſſo*
tout maintenant dit.	ahora ahora dicho.	*adeſſo adeſſo dette.*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
M. Heb ickt v ghesegt?	M. Haue i told you?	M. Hab ichs euch gesagt?
ick en hebbe.	i haue not.	nein ich.
G. Ghy hebt emmers.	G. Ye haue.	G. Jr habts gethan.
M. Vvel alsoo sy dan:	M. Well so be it then:	M. Vvol / so sey es also:
my dunckt nochtans	me thinckes alwayes	mich dunckt gleichwoll
dat het thien is,	that yt is ten/	das es zehen ist /
maer ick bē te vreden,	but i am content/	aber ich bin zu frieden /
na dat ghy seght	seyng that you saye	weil ihr sagtt
dat niet meer en is:	that it ys no more:	das es nicht mehr ist:
vvanneer sal ick	when shall i	wenn sol ich
betaelt zijn?	be payed?	bezalt sein?
G. Binnen thien daghen.	G. Within ten dayes.	G. Jnnerhalb zehē tagen.
M. Ick bens te vreden,	M. I am content/	M. Jch bins zu frieden,
maer houdt v vvoort.	but hould your worde	aber haltet ewr wort.
G. Dat sal ick doen,	G. That shall i doo/	G. Das wil ich thun
sonder faute.	with any fault.	ohn gefehrd.
F. Indien	F. In case	F. Vvenn

Digitized by Google

François.

M. Le vous ay-ie dit?
non ay.
G. Si auez.
M. Bien, ainſi ſoit donc:
il me ſemble toutesfois
que c'eſt dix,
mais ie ſuis content,
puis que vous dites
que ce n'eſt non plus:
quand ſeray-ie
payé?
G. Dedens dix iours.
M. Ie ſuis content,
mais tenez voſtre parolle.
G. Cela feray-ie,
ſans faute.
F. En cas

Eſpaignol.

M. Yo os lo dixé?
no he.
G. Si hiziſtes.
M. Bien, aſsi ſea pues:
ami me parece toda via
che ſon diez,
mas yo ſoy contento,
pues que vos dezis
que no es mas:
quando ſeré yo
pagado?
G. Dentro de diez dias.
M. Yo ſoy contẽto, (labra
mas guardad vueſtra pa-
G. Eſſo haré yo,
ſin falta.
F. Si por caſo

Italien.

M. Io ve l'ho detto?
non hò.
G. Si hauete.
M. Ben, coſi ſia dunque:
à me pare tutta via
che ſono dieci,
mà io ſon contento,
poi che voi dite
che non e piu:
quando ſarò io
pagato?
D. Fra dieci giorni.
M. Io ſon contento,
m' tenete la voſtra parola
G. Quello farò,
ſenza fallo.
F. Si per caſo

Digitized by Google

Flamen.

dat hy
v niet en betaelt,
ick ſal v betalen.
G. Ick bens te vreden:
adieu.
F. Adieu mijn vrient.

Tghetal.

Een, tvvee, drye, viere,
vijue, ſeſſe,
ſeuen, achte,
neghen, thien, elue,
tvvelf, derthien,
veerthien, vijfthien,
ſeſthien, ſeuenthien,
achthien, neghenthien,

Anglois.

that ye
paye pou not/
i ſhall paye pou.
G. I am content:
adieu.
F. Adieu my freind.

The nõbres.

One/twoo, thre/foure,
fpue/ſixe/
ſeuen/eight/
npen/ten/eleuen/
twelue/thirtene/
fourten/fyften/
ſixten/ſeuenten/
epghten/npenten/

Alleman.

ey euch
nicht bezalet/
ſo wil ich euch bezalen.
G. Ich bins zu friedenn:
ade.
F. Ade mein freundt.

Die Zall.

Eins/zwey/drey/vier/
funff/ſechs/
ſieben/acht/
neun/zehen, eylffe/
zwelffe/dreyzehen/
vierzehen/funfzehen/
ſechszehen/ſiebenzehen/
achtzehen/neuntzehen/

Digitized by Google

François.

qu'il
ne vous paye,
ie vous payeray.
G. *Ie ſuis content:*
à Dieu.
F. *A Dieu mon amy.*

Le Nombre.

Vn, deux, trois, quatre,
cincq, ſix,
ſept, huit,
neuf, dix, onze,
douſe, treize,
quatorze, quinze,
ſeize, dixſept,
dix huit, dixneuf,

Eſpaignol.

el
no os paga,
yo os pagaré.
G. Yo ſoy contento:
à Dios.
F. A Dios amigo.

Delos numeros

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, ſeis,
ſiete, ocho,
nueue, diez, onze,
doze, treze,
catorze, quinze,
diez y ſeys, diez y ſiete,
diez y ocho, diez y nueue,

Italien.

lui
non vi paga,
io vi pagaro.
G. *Io ſon contento:*
à Dio.
F. *A dio amico.*

Delli Numeri.

Vno, doi, tré, quatro,
cinque, ſei,
ſette, otto,
noue, dieci, vndeci,
dodeci, tredeci,
quatordeci, quindeci,
ſedeci, diciſette,
diciotto, dicinoue,

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Tvvintich,	Twentye/	Zwantzig /
eenentvvintich,	one and twentye/	eins vnd zwantzich /
tvveentvvintich,	twoo and twentye,	zwey vnd zwantzig /
dryentvvintich:	thre and twentye:	drey vnd zwantzig:
Dertich, veertich.	Thirtye / fourtye /	dreyſſig vierzig /
vijftich, tſeſtich,	fyftye / ſixtye /	funfftzig / ſechtzig /
tſeuentich, tachtentich,	ſeuentye / eightye /	ſiebentzig / achtzich,
tnegentich, Hondert,	nyentye / a hundred /	neuntzig / hundert /
Duyſent, thien duyſent,	a thouſand, tē thouſād	tauſent / zehen tauſent /
hondert duyſent,	hundrithe thouſand /	hundert tauſent /
Millioen.	mylyon.	million.
De daghen vander vveke.	The daies of the wicke.	Die tag inder wochen.
Sondach, Maendach,	Sondaye / mundaye,	Sontag / montag,
dijſtdach, vvoonſdagh,	Tewesdaye / wenſdaye	dieſtdach / mitterwoch /
donderdach, vrydach.	thurſdaye / frydaye /	donnerſtag / freytag /

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
Vingt,	Veynte,	*Venti,*
vingt & vn,	veynte y vno,	*venti vno,*
vingt & deux,	veynte y dos,	*ventidoi,*
vingt & trois:	veynte y tres:	*ventitre:*
Trente, quarante,	Treynta, quarenta,	*Trenta, quaranta,*
cincquante, ſoixante,	cinquenta, ſeſenta.	*cinquanta, ſeiſſanta,*
ſeptante, huytante,	ſetenta, ochenta,	*ſettanta, ottanta,*
nonante, Cent,	nouenta, Ciento,	*nonanta, Cento,*
Mille, dix mille,	mill, diez mill,	*Mille, diece mille,*
centmille,	cien mill,	*cento mille,*
Million.	million.	*Miglione.*
Les iours de la ſemaine.	Los dias de la ſemana.	*Li giorni della ſettimana.*
Dimenche, lundy,	Domingo, lunes,	*Domenica, lunedi,*
Mardy, Merquedy,	martes, miercoles,	*martedi, marcoledi,*
Ieudy, vendredy,	Iueues, viernes,	*giouedi, veherdi,*

Digitized by Google

Flamen.

Saterdach, een vveke,
eenen dach,
acht daghen,
vijfthien daghen,
een maent, een iaer,
een half iaer,
eenen termijn.

Anglois.

Saterdaye/a weke/
a daye/
eycht dayes/
fyftyne dayes/
a mounth/ a yere/
a halfe yere,
a terme.

Alleman.

Sonnabent/ eins woche,
ein tach /
acht tach ,
funfzen tach /
ein monat/ ein iar/
ein halb iar /
ein terme.

Dat IIII. Capit.

om te leeren maken
miſsiuen, voorvvaerden
obligatien,
ende quitancien.

Te iiii. Chap.

to learne to make
lettres/ conuençons/
obligaçons/
and quitannces,

Das IIII. Capit.

von zu lernen machen/
miſſiuen/ conuention /
obligation /
vnd quitantzen.

Digitized by Google

François.

Samedy, vne ſemaine,
vn iour,
huit iours,
quinze iours,
vn mois, vn an,
vn demy an,
vn terme.

Eſpaignol.

Sabado, vna ſemana,
vn dia,
ocho dias,
quinze dias,
vn més, vn año,
vn medio año,
vn termino.

Italien.

Sabbato, vna ſettimana,
vn giorno, ò vn di,
otto giorni, ò otto di,
quindeci giorni,
vn meſe, vn anno,
vn mezzo anno,
vn termino.

Le IIII. *Chapitre,*

pour apprendre à faire miſſiues, conuentions, obligations, & quitances.

El IIII. capitulo,

para enſeñar à hazer, (tos, cartas menſageras, concier obligationes, y quitanças.

Il quarto Capit.

per imparare à fare lettere miſſiue, conuentioni, obligationi, & quitanze,

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Een miſſiue om te ſchrijuē aen eenigen vrient.	One lettre to wrpght to enige freind.	Eine miſſiue zu ſchreiben an ſinnen frundt.
Dat opſchrift,		Das obſchrifft.
Deſen brief	This lettre	Dieſem brief
ſy ghegheuen	be gpuen	ſey gegeben
mijnen beminden vader	to my father	meinen geliebten vater
Peeter van Barlaimont,	Peter of Bairlaimōt /	Peter vonn Barlaimont
vvoonende t'Antvverpē	dwellingin Andwarp /	wonend zu Antorf /
inde hoochſtrate,	in te hjghe ſtrete	in der hohe gaſſen
naeſt den gulden ſchilt.	nexr the gouldē ſhilde	nechſt dem golden ſhiltt.
Seer eervveerdighe	ſpght wurſhipfull	Sehr ehrwirdiger
eñ vvel beminde vader	ād wellbeloued father	vnd hertz lieben vater /
ick ghebiede my	i recommende me	ich erbiete mich
ſeer ootmoedelijck	rpght humbly	ſehr demutiglich
in v goede gracie,	to pour good grace,	zu ewren guten willen /
ende oock deſghelijcks	and alſo the licke.	vnd gleichſſals

Digitized by Google

François.

Vne miſsiue pour eſcrire
à aucun amy.

La ſuperſcription.

Ceſte lettre
ſoit donnée
à mon cher pere,
Pierre de Barlaimont,
demeurant à Anuers,
en la haute rue,
tenant à l'eſcu d'or.

Treſhonnorè
& bien ayme pere,
ie me recommande
treſhumblement
à voſtre bonne grace,
& auſsy ſemblablement

Eſpaignol.

Vna carta para eſcreuir
à algun amigo.

El ſobre eſcrito.

Eſta carta
ſea adereçada
à mi caro padre,
Pedro de Barlamonte,
eſtante en Anuers,
en la calle alta,
cabe el eſcudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente
en vueſtra buena gracia
y aſsy ſimilmente

Italien.

Vna lettera per ſcriuere
ad vn amico.

Il ſopra ſcritto.

Queſta lettera
ſia data
à mio caro padre,
Pietro di Barlamonte,
dimorante in Anuerſa,
nella ſtrada alta,
appreſſo il ſcuto indorato.

Molto honorando
& ben amato padre,
iò mi racommando
molto humilmente
à voſtra buona gracia,
& ancora ſimilmente

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemañ.
Tot mijnder	to my	meiner
seer beminde moeder.	welbeloued mother.	vielgeliebte mutter.
vveet dat ick ben	knowe that i am	Vvisset das ich bin
in goeden voorspoede,	in good helthe/	in guter wolfartt,
God sy ghelooft:	God be prayse:	Gott sey gelobtt:
maer vveet oock	but knowe also	aber wisset auch
lieue vader,	dere father/	lieber vatter /
dat ick hebbe	that i haue	das ich hab
groote begheerte	verrey great desper	sehr grosse begird
te vveten	to knowe	zu wissen
hoe dat met v is,	howe yt is with you/	wie es mit euch ist,
vvant ick hebbe	for i haue	dann ich hab
v gheschreuen	wrytton you	euch geschrieben
tvvee oft drye brieuen,	two or thre lettres/	zwen oder drey briefen/
maer ick en hebbe noch	but i haue not yeat	aber ich hab noch
geē antvvoort ōtfangē,	receyued āy answore	keine andtwort bekomē,
vvaer af ick ben	where of i am in	das ob ich mich

Digitized by Google

François.

à ma
treſaimée mere.
Sachez que ie ſuis
en bonne proſperité
Dieu en ſoit loüé:
mais ſachez auſſy,
cher pere,
que i'ay
grand deſir
de ſauoir
comment il vous eſt,
car ie vous
ay eſcrit
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
reçeu nulle reſponce,
dont ie ſuis

Eſpaignol.

à mi
muy amada madre.
Sabed que yo ſoy
en buena proſperidad,
Dios ſea loado:
pero ſabed tambien
caro padre,
que tengo
gran deſſeo
de ſaber
como ſea con vos,
porque os
tengo eſcrito
dos o tres cartas,
mas no he aun
auido reſpueſta,
de loqual eſtoy

Italien.

à mia
molto cara madre.
Sapiate che io ſono
in buona proſperità,
laudato ne ſia Iddio:
pero ſapiate anchora
caro padre,
ch'io hò
gran' deſiderio
di ſapere
come ſia con voi,
perche vi
hò ſcritto
doi ò tre lettere,
pero non hò ancora
hauuto riſpoſta,
del che mer eſto

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
seer vervvondert,	great woonder/	sehr vorwundert/
niet vvetende	not knowing	nicht weissend
hoe dattet comẽ mach.	howe that maye come	wie es kommen mag.
Daerom hebbe ick	therfore i haue	Drumb trag ich
groote sorgbe voor v,	great care of you/	groß sorg vor euch/
grootelijck vreesende	greatly feering	hochlich furchtend
dat eenigen tegenspoet	that ãny myssortune	das euch einig vnfall
v aenghecommen sy.	be come vnto you.	beiegnett sey.
Ick bidde v dan,	I prey you then/	Ich bitt euch dann/
mijn lieue vader,	my dere father/	mein lieber vatter/
dat ghy mi niet en vvilt	that you will not	das ihr mich nicht wolt
langher laten	late me longer	lenger lassen
in dese sorghe:	be in this care:	in der sorg:
maer ick bidde v,	but y prey you/	sondern ich bitt euch
op alle die liefde	vpon all the love (me	vmb alle lieb
die ghy tot my hebt	that you haue toward	die ihr zu mir tragtt
dat v believe	that it maie please you	das ihr mir wollett

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
fort esmerueillé,	muy marauillado,	*molto marauigliato,*
non sachant	no sabiendo (nir.	*non sapendo*
d'ou cela peut venir.	como aquello pueda ve	*come questo puo venire.*
Pourtant ay-ie	Por esto tengo	*Per questo hò*
grand soing de vous,	gran cuidado de vos,	*grande affano di voi,*
craignant grandement	temiendo mucho	*temendo molto*
qu'aucune aduersité	que alguna aduersidad	*che alcuna aduersità*
vous soit aduenue.	os aya acontescido.	*vi sia intrauenuto.*
Ie vous prie donc,	Suplico os pues,	*Vi supplico adunque,*
mon cher pere,	mi caro padre,	*mio caro padre,*
que ne me vueillez	que no me querais	*che non me vogliate*
laisser plus longuement	dexar mas tiempo	*lasciare piu tempo*
en ce soucy:	en esta congoxa:	*in questa angoscia:*
mais ie vous prie,	mas os ruego,	*ma vi prego,*
sur tout l'amour	por el amor	*per l'amore*
que vous auez vers moy,	que me teneis,	*che me portate,*
qu'il vous plaise	que os plaze	*che vi piaccia*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
my te ſchrijuen	to wryght vnto me	ſchzeiben
van uvven ſtate,	of your eſtate /	von ewren zuſtand/
by den brēger vā deſē,	by the bringer of this,	bey bzengern dieſeß/
oft by den eerſten	oz by the firſt	oder bey dem erſtenn
die ghy vinden ſult.	that you ſhall fynd.	den ihz vinden werdett.
Item vveet,	Item knowe/	Item wiſſet/
lieue vader,	dere father/	lieber vatter/
dat ick hebbe	that i haue	das ich
grootelijck van doene	greately to doo	hoch notich hab
drye oft vier guldenen,	of thre oz four florins,	dzey oder vier guldenn/
om my te helpen	to helpe me	mir zu helffenn
in mynen noot:	in my nede:	in meiner nott:
ick bid v	i prey you	ich bitte euch
dat ghijſe my	that you will	das ir mir ſie
ſenden vvilt	ſend me them	ſenden wollet
by den brēger van deſē:	by the bzinger of this:	bey bzingern dieſeß:
ēn en vvilt niet meynen	and will not thincke	vnd wollet nicht meinen

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
me r'escrire	escriuir me	scriuer mi
de vostre estat,	de vuestro estado,	di vostro stato,
par le porteur de ceste,	con el portador d'esta,	con questo portatore,
ou par le premier	ó con el primero	ò con il primo
que vous trouuerez.	que hallareis.	che trouaréte.
Item sachez,	Tambien sabed,	Ancora sapiate,
cher pere,	caro padre,	caro padre,
que i'ay	que tengo	che hò
grandement à faire	muy menester	molto da fare
trois ou quatre florins,	tres o quatros florines,	tre ò quatro fiorini,
pour m'en aider	para ayudar me	per aiutar mene
en ma necessité:	en mi necesidad:	nella mia necessità:
ie vous prie	yo os ruego	& vi priego
que me les	que me los	che vogliate
vueillez enuoier	querais embiar	mandar me gli
par le porteur de ceste:	con el portador d'esta:	con il portatore di qu
& ne vueillez penser	y no querais pensar	& non vogliate pens

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dat ick verteire	that i ſpende	das ich verzert
mijn ghelt	my monney	mein geltt
onnuttelijck,	vnprouffytably/	vnnutzlich/
vvant ick ſal v	for i will gyue	denn ich wil euch
rekeninghe gheuen	you accompte	rechning thun
van alle tghelt	of all the monney	von allem gelde
dat ghy my hebt	that you haue	das ihr mir
gheſonden.	ſent mee.	geſchickt habt.
V ſal oock belieuen,	Yt maye pleaſ/ you al	Jr wollet auch gelieben/
by uvve goede gracie,	of your good grace	bey ewren gutten willen/
my te ghebieden	to recommande me	mich recommendieren
tot alle onſe vrienden.	to all or freindes.	zu allen vnſern freunden.
Anders niet,	Non other thing	Nicht mehr
op deſen tijt,	for this tyme/	vf diß mal/
dan dat	but that	denn
God belieue,	yt maye pleaſe God/	Gott wolte/
door ſijn bern hertcheit	by his mercy/	durch ſeine barmhertigkz

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
que ie despens	que yo gasto	che io spendi
mon argent	mi dinero	li miei dinari
inutilement,	inutilmente,	inutilmente,
car ie vous	porqué yo os	perche io
donneray compte	daré cuenta	vi daró conto
de tout l'argent	de todo el dinero	di tutto li dinari
que m'auez	que me aueis	che m'hauete
enuoyé.	embiado.	mandato.
Il vous plaira aussy	Assi mesmo sea seruido	Ancora vi piacera
de vostre bonne grace,	de vuestra buena gracia	di vostra buona gracia,
me recommander	dar mis encomiendas	far le mie racomandatione
à tous noz amis.	à todos nuestros amigos	à tutti li nostri amici.
Non autre	Otra cosa no,	Non altro
pour le present,	por el presente,	per adesso,
sinon	fino	saluo
qu'à Dieu plaise,	que à Dios plega,	che à Iddio piacia,
par sa misericorde,	por su misericordia,	per sua misericordia,

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
tijt gheuen	to gyue you alwayes	euch alzeyt verleyhen
goedertieré gracie.	his good grace.	ſeine gottliche gnad.
my Ian	By me John	Bey mich Hans
Barlaimont,	of Barlaimont/	von Bairlaimont/
ven ootmoedighen	pour humble	ewr williger
,	ſonne/	ſohn/
onende te Brugge,	dwelling at Bruges/	wonend zu Brug/
de merct,	apon the merket/	vf das merckt/
e Croone.	at the Crowne.	zum der Crone.
en eerſten dach	The firſt daye	Dem erſten tach
Meye,	of Maye/	Maij/
er ons	in the yeere	im Jar
ren	of once Lord,	vnſers Herren/
nt, vijfhondert	a thouſand v'	tauſent/funff hondert
ntſeuentich,	ſeuentige and ſyue/	vnd funffzibenzich/
bereyt	alwayes readie	alzeit dienſtlich
gyven dienſte.	to your ſeruice.	zu ewren gebietten.

Digitized by Google

François.

vous touſiours donner
ſa benigne grace.
Par moy Iean
de Barlaimont,
voſtre humble filz,
demeurant à Bruges.
ſur le marché,
à la Couronne.
Le premier iour
de May,
en l'an
de noſtre Seigneur,
mille cinq cens
ſeptante & cinq,
touſiours preſt
à vôtre ſeruice.

Eſpaignol.

os dar ſiempre
ſu benigna gracia.
Por mi Iuan
de Barlamonte,
vueſtro humilde hijo,
morador en Brujas,
en la plaça,
à la Corona.
Al primero dia
de Mayo,
año
de nueſtro Señor,
mill y quinientos
y ſetente y cinco,
ſiempre aparejado
à vueſtro ſeruicio.

Italien.

ſempre dar vi
ſua benigna gracia.
Per me Giouanni
di Barlamonte,
voſtro humile figliuolo
dimorante in Bruggi
nella piazza,
à la Corona.
A di primo
de Maggio,
nell' anno
di noſtro Signore,
mille cinquecenti
& ſettanta cinque,
ſempre aparecchiato
à voſtro ſeruigio.

Digitized by Google

Flamen.

Antvvoorde.

Mijn lieue ſone,
ick hebbe ontfanghen
den thienſten dagh
van Meye
uvven brief,
gheſchreuen den eerſtē
vander voorſeyder,
by den vvelcken
ick hebbe verſtaen,
dat ghy
gheſont zijt,
dat vvelcke
my behaeghelijck is,
ende dat ghy hebt
groote begheerte

Anglois.

Anſwoze.

My dere ſonne/
i haue receyued
the tenthe daye
of Maye
your lettres/
wrytten the firſt
of the ſaid/
by the wyth
i vnderſtand,
that you
be in helthe/
the wyth
is agreable to me/
and that you haue
great deſper

Alleman.

Andtvvordt.

Mein lieber ſohn/
ich hab emptfangen
den zehenſten tag
von May
deine brief/
geſchreiben dem erſten
deſſelben/
aus welchen
ich hab verſtanden/
daſtu
geſundt biſt/
welche mir
angenem iſt/
vnd daſtu habſt
groſſe luſt

Digitized by Google

François.

Responce,

Mon cher filz,
i'ay receu
le dixieme iour
de May
voſtre lettre,
eſcrite le premier
dudit:
par laquelle
i'ay entendu
que vous
eſtes ſain,
ce que
m'eſt aggreable,
& que vous auez
grand deſir

Eſpaignol.

Reſpueſta,

Caro hijo,
yo recebi
al dezeno dia
de Mayo
vueſtra carta,
eſcrita al primero
del ſobradicho:
por laqual
yo he entendido
que vos
eſtais ſano,
loqual
me es agradable,
y que vos teneis
gran deſſeo

Italien.

Riſpoſta,

Caro figliuolo,
ho riceuuto
all' decimo giorno
di Maggio
voſtra lettera,
ſcritta à di primo
del ſopra detto:
per laquale
hò inteſo
che voi
ſiete ſano,
il che
m'e piaceuole,
& che hauete
gran deſiderio

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
..veten	to knowe (vs.	zu wiſſen
..met onsis.	howe that yt is wyth	wie es mit vns ſey.
..k dat ghy my	Alſo that you haue	Auch daſtu mir
..nden hebt	ſend me	haſt geſchickt
..oft drye brieuen:	two or thre lettres:	zwen oder drey briefe:
..vveet zekerlijck,	but knowe certenly/	aber glaub gewißlich/
..k	that i	das ich
..andere en hebbe	haue non other	keyn ander hab
..gben,	receyued/	empfangen/
..leſen leſten.	then thys laſt.	dan dieſen letſten.
..ude v hebben	I had wyllyng	Ich wolt dir oftmals
..ls gheſchreuen,	you often	geſchrieben haben,
..ick en hebbe	but i haue not ſound	aber ich hab
..n boden gheuonden	anny meſſengers	keinen boten gefunden
..e brieuen te ſendē:	to ſend they lettres:	die briefue zu ſchicken:
..de oock,	and alſo	vnd auch
..k en heb niet gehadt	I haue not had	hab ich nicht gehabt

Digitized by Google

François.

de ſauoir
comment il nous eſt.
Auſſy que vous
m'auez enuoié
deux ou trois lettres:
mais ſachez certes,
que ie
n'ay nulles autres
reçeu,
que ceſte derniere.
Ie vous euſſe
ſouuent eſcrit,
mais ie n'ay trouué
nuls meſſagers
pour enuoier les lettres:
& auſſy
ie n'ay eu

Eſpaignol.

de ſaber
como eſtamos.
Tambien que vos
me aueis embiado
dos o tres cartas:
mas ſabed por cierto,
que
no hé ningunas otras
recebido,
que eſta poſtera.
Yo os ouiera
muchas vezes eſcrito,
mas yo no he hallado
menſajeros
para embiar las cartas:
y tambien
no he tenido

Italien.

di ſapere
come ſtiamo,
Ancora che voi
m'hauete mandato
doi ò tre lettere:
mà ſapiate certo,
che
non ho neſſune altre
riceuuto,
che queſta vltima.
Io vi haueria
molte volte ſcritto,
mà io non hò trouato
meſſaggieri
per mandare le lettere:
& anche
non ho hauuto

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
nootſakelicke dinghen	nedefull thinges	notige ſachen
om v te ſchrijuen.	to wrpght pou.	dir zu ſchreiben.
Aengaende	Towchinge	Angehend
van onſen ſtate,	our ſtate/	vnſern zuſtant/
vvy zijn al	we be all	wir zein alle
gheſont,	in helthe/	geſundt/
God ſy ghelooft:	God be prayſed:	Gott ſey lob:
v moeder	poure mother	deine mutter
heeft ſieck ghevveeſt	hathe ben ſicke	iſt kranck geweſſen
tvvee oft dry daghen,	twoo oꝛ thre dayes/	zwen oder drey tag/
maer ſy is nv	but ſhe is nowe	aber ſie iſt nu
al gheneſen,	all healed/	wieder geneſen/
God danck.	God be thancked.	Gott danck.
Ick ſende v	I ſend pou	Ich ſchicke dir
met deſen bode	by this meſſinger	bey dieſen boten
vier goude guldenen,	foure flaxins of gold/	vier goltgulden/
maer vvacht v vvel	but ſee pou well not	aber ſieh wol zu

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
choſes neceſſaires	coſas neceſſarias	coſe neceſſarie
pour vous eſcrire.	para eſcriuir os.	per ſcriuerui.
Touchant	Tocante	Quanto
de noſtre eſtat,	nueſtro eſtado,	al noſtro ſtato,
nous ſommes tous	todos eſtamos	tutti ſtiamo
en ſanté,	ſanos,	ſani,
Dieu ſoit loué:	Dios ſea loado:	Iddio ſia lodato:
voſtre mere	vueſtra madre	voſtra madre
a eſté malade	ha eſtado enferma	ha ſtata inferma
deux ou trois iours,	dos ò tres dias,	doi ò tre giorni,
mais elle eſt maintenant	pera ella eſta agora	mà ella é adeſſo
toute guarie,	toda ſana	tutta ſana,
graces à Dieu.	gracias à Dios.	gracia à Dio.
Ie vous enuoye	Yo os embio	Io vi mando
par ce meſſager	con eſte menſajero	con queſto meſſaggiero
quatre florins d'or,	quatro florines de oro,	quatro fiorini d'oro,
mais gardez vous bien	mas guardo os bien	mà guardate vi bene

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
die te verteren	to ſpend them	daſtu ſie nicht
onnuttelijck,	vnprofyptablye/	vnnutz verzereſt /
het vvare	that ſhould be	es were
qualijck ghedaen,	eupll done/	vbel gethan/
vvant ic hebſe gevvõhē	for i haue wone them	dan ich hab ſie erworben
met grooten arbeyt,	wyth great labourе/	mitt groſſer arbeit,
inden ſvveete	wyth the ſwet	in den ſchweis
mijns lichaems.	of my bodye.	meins leibs.
Doet altijt vvel,	Doo Alwayes well /	Thu immer wol/
ende zijt neerſtich:	and be diligent:	vnd ſey fleiſſig:
en bouen alle dinck,	and ouer all thinge/	vnd vor allen dingen/
vvacht v vvel	kepe you well	hute dich wol
van quaet gheſelſchap.	from eupll company	vor boſer geſelſchafft.
Ghy hebt begonnen	you haue begonne	Du haſt angefangen
redelijcken vvel,	reaſonably well/	redlich wol/
maer ghy en doet niet,	but you do nothing	aber du thuſt nichts/
ten zy	yf yt be not	es ſey

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
de les despendre	de los gastar	di dispenderli
inutilement,	inutilmente,	inutilmente,
ce seroit	esto seria	questo saria
mal fait,	mal hecho,	mal fatto,
car ie les ay gaignés	porq; yo los he ganado	perche io l'hò guadagnati
à grand trauail,	con gran trabajo,	con grande trauaglio,
en la sueur	al sudor	al sudore
de mon corps.	de mi cuerpo.	di mio corpo.
Faites tousiours bien,	Hazed siempre bien,	Fate sempre bene,
& soiez diligent:	y seays diligente:	& siate diligente:
& sur toute chose,	y sobre toda cosa,	& sopra ogni cosa,
gardez vous bien	guarda os bien	guardate vi bene
de mauuaise compaignie.	de mala compañia.	di mala compagnia.
Vous aués commencé	Vos aueys cõmençado	Voi auete principiato
raisonnablement bien,	razonablemente bien,	ragioneuolmente bene,
mais vous ne faites rien,	mas no hazeis nada,	mà non fate niente,
si ce n'est	si no es	se non è

Digitized by Google

Flamen.

dat ghy perſeuereert.
Niet meer,
te Gode beuele ick v.

Eenen brief,

om te ſchrijuen
tot ſijn ſchuldenaers.
Dauid mijn goedt vriēt
na alle
ghebiedeniſſen,
ick bidde v
minnelijck,
dat v belieue
my au te ſenden
de twintich guldenen
die ghi mi ſculdich ſijt,

Anglois.

that pou perſeyue.
Noo more/
i cōmend pou to God.

A lettre/

to wryght
to his debiteures.
Dauid my good freid
after all
recommandacions/
i pray pou
lovingly/
that pt plea ſe pou
nawet o ſend me
the twentye floxins
that pou owe me/

Alleman.

dan daſtu vorharreſt.
Nicht mehr
dan Gott befolem.

Ein brief,

zu ſchreiben
an ſeine ſchuldener.
Dauid mein guten freūdt
nach allen
erbieten/
bit ich euch
freundlich/
das ihr mir wollett
nun ſchicken
die zwantzig gulden
die ir mir ſchuldig ſeidt/

Digitized by Google

François.
que vous perseuerez,
Non plus,
à Dieu vous recommande.

Vne lettre

pour escrire
à ses debteurs.

Dauid mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement,
qu'il vous plaise
m'enuoier maintenant
les vingt florins
que vous me deuez,

Espaignol.
que perseuereys.
No mas,
à Dios os encomiendo.

Vna carta

para escriuir
à sus deudores.

Dauid mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
yo os ruego
amiablemente,
que seais seruido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deueis,

Italien.
che perseueriate.
Non piu,
à Dio vi racommando.

Vna lettera

per scriuere
alli suoi debitori.

Amico mio Dauid,
doppo tutte
racommandationi,
io vi prego
amoreuolmente,
che vi piaccia
mandar mi adesso
quelli venti fiorini
che me douete,

Digitized by Google

Flamen.

vvant zekerlijck
ick hebſe
grootelijck van doene,
om eenē man te betalē
die ick ſchuldich bēn,
die my niet en laet
in vrede
by dage noch bi nachte
ten vvare dat,
ick ſoude
noch vvel beyden,
maer grooten noot
bedvvingt my,
daerom
vvilt my excuſeren.
Comt eens
tot Antvverpen,

Angloiſe.

for ſewerly
i haue
greatly to doo/
to paye a man
to whom i owe/
who will not leat me
in peax
bi daye nor bi nicht:
yf that where not,
i ſhould
yeat well tarrye/
but greeat neceſſitie
conſtrepnithe me/
therfore
pou will excuſe me.
Come ones
to Andwary/

Alleman.

dann gewißlich
ich hab ſie
hoch notig/
emen man zu bezalen
dem ich ſchuldich bin,
der mich nicht leſt
mit frieden
wedder tag noch nacht:
were das nicht/
ich wolte
noch wol warten,
aber die groſſe nott
dwinget mich/
drumb
haltet mich entſchuldigt.
Kompt ein mal
gen Antorff.

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
car certainement	porquiè cierto	*perchè certamente*
ie les ay	yo los tengo	*ne hò*
grandement à faire,	mucho menester,	*grandißimo biſogno,*
pour paier vn homme	para pagar à vn hombre	*per pagare vn huomo*
à qui ie doy,	à quien yo deuo,	*al quale io debbo,*
qui ne me laiſſe	que no me dexa	*che non me laſtia*
en paix	en paz	*in pace*
de iour ne de nuit:	de dia ni de noche	*di ne de notte:*
ſi ce n'eſtoit cela,	ſi eſto no fuera,	*ſi non foſſe quello,*
i'attendroy	yo eſperaria	*io aſpettarei*
bien encores,	mas tiempo,	*più longamente,*
mais grande neceſsité	maś la grand neceſsitad	*mà la grande neceſsità*
me contraint,	me compele,	*mi conſtringe,*
pourtant	por tanto	*pero*
tenez moy pour excuſé.	tened me por eſcuſado.	*habbiate mi per iſcuſato.*
Venez vne fois	Venid vna vez	*Venite vna volta*
iuſques à Anuers,	haſta Anueres,	*fin à Anuerſa,*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
om v te recreeren,	to recreate pou/	euch zu erluſtigen/
ſoo ſullen vvy mꝰoghen	ſo maye we ſpeake	ſo konnen wir reden
met moeten ſpreken	by leaſure	mitt gemach
van onſe zaken:	of our affaires:	von vnſer ſachen:
vvilt ons doch ſchrijuen	praye pou wrpght vs	wollet vns ſchreiben
van uvve gheſontheyt.	of pour helthe.	van ewer geſundtheyt.
Aengaende van my,	Towching of me/	Betreffend mich/
ic ben in goedē doene,	i am in good helthe/	ich bin in guten weſen/
Godt ſy ghelooft.	God be prayſed.	Godt ſey gelobt.
Ick bidde v oock,	I prey pou alſo/	Ich bitte euch auch/
dat ghy my vvilt	that pou will	das ir mir wollett
antvvoorde ſchrijuen	wrpght me anſwore	andtwort ſchreiben
by deſen bode:	by this Meſſinger:	bey dieſem boten:
ende vveet,	and knowe	vnd wiſſett /
iſt dat ghy hebt	pſt that pou haue	iſt das ir
mijns van doene,	to doo wpthe me/	mein bedurft/
en ſpaert my niet.	ſpare me not/	ſo ſparett mich nicht/

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
pour vous recreer,	para recrear os,	per solazzar vi,
si pourrons nous	entonces podremos	all' hora potremmo
parler à loisir	hablar con espacio	parlar di spacio
de nozaffaires:	de nuestros negocios:	de nostri negocij:
Vueillez nous escrire	Escriua nos	Scriuete ci
de vostre santé.	de vuestra sanidad.	di vostra sanità.
Quant à moy,	Quanto à my,	Quanto à mi,
ie suis en bõne disposition,	yo estoy bueno,	io son sano,
Dieu en soit loué.	Dio sea loado.	laudato ne sia Iddio.
Ie vous prie aussy,	Tambien os ruego,	Ancora vi priego,
que me vueillez	que me querais	che me vogliate
escrire responce	escriuir respuesta	scriuere risposta
par ce messager:	con este mensajero:	con questo messaggio:
& sachez,	y sabed,	& sapiate,
que si vous auez	que si vos teneys	che se voi hauete
à faire de moy,	necesidad de mi,	bisogno di me,
ne m'espargnez pas,	no me ahorreis nada,	non me sparniate,

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
In allen tghene	in all that	inn all dem ienen
dat my mogelijc sal sijn	where possible for me	das mir moglich ist
voor v te doen.	too doo for you.	zu thun vor euch.
God blijue met v.	God dwell wyth you.	Gott bleib mit euch.
Antvvoorde.	**Answore.**	**Andtvvortt.**
Rogier mijn goede vriēt	Roger my good frind	Rogier mein guter freundt
ick hebbe ontfanghen	i haue receyued	ich hab empfangen
uvven brief,	your lettres/	ewren brief/
by den vvelcken	by the wyth	in welchem
ghy my schrijft,	you wryght me/	ir mir schreibt/
dat ick v sende	that i send you	das ich euch schicke
het ghelt	the mouney	das gelt
dat ick v schuldich ben,	that i owe you/	das ich euch schuldich bin/
het vvelck my is	the is for me wyth	welchs mir ist
onmoghelijck	impossible	vnmuglich
nv te doen:	to doo nowe:	nun zu thun

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
En tout ce	en todo lo	*in tutto quello*
que me ſera poſsible	que me ſera poſsible	*che me ſarà poſsibile*
de faire pour vous.	hazer por vos.	*fare per voi.*
Dieu demeure auec vous.	Dios quede con vos.	*Iddio reſti con voi.*
Reſponſe.	**Reſpueſta.**	**Riſpoſta.**
Roger mon bon amy,	Rogel my buen amigo,	*Ruggiero mio buon amico,*
i'ay reçeu	yo he recebido	*io hò riceputo*
voſtre lettre,	vueſtra carta,	*voſtra lettera,*
par laquelle	por la qual	*per la quale*
vous m'eſcriuez,	me eſcreuis,	*me ſcriuete,*
que ie vous enuoye	que os embie	*ch'io vi mandi*
l'argent	los dineros	*li dinari*
que ie vous doy,	que os deuo,	*che vi debbo,*
ce qui m'eſt	lo qual me es	*il che me è*
impoſsible	impoſsible	*impoſsibile*
de faire maintenant:	hazer agora:	*fare adeſſo:*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
maer ick ſalt v ſenden	but i ſhall ſend it	aber ich wils euch ſchir
ten anderlanghſten,	at longeſt/	zum aller langſten/ (ken/
binnen acht daghen,	wythin eight dayes/	innerhalb acht tagen/
ſonder eenige faute:	wyth out fault:	ohn einigen mangell:
vvant een man	for a man	dann ein man
die my ſchuldich is,	that owyth me/	die mir ſchuldich iſt/
heeft my ghelooft	hathe promyſed me	hat mir zu geſagtt
ghelt te gheuen,	to gyue me monney/	gelt zu gebenn/
dvvelck ick v	the i ſhall wyth	welchs ich euch
ſenden ſal,	ſend you/	ſchicken will/
en hebt daer voren	haue no care	habt dar fur
gheen ſorghe:	of that:	keine ſorge:
daerom vvilt	therfore that you will	drumb wollet
ſoo langhe	ſo lange	ſo lang
patientie hebben,	haue pacyence/	gedultt haben,
ende en vvilt niet	and will not	vnd wollet nicht
gram zijn,	be angry/	tzoornich weſen/

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
mais ie le vous enuoieray,	mas yo se los embiaré,	mà io ve li mandarò,
tout au plus tard,	à mas tardar,	à più tardare,
dedans huit iours,	dentro de ocho dias,	frà otti giorni,
sans aucune faute:	sin falta ninguna:	senza fallo nessuno:
car vn homme	porque vn hombre	perche vn huomo
qui me doit,	que me deue,	che mi debbe,
m'a promis	me a prometido	m'ha promesso
de me bailler de l'argent,	de me dar dineros,	dar mi dinari,
lequel ie vous	los quales os	li quali io vi
enuoieray,	embiaré,	mandarò,
n'en aiez	no tengais dessо	non habbiate di ciò
point de doute:	algun cuydado:	alcun pensiero:
pourtant vueillez	por tanto quered	impero che vogliate
aussy longuement	tanto tiempo	cosi longamente,
auoir patience,	auer paciencia,	hauere pacientia,
& ne vueillez	y no querais	& non vogliate
estre co. urroucé,	ser enojado,	esser adirato,

Digitized by Google

Flamen.

dat ick v doe
soo langhe beyden:
vvant vveet voorvvaer,
dat anders niet
zijn en mach.
Godt gheue v peys
sonder eynde.

Om te betalen
een schult
met excusatie.

Rogier mijn goet vriēt
ick ghebiede my
in v goede gracie:
ick seynde
met desen bode,

Anglois.

that i make pou
tarry so longe:
for knowe for truthe/
that pt can not
be ayther wyse.
God gyue pou peax
wythout ende.

To paye
ones debt/
wyth excusatie.

Roger my god freind,
I recommend me
to pour good grace:
I send pou
by this messenger,

Alleman.

das ich euch lasse
so lang wartenn:
dann wisset warlich/
das es nicht anders
sein kan.
Gott geb euch freid
ohne ende.

Zu bezalen
eine schuldt/
mit einer entschuldigung.

Rogier mein gutter freūd
ich erbiete mich
zu ewren guetigen willen
ich schicke euch
bey diesem bothen/

Digitized by Google

François.

que ie vous fay
si longuement attendre:
car sachez pour vray,
qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doint paix
sans fin.

Pour paier
vne debte
auec excusation.

Rogier mon bon amy,
ie me recommande
à vostre bonne grace:
ie vous enuoye
par ce messager.

Espaignol.

que yo os hago
esperar tanto:
porquè sabed por çierto
que no puede ser
otramente.
Dios os de paz
sin fin.

Manera de pagar
vna deuda
con excusation.

Rogel mi buen amigo,
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
yo os embio
con este menfajero,

Italien.

che io vi faccio
aspettare tanto:
perché sapiate per certo,
che non puo essere
altramente.
Iddio vi dia pace
senza fine,

Modo di pagare
vn debito
con iscusatione.

Ruggiero mio buon amico
io mi raccommando
alla vostra buona gratia:
io vi mando
per questo messaggiero

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
die mijn broeder is,	the wyth is my bzoter	welcher mein bruder ist/
de thien ponden grootē	the ten pounds great	die zehen pfundt groß
die ic v schuldich ben,	that i owe pou/	die ich euch schuldig bin/
v bedanckende,	in thanckinge pou/	euch danckend/
dat v believt heeft	tat pt hate pleased iou	das ir so lang
soo lange te beydene:	to tarrye so longe:	gewartett habtt:
het is my leet,	pt displeasithe me/	es ist mir leidtt,
dat icse v niet en hebbe	that p haue not sen	das ich sie nicht hab
eer connen	pou it	kommen ehr
senden:	more sonner;	sendenn:
ick hebbe nochtans	i haue alwayes	ich hab gleichwoll
groote neerstigheyt ge-	made great diligente/	grossen fleis gethan/
na mijn vermogen, (daē	accordīg to mi power/	nach meinen vozmugen/
maer tghelt	but monney	aber das gelt
is nu	is nowe	ist nu
soo quaet	so evill	so vbel
te crijghen,	to gett/	zu bekommen,

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
qui eſt mon frere,	que es mi hermano,	*il qual é mio fratello,*
les dix liures de gros	las diez libras de grueſ-	*le dieci libre di groſſi*
que ie vous doy,	que os deuo, (ſos	*ch'io vi debbo,*
vous remerciant,	agradeſciendo	*vi ringratiando,*
qu'il vous a pleu	que aueis querido	*che vi a piacciuto*
ſi longuement attendre:	eſperar tanto:	*aſpettare tanto:*
il me deplait	deſplaze me	*mi diſpiace*
que ie ne vous les ay	que yo no ſe las he	*ch'io no ve li hò*
ſceu plus-toſt	podido embiar	*potuto mandare*
enuoyer:	mas preſto:	*piu preſto:*
i'ay toutefois	yo he toda via	*hò tutta via*
fait grande diligence,	hecho gran diligencia,	*fatto gran diligentia,*
ſelon mon pouuoir,	ſegun mi poder,	*ſecundo mio potere,*
mais l'argent	mas el dinero	*mà li dinari*
eſt maintenant	es agora	*ſono adeſſo*
ſi malaiſé	tan mal	*tanto difficili*
à recouurer,	de cobrar,	*da ricuperare,*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemand.
dat vvonder is.	that yt is merueille.	das es wunder iſt:
Daerom,	Therfore/	Drumb/
vvilt niet	you pray wil not/	wollet nicht
qualijck te vreden zijn,	be euyl contente/	zu vnfreiden ſein/
ende vvilt my	and praye you	vnd wollet mir
vveder ſenden	ſend again	wieder ſenden
d'obligatie	thobligacon	die vorſchreibung
die ghy van my hebt:	that you haue of myn	die ir von mir habtt:
Niet meer.	No more.	Nicht mehr.
Peeter mijn goede vriēt	Peter my good freind	Peter mein guter freund
naer alle	after all	nach allem
ghebiedeniſſen,	recommendacons /	erbietenn /
vveet dat ick ben	knowe that i am	wiſſet das ich bin
ſeer qualijck te vreden	verrey euyl content:	ſehr wel zu frieden
op v,	wythe you/	mitt euch /
om die ſake	by cawſe	aus vrſachen

Digitized by Google

François.

que c'eſt merueille.
Pourtant,
ne vueillez
eſtre mal content,
& me vueillez
renuoier
l'obligation
que vous auez de moy:
Non plus.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
ſachez que ie ſuis
fort mal content
de vous,
à cauſe

Eſpaignol.

que es marauilla.
Por tanto
no querais
ſer mal contento,
y me querais
embiar
la obligation
que teneis de mi:
No mas.

Pedro mi buen amigo
deſpues de todas
encomiendas,
ſabed que yo ſoy
muy mal contento
de vos,
por cauſa

Italien.

ch'egli é marauiglia.
Pero
non vogliate
eſſere diſcontento,
& vogliate mi
rimandare
l'obligatione
ch'hauete da me
Non altro.

Pietro mio buon amico,
dapoi tutte
raccommandationi,
ſapete che io ſono
molto mal contento
di voi,
per ciò che

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dat ghy my niet en hebt	that you wolde not	das ir mir nicht habt
vvillen leenen	lend me	wollen leyhen
uvven boeck.	your booke.	ewer buch.
Ick en can niet	I can not	Ich kan nicht
ghepeysen,	thincke /	gedencken,
hoe ickt	howe i	wier ichs
verdient hebbe	haue desserued that	verdient hab
tuvvaerts:	towardes you:	vmb euch:
nv merck ick vvel,	nowe i perceyue well/	nun merck ich woll/
dat ghy soudt doen	that you wil doo	das irh thun sollet (willē
seer luttel voor my,	verrey lytell for me/	sehr wenig vmb meinet
als ghy my ontseght	when you refewse	weil ihr mir vorsagtt
soo cleynen dinck.	nem so lytell thinge.	so ein klein ding.
V vvoorden	Your wordes	Ewr wortt
ende ghedachten	and thowghth	vnd gedancken
en ghelijcken niet vvel,	doo not agree well	vorgleichē sich nicht woll
deen den anderen:	one wyth an other:	mit ein ander:

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
que ne m'auez	que no me aueis	*non m'hauete*
voulu prester	querido empreſtar	*voluto impreſtare*
voſtre liure.	vueſtro libro.	*il voſtro libro.*
Ie ne puis	Yo nō puedo	*Non poſſo*
penſer	penſar	*penſare*
comme ie	como yo	*come io*
l'ay deſſeruy	lo aya merecido	*habbia meritato*
enuers vous:	acerca de vos:	*verſo di voi:*
maintenant apperçoy-ie	agora veo bien,	*adeſſo vedo bene,*
que vous feriez (bien,	que vos hariades	*che voi fareſti*
bien peu pour moy,	muy poco por mi,	*molto poco per me,*
quand vous me refuſez	pues me rehuſais	*poi che me recuſate*
ſi peu de choſe.	tan poca coſa.	*coſi poca coſa.*
Voz parolles	Vueſtras palabras	*Le voſtre parole*
& penſees	y penſamientos	*& penſieri*
ne reſſemblent pas bien	no ſe pareçen bien	*non aſſimigliano ben*
l'vne à l'autre:	el vno al otro.	*l'vno à l'altro:*

Digitized by Google

Flamen.

dat ghy my
verſocht hadde
van dinghen
van veel meerder
importancien,
ick en ſoudeſe v niet
ghevveyghert hebben.
Het is vvel vvaer
dat men gemeinlijc ſeyt
Men behoort altoos
ſijn vrienden te proeuē,
eer datmenſe
behoeft:
vvant die te proeuen
inden noot,
dat vvaer te ſpade:
Daerom,

Anglois.

yf you had
deſyred me
of thinges
of moche greater
importance/
i had not
refewſed you.
Yt is verrey trewe
that men ſaye cōmenli
Men owght alwayes
proue his freindes/
before they
haue nede
but to proue them
in neceſſyte/
that ſould be to late.
Therfore/

Alleman.

da ihr mir
erſucht hettet
von dinghen
daran viel mehr
gelegen wehr/
ich wolts euch nichtt
geweigert habenn.
Es iſt woll wahr
das man gemeinlich ſagtt:
Man ſoll alletzeitt
ſeiner freundt probieren/
ehr man
ſie bedarff:
dann die zu probieren
inder not
es whar zu ſpatt.
Drumb

François.	Espaignol.	Italien.
si vous	si vos	*si voy*
m'eussiez requis	me oueriades requerido	*m'haueresti richiesto*
de choses	de cosas	*di cose*
de beaucoup plus grande	de muy mayor	*di molto maggiore*
importance,	importancia,	*importanza*
ie ne les vous eusse	yo no os las	*io non vi*
point refusé.	ouiera rehusado.	*l'haurò rifiutato.*
Il est bien vray	Es bien verdad	*E ben' vero*
ce qu'on dit communement:	lo que se dize cõmunmẽte:	*quel che si dice communmẽte:*
On doit tousiours	Siempre se deuen	*Sempre si debbono*
esprouuer ses amis,	prouar sus amigos,	*prouare li amici,*
deuant qu'on en ait	antes que los	*inanzi che se ne*
à faire:	ayan menester:	*habbia à fare:*
car les esprouuer	porqué prouar los	*perché prouarli*
en la necessité,	en la necesidad,	*nella necessità*
ce seroit trop tard.	seria muy tarde.	*saria troppo tardi.*
Pourtans	Por loqual	*Per il quale*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
het is my ghenoech	yt is ynowghe for me	ists mich genug
v beproeft te hebben.	to haue aproues of iou	das ich euch probiert hab.
Een Voorvvaerde van huyshueringhe.	One Conuençon of hyring a house.	Eine Conuention von einer haus vormitũg.
Ick Ian van Barlaimont.	I John bairlaimõt	Ich Jã vã Bairlaimõt/
kenne	doo knowledge	bekenne
ende belijde	and confesse	vnd bezeuge
verhuert te hebben	to haue hired	das ich vermietet hab
Peeter Marschalck,	of Peter Mareshall/	Peter Marschal,
een huys	a house	ein haus
gheleghen t'Antvverpen	lying in Andwarp	gelegenn zu Antorff
op de merct,	apon te merket/	vfin marckte/
geheeten de Hase,	named the Hare/	genant der Hase/
met een plaetse,	a place wyth/	mitt einem hofe/
ende een b[illegible]eput,	and a well/	vnd ein brunnen/

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
ce m'eſt aſſez de vous auoir eſprouué.	baſta me auer os prouado.	mi baſta di hauer vi prouato.
Vne Conuention *de louage de maiſon.*	Contrato de alquiler de caſa.	*Contratto* *di affittatione di caſe.*
Ie Iean de Bairlaimont, conoy & confeſſe d'auoir loüé à Pierre Mareſchal, vne maiſon ſituée à Anuers ſur le marché nommée le Lieure, auec vne court & vn puits,	Yo Iuan de Barlamonte, conozco y confeſſo auer alquilado à Pedro Mareſchalco, vna caſa ſituada en Anueres en la plaça llamada à la Liebre, con vn patio, y vn pozo,	Io Giouanni di Barlamõte conoſco & confeſſo hauer affittato à Pietro Mareſchalco, vna caſa poſta in Anuerſa ſopra la piazza chiamata al Lepre con vna piazza, & vno pozzo,

Digitized by Google

Flamen.

den termijn
van ſes iaren,
ingaende te Kerſmiſſe
naeſtcomende,
int iaer
vijf en tſeuentich,
om thien pondt,
ende thien ſchellingen
Brabants,
tſiaers:
te betalen
alle halue iaren
vijf pont
ende vijfſchellinghen,
by conditie
hier inne onderſproken,
dat elck

Anglois.

the terme
of ſix peares/
ētering at Chriſtmus
next commyng/
in the yere
lxxv/
for ten ponnds
and ten ſhellinges
Brabant/
by the yere:
to paye
all then hauſe yere
fyue ponnds
and fyue ſhellinges/
by condiçon
here deuiſed/
that ſche

Alleman.

dem tzeyt
von ſechs iaer lang/
angehend vf weynacht
necxſt kommend/
im iar
funf vnd ſiebentzig/
vmb zehen pfundt
vnd zehen ſchilling
Brabandiſch/
des iars:
zu bezalen
alle halb iar
funf pfund
funf ſchilling/
mitt dem beſcheide
hierinne vnterſprochen/
das ieder

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
le terme	el termino	il termino
de six ans,	de seis años,	di sei anni,
entrant à Noël	commençando à Nauidad	comminciando à Natale
prochain venant,	proxima,	prossimo,
en l'an	del año	di l'anno
septante & cinq,	settenta y cinco,	settante cinque,
pour dix liures	por diez libras	per libre dieci
& dix solz	y diez sueldos	& dieci soldi
de Brabant	de Brabante	di Brabante
par an:	al año:	l'anno:
à payer	à pagar	à pagare
chascun demy an	cada medio año	ogni mezo anno
cinq liures	cinco libras	cinque libre
& cinq soulz,	y cinco sueldos,	& cinque soldi,
à condition	con la condicion	con conditione
icy deuisée,	aqui declarada,	qui espressa,
que chascun	que cada vno	che chiascuno

Digitized by Google

Flamen.

van ons beyden
ſal moeten ontſeggben
int eynde
vande ſes iaren
een halfiaer te voren,
ſonder eenigh bedroch.

Quitancie
van huyſhuere.

Ick Ian de groote,
kenne ende belijde
ontfangen te hebben
van Peeter Marſchalc,
de ſomme
van vijf pont
ende vijf ſchellinghen

Anglois.

of vs twoo
awght to ſey vp
at thend
of ſix yeres
one haulf yere before,
wythout anny fraude.

Quytannce
of houſe hyringe.

I John the great,
do knowledg ād cōfeſ-
to haue receyued (ſe
of Peter Mareſhall,
the ſomme
of fyue ponnd
and fyue ſhellinges

Alleman.

von vns beiden
ſoll muſſen auf ſagenn
im ende
der ſechs iaren
ein halb iar zu vorn,
ohn einigen betrug.

Quittantz
von haus vormietung.

Ich Jan der groſſe,
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Peter Marſchal,
inn ſumma
funf pfundt
vnd funf ſchilling

Digitized by Google

François.

de nous deux
ſera tenu renoncer
à la fin
des ſix ans
vn demy an deuant,
ſans aucune fraude.

Quitance
de louage de maiſon.

Ie Iean le grand,
conoy & confeſſe
auoir receu
de Pierre Mareſchal,
la ſomme
de cinq liures
& cinq ſolz

Eſpaignol.

de entrambos
ſera obligado renunciar
à la fin
de los ſeys años
vn medio año antes,
ſin algun engaño.

Quitanza
de alquiler de caſa.

Yo Iuan el grande,
conozco y confeſſo,
auer recebido
de Pedro Mareſchal,
la ſumma
de cinco libras
y cinco ſueldos

Italien.

d'amandue
douerà rinuntiare
all' fine
delli anni ſei
vno mezo anno innanzi,
ſenza inganno alcuno.

Quitanza
d'affittatione di caſa.

Io Giouanni il grande,
conoſco & confeſſo,
hauer riceuuto
di Pietro Mareſchal
la ſumma
di cinque libre
& cinque ſoldi

Digitized by Google

Flamen.

Brabants,
van een half iaer
huys huere,
verſchenen te Kerſmiſſe,
int iaer lxxv,
die hy my ſchuldich vvas
van een huys,
gheleghen t'Antvverpen,
op de merct,
ghehecten inden haſe,
dat hy van my houdt:
vanden vvelcken
haluen iare
ick houde my
vvel betaelt,
ende ſchelde quijte
den voorſeyden Peeter

Anglois.

Brabants/
for a haulf yere
houſe hyringe /
dewe at Chypſtmus
in the yere lxxb/
that he owght me
for one howſe/
lying in Andwarp/
apon the merket/
named the Hace/
tat he houldithe ofme
of the wyth
haulf pere
i hould me
well payed/
and do a quyte
the foreſaid Peter

Alleman.

Brabandiſch
vor ein halb iar
haus zins/
vorſchienen vf weinacht/
im iar lxxv/
die er mir ſchuldih wath
von einen hauſe/
gelegen zu Antorf/
vfin marckt/
gehriſſen der haſe/
welchs er von mir halt:
von welchem
halben iar
ich mich woll
bezalet halte,
vnd ſag quidt
den voozgenanten Peeter

1

Digitized by Google

François.	Espaignol,	Italien.
de Braband,	Brabante,	di Brabante,
pour vn demy an	por vn medio año	per vno mezo anno
de louage de maison,	de alquiler de casa,	di fitto di casa,
escheu à Noel,	el qual se cũple à Nauidad,	maturato à Natale,
en l'an Lxxv,	año de lxxv,	di l'anno di lxxv.
qu'il me deuoit	que el me deuia	che egli mi doueua
d'vne maison,	de vna casa,	d'vna casa,
située à Anuers,	situadas en Anueres	situata in Anuersa,
sur le marché,	en la plaça,	sopra la piazza
nommée le Lieure;	llamada à la Liebre,	nominata al Lepre,
laquelle il tient de moy:	que de mi tiene:	che egli tiene da me:
duquel	del qual	del quale
demy an	medio año	mezo anno
ie me tien	yo me tengo	io mi tengo
bien payé,	por bien pagado,	per ben pagato,
& quite	y quito	& ne quitto
ledit Pierre	il dicho Pedro	il detto Pietro

Digitized by Google

Flamen.

hier af,
ende van alle andere
voorleden termijnen
tot nv toe.
In kenniſſe van deſen,
hebbe ick hier onder
mijn hantteeken gheſet,
den eerſten dagh
Ianuarij.

Een obligatie
by payementen.

Ick Ian van Barlaimont,
vvoonende t'Antvverpen,
kenne ende belijde,
ſchuldich te ſijne

Anglois.

of the ſame/
and of all other
termes paſſed
vntill this day.
In knouledge of this
i haue here vnderſette
my ſigne manuell/
the firſt daye
January.

One obligaçon
by payment.

I Jon of Bairlaimõt
dwelling in Andwarp
do knowledge ãd cõfeſ
to owe (ſe/

Alleman.

von dieſem/
vnd allen andern
betagten terminen
bis nu her.
Deſſem zu vrkundt/
hab ich hierunder
mein hãdtzeichen geſetz/
den erſten tag
Januarij.

Ein obligation
vf termin.

Ich Jã võ Bairlaimõt/
wonend zu Antorff/
bekenne vnd bezeuge/
das ich ſculdig bin/

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
de ceſtuy,	d'eſte,	di queſto,
& de tous autres	y de todos otros	& di tutti gli altri
termes paſſez	terminos paſſados	termini paſſati
iuſqu'a maintenant.	haſta agora	inſino al preſente.
En conoiſſance de ce,	Y para noticia de aqueſto,	Et per noticia di queſto,
i'ay icy deſſous	he yo aqui de baxo	hò io qui ſotto
mis mon ſigne manuel,	pueſto mi firma manual,	poſto il mio ſegno manuale,
le premier iour	al primero dia	à di primo
de Ianuier.	de Enero.	di Gianayo
Vne Obligation par payements.	Vna obligation por pagamientos.	*Vna obligatione per pagamenti.*
Ie Iean de Bairlaimont,	Yo Iuan de Barlamonte,	Io Giouanni di Barlamonte,
demeurant à Anuers,	morador de Anuers,	habitante in Anuerſa,
conoy & confeſſe,	conozco y confeſſo,	conoſco & confeſſo,
deuoir	deuer	di douere

Digitized by Google

Flamen.

Hercules Marschalc,
coopman
vvoonende te Velaine,
oft den brenger van desen,
de somme
van dertich ponden
thien schellinghen
ende ses penninghen,
Vlaemscher munte.
Ende dat
van vijf
Engelsche lakenen
die ick ghecocht hebbe,
ende ontfanghen
van hem:
vanden vvelcken lakenen
ick houde my

Anglois.

to Hercules Marshall
marchant/
dwelling at Velaine/
or to the bringer of tis
te somme
of thyrtye ponnds
ten shillinges
and ten pence/
monney of Flanndres.
And that/
for fyue
Englesche clothes/
that i haue bawght/
and receyued
of him:
of the wyth clothes
i hould me

Alleman.

Hercules Marschal/
Kauffman/
woonende zu Velaine/
oder dem bringer dieses/
ein summ
von dreissig pfundt
zehen schilling
vnd sechs pfenning
Flamische munitze.
Vnd das/
vor funf/
Englische thuch/
die ich gekaufft hab
vnd empfang
von ime:
mitt welchen thuch/
ich woll

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
à Hercules Mareſchal,	à Hercules Mareſchal,	*à Hercole Mareſchal,*
marchant,	Mercader,	*mercadante,*
demeurant à Velaine,	morador en Velana,	*habitante in Velana,*
ou au porteur de ceſte,	o al portador d'eſta,	*ò al portatore di queſta,*
la ſomme	la ſumma	*la ſomma*
de trente liures	de trenta libras	*di libre trenta*
dix ſoulz	diez ſueldos	*ſoldi dieci*
& ſix deniers,	y ſeis dineros,	*& denari ſei,*
monnoye de Flandres.	moneda de Flandes.	*moneta di Fiandra.*
Et ce,	Y eſto,	*E queſto,*
de cinq	por cinco	*per cinque*
draps d'Angleterre,	paños de Ingalaterre,	*panni d'Inghilterra,*
que i'ay acheté	que he comprado	*che hò comprato*
& reçeu	y recebido	*& riceputo*
de luy:	d'el:	*da lui:*
deſquels draps,	de los quales paños,	*delli quali panni,*
ie me tien	yo me tengo	*io mi tengo*

Digitized by Google

Flamen.

vvel te vreden.
Daerom beloue ick
hem te betalen,
die voorseyde somme,
oft den brengher
van desen,
in drye payementen:
te vvetene,
thien ponden
in die
Sinxen merct
van Antvverpen
naestcomende:
noch thien pont
te Bamismerct:
ende die reste
in die coude merct

Anglois.

well contentid.
Therfore i promise
him to paye the/
a foresaid somme/
to him or to te bringer
of this/
in thre termes:
te weete/
ten ponnd
in the
Synxson márte
of Andwarp
nert cominge:
peate ten ponnd
in the brilamus mart:
and the rest
at the could marte

Alleman.

vorgnugt bin.
drumb gelobe ich
ime zu bezalen /
die obgenante summ/
oder dem bringer
dieses/
inn drey terminen:
als namlich/
zehen pfundt
vf dem
Pfingstmarckt
zu Antorff
nechst kumftig:
noch zehen pfunde
in sint Bauons mes:
vnd den rest
in dem kalten marckt

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
bien content.	bien contento.	*bene contento.*
Pourtant promet-ie,	Por loqual prometo,	*Per cio prometto,*
de luy payer	de pagar le	*di pagar li*
ladite ſomme,	la dicha ſumma,	*la detta ſomma,*
ou au porteur	o al portador	*ò al portatore*
de ceſte,	deſta,	*di queſta,*
en trois payements:	en tres pagamientos:	*in tre pagamenti:*
à ſauoir,	à ſaber,	*cioé,*
dix liures	diez libras	*dieci libre*
à la	en la (ſanto	*alla*
foire de la Pentecouſte	feria de Paſcua de Eſpiritu	*fiera di Pentecoſte*
d'Anuers	de Anueres	*d'Anuerſa*
prochainement venante:	proxima:	*proſsima:*
encore dix liures	aun diez liures	*ancora libre dieci*
à la foire de ſaint Bauon:	en la feria de S. Bauon:	*in fiera di S. Bauone:*
& la reſte	y la reſta	*& il reſto*
à la foire froide	à la feria fria	*alla fiera fredda*

Digitized by Google

Flamen.

van Berghen nauolgende.
In ſekerheyt
der vvaerheyt
hebbe ick hier, &c.

Obligatie
van gheleendt gheldt.

Ick Peeter de groote,
vvoonende t'Antvverpen,
kenne ende belijde
ſchuldich te ſijne
Ian blanckaert,
oft den brengher
van deſen,
de ſomme
van vier hondert

Anglois.

of Barrow next follo-
In wytnys (wing
of the truthe
I haue here etc.

Obligacon
of lending of Monnei

I Peter the great,
dwelling in Andwarp,
do knowledge and cū-
to owe (feſſe
to Jhon Blanckard/
or to the bringer
of this/
the ſome
of foure hundrythe

Alleman.

zu Bergen nachfolgend.
zu beueſtignung
der wahrheytt
hab ich hier, etc.

Vorſchreibung
vf gelehnett gelt.

Ich Peeter der groſſe,
wonend zu Antorff,
bekenne vnd bezeuge
das ich ſculdig bin
Jan Blanckartt/
oder dem bringer
dieſes
inn ſumma
vier hundert

Digitized by Google

François.

de Bergues ensuiuant.
En certification
de verité,
dy-ie icy, &c.

Obligation
d'argent preste.

Ie Pierre le grand,
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse
deuoir
à Iean Blancart,
ou au porteur
de ceste,
la somme
de quatre cens

Espaignol.

de Berges siguiente.
En certification
de verdad,
he yo aqui, &c.

Obligacion
de dinero empreſtado.

Yo pedro el grande,
morador de Anueres,
conozco y confeſſo
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portador
deſta,
la ſumma
de quatro cientos

Italien.

di Bergues ſequente.
In certezza
della verità,
hò io qui, &c.

Cedula
de dinari impreſtati.

Io Pietro il grande,
habitante in Anuerſa,
conoſco & confiſſo
eſſere debitore
à Giouanni Blancardo,
ò al portatore
di queſta,
la ſomma
di quatro cento

Digitized by Google

Flamen.

ponden grcote:
vvelcke ſomme
hy my gheleent heeft,
door groote vrientſchap:
Daerom beloue ick hem
die vveder te gheuen,
oft dē brengher vā deſen,
alſt hem belieuen ſal.
In kenniſſe van deſen
hebbe ick hier, &c.

Quitancie.

Ick Ian blankaert,
vvoonende te Brugghe,
kenne ende belijde,
ontfanghen te hebben
van Ian de groote,

Anglois.

ponndes groot
the wyth ſome
he hathe lent me/
by great amytie:
Terfore i promiſe him
to render yt
or to te bringer of this
wē yt ſhall pleaſe him
In knowleage of this
haue i here/ etc.

Quytannce.

I John Blanckard/
dwelling at Bruges/
knowledge and cōfeſſe
to haue receyued
of John the great/

Alleman.

pfund groß:
welche ſumme
er mir geliehen hatt/
aus groſſer freundſchaft:
drumb gelobe ich ime
die ſelb wieder zu geben/
oder dem bringer dieſes/
wenn ers begeren wirdt.
zu vrkundtt deſſem
hab ich hier/ etc.

Quitantz.

Ich Jan Blanckartt/
wonend zu Brugh/
bekenne vnd bezeuge/
das ich empfangen hab
von Jan den groſſen/

Digitized by Google

François.

liures de gros :
laquelle ſomme
il m'a preſté,
par grande amitié.
Pourtant luy promet-ie
de la luy rendre,
ou au porteur de ceſte,
quand il luy plaira.
En conoiſſance de ce
ay-ie icy, &c.

Quitance.

Ie Iean Blancart,
demeurant à Bruges,
conoy & confeſſe,
auoir reçeu
de Iean le grand,

Eſpaignol.

libras de grueſſos:
la qual ſumma
el me a empreſtado,
por grande amiſtad:
Por lo qual yo le prometo
boluer ſe la,
o al portador deſta,
quando le pluguiere.
En noticia deſto
he yo aqui, &c.

Quitança.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas,
conozco y confieſſo,
auer recebido
de Iuan el grande,

Italien.

libre di groſſi:
la quale ſomma
egli me ha impreſtato,
per grande amicitia:
Par cio li prometto
di render glieli,
ò al portatore di queſta,
quando à lui piacera.
In certezza de ciò
hò io qui, &c.

Quitanza.

Io Giouanni Blancardo,
habitante in Bruggia,
conoſco & confeſſo,
hauere reciputo
da Giouanni il grande,

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvoonende t'Antvverpen,	dwelling in Andwarp	wonend zu Antorff/
de ſomme	the ſome	die ſumm
van thien guldenen,	of ten florins/	von zehen gulden/
van tvvintich ſtuyuers	of twenty ſtupuers	von zwantzig ſtuber
tſtuck,	the piece/	das ſtuck/
die ick hem	the wyth i-hade	die ich ime
gheleent hadde,	lent hym/	geliehen hab/
vvaer af ick hebbe	of the wyth i haue	wo von ich hab
die obligatie verloren,	loſte the obligaçon/	die obligation verloren/
de vvelcke vvas	the wyth was	welche war
van den thienſten dach	of the teith daye	vf den zehnſten dag
van April,	of Apill/	Aprilis/
int iaer	in the yere	im iar
vijfen ſeuentich:	fyue and ſeuentye:	funf vnd ſiebentzigh:
van vvelcke ſomme,	of the wyth ſome	von welcher ſumme
ende van alle	and of all	vnd von aller
ander ſchult,	other debt/	ander ſculdt/

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
demeurant à Anuers,	morador de Anueres,	habitante in Anuersa,
la somme	la summa	La somma
de dix florins,	de diez florines,	de dieci fiorini,
à vingt patarts	de veynte placas	di piachi venti
la piece,	la pieça,	l'vno,
que ie luy	los quales yo le	li quali io gli
auoye prestè,	auia empreſtado,	haueua impreſtato,
de quoy i'ay	de lo qual yo he	di che io hò
perdu l'obligation,	perdido la obligation,	perſo l'obligatione,
laquelle estoit	laqual eſtaua	la quale era
du dixieme iour	del dezeno dia	del decimo di
d'Auril,	de Abril,	d'Aprile,
en l'an	año	del l'anno
septante & cinq:	de ſetenta y cinco:	di settanta cinque:
de laquelle somme,	de laqual ſumma	della qual somma
& de toute	y de toda	& d'ogni
autre debte,	otra deuda,	altro debito,

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
die hy my schuldich ghevveest heeft tot nv toe, ick houde my vvel vergolden, (alle ende schelde hē quijte van In kenniſſe mijns hantteekens hier onder ghesedt.	the wyth hathe ought to me vntill now/ i hould me well recompensed/ and him of all acqui- In wytnes (ted of my signe manuel here under sett.	die er mir schuldig geweſt is bis nun her/ ich mich halte wol vorgnugt/ vnd quitter ihm gantzlich zu vrkundtt meines handtzeichens hierunder geſetzt.
Dese nauolghende vvoorden salmen besighen, om buyten te schrijuen: op de sendbrieuen: maer men moet	These woyds followonge men shall vse for to wyte wythout apon lettris sen: but men most	Dieſe nachfolgende woztt sol man gebrauchenn vmb aus zu screyben vf einem brief: aber man mus

Digitized by Google

François.

qu'il m'a
esté redeuable
iusques à maintenant,
ie me tien
bien recompensé,
& le quite de tout:
en conoissance
de mon signe manuel
icy dessous mis.

Ces mots
ensuyuants
vsera on
pour escrire sur le dos
d'vne lettre missiue:
mais il faut

Espaignol.

que el me
ha deuido
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo:
En conoscimiento
de my firma
puesta aqui de baxo.

Estas palabras
seguientes
se han de vsar,
para escriuir sobra las
cartas mensageras:
mas ha se

Italien.

che lui me
hà deuuto
fin al presente,
io me ne tengo
ben ricompensato,
& lo quitto d'ogni cosa
In cognitione
del mio segno manuale
qui posto di sotto.

Li seguenti
titoli
se vsaranno,
nelle soprascriptioni
delle lettere:
ma bisogna

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemand.
vvel toe ſien,	ſe well to,	woll zu ſehen,
datmen toe ſchrijue	to wryte vnto	das man zueigne
eenen yegelijcken	euery	einer ieglichen
perſoon,	parſon,	perſon/
alſulcke vvoorden	in ſuche wordes	ſolche wortt
als hem	as be longethe	die ihnen
toebehoort.	to hym.	geburenn.
Den vvijſen,	The wyſe,	Dem weyſem/
ſeer vvijſen:	vetry wyſe:	ſehr weyſen:
Eervverdighen,	wooꝛſhipfull/	Ehrwirdgen,
ſeer eervverdighen:	vetry wooꝛſhipfull:	hochwirdgen:
Voorſienighen,	Dyſcreat/	Vorſichtigenn/
ſeer voorſienighen:	vetry dyſcreat:	ſehr vorſichtigenn:
Eerbaren,	Honneſt/	Erbarn/
ſeer eerbaren:	vetry honneſt:	ſehr erbarn:
Byſonderen,	Deer/	Beſondern/
ſeer byſonderen:	vetry deer:	ſehr beſondern:

Digitized by Google

François	Espaignol.	Italien.
prendre garde,	de mirar,	auuertire,
qu'on attribue	que se attribuya	di dare
à chacune	à cada	à ciascuna
personne	persona,	persona,
tels mots	tal titulo	il titolo
que luy	que le	che gli
appartiennent.	conuiene.	conuiene.
Au sage,	Al prudente,	Allo prudente,
tressage:	muy prudente:	molto prudente:
Honnorable,	Honrado,	Honorando,
treshonnorable:	muy honrado:	molto honorando:
Discret,	Discreto,	Discreto,
tresdiscret:	muy discreto:	molto discreto:
Honneste,	Honesto,	Honesto,
treshonneste:	muy honesto:	molto honesta:
Singulier,	Especial,	Singolare,
tressingulier:	muy especial:	molto singolare:

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Wvel toe ſien, datmen toe ſchrijue eenen yegelijcken perſoon, alſulcke vvoorden als hem toebehoort.	ſe well to, to wrpte vnto euerp parſon, in ſuche woꝛdes as be longethe to hym.	woll zu ſehen, das man zueigne einer ieglichen perſon/ ſolche woꝛtt die ihnen geburenn.
Den vvijſen, ſeer vvijſen: Eervverdighen, ſeer eervverdighen: Voorſienighen, ſeer voorſienighen: Eerbaren, ſeer eerbaren: Byſonderen, ſeer byſonderen:	The wyſe, veꝛꝛy wyſe: wooꝛſhipfull/ veꝛꝛy wooꝛſhipfull: Dyſcreat/ veꝛꝛy dyſcreat: Honneſt/ veꝛꝛy honneſt: Deer/ veꝛꝛy deer:	Dem weyſem/ ſehr weyſen: Ehrwirdgen, hochwirdgen: Voꝛſichtigenn/ ſehr voꝛſichtigenn: Erbarn/ ſehr erbarn: Beſondern/ ſehr beſondern:

Digitized by Google

François	Espaignol.	Italien.
prendre garde,	de mirar,	auuertire,
qu'on attribue	que se attribuya	di dare
à chacune	à cada	à ciascuna
persone	persona,	persona,
tels mots	tal titulo	il titolo
que luy	que le	che gli
appartiennent.	conuiene.	conuiene.
Au sage,	Al prudente,	Allo prudente,
tressage:	muy prudente:	molto prudente:
Honnorable,	Honrado,	Honorando,
treshonnorable:	muy honrado:	molto honorando:
Discret,	Discreto,	Discreto,
tresdiscret:	muy discreto:	molto discreto:
Honneste,	Honesto,	Honesto,
treshonneste:	muy honesto:	molto honesta:
Singulier,	Especial,	Singolare,
tressingulier:	muy especial:	molto singolare:

Digitized by Google

Flamen.

Edelen,
Seer edelen:
Machtighen,
seer machtighen:
Aenden doorluchtichsten,
Aenden alder
doorluchtichsten.

Een yegelijck moet
hier aenmercken,
dat de Françoisen,
Spaignaerden,
ende Italianen,
andere opschriften
ghebruycken:
daerom en zijn

Anglois.

Gentyll
very gentyll:
Myghtty
very myghtty:
To the excellent,
To the very
excellent.

All men most
here marke
that the Frenche man
Spanyard/
and Italyan/
do vse
other derections:
therfore the se

Allemand.

Edlen/
sehr edlen:
Machtighenn,
sehr machtigenn:
Vnd den durchleuchtigen:
An den aller
durhleuchtighsten.

Yeder eins muss
hie anmirchen/
das die Frantzhoriſen
Spaignert/
vnd welsche/
ander vpschrift
brauchen:
Drumb sol man

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
Noble,	Noble,	*Nobile,*
treſnoble:	muy noble:	*molto nobile:*
Puiſſant,	Poderoſo,	*Potente,*
treſpuiſſant:	Poderoſiſsimo:	*potentiſsimo:*
A illuſtre,	Al illuſtre,	*Al illuſtre,*
A	Al	*Al*
treſilluſtre.	illuſtriſsimo.	*illuſtriſsimo:*
Chácun doit	Cada vno deue	*Cgni vno dourà*
icy conſiderer	aqui conſiderar,	*qui conſiderare,*
que les François,	que los Franceſes,	*che gli Franceſi,*
Eſpaignols,	Eſpañoles,	*Spagnuoli,*
& Italiens,	y Italianos,	*& Italiani,*
vſent	vſan	*vſano*
d'autres ſuperſcriptions:	de otros ſobreſcritos:	*d'altre ſopraſcrittioni:*
parquoy ne ſont	por loqual no ſe deuen	*percio non ſi debbono*

Digitized by Google

Flamen.

dese voorgenoemde
exempelen
niet gheheel
na te volghen,
maer sijn
alleen ouergheset,
om te accorderen
de selue talen
metter
Vlaemsche sprake.

Anglois.

vorseyd
examples
are not wholly
to followe/
but are
allonly set ouer/
for to agree
the same tonge
wythe the
flempshe tonge.

Alleman.

dese vorgenante
exempla
nicht alles
folghen,
dan zyndt
derhalben verdolmeschet/
vmb zu accordirn
die zelbige sprachen
mit der
Niederlensche sprach.

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
les exemples	los exemplos	li ſopradetti
ſuſdits	a qui declarados	eſſempij
du tout	aſsi del todo	del tutto
à enſuyure,	imitar,	ſeguitare,
mais ſont	pero ſon	ma ſono
ſeulement traduits,	ſolamente traduzidos,	ſolamente tradotti,
pour accorder	para accordar	per concordare
leſdites langues	las dichas lenguas	le dette lingue
auec la	con la	con la
Thioiſe.	Flamenca.	Fiammenga.

Digitized by Google

Flamen.

Hier begint
dat tvveede boec.

Die prologe
vanden tvveeden boeck.

Nae dat ghy
gheſien hebt
inden eerſten boeck,
die manieren,
om te leeren ſpreken
Duyts, Engelſch,
Hooghduytſch,

Anglois.

Yere begynnethe
the ſeconde boke.

The ꝓlogue
of the ſeconde boke.

After that you
haue ſene
in the fyrſte boke/
the manner
off te lerne to ſpeake
Dutche/ Engliſch/
hyghe Dutche/

Alleman.

Hie anfahet
das ander buch.

Vorrede
des andern buchs.

Nach dem du
nun geſhenn habſt
in dem erſtenn buch/
die art/
zu lernenn redenn
Niderlendiſch/ Ingliſch,
Teutſch/

Digitized by Google

François.

Icy commence
le deuxieſme liure.

La Prologue
du deuxieſme liure.

Apres
auoir veu
au premier liure,
les moyens
pour apprendre à parler
Flamen, Anglois,
Alleman,

Eſpaignol.

Aqui comiença
& libro ſegundo.

Prefacion
enel libro ſegundo.

Deſpues
de auer viſto
en el primer libro,
las maneras
de aprender
Flamenco, Ingles,
Alleman,

Italien.

Qui comincia
il libro ſecondo.

Prefatione
del libro ſecondo.

Hauendo
viſto
nel primo libro
il modo
d'imparare
Fiamengo, Ingleſe,
Tudeſco,

Digitized by Google

Flamen.

François, Spaensch,
en Italiaens,
by veel
gemeyne redenen,
als patroon:
soo hebdy nv,
in desen tvveeden Boec,
veel
ghemeyne vvoorden,
ghesedt
nae die ordinantie
vanden A, B, C, &c.
als stoffe,
om ander redenen
te maken
by v seluen.
Daerom, als ghy

Anglois.

Frenche/ Spanyshe/
and Italians/
by many
common resons/
as patrons:
so haue you now
in this second boke/
many
common wordes,
spoken
after the ordynantie
off the A/ B/ C/ etc.
as stuff
for other resons
to make
by you salffe
Therfore/as you

Alleman.

Frätzosisch / Spanisch/
vnd welsch/
durch viel
ghemeyne exempel/
wie model oder formen
so hastu nun
in diesem anderen buch
viel
gemeine wozt/
ghesetz
nach ozdnung
des alphabets/
als materie
daraus andere reden
zu machen
bei euch selbst.
Drum, wenn du

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
François, Espaignol,	Frances, Español,	Francese, Spagnuolo,
& Italien,	e Italiano,	& Italiano,
par plusieurs	por muchos	per diuersi
communs propos,	cõmunes razonamientos,	ragionamenti,
seruans comme de patron:	que siruẽ como dechados:	come essempij:
Maintenant vous	Agora ternies	Adesso hauerete
en ce second liure,	en este segundo libro,	in questo secondo libro,
beaucoup	muchas	molte
de mots vulgaires,	palabras vulgares,	parole volgari,
reduits	puestas	poste
par ordre	por orden	per ordine
de l'A, B, C, &c.	del A, B, C, &c.	del A. B. C. &c.
comme estoffe,	como materia,	come materia,
pour former	para formar	per formare
autres propos	de vos mismo	da voi medesimo
de vous mesmes.	otras platicas. (redes	altri propositi.
Parquoy, quãd vous voudrés	Por loqual, quando quisie-	Però, quando vorrete

Digitized by Google

Flamen.

ſetten vvilt,
eenighe redenen
vvt den Duytſche
in Engelſch,
hooghduytſch,
Françoys, Spaenſch,
oft Italiaenſch,
ſoo en hebdy anders
niet te doen,
dan te mercken,
met vvat letter
dat het vvoort
beghint,
dat ghy vinden vvilt,
ende daer na ſoecken
vvoort na vvoort
Ende als

Anglois.

will ſet ouer
any propoſe
out of the Dutche
in Engliſhe
hyge Dutche
Frenche/ Spayneſhe/
oi Italyan,
ſo haue you non
other to doo/
then to marke
wythe what lettre
that the woꝛd
begynnethe/
that you will fynde
and to ſeke ther after
word afterwoꝛde.
And as

Alleman.

ſetzen wilſt/
einighe rede
aus Nederlentzſh/
in Jngliſh/
Deutzſh/
Frantzeſiſh/Spaniſh/
oder welſch/
So bedarſtu/
nicht mehr
den daſtu merkeſt
mit war buchſtabe
das woꝛtt
anfengtt/
daſtu finden wil/
vnd darnach zu ſuchen
woꝛtt nach woꝛtt.
Vnd wenn

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
translater,	boluer	tradurre
quelque propos	algunas palabras,	qualche parola
de Flamen,	de Flamenco,	di Fiamengo,
en Anglois,	en Inglés,	in Ingleſe
Alleman,	Allemano,	Tudeſco,
François, Eſpaignol,	Francés, Heſpañol,	Franceſe, Spagnuolo,
ou Italien,	o Italiano,	ò Italiano,
n'auez autre choſe	otra coſa no teneis	non hauete altro
à faire,	que hazer,	da fare,
que conſiderer	ſaluo catar	che conſiderare,
par quelle lettre	porquè letra	in che lettera
le mot	comiença	commincia
commence,	el vocablo,	la parola,
que voudrez trouuer,	que quereis hallar,	che vorreſti trouare,
puis apres le cercher	y deſpues buſcar	& poi cercarla
de mot à mot.	de vocablo en vocablo.	di vocabolo à vocabolo.
Et quand	y quando	Et

Digitized by Google

Flamen.

ghy die vvoorden
gheuonden hebt,
soo mochdyse
al by een voeghen,
na dat ghy gesien hebt
inden eersten boeck:
Maer om die
vvel te voeghen,
soo vvaert van noode,
dat ghy
die manieren conste,
van redenen te veranderē
in veel tijden,
ende met
diuersche persoonen:
te vvetene,
by Coniugatien,

Anglois.

pou the wordes
haue fonnde/
so maye pou put thē
all to gether
lyke as pou haue seyn
in the fyrst boke:
But for to sat
that well/
so ware id nedfull
that pou
colde the manner
to alter cōmunicatiōs
in many tyms/
and wythe
dyuers persons:
to say/
by Coniugatien/

Alleman.

du die wortt
gefunden habt,
so magstu sie
zu samen fugen/
wie du gesehen hast
in dem ersten buch:
Alber vmb die selben
woll zu samen zu fugen/
so will vonn nottē sein/
das du
die art wissest,
die rede zu vorendrenn
in viele zeytt/
vnd
mancherley personen:
nemlich.
durch die Coniugationes/

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
aurez trouué	Vuieredes hallado	hauendolo
lesdits mots,	las dictiones,	trouato,
les pourez	las podreis	le potrete
cõioindre, & mettre par ordre	ayũtar, y poner por ordẽ,	congiungere insieme,
comme vous auez veu	como aueys visto	secondo che hauete visto
au premier liure.	enel primer libro.	nel primo libro.
Mais pour	Mas para	ma per
les bien conioindre,	bien ayuntar las,	coniungere bene le parole,
sera necessaire,	seria menester,	bisognaria
sçauoir	saber	sapere
la maniere,	las maneras,	li modi,
de varier les verbes	de variar los verbos	di variare li verbi
en	por	secondo
plusieurs temps,	sus tiempos,	la diuersità di tempi,
& personnes:	y personas:	& delle persone:
à sçauoir	conuiene saber,	cio é
par Coniugaisons,	por sus coniugationes,	per suoi congiugationi,

Digitized by Google

Flamen.

de vvelcke
vvy tot v profyt
cortelinge grooter
ân ſes ſpraken
ſullen laten vvtgaen.

A

Aendoen
afdoen
antvvoorde
aenbidden
afdragen
afhouden
aenueerden
afnemen

Anglois.

the wythe
we to you profyt
ſhort ly greater
in ſyr langagis
wyll put forthe.

A

put an
put of
anſwere
to worſhipe
take awaye don
to cut of
to receaue
to take away

Alleman.

welche
wir zu deinem nutz/
kurtz gar groſſer
in ſechs ſprach
ſollen laſſen vſzgon.

A

Anziehen oder Kleyden
abthun
antworten
anbeten
abtragen
abhalten
aenuerten
annehmen

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
Leſquelles	laſquales	*lequali*
pour voſtre profit	para vueſtro prouecho	*per voſtro vtile*
mettrons de brief,	por breue,	*de qui à breue*
beaucoup plus amples	han de ſalir en luz	*ſi ſtamperanno*
en lumiere, en ſix langues.	añadidas en ſeis lenguas.	*augmentate in ſei lingue.*
A	**A**	**A**
Veſtir	Veſtir	*Veſtire*
oſter	quitar	*mettere abaſſo*
reſpondre	reſponder	*riſpondere*
adorer	adorar	*adorare*
porter bas	lleuar abaxo	*portar abaſſo*
trencher	cortar	*tagliare*
receuoir	recebir	*riceuere*
oſter	quitar	*togliere*

Digitized by Google

Flamien.	Anglois.	Alleman.
abſtineren	to abſteine	ſich enthalten
aencleuen	to cleaue to	ankleben
aennemen	to take ou	annehmen
ackeren	to plough	ackern
aencomen	to were	ankommen
afgaen	to go dbwne	abſteigen
aenroepen	to call agapne	anrueffen
aenhooren	to here agapne	anhozen
aerbeyden	to labour	arbeiten
afſnyden	to cut of	abſhneiden
aftrecken	to ſtrype of	abziehen
Ander	Other	Ander
anders	others	anders
alſo	alſo	alſo
als	as	als
als ghy	as pou	als ir
almachtich	almpghtty	almechtich

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
abſtenir	abſtenir	*abſtinere*
competer	competir	*competire*
entreprendre	enprender	*intraprendere*
labourer la terre	arar	*arare*
arriuer	arribar	*arriuare*
deſcendre	abaxar	*ſcendere*
inuoquer	inuocar	*innocare*
eſcouter	oyr	*vdir*
labourer	trabajar	*lauorare*
couper ius	cortar	*tagliare*
tirer ius	tirar abaxo	*tirare giu*
Autre	Otro	*Altro*
autrement	otramente	*altramente*
ainſi	aſsi	*coſi*
quand	quando	*quando*
quand vous	quando vos	*quando voi*
tout puiſſant	todo poderoſo	*omnipotente*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
altoos	always	altzeit
altijt	al tyme	zu aller zeitt
alhier	al hier	alhter
aldaer	al ther	aldar
al den dach	al the day	den gantzen tag
arm	poure	arm
armoede	pouuertie	armutt
armelijck	pouerly	azmlich
abel	abell	beshigklich
B	B	B
Brenghen	Brynguynge	Bringen
brengen	brynge	bringē/oder herzu leitē
beyden	prayer	warten
beleggen	to beliege	belegern
bernen	borne	brennen
bassen	barcke	bellen
binden	bynde	binden

Digitized by Google

Françoſe.	Eſpaignol.	Italien.
touſiours	ſiempre	ſempre
en tout temps	en qualquier tiempo	in ogni tempo
parcy	por aqui	per quà
par la	por alli	per là
toute la iournée	todo el dia	tutto il giorno
poure	pobre	pouero
poureté	pobreza	pouertà
pouremẽt	pobremente	poueramente
abille	abil	deſtro
B	B	B
Aporter	Traer	Portare
amener	traer	menare
attendre	eſperar	aſpettare
aſſieger	cercar	aſſediare
bruſler	quemar	abbruſciare
abbayer	ladrar	abbagliare
lier	atar	ligare

Digitized by Google

Flamen	Angloise	Allemand
begieten	make wet	begiessen
bereyden	make redy	bereytten
beteren	amende	bessern
borgen	truſt	borgenn
bepeyſen	bethyncke	bedenckten
begeuen	go away	begebē/ oder verlassen
bergen	hyde	vorbergen
belgen	complayne	misgeuall tragen
beuelen	to giue cōmeſſion	befelen
beſteden	put to terme	beſtellen
berooken	beſmoked	bereuchern
breydelen	to bridle	ſtuckrē/ oder webenn
baden	to bache	baden
breken	to breake	brechen
brouvven	to brewe	brawen
becoopen	to be ponnyſhed	becauffen
bedvvingen	to conſtrayne	bezwingen

Digitized by Google

François	Espaignol	Italien
arrouſer	regar	adacquare
appareiller	apareiar	apparecchiare
amender	emendar	acconciare
accroire	fiar	fidare
auiſer	auiſar	auiſare
abbandonner	deſamparar	abandonare
cacher	eſconder	naſcondere
deſplaire	deſplazer	diſpiacere
commander	mandar	commandare
employer	emplear	impiegare
enfumer	perfumar	perfumare
brider	enfrenar	imbrigliare
baigner	bañar	bagnare
rompre	romper	rompere
braſſer	cozer cerueça	cuocere birra
comparer	pagar	eſſere punito
contraindre	conſtreñir	conſtringere

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemand.
bevvaren	kepe	bewahren
beginnen	begynne	anfangen
begeren	deſyre	begieren
berſten	borſte	zerberſten
beclagen	complayne	beclagen
biechten	confeſſe	beichten
bevruchten	to be wyth child	empfahen
blijuen	tarry	bleiben
bedriegen	deſſeue	betziegen
beletten	to lette	vorhindern
begrauen	to burrye	begraben
bluſſchen	to quenſhe	ausleſchen
beſpien	to beſpyē	erſpahen
betooueren	to be wytche	bezaubern
begecken	to mocke	beſpotten
bloeyen	to blyed	bluhen
betrouvven	to marrye	portrawen

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
garder	guardar	guardare
commencer	começar	comminciare
deſirer	deſſear	deſiderare
creuer	rebentar	crepare
complaindre	quexar	lamentare
confeſſer	confeſſar	confeſſare
conceuoir	concebir	concipere
demourer	quedar	reſtare
tromper	engañar	ingannare
deſtourber	eſtoruar	impedire
enterrer	enterar	ſepelire
eſteindre	apagar	eſtinguere
eſpier	eſpiar	ſpiare
enchanter	encantar	incantare
mocquer	burlar	beffeggiare
fleurir	florecer	fiorire
fier	fiar	fidare

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
beſchermen	to deffende	beſhermen
bijten	to byte	beiſſen
bevvijſen	aſſigned	beweyſen, oder zaigen
bootſchappen	meſſaged	vorkunden
belaſten	charged	befelch gében
bidden	praye	bitten
beriſpen	to checke	ſtraffen
beſien	to ſee	beſehen
berouvven	repentid	gerewen
benijden	enuied	beneiden
blaſon	to blowe	blaſen
bloeden	to bleede	bluten
beneerſten	dilligentlyd	befleiſſen
booren	to bore	bohren
beuen	ſhakinge	zitteren, beben
beroeren	waggynge	ruehren
beroemen	boſtynge	rhumen

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
defendre	defender	*difendere*
mordre	morder	*mordere*
monſtrer	moſtrar	*monſtrare*
annoncer	traer nueuas	*annuntiare*
commander	mandar	*commandare*
prier	rogar	*pregare*
reprendre	reprehender	*riprendere*
regarder	mirar	*vedere*
repentir	arrepentir	*pentire*
auoir enuie	tener embidia	*inuidiare*
ſoufler	ſoplar	*ſoffiare*
ſaigner	ſangrar	*ſalaſſare*
diligenter	tener cuidado	*affrettare*
percer	horadar	*pertuſare*
trembler	temblar	*tremere*
troubler	turbar	*turbare*
vanter	alabarſe	*vantare*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois	Alleman.
belouen	beleuinge	zu ſagen
behouden	kepinge	behalten
buygen	bowinge	beugen
blyde	glad	frolich
blyſchap	gladnys	frolichkeit
C	C	C
Coopen	To bye	Kauffen
cleeden	apparell	kleiden
cryten	crpinge	ſchreyen
cruyen	carrpage in waggē	vſm karn furen
coken	dreſſe meate	kochen
caſtyden	chaſten	caſteyen
cryſchen	warrpinge	kreiſſen
clieuen	clyebinge	ſpalten
crauvven	crauhynge	kratzen
conſenteren	conſentinge	ſich met ein ander vor=
comen	comminge	kommen (tragen
climmen	clymmynge	ſteigen

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
promettre	prometer	promettere
retenir	retener	ritenere
abaiſſer	abaxar	abbaſſare
Ioyeux	Alegre	Allegro
ioye	alegria	allegrezza
C	C	C
Acheter	Comprar	Comprare
habiller	veſtir	veſtire
braire	bozear	gridare
brouter	acartear	portare a vettura
cuiſiner	cozer	cuocere
chaſtier	caſtigar	caſtigare
crier	gritar	gridare
fendre	hender	fendere
galler	raſgar	grattare
conſentir	conſentir	conſentire
venir	venir	venire
monter	ſubir	montare

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemand.
claghen	complayntynge	clagen
cuſſen	kyſſinge	kuſſen
clappen	myche ſpekynge	ſchwatzen
coſten	to coſte	koſten
cryghen	to take	kriegen/
crygen	to get	erlangen
cloppen	boxinge	klopffen
cranc	ſycke	kranck
crancheyt	ſyckneſs	kranckheit
cruepel	crypple	krupell
cortman	ſhortman	kurtzerman
comenſchappe	marchandyſe	kaufmanſhaft
conſte	connynge	kunſt
conſtich	connyng	kunſtreich
cleyn man	a ſmall man	kleiner man
cleyn vvijf	ſmall wyffe	klein weib
crom	crockyd	krum
capittel	chapter	capittel

Digitized by Google

Françoys	Espaignol.	Italien
plaindre	quexar	lamentare
baiſer	beſar	baſciare
caqueter	charlatar	ciarlare
couſter	coſtar	coſtare
prendre	tomar	pigliare
acquerir	adquerir	acquiſtare
hurter	golpear	vrtare
Foible	Enfermo	Infermo
foibleſſe	enfermedad	infermità
boiteux	coxo	Zoppo
homme court	hombre corto	huomo picciolo
marchandiſe	mercaderia	mercantia
ſcience	ſcientia	ſcienZa
ingenieux	ingenioſo	ingenioſo.
petit homme	hombre chiquito	huomo piccolo
petite femme	pequeña muger	moglie picciola
tortu	tuerto	corvo
chapitre	cabildo	capitolo

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
cout	coulde	kaltt
coninck	kynge	koning
coninginne	quene	koniginne
cardinael	cardenall	Cardinal
canoninck	channon	Thumbher
cappellaen	chaplyne	capellan
coſter	ſpyſtyne	cuſter
cock	cocke	koch
cuyper	copper	faßbinder
cleermaker	capllar	ſchneider
couſmaker	hoſſyer	hoſen macher
camer	chambre	cammer
capelle	chappell	capelle
clocke	bell	klocke
coren	corren	korn
coopman	marchant	kaufman
couſſen	hoſyn	hoſen

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
froid	frio	*fredda*
Roy	Rey	*Re*
Royne	Reyna	*Regina*
Cardinal	Cardenal	*Cardinale*
chanoine	canonigo	*canonico*
chappelain	capellan	*capellano*
secretain	sacristan	*sacristano*
cuisinier	cozinero	*cuoco*
connellier	tonelero	*bottaio*
cousturier	sastre	*sarto*
chaussetier	calcetero	*calzolaio*
chambre	camara	*camera*
chapelle	çapilla	*capella*
cloche	campana	*campana*
bled	trigo	*formento*
marchans	mercader	*mercatante*
chausses	calças	*calze*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Doen	Doinge	Thun
doopen	baptyſynge	tauffen
dienen	to ſerue	dienen
deeren	pytye	mitleyden haben
doen verſtaen	do vnderſtand	zu verſtehen geben
dolen	out of the waye	ſich vergon
doen blycken	make manyfeſt	ſcheinen laſſen
drincken	dyncking	trincken
dagen	to cal into the law	voz recht vozdren
dingen	to pleade	rechten
decken	couerynge	decken
dueren	durrynge	wehren
danſen	danſynge	tantzen
droogen	dryinge	trocknen
douven	thruſtinge	trucken
dancken	thanckynge	bedancken
droomen	drempnge	traumen
druypen	dryppynge	trieffen

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
faire	haser	fare
baptizer	bautizar	battezzare
seruir	seruir	seruire
auoir pitie	auer misericordia	hauer pietà
faire entendre	hazer entender	fare intendere
esguarer	desuiarse	suiarsi
faire apparoir	hazer parecer	manifestare
boire	beuer	beuere
adiourner	citar	citare
plaider	pleitear	litigare
couurir	cubrir	coprire
durer	durar, turar	durare
danser	dançar	ballare
essuyer	secar	seccare
estraindre	apretar	premere
remercier	dar gracias	ringratiare
songer	soñar	sognare
degouter	destillar	gocciare

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dreyghen	threttenynge	trewen
doncker vverden	to be darcke	finſter werden
dooden	kyllinge	todten
daueren	to tremble	zittern
deruen	diſtropinge	dorffen
draghen	barrynge	traghen
doorſteken	thruſt throughe	durch ſtechen
deylen	dellynge	teylen
dencken	thynckynge	dencken
duycken	dockynge	tauchen
duncken	thynckynge	duncken
donderen	to thunder	donnern
miſſen	to miſſe	irren
draeyen	to whyrle about	drahen
drayen	to turne about	vmb drahen
dryuen	drybinge	treyben
dul vvorden	to be madde	toll werden
Doot	Deathe	Todt

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
menacer	amenazar	minacciare
deuenir obſcur	eſcurecer	oſcurare
tuer	matar	vccidere
trembler	temblar	tremare
oſer	oſar	ardire
porter	traher	portare
percer	horadar	pertuſare
partir	partir	diuidere
penſer	penſar	penſare
abbaiſſer	abaxar	abbaſſare
ſembler	pareçer	parere
tonner	tronar	tuonare
faillir	errar	errare
toupier	rodar	ruotolare
tourner	tornar	tornare
chaſſer	echar	cacciare
enrager	rabiar	arrabbiare
Mori	Muerto	Morto

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemaň.
dijn	thynne	den
die dooden	the dedde	die todten
dy	thy	dir
doof	deathe	taub
droeue	sad	betrubt
diep	diep	tieff
diepte	diepnys	tieffe
dierbaer	pretyous	thewrber
dic man	thyck man	dicken man
dick laken	thycke clothe	dick tuch
dick vvijf	thycke wyffe	dick weib
dicheyt	thycknys	dick
du	thou	du
dander	the other	der ander
dach	day	dag
dagelijcx	daylye	daglich
E	E	E
Eten	Eten	Essen

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
ton, ta tes	tuyo,tuya,tuyo	*tuo,tua,tuo*
les morts	los muertos	*gli morti*
toy, te	tu,a ti,tu	*tu,te*
ſourd	ſordo	*ſordo*
triſte	triſte	*triſte*
perfond	hondo	*profondo*
profondeur	hondura	*profondità*
precieux	precioſo	*precioſo*
gros homme	hombre grueſſo	*huomo groſſo*
drap eſpés	paño eſpeſſo	*panno groſſo*
femme groſſe	grueſſa muger	*moglie groſſa*
eſpeſſeur	eſpeſſura	*groſſezza*
tu	tu	*tu*
l'autre	el otro	*l'altro*
iour	dia	*giorno*
iournellement	cada dia	*ogni giorno*
E	E	E
Manger	Comer	*Mangiare*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ergheren	worſſer	vorergern
eeren	honnerynge	ehren
eruen	herytet	erben
effenen	agreynge	eben machen
eynden	ende	endigen
eyeren leggen	ley eggys	eyr legen
Edel	Gentyll	Edell
edelheyt	gentylnys	adell
eedt	othe	eidt
eeckel	anoke	eichell
eerde	erthe	erde
eenich	any	einig
eers	arſe	ars
ey	egge	ey
eertbeſien	ſtrawberrys	erdtbeer
eſſche	aſſhe	aſhenbaum
exter	a ype	Hexter
eyntvogel	a ducke	eyntvogell

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
empirer	empeorar	peggiorare
honorer	honrar	honorare
heriter	heredar	hereditare
vnir	igualar	agguagliare
finir	acabar	finire
pondre	poner	far l'ouo
Noble	Noble	Nobile
nobleſſe	nobleſſa	nobilità
ſerment	iuramento	giuramento
gland	bellota	ghiande
terre	tierra	terra
aucun	alguno	alcuno
cul	culo	culo
euf	hueuo	ouo
freiſes	madroños	fragole
freſne	freſno	fraſsino
pie	picaſa	gazzuola
anneſſe	anade	anitra

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemand.
eycke	oke	eichenbaum
eſel	aſſe	eſel
eſelinne	ſhe aſſe	eſelinne
elſt	may ſpſſhe	may fiſh
ervveten	peaſon	erbſen
eemer	bocket	emmer
elleboghe	elbowe	elbogen
F	F	S
Fruyten	To frye	Backen, braten
futſelen	to tryſie	nichts thun/
fluvveel	vellet	ſammett
falie	falpe	mantell
faſſeel	fardell	bundell
faute	fawty	mangel
fatſoen	faiſhone	modell
fonteyne	fontapne	braun
fruyt	frewte	frucht
fuſſeyn	fuſtapne	barchen

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
cheſne	roble,	quercia
aſne	aſno	aſino
aſneſſe	borrica	aſina
aloſe	aloſa	aloſa
poys	arueia	biſo
ſeau	herrada	ſecchio
coudée	codo	cubito
F	F	F
Frier	Freyer	Friggere
fatrouiller	deſuariar	cianciare
velours	terciopelo	veluto
faille	manillo	manto
fardeau	fardell	faſtello
faute	falta	errore
façon	hechura	fattura
fontaine	fuente	fonte
fruyt	fruta	frutto
fuſteine	fuſtana	fuſtagno

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
G	G	G
Gaen	Goo.	Gehen
gheuen	gyuen	geben
grypen	to grype	grieffen
ghenaken	touchynge	anrueren
ghebeuren	to comme	geſchehen
gheneſen	hellyng	geneſen
gorden	to gyrde	gurtten
gheloouen	beleue	glauben
ghe leyden	conbaye	geleytten
gram zijn	to be angerry	zoznich ſein
grijſen	grannynge	grinſen
gelieuen	to pleaſe	befallen
geuoelen	to feele	fulen
gemoeten	mettynge	entgegen kommen
ghieten	fyllynge	aus gieſſen
ghapen	gaping	gaffen
ghehingen	parnyt	zu laſſen

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
G	G	G
Aller	Yr	Andare
donner	dar	dare
empoigner	asir	prendere
toucher	tocar	tocare
aduenir	acontecer	accadere
guerir	sanar	sanare
ceindre	cenir	cingere
croire	creer	credere
conuoyer	acompañar	accompagnare
estre courroucé	aytarse	adirarsi
grigner	bramar	fremere
complaire	complazer	compiacere
sentir	sentir	sentire
rencontrer	encontrar	incontrare
verser	echar	versare
beyer	boquear	sbadacchiare
permettre	permitir	permettere

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
gerieuen	ſormpſhe	ſich zu ſchicken wiſſen
ghedencken	thynckyng	gedencken
ghebieden	commandyng	gebieten
ghebaren	lacke	gebaren
ghebenedyen	blyſſynge	ghenedeyen
groeten	ſalute	gruſſen
Goet man	good man	guett man
goede vrouvve	good woman	gute fraw
goetheyt	goodnys	gute
goedertieren	humble	guttich
ghenuchte	pleaſer	luſt
ghenuchlijck	pleſantlye	luſtich
gierich	couptous	geitzig
gierichcheyt	couptouſnys	geitz
gram	anger	zorn
gramſchap	angernys	zornigkeit
geſont	helthe	geſundt
geras	quycke	raſh

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
accommoder	acomodar	accommodare
ſouuenir	acordar	ricordariſi
commander	encomendar	commandare
demener	menear	dimenare
benir	bendezir	benedire
ſaluër	ſaludar	ſalutare
Homme de bien	Hombre de bien	Huomo da bene
femme de bien	buena muger	donna da bene
bonté	bondad	bontà
debonnaire	franco	di buon cuore
plaiſir	plazer	piacere
plaiſammens	alegramente	allegramente
auaricieux	auariento	auaro
auarice	auaricia	auaricia
courroucé	ayrado	adirato
courroux	ira	ira
ſain	ſano	ſano
rade	ligero	leggiero

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
groot man	great man	groß man
groot vvijf	great wyff	groß weib
gemeyn	comon	gemein
grootheyt	greatnys	groſſe
gelaet	ſemblant	beduncken
geſtadich	conſtant	beſtendig
gheſtadicheyt	conſtantnys	beſtendigkeit
ghetrouvve	faythe full	getruwe
getrouvvicheyt	faythefulnys	trewe
ghelucke	fortune	gluck
H.	H	H
Helpen	Yelpynge	Helffen
hebben	habynge	haben
helſen	inbraſſinge	helfen
haeſten	haſtynge	eylen
helen	hellpng	vorhellen
hopen	hoppynge	hoffen
hinderen	hyndcringe	vorhindern

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
homme grand	hombre alto	*huomo alto*
femme grande	muger alta	*moglie alta*
commun	comun	*commune*
grandeur	grandeza	*grandezza*
ſemblant	ſemblante	*ſembiante*
conſtant	conſtante	*conſtante*
conſtance	conſtancia	*conſtantia*
loyal	leal	*fedele*
loyauté	lealdad	*fedeltà*
heur	dicha	*felicità*
H	H	H
Ayder	Ayudar	*Aiutare*
auoir	auer	*hauere*
accoller	abraçar	*abbracciare*
haſter	apreſſurar	*affrettarſi*
celer	encubrir	*celare*
eſperer	eſperar	*aſpettare*
greuer	empedir	*impedire*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
haghelen	hayllinge	hagelen
herberghen	harberyng	herbergen
houwen	marryinge	vereelichen
handelen	handlynge	handlen
hanghen	hangyng	hangen
halen	pollynge	holen
hercleeden	other apparrell	vmb kleiden
herdoen	do agayne	wieder thun
haten	hattynge	hassen/
hantghiften	hantfell	handtkauff
hoesten	to cowgh	husten
hooren	herrynge	hozen
heeten	commandynge	heyssen
hueren	hyrrynge	vozmieten
Huesch	Dtyl	Hofish
huesheyt	stylnys	hofligkeyt
herde goet	very good	sehr gutt
houeerdich	proudnys	hoffertig

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
greſler	grançar	far gragnola
loger	aposentar	alloggiare
marier	casar	maritare
manier	menear	maneggiare
pendre	colgar	sospendere
querir	traer	portare
reueſtir	vestir otra vez	riuestire
refaire	rehazer	rifare
hayr	aborrecer	odiare
eſtreiner	estrenar	dar la buona mano
touſſir	tosser	tossere
ouyr	oyr	vdire
appeller	llamar	chiamare
louer	alqular	affittare
Courtoyſe	Cortés	Cortese
courtoiſie	cortesia	cortegia
treſbon	muy bueno	molto buono
orgueilleux	soberuio	superbo

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemand.
hoouerdije	proude	hoffart
haeſtich	haſtye	eylentds
hooghe	hyghe	hoch
hoocheyt	hyghnys	hohe
hert broot	harde brede	hartt brott
hert vleeſch	hard fleſſhe	hartt fleiſh
herdicheyt	hardnys	hartte
hol	haye	hol
hoe iſt?	howe yſt?	wie iſt?
houwelijck	marryage	ehe
hy is hier	he is hyer	er iſt hie
haer	hear	ihr
hongher	hongher	hungher
hem	hym	ihme
half	halff	halb
henlieden	thoſe folke	ihnen
helft	halff	die helffte
heylich	hollye	heilich

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
orgueil	ſoberuia	ſuperbia
haſtif	apreſſurado	frettoloſo
haut	alto	alto
hauteur	altura	altezza
pain dur	pan duro	pane duro
chair dure	carne dura	carne dura
dureté	dureza	dureza
creu	hueco	cauato
comment eſt il?	como es?	come é?
mariage	caſamiento	maritaggio
il eſt icy	aqui eſta	qui ſta
elle	aquella	quella
faim	hambre	fame
luy	a el, à aquel	à luy
demy	medio	mezo
à eux	à aquellos	loro, a loro
moytié	meitad	mità
ſaint	ſanto	ſanto

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Hondert	Yondrethe	Hundertt
Hertoghe	a Duke	Hertzog
Hertoghinne	a duches	Hertzoginne
heere	a loꝛde	herr
haſeleet	necke clothe	halſtuch
I	I	I
laghen	Yountinge	Jagen
iocken	geſtynge	ſchertzen
iaerlycx	pereipe	ierlich
ic	i	ich
ionc	pouth	iung
ioncheyt	pongnyꝑ	iugent
ydel	vayne	eytel
ydelheyt	vanytie	eytelheyt
ydel glorie	vayne glory	eytele ehr
in	yn	in
Iode	Juwe	Jeude
iaer	pere	iar

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
Cent	Ciento	Cento
Duc	Duque	Duca
Ducheſſe	Duqueſa	Ducheſſe
ſeigneur	ſeñor	ſignore
collier	collar	collare
	I	I
Chaſſer	Caçar	Cacciare
vailler	moteiar	ſcherZare
Par an	cada año	ogni anno
ie	yo	io
ieune	mancebo	giouane
ieuneſſe	moçedad	giouentu
vain	vano	vano
vanité	vanidad	vanità
vaine glorie	vana gloria	vana gloria
en	en	in
Iuif	Iudio	Giudeo
an	año	anno

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
iagher	hunter	ieger
Inghelant	Englande	Engellant
Inghelſche	Engliſhe	Engliſher
ioncfrou	pongwoman	iungfraw
yſere	pron	eyſen
ys	ps	eiß
ingevvant	entrayllis	ingeweyd
inct	pncke	dinten
ioncheere	ponglorde	iungher herr
K	K	K
Kieſen	Cheſe	Kieſen
kinderen	chyldern	kinder geberen
knielen	knyllynge	knien
knoopen	to knyt	knupffen
kemmen	kommynge	kemmen
kennen	knowyng	kennen
konnen	can	konnen
keeren	torne	vmbkeren

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
chaſſeur	caçador	*cacciatore*
Augleterre	Inglaterra	*Ingilterra*
Anglois	Ingleſi	*Ingleſe*
damoiſelle	donzella	*damigella*
fer	hierto	*ferro*
glace	hielo	*ghiaccia*
entrailles	entrañas	*interiora*
encre	tinta	*inchioſtro*
ſeigneur	ſeñor	*damigello*
K	K	K
Choiſir	Eſcoier	*Sciogliere*
enfanter	parir	*partorire*
agenouiller	arrodillar	*inginocchiarſi*
nouer	añudar	*annodare*
pigner	peignar	*pettinare*
cognoiſtre	conoſcer	*conoſcere*
ſçauoir	ſaber	*ſapere*
tourner	tomar	*tornare*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
knauvven	knawping	Kawen
kyuen	chydding	zancken
Kaken	Checkys	Kinbacken
kaneel	synamon	Kaneel
kele	throte	Kele
ketel	kettell	Kessel
keyser	emperour	Keyser
keyserrinne	empryse	Kayserin
kersen	kandellys	liecht
kam	combe	Kam
keerste	kandell	Kirschen
kercke	churche	Kerche
kelder	sollar	Keller
kerf	taple	Kerb
kelc	challys	Kilch
kinne	chynne	Kinn
kiecken	chyckyn	iunge hunder
knape	gyant	Knab

Digitized by Google

François	Espaignol	Italien
macher	mascar	masticare
tenser	reñir	gridare
Ioués	Mexillas	Masselle
canelle	canela	canelle
gorge	degolladero	gola
chauderon	caldero	caldaia
Empereur	Emperador	Imperatore
Emperiere	Emperatriz	Imperatrice
chandelle	candela	candela
peigne	peine	pettine
ceriſe	cerezo	ciregio
egliſe	yglesia	chiesa
celier, cave	despenza	canova
taille	taia	sessera
calice	caliz	calice
menton	barba	mento
poulle	pollo	pollo
garſon	moço	garsone

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemand.
L	L	L
Leeren	Lerren	Lernen
loopen	ronnyng	lauffen
laten vveten	gyue to vnderstād	wissen lassen
ligghen	lyinge	ligen
lymen	lymynge	leimen
laden	ladynge	laden
logeren	lodgyng	herbergen
leyden	conbaye	leitten
lieghen	to lye	liegen
lijden	suffering	leiden
leenen	lendyng	leyhen
lacchen	laghyng	lachen
luyden	to sound	lautten
leuen	lyuyng	leben
luysteren	shynnyng	zuhorzhen
leueren	to delyuer	vberliefren
laten	soffer	lassen

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
L	L	L
Apprendre	Aprender	*Imparare*
courir	correr	*correre*
faire ſauoir	hazer ſaber	*fare intendere*
geſir	yazer	*giacere*
coller	engrudar	*incollare*
charger	cargar	*caricare*
loger	aposentar	*allogiare*
mener	guiar	*menare*
mentir	mentir	*mentire*
endurer	çufrir	*patire*
preſter	empreſtar	*impreſtare*
rire	reir	*ridere*
ſonner	ſonar	*ſonare*
viure	biuir	*viuere*
eſcouter	eſcuchar	*aſcoltare*
liurer	entregar	*conſignare*
laiſſer	dexar	*laſciare*

Digitized by Google

Flamen	Angloia	Allemane
leken	dray out	aus trieffen
louen	to prapse	loben
Licht	lyght	Leicht
leelijck	fowle	vnfletig
lecker	swept	frasslich
leckerheyt	sweptnys	frassigeyt
loos	subtyll	behutsam / listig
loosheyt	subtyllnys	fursahung, list
lanc	long	lang
Loumaent	January	Jenner
lust	lust/or despre	lust
leeder	lether	leiter
laken	wollen clothe	tuch
lyvvaet	lynnen clothe	linwandt
lepel	spone	leffel
lauoor	lavour	handtfaß
lesse	a lesson	lection
lammeken	lyttle lambe	lemblein

Digitized by Google

François	Espaignol	Italien
degouter	gotear	gocciare
louer	loar	lodare
Legier	Ligiero	Leggiero
laid	feo	brutto
friand	goloſo	goloſo
friandiſe	goloſina	gola
fin	aſtuto	aſtuto
fineſſe	aſtucia	aſtutia
long	luengo	lungo
lanuier	Enero	Genaio
deſir	deſſeo	deſiderio
eſchelle	eſcalera	ſcala
drap	paño	panno
toille	tela	tela
cueillier	cuchara	cocchiaio
eſguiere	aguamanil	Lauatoio
leçon	lecion	lettione
aigueau	cordero	agnello

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemand.
M	M	L
Minnen	To loue	Lieben
maken	to make	machen
minderen	to make leſſe	vozmindern
morvven	to make ſofte	murb machen
mercken	to marke	mercken
miſdoen	to do pvell	mißthun
mancken	to halt	hincken
moeten	to mete	muſſen
miſſen	to myſſe	miſſen;
meynen	to thyncke	meinen
meeſteren	to make whole	heylen
meten	to meaſure	meſſen
menghen	to myngle	miſchen
manghelen	to change, orbarter	vozwechſelen
moghen	maye	mugen
mercken	to marke	mercken
malen	to grinde	malen

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
M	M	M
Aymer	Amar	Amare
faire	hazer	fare
amoindrir	apocar	ſminuire
amollir	ablandar	amollire
prendre garde	catar	accorgere
meſſaire	dañar	nuocere
clocher	coxquear	Zoppicare
falloir	conuenir	eſſere biſogno
faillir	errar	errare
cuyder	penſar	penſare
medeciner	curar	curare
meſurer	medir	miſurare
meſler	meſclar	meſcolare
changer	trocar	cambiare
pouuoir	poder	potere
prendre garde	conſiderar	conſiderare
moudre	moler	macinare

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
metsen	to lay bryckys	metzselen
murmureren	to mormour	murmelen
minnelijck	lovingly	lieblich
minnelijcheyt	lovyngnys	lieblickait
minnen	loue	liebe
milde	lyberall	milde
miltheyt	lyberalnys	mild
middelbaer	meane	mittel
my	my	mir
mijn	myn	mein
mager	leane	mager
moy man	a trym man	schon man
moy vvijf	a trym wyff	schon weib
morvve	softe	murb
minder	lesser	wenigher
moede	wherry	mude
moetheyt	wherrynes	mudigkeit
Meerte	Marche	Mertz

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
maſſonner	edificar	murare
murmurer	murmurar	mormorare
amyable	amigable	amorenole
amyableté	amabilidad	amorenoleZZa
amour	amor	amore
liberal	largo, franco	liberale
liberalité	largueza	liberalità
moyen	mediano	meZZano
moy	a mi	a me
mon, ma, mon	mio, mia, mio,	mio, mia, mio
maigre	magro	magro
iolyhomme	hermoſo hombre	bell' huomo
iolye femme	hermoſa muger	bella donna
mol	muelle	molle
moindre	menor	minore
las	canſado	ſtanco
laſſeté	canſancio	ſtancheZZa
Mars	Março	MarZo

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
maendaech	monday	montag
maeſſchap	kyndred	magſchaft
mal	foliſh	narriſh
Mey	Maye	Mey
Mes	Knyff	Meſſer
meſmaker	knyffmaker	meſſer ſhmidt
metſer	a bycke laper	ſteinmetz
munte	mynt	muntz
munter	a mynter	muntzer
makeleer	a broker	vndertadinger
mantel	a cloke	mantell
N	N	N
Naken	to touche	her zu nahen
nayen	to ſowe	nehen
naghelen	napllis	nageln
noemen	name	nennen
nieſen	to neeſe	nieſen
neuelen	mpſte	nebeln

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
lundy	lunes	lunedi
parenté	parenteſco	parentado
ſot	loco	paZZo
May	Mayo	Maggio
Couteau	Cuchillo	Coltello
coutelier	cuchillero	coltellaio
maſſon	cantero	muratore
monnoye	moneda	moneta
monnoyeur	monedero	monetario
courtier	corredor	ſenſale
manteau	manteo	mantello
N	N	N
Aprocher	Acercar	Auicinarſi
coudre	coſer	cuſcire
clouer	clauar	inchiodare
nommer	nombrar	nominare
eſternuer	eſternudar	ſtarnutire
faire brouillas	hazer niebla	far nuuola

Digitized by Google

Flamen.	Angloiz.	Alleman.
nijpen	to pynche	kneipen
nooden	to nede	zu gast laden
nemen	take	nehmen
na noen eten	aster nonne to eate	zu nacht essen
neyghen	to make course	neigen
nat maken	to make wette	nazmachen
nestelen	poynttys	nestelen
nydich	envyous	neidig
nijt, nydicheyt	hate	neidt
nieu	new	newe
nieumaren	new tydingys	neuwe zeitung
neerstich	dilligent	fleißig
neerstícheyt	dillygentnys	fleiß
neder	benethe/or lowe	niedrig
neent	no	nein es
niet	not	nichts
naect	nackyd	nackett
niemant	no man	niemandt

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
pincer	pecilgar	pizzicare
inuiter	combidar	inuitare
prendre	tomar	pigliare
resner	merendar	merendare
incliner	inclinar	inchinare
mouiller	mojar	bagnare
attacher	atacar	attaccare
enuieux	embidioso	inuidioſo
enuie	embidia	inuidia
nouueau	nueuo	nuouo
nouuelles	nueuas	nouelle
diligent	diligente	diligente
diligence	diligencia	diligenzia
bas	baxo	baſſo
nenny, non	no	non
point, rien	nada	niente
nud	deſnudo	ignudo
nully	ninguno	neſſuno

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
naem	name	namen
nachtegael	nyghttingalle	nachtigal
nauel	nabell	nabel
nagel	nayle	nagel
naghel des hants	nayle of the hande	nagel der hant
nacht	nyght	nacht
nesteline	poynttys	nestel
naelde	neddle	nadell
O.	**O.**	**O**
Onsteken	To kendel or ligt	Anzunden
ontbijten	breke fast	zu morgen essen
ontsien	ferryd	furchten
ontdoen	vndo	endthun
ontcleeden	to vnraye	ausskleiden
ontnagelen	to vnnayle	entnageln
ontbinden	to vnbynde	entbinden
onthouden	to wyth holde	enthalten
ontgorden	to vngyrde	entgurten

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
nom	nombre	nome
roßignol	ruiseñor	lusignuolo
nombril	ombligo	ombilico
clou	clauo	chiodo
ongle	vña	ongia
nuyt	noche	notte
esguillette	aguieta	stringa
esguille	agu̇ia	ago
O	O	O
Allumer	Encender	Accendere
deiuner	almorzar	far collatione
craindre	temer	temere
deffaire	desbaser	diffare
desuestir	desnudar	spogliare
desclouer	desclauar	dischiodare
destacher	desatar	sciogliere
retenir	retener	ritenere
desceindre	desceñir	discingere

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemans.
onteruen	to dysherret	enterben
onthalsen	to behaede	enthaupten
ontseggen	to denye	entsagen
onderstoecken	to inquyre	erforschen
ontginnen	to cut oppe	auschnyden
ontleenen	to lend away	entlehnen
ontsteken	to put away	entzunden
ontulien	flowen away	entfliehen
onderhouden	to interteyn	vnterhalten
onderwijsen	intructid	vnterweysen
opstaen	stan op	auffstehen
opheffen	heve op	aufheben
openbaren	manyfest	offenbaren
opgaen	go oppe	auffsteigen
ontbieden	to tarrye	entbieden
onderdanich sijn	subiecte	vnthertha sein
open doen	to do open	offenen
ontfanghen	to receaue	entpfangen

Digitized by Google

François	Espaignol	Italien
desheriter	desheredar	disheredare
decoller	degollar	decapitare
refuſer	rehuſar	ricuſare
enquerir	peſquiſar	inueſtigare
entàmer	enteçar	intagliare
emprunter	empreſtar	impreſtare
allumer	encender	incendere
eſchapper	eſcapar	ſcampare
entretenir	entretener	intratenere
enſeigner	enſeñar	inſegnare
leuer	leuantar	leuare
leuer haut	alçar	inalçare
manifeſter	manifeſtar	manefeſtare
monter	ſubir	montare
mander	mandar	mandare
eſtre obeiſſant	ſer obediente	eſſere vbbidiente
ouurir	abrir	aprire
receuoir	recebir	riceuere

Digitized by Google

Flamen.	Anglois	Alleman.
onderſtellen	to ſet onder	vnterſtellen
ouergeuē oft ſpouvvē	to ſpewe	ſich erbrachen
ouergheuen	to deliuer	vbergeben
ontbinden	to vnbynde	entbinden
ontloopen	ronne awaye	entlauffen
omgaen	gon about	vmbgehen
ouergaen	gon ouer	vbergehen
orboren	to vſe	gebrauchen
ordeelen	to iudge	vrteylen
omringen	to compaſſe	vmbgeben
ouerblijuen	to reſt	vberbleiben
ouerdencken	to ouer thynche	vberdencken
ontneſtelen	to vnpoynt	entneſteln
ontdecken	to vncouuer	aufdecken
ontlaſten	to dyſcharge	entlaſten
oorlogen	to make warre	Kriegfuren
ondervvinden	to take apon	vnterwinten
ootmoedighen	to meken	demuetigen

Digitized by Google

François.	Eſpaignol	Italien.
ſoumettre	ſometer	*ſottoporre*
vomir	vomitar	*vomitare*
rendre	boluer	*rendere*
deſlier	deſliar, o deſatar	*ſcogliere*
enfuyr	huir	*ſcampare*
aller autour	andar al deredor	*andare attorno*
paſſer outre	paſſar allende	*paſſar oltra*
vſer	vſar	*vſare*
iuger	iuzgar	*giudicare*
enuironner	rodear	*circondare*
reſter	quedar	*reſtare*
penſer	conſiderar	*conſiderare*
deſtacher	deſatacar	*diſtaccare*
deſcouurir	deſcubrir	*ſcuoprire*
deſcharger	deſcargar	*ſcaricare*
guerroyer	guerrear	*guerreggiare*
entremettre	entremeter	*intramettere*
humilier	humillar	*humiliare*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ontmoeten	meete by the way	beiegnen
P	P	P
Paeyen	To content	Zu fried stellen
plucken	to plucke	pflucken
peynsen	to thyncke	ghedencken
packen	to packe	einpacken
preken	to preche	predigen
prysen	to praise	preisen
printen	to prynt	trucken
pissen	to pysse	seichen
proeuen	to proue	prufen
prononcieren	to spcke out	aus reden
planten	to plante	pflantzen
pleghen	to accostome	pflegen
plaghen	to plage	pflagen
pynen	to racke	peinigen
presenteren	to present	antragen
perseuereren	to followe	vorharren

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
encontrer	encontrar	*incontrare*
P	P	P
Apaiſer	Apaziguar	*Placare*
cueillir	coger	*cogliere*
penſer	penſar	*penſare*
fardeler	enfardelar	*impacare*
preſcher	predicar	*predicare*
priſer	preciar	*lodare*
imprimer	imprimir	*ſtampare*
piſſer	mear	*orinare*
eſſayer, eſprouuer	prouar	*eſperimentare, prouare*
prononcer	prononciar	*pronuntiare*
planter	plantar	*piantare*
accouſtumer	accouſtumbrar	*accoſtumare*
punir	caſtigar	*caſtigare*
gehainer	atormentar	*tormentare*
preſenter	preſentar	*offerire*
perſeuerer	perſeuerar	*perſeuerare*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
pauſeren	to reſt	pauſieren
proncken	to be nyce	ſich ſchemen
plaueyen	to pathe	erſhrecken
proſpereren	to proſpere	glucklig ſein
Platteel	Platters	Schuſſel
puer	cleyn/or puer	ſauber
Paus	Pope	Pabſt
paeſſchen	eſter	oſtern
paer	a paper	par
peert	a horſe	pferd
pampier	paper	papier
perckement	parchement	pergament
paſteye	a paſteye	paſtey
pac	a packe	packett
Q.	Q	Q
Qvvijten	To quitte	Quiten
quellen	to trouble	bemuhen
Quetſen	to hurte	ſchlahen

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
poſer	pauſar	*pauſare*
ſe hontir	auergonçarſe	*vergognarſi*
pauer	ladrilar	*pauesare*
proſperer	proſperar	*proſperare*
Plat	Plato.	*Piatto*
pur	puro	*puro*
Pape	Papa	*Papa*
paſques	paſcua	*paſcua*
pair	par	*pare*
cheual	cauallo	*cauallo*
papier	papel	*charta*
parchemin	pergamino	*charta pecora*
paſté	paſtel	*paſtello*
fardeau	fardel	*fardello*
Q	Q	Q
Quiter	Dar por libro	*Quitare*
facher	fatigar	*trauagliare*
bleſſer	llagar	*ferire*

Digitized by Google

Flamen.	Angloin.	Allemand.
Quaet	Evill	Boß/arg
quaetheyt	evillnyss	argkeitt
qualijc	evyllye	boßlich
quartier	a quarter	quartier
quackel	a quayle	wachtel
quareel	ston	ſtein
quaertſpel	a playing carde	kartſpiel
quitancie	quyttance	quitantz
quicſiluer	quycſpluer	queckſilber
R	R	K
Ryden	To ryde	Keitten
raden	to counſell	raten
rechten	to make ryght	rechten
reynighen	to make clene	reynigken
reyſen	to iorney	reiſen
roeyen	to rowe	rudern
rapen	to gather	zu ſammen raffen
regenen	to rayne	regnen

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
Mauuais	Malo	Malo
malice	maldad	malicia
mauuaiſement	malamente	malamente
quartier	quarto	quarto
caille	codornis	coturnice
carreau	ladrillo	mattone
ieu de cartes	iuego de naipes	giuoco de charti
quitance	quitança	quitanza
vif argent	azogue	argento viuo
R	R	R
Chemuchez	Caualgar	Caualcare
conſeiller	aconſeiar	conſigliare
dreſſer	alçar	dirizzare
nettoyer	limpiar	nettare
voyager	caminar	caminare
vimer	remar	vogare
cueillir	coger	raccogliere
plouuoir	llouer	piouere

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
rekenen	to recken	rechnen
riecken	to ſmelle	riechen
rotten	to rotte	vorfaulen
regneren	to raigneas kpuge	herrſchen
regeren	to rule	regieren
ruſten	to reſt	ruhen
root worden	to be redde	root werden
roeren	to ſtourre	rhuren
roouen	to roue	rauben
roepen	to calle	ruffen
rommelen	to romble	getummel machen
Reyn	Clenly/ or net.	Kein
reynicheyt	clenlynys	reinigkeitt
reynelijck	clenlye	reinlich
rijck	ryche	reich
rijcdom	ryche ſſe	reichthumb
rijckelijck	ryche lye	reichlich
raſch	haſtye,	behend

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
compter	contar	*contare*
ſentir	oler	*odorare*
pourrir	podrirſe	*marcirſi*
regner	reynar	*regnare*
gouuerner	gouernar	*gouernare*
repoſer	repoſar	*ripoſare*
rougir	pararſe bermejo	*arroſsirſi*
remuer	mouer	*mouere*
rapiner	robar	*rapire*
appeller	llamar	*chiamare*
faire bruyt	hazer ruido	*fare ſtrepito*
Net	Limpio	*Netto*
netteté	limpieſa	*mondicia*
netement	limpiamente	*nettamente*
riche	rico	*ricco*
richeſſe	riqueſa	*richeZZa*
richement	ricamente	*ricamente*
rade	ligero	*leggiadro*

Digitized by Google

Flamen.	Angloia.	Alleman.
S.	S	S
Slapen	To slepe	Schlaffen
sitten	to sytte	sitzen
stelen	to stelle	stelen
stooten	to thrust	stossen
smyten	to smyte	schlahen
straffen	to correcte	straaffen
scheren	to sherre	scheren
spouvven	to speue	speyen
soecken	to seke	suchen
snoenens eten	to dyn	zin biß essen
sauons eten	evenyngis to eate	zu nacht essen
schryuen	to wryte	schreiben
storten	to sheed	außgiessen
stoppen	to stoppe	stopffen
schuymen	to skuym	schewmen
sparen	to spare	sparen
schuldich sijn	to be in debtyd	schuldig sein

Digitized by Google

François.	Espaignol	Italien
S	S	S
Dormir	Dormir	Dormire
ſeoir	aſſentar	ſedere
deſrober	robar	rubbare
pouſſer	empuxar	ſpingere
batre	açotar	battere
corriger	corregir	correggere
raire	raer	radere
cracher	eſcupir	ſputare
cercher	buſcar	cercare
diſner	comer	diſinare
ſoupper	cenar	cenare
eſcrire	eſcriuir	ſcriuere
eſpandre	derramar	ſpargere
eſtoupper	atapar	ſerrare
eſcumer	eſpumar	ſpumare
eſpargner	ahorrar	riſparmiare
debuoir	deuer	douere

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſchijnen	to ſhyne	ſcheinen
ſchimmelen	moldye	ſchimmeln
ſegghen	to ſay	ſagen
ſpellen	to play	ſyllabieren
ſieden	to ſethe	ſieden
ſinghen	to ſynge	ſingen
ſmeecken	to flatter	ſmechlen
ſorghe hebben	to haue ſorrowe	ſorg tragen
ſnutten	to ſnoffe a candell	ſchneutzen
ſvvillen	to ſwelle	ſchwellen
ſchouvven	to avoyde	ſchewen
ſtampen	to ſtampe	ſtempfen
ſeynden	to ſende	ſenden
ſalven	to ſalue	ſalben
ſtofferen	to ſtuffe / or garniſhe	zurichten
ſmeden	to forge	ſchmieden
ſlaen	to ſmyte	ſchlahen
ſmelten	to melt	ſchmeltzen

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
luyre	luzir	lucere
moyſir	enmohecer	muſſarſi
dire	dezir	dire
eſpeller	iuntar ſilabas	combinare ſillabe
boulir	heruer	bollire
chanter	cantar	cantare
flater	liſonjear	luſingare
auoir ſoin	tener cuidado	auer penſiero
moucher	diſpauillar	moccare
enfler	hinchar	gonfiarſi
euiter	euitar	ſchiuare
piler	majar	peſtare
ennoyer	embiar	mandare
oindre	vntar	ongere
parer	adereçar	acconciare
forger	forjar	battere
frapper	herir	percuotere
fondre	derretir	fondere

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſpinnen	to ſpynne	ſpinnen
ſmaken	to taſt	ſchmecken
ſuchten	to ſpghe	ſunfftzen
ſuypen	to ſuppe	ſauffen
ſchamen	to ſhame	ſchemen
ſpelen	to playe	ſpielen
ſvveren	to ſwerre	ſchweren
ſteken	to iuſt	turnieren
ſterven	to dye	ſterben
ſplijten	to clyve	ſpalten
ſpiegelen	to loke in a glas	ſpieglen
ſvveinmen	to ſwyme	ſchwimmen
ſchicken	to ordayne	in ordnung ſchicken
ſuyueren	to purge	ſeubern
ſchellen	to pylle an 'egge	ſchellen
ſchilderen	to payne	malen
ſtincken	to ſtynecke	ſtincken
ſcheppen	to ſcoup	ſchepffen

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
filer	hilar	filare
ſauourer	ſaber el manjar	hauere guſto
gemir	gemir	gemere
humer	ſorber	ſorbire
hontir	vergonçarſe	vergognarſi
iouer	iugar	giuocare
iurer	iurar	giurare
iouſter	iuſtar	gioſtrare
mourir	morir	morire
fendre	hender	fendere
mirer	mirar	ſpecchiare
nager	nadar	nuotare
mettre en ordre	ordenar	acconciare
purger	purgar	purgare
peller	pelar	pelare
paindre	pintar	depingere
puir	heder	puzzare
puiſer	ſacar agua	cauare aqua

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſouten	to ſalt	ſaltzen
ſpringhen	to ſprynge	ſpringhen
ſayen	to ſowe corne	ſahen
ſincken	to ſyncke	ſincken
ſluyten	to ſhutte	ſchlieſſen
ſagen	to ſawe abord	ſegen
ſegelen	to ſeale	ſegelen
ſnyden	to cutte	ſchneiden
ſpreken	to ſpeke	ſprechen
ſchieten	to ſhutte	ſchieſſen
ſuckelen	redy to full	ſtolpern
ſvvygen	to ſay nothinge	ſchweigen
ſpannen	to ſpanne	ſpannen
ſmetten	to make foulle	ſchmitzen
ſleypen	to trayn after	ſchleppen
ſchencken	to ſpll	einſchencken
ſien	to ſee	ſehen
ſuyghen	to ſucke	ſaugen

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
ſaller	ſalar	inſalare
ſaulter	ſaltar	ſaltare
ſemer	ſembrar	ſeminare
enfondre	hundir	andare à fondo
fermer	cerrar	chiudere
ſiér	aſerter	ſegare
ſeeller	ſellar	ſigillare
tailler	cortar	tagliare
parler	hablar	parlare
tirer	tirar	tirare
trébucher	tropeçar	traboccare
taire	callar	tacere
tendre	tender	tendere
tacher, ſouiller	manchar	macchiare
trainer	arraſtrar	ſtraſcinare
verſer	echar	verſare
veoir	ver	vedere
ſuçer	atetar	ſucchiare

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſondighen	to ſynne	ſundighen
ſmeren, ſmouten	to annoynt	ſchmieren
ſcheuren	ſhorren	zerreiſſen
ſchueren	to ſcurre	ſcheuren
Soet	Sweete	Suß
ſoetheyt	ſwetnys	ſuſſigkeitt
ſoetelijck	ſwettylly	ſuſhlich
ſvvaer	hevy	ſchwer
ſant	ſande	ſantt
ſvvaerheyt	hevynys	ſchwere
ſvvaerlijc	hevylye	ſchwerlich
ſchoon	fayre	ſchon
ſchoonheyt	fayernys	ſchonheytt
ſchoonlijc	fayrly	ſchon
ſiec	ſycke	kranck
ſiecte	ſyckenys	krankheit
ſchorft	ſkabby	grindich
ſnotlich	ſnyffelde	rotzig

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
pecher	pecar	*peccare*
oindre	vntar	*ognere*
dechirer	despedaçar	*stracciare*
trocher, nettoyer	fregar, alimpiar	*fregare, nettare*
Doux	Dulce	*Dolce*
douceur	dulzura	*dolcezza*
doucement	dulcemente	*dolcemente*
pesant	pesado	*pesante*
sablon	arrena	*sabbia*
pesanteur	pesadumbre	*peso*
pesantement	pesadamente	*pesatamente*
beau	hermoso	*bello*
beauté	hermosura	*bellezza*
bellement	hermosamente	*bellamente*
malade	enfermo	*infermo*
maladie	enfermedad	*infermità*
galleux	saruoso	*rognoso*
morueux	mocoso	*mustoso*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſtom	dome	ſtum
ſot	a ſoule	nerriſh
ſotternije	ſollyſyrenys	thorheytt
ſottelijc	ſollyſhelpe	thorlich
ſtout	ſtout	dapfer
ſtoutheyt	ſtoutnys	ſtoltze
ſtoutelijc	ſtouthede	frahenlich
ſvvaermoedich	hevy	traurich
ſvvaerlijc	hevyſpe	ſchwermutiglich
ſmal	ſmall	ſchmal
ſmallijc	ſmally	ſchmal
ſelue	ſelf	ſelbſt
ſommighe	any	ettliche
ſomtijts	ſomtyme	biſſweylen
ſcherp	ſharpe	ſcharff
ſliic	myer	rott
ſtijflijc	ſtyffly	hertigklich
ſonder v	wythout you	ohn euch

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
muet	mudo	*muto*
fol, ſot	loco	*pazzo*
follie, ſottiſe	locura	*pazzia*
follement	locamente	*pazzamente*
hardi	atreuido	*ardito*
hardieſſe	atreuimiento	*audacia*
hardiment	oſadamente	*audacemente*
triſte	triſte	*dolente*
triſtement	triſtemente	*dolentemente*
eſtroit	eſtrecho	*ſtretto*
eſtroitement	eſtrechamente	*ſtrettamente*
meſme	meſmo	*medeſimo*
aulcuns	algunos	*alcuni*
aucunefois	alguna vez	*qualche volta*
agu	agudo	*acuto*
fange	lodo	*fango*
roidement	reziamente	*robuſtamente*
ſans vous	ſin voz	*ſenza voi*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſint ghiſter	ſyns yeſterday	ſeidt giſtern
ſuyuer	cleyn/net	ſauber
ſiet hier	ſee hyer	ſehett hier
ſiet daer	ſee there	ſehett dar
ſaterdach	ſatterdaye	ſambſtag
ſchalc	ſubtyll	ſubtil
ſlap	feoble	ſchwach
Sondach	ſonday	ſontag
ſorghe	ſorrowe	ſorg
ſorchuuldich	ſorrowe full	ſorfeltig
ſprockelle	febriary	horning
ſelden	not often	ſelten
ſtof	ſtouff, or pouder	ſtaub
ſterc	ſtronge	ſtarck
ſtercheyt	ſtrogngs	ſtercke
ſvvert	blacke	ſchwartz
ſuer	ſowre	ſaur
ſijn	bis	ſein

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
depuis hier	deſde ayer	dapoi hieri
net	limpio	puro
voy cy	mira aca	vedete quà
voy là	mira aculla	vedete là
ſamedy	ſabado	ſabbato
ſubtil	ſotil	ſottile
foible	flaco	debbole
dimenche	domingo	domenica
ſoin	cuydado	cura
ſoigneux	cuydadoſo	ſollecito
feurier	hebrero	febraro
peu ſouuent	pocas vezes	rare volte
poudre	poluo	poluere
fort	fuerto	farte
force	fuerza	forza
noir	negro	nero
ſur, aigre	azedo	agro
ſon, ſa, ſon	ſuyo, ſuya, ſuyo	ſuo, ſua, ſuo

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſy	they	ſie
ſanger	ſynger	ſenger
ſchoutet	a baylle	ſchultes
ſchepen	a concellar	ſcheppen
ſchrynvvercker	a iopner	ſchreiner
ſloetmaker	a locke maker	ſchloſſer
ſmit	a ſmythe	ſchmidt
ſchrijuer	a wrytter	ſchzeyber
ſchipper	a ſhipper	ſchiffer
ſpenne	a bäcke to ſlepe in	ſitz
ſale	a hall	ſaell
ſtal	a ſtable	ſtall
ſpit	a broche	ſpiß
ſchuppe	a ſnuffell	ſchupe
ſpinroc	a dyſtaff	ſpinrock
ſpille	a ſpindell to dyſtaff	ſpindel
ſtrate	a ſtreat	gaß
ſchriftoris	a ſtandyſhe	ſchzeibſtube

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
Ils, elles	aquellos, aquellas	*quelli, quelle*
chantre	cantor	*cantore*
escoutes	alguazil	*potestà*
escheuin	senador	*senatore*
escrinier	capitero de arcas	*maestro di scrigni*
serrurier	cerrajero	*serraiuolo*
mareschal	herrero	*ferraro*
escriuain	escriuano	*scrittore*
batelier	marinero	*nocchiero*
siege	silla	*sedia*
sale	sala	*sala*
estable	estable	*stalla*
broche	assador	*spedone*
marre	açadon	*marra*
quenouille	rueca	*rocca*
fuseau	huso	*fuso*
rue	calle	*strada*
escritoir	escriuania	*calamaro*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſulcker	ſozell	ſalbdy
ſtroo	ſtrawe	ſtro
ſpijſe	meat	ſpiſe
ſchouvver	a ſhoulder	ſchulter
ſchenckel	a iambon	ſchenckel
ſtuc	a pece	ſtuck
ſchaep	a ſhepe	ſchaff
ſimme	an nape	affe
ſlanghe	an adder	ſchlange
ſlec	a ſuayle	ſchnecke
ſteur	a ſturgion	ſtor
ſalme	a ſalmon	ſalmen
ſnoec	a pycke	hecht
ſpervver	a ſparhaucke	ſperber
ſvvaen	a ſwane	ſchwaen
ſvvaluvve	a ſwallowe	ſwalbe
ſchee	a ſhethe	ſcheide
ſchip	a ſhippe	ſchiff

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
oiſelle	romaſa	rombice
eſtrain	paia	ſtrame
viande	vianda	viuanda
eſpaule	eſpalda	ſpalla
iambon	torreyno	perſuto
piece	pedaço	peZZo
brebis	oueja	pecora
ſinge	moua	ſimia
couleuure	culebra	vipera
limaſſon	caracol	lumacone
eſtourgeon	eſturion	ſturione
ſaumon	ſalmon	ſalmone
brochet	bruchete	luZZo
eſpreuier	gauilan	ſparuiere
cigne	ciſne	cigno
arondelle	golondrina	rondine
gaine	vaina	vagina
nauire	nao	naue

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſout	ſalt	ſaltz
ſofferaen	ſaffron	ſaffran
ſuypen	a caudell	ſuppe
ſuyker	ſuger	zucker
ſtekelbeſien	goſe berrys	ſtichbeer
ſneeu	ſnowe	ſchne
ſonne	ſonne	ſonne
ſocken	ſockys	ſocken
ſlapelaken	ſhettys	leylachen
ſchotel	a dyſhe	ſchuſſel
ſoutvat	ſaltfate	ſaltzfaſſ
ſeruette	a napkyn	ſeruiette
ſteen	a ſtone	ſtein
ſtoel	a ſtoule	ſtul
ſpiegel	a glas	ſpiegel
ſchoen	ſhowen	ſchuen
ſchorſhaec	a tache hacke	hacken
ſnutter	a ſnoffer	liechtputz

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
ſel	ſal	*ſale*
ſaffran	açafran	*Zafferano*
chaudeau	caldo	*bruodo*
ſucre	açucar	*Zuccaro*
groſelles	vna eſpina	*vna creſpina*
neige	nieue	*neue*
ſoleil	ſol	*ſole*
chauſſons	calçones	*calZoni*
linceux	ſauanas	*lenZuoli*
eſcuelle	eſcudilla	*ſcodella*
ſalliere	ſalero	*ſaliera*
ſeruiette	ſeruileta	*mantile*
pierre	piedra	*pietra*
ſelle	ſilla	*ſedia*
miroir	eſpejo	*ſpecchio*
ſoulier	çapato	*ſcarpa*
agrape	heuilleta	*fibia*
mouchette	tijerras para deſpauillar	*mocatere*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſaet	a ſeȳde	ſamen
ſack	a ſacke	ſack
ſalaet	a ſallet	ſalatt
ſchuere	a barne	ſchewre
ſchrage	a treſtell	ſchrage
ſchole	a ſcole	ſchule
ſchuym	ſkuȳm	ſchaum
ſchipman	a ſhipman	ſchiffman
ſchoenmaker	a ſhowemaker	ſchuſter
ſonde	a ſynne	ſunde
ſpel	a playe	ſpiel
ſpeelman	a player	ſpielman
ſtemme	a voyce	ſtimme
ſtadt	a towne	ſtadt
ſtede	a place	oztt
ſtanc	a ſtyncke	ſtanck
ſteeger	a ſteyer	ſtiegher
ſtoc	a ſtaffe	ſtock

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
semence	simiente	seme
sac	saco	sacco
salade	ensalada	insalata
grange	granja	granaró
tresteau	banco de la mesa	tresspedo
escole	escuela	scuola
escume	espuma	spuma
marinier	marinero	marinaro
corduanier	çapatero	scarpetaio
peché	pecado	peccato
ieu	juego	giuoco
menestrier	tañedor	sonatore
voix	boz	voce
cité	cuidad	città
place	lugar	luoco
puantise	hedor	puzzo
degré	grado	grado
baston	baston	bastone

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemand
ſtelte	a ſtylt	ſteltze
ſteert	a tayle	ſchwants
ſtopſel	a ſtoppel	verſtopffſel
T	T	T
Trecken	To pulle	Ziehen
tellen	to telle	zellen
timmeren	to buylde	zimmern
tonnen	barrelys	in tunnen faſſen
teeckenen	to marke	zeichnen
taſten	to taſt	greiffen
trouvven	to marrye	vorehlichen
trooſten	to truſt	troſten
tuyſſchen	be twyne	mit wurffeln ſpielen
toeuen	to tarry	wartten
te doen	to do	zu thun
temmen	to tame	zehmen
tam	tame	zam
tuymelen	to tumble	tummelen

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
eſſchaſſe	çancos	*Zanche, ſcroZZole*
queue	cola	*coda*
eſtouppoir	atapador	*ſtoppino*
T	T	T
Tirer	Tirar	*Tirare*
conter	contar	*contare*
edifier	edificar	*edificare*
entonner	embaçar	*imbottare*
ſigner	firmar	*ſotto ſcriuere*
taſter	tocar	*toccare*
fiancer	deſpoſar	*ſpoſare*
conforter	confortar	*conſolare*
iouer aux deZ	iugar con dados	*giuocare con dadi*
attendre	eſperar	*aſpettare*
à faire	que hazer	*che fare*
apprinoiſer	domar	*domare*
apprinoiſé	domeſtico	*dimeſtiche*
rouler	rodar	*ruotelare*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemand.
tempteren	to tempt	vorſuchen
termineren	to termyne	enden
tuyghen	to wytnys	zeugen
te niet doen	to do to nothinge	zu niht thun
toebehooren	to apartayne	zu gehoren
tooghen	to ſhewe	zeigen
troetelen	to make myche of	ſtetten
Traech	Slowe	Trag
traecheyt	ſlownys	faulheit
te luttel	to lyttle	zu wenig
te veel	to muche	zu viel
te vroech	to tymly	zu frue
teſpade	to laet	zu ſpatt
toornich	angrye	zornig
tſauonts	the evenynge	abents
tſnachts	the nyghtys	des nachts
tſmorgens	the mornyngys	ſmorgens
tſnoenens	at noone	mittags

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
temp̃ter	tentar	*tentare*
terminer	acabar	*finiſcere*
teſmoigner	teſtiguar	*teſtificare*
aneantir	aniquilar	*ridurre in niente*
appertenir	pertenecer	*appartenere*
monſtrer	moſtrar	*moſtrare*
careſſer	halagar	*careZZare*
Pareſſeux	Perezoſo	*Pigro*
pareſſe	pereza	*pigritia*
trop peu	demaſiado poco	*troppo poco*
trop	mas	*troppo*
trop tempre	muy temprano	*troppo toſto*
trop tard	muy tarde	*troppo tardi*
courroucé	ayrado	*adirato*
au veſpre	a la tarde	*a la ſera*
de nuict	de noche	*di notte*
du matin	de mañana	*di mattina*
a midy	a medio dia	*a meZo giorno*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
terſtont	by an by	ſtugks
te gader	to gether	ſamptlich
ter vvat ſake	to wat cauſe	wes halben
tot	at	zu
ten vvaer das	it waer that	were das nigt
te Brugghe	to Brygge	zu Brugke
te vvat vre	at what a clocke	zu was ſtund
tijt	tyme	zeitt
te ſamen	to gether	zu ſammen
teghen	agaynſt	wider
tis ymmers	it is trewly	es iſt ſo
ten is	it is not	es is nicht
teten	to eate	zu eſſen
tvvee	towe	zwey
thiene	ten	zehen
tvvaelue	twelue	zwelffe
tvvintich	twentty	zwantzig
tachtentich	epghtty	achtzig

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
incontinent	luego	tantoſto
enſemble	iuntamente	inſieme
pour quelle cauſe	por que cauſa	per che cauſa
iuſques	haſta	fin
n'eſtoit celà	ſi eſſo no fuera	ſe non foſſe queſto
à Bruges	à Brujas	à Bruggia
à quelle heure	à que hora	à che hora
temps	tiempo	tempo
enſemble	juntamente	inſieme
contre	contra	contra
ſi eſt	afsi es	coſi è
non eſt	no es	non è
à menger	de comer	à mangiare
deux	dos	doi
dix	diez	dieci
douze	doze	dodici
vingt	viente	vinti
ottante	ochenta	ettanta

Digitized by Google

Flamen	Anglois.	Alleman.
tanden	tythe	zanden
teenen	towes	zeyne
timmerman	a carpentier	zimmerman
tyke	a tycke	zeiche
tafel	a table	taffel
teliore	a trenchyor	teller
trappe	a ſteyer	treppe
toren	towrs	thurn.
tanghe	a tongys	tzange
tervve	wheat	korn
toruen	torbys	torffen
tabbaert	a gowne	rock
tonghe	a tonge	zunge
therte	a harte	hertz
tichelen	tyllys	ziegel
ten	ten	zhin
tack	thepentys	zweig
taerte	a tarte	tartte

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
dens	dientes	*denti*
ortaux des pieds	dedos de los pies	*diti di piedi*
charpentier	carpentero	*legnaiuolo*
coutil	colcedra	*coltra*
table	meſa	*tauola*
trenchoir	taller	*tagliero*
montée	eſcallera	*ſcala*
tour	torre	*torre*
tenallie	tenaza	*tenaglia*
fourment	trigo	*formente*
tourbes	turuas	*torbe*
robbe	ropa	*veſte*
langue	lengua	*lingua*
le cœur	el coraçon	*il cuoro*
tuiles	tejas	*tegole*
eſtain	eſtaño	*ſtagno*
branche	ramo	*ramo*
tarte	torta	*torta*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
termijn	a tyme	termin
temmen	to tame	zehmen
tenne pot	a tyn pot	zinnenkan
tlijf	the body	leib
thooft	the hede	hauptt
thaer	the hearre	har
tobbe	a tobbe	zober
tortſe	a toȝche	fackel
trechter	a bomell	trechter
tvel	the tſkyn	hautt
tvier	to fyer	feur
V.	V	V
VVeten	To knowe	Vveiſſen
vvillen	to will	wollen
verbeyden	to foȝbede	warten
vvapenen	harneſſe	waffenen
vertrooften	to conforte	troſten
voeſteren	to nource	ſeugen

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
terme	termino	*termino*
appriuoiſer	amanſar	*domeſticare*
pot d'eſtain	pote de eſtaño	*vaſo di ſtagno*
le corps	el cuerpo	*il corpo*
la teſte	la cabeça	*la teſta*
les cheueux	los cabellos	*li capelli*
cuue	cuba	*coppa*
torche	hacha	*torchio*
entonnoir	embudo	*lora*
la peau	la pelleja	*la pelle*
le feu	el fuego	*il fuoco*
V	V	V
Sçauoir	Saber	*Sapere*
vouloir	querer	*volere*
attendre	eſperar	*aſpettare*
armer	armar	*armare*
reconforter	conſolar	*conſolare*
allaiter	mamar	*lattare*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
verberghen	to hyde	vorberghen
verſoeten	to make ſwetter	ſuſſmachen
vergaderen	to aſſemble	vorſamlen
voorderen	to aduance	vorderen
verſekeren	to aſſeure	vorſichern
voeghen	to ioyne	fugen
vveuen	to webe	weben
vvtgeuen	to gyue out	aus geben
verlieren	to imagyen	ertichten
vloecken	to courſe	fluchen
vanghen	to take	fangen
vervvyſen	to condem	vorurteylen
vviſſelen	to change	wechſeln
vvetten	lawys	wetzen
vvitten	to whytton	weiß machen
verroeren	to moue	vmbrueren
vvieghen	to rocke	wiegen
vveyden	to paſter	weyden

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
mucer	esconder	*nascondere*
adoucir	amansar	*mitigare, adolcire.*
assembler	ayuntar	*adunare*
auancer	adelantar	*auanzare*
asseurer	assegurar	*assicurare*
ioindre	ayuntar	*coniongere*
tistre	texer	*tessere*
despendre	gastar	*spendere*
faindre	fingir	*fingere*
maudire	maldezir	*maldire*
prendre	prender	*prendere*
iuger	juzgar	*giudicare*
changer	cambiar	*cambiare*
esguiser	aguzar	*aguzzare*
blanchir	blanquear	*biancheggiare*
remuer	mouer	*mouere*
bercer	mecer la cuna	*minare, cunare*
paistre	apacentar	*pascolare*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvijen	to halow	wyhen
vertoogen	to ſhewe	wyſen
vvarmen	to warme	wermen
vechten	to fyght	ſtrijten
vercrijghen	to conqueſt	krieghen
vaſten	to faſt	faſten
vvringhen	to wrynge	ringhen
vallen	to falle	fallen
vvoonen	to dwell	wohnen
vraghen	to demand	fragen
vveeren	to defende	wehren
verderuen	to dyſtrupe	vorderben
verſleken	to put a ſide	vorſtechen
vvorden	to be	werden
vergulden	to gylt	vorgulden
verteeren	to dyſſpende	vorzeren
vvecken	to waken	aufwecken
verlaten	to forſake	vorlaſſen

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
benir	conſagrar	conſacrare
monſtrer	demoſtrar	monſtrare
chauffer	calentar	ſcaldare
combatre	pelear	combattere
conquerir	conquiſtar	acquiſtare
ieuſner	ayunar	digiunare
tordre	torcer	torcere
cheoir	caer	cadere
demourer	morar	habitare
demander	preguntar	domandare
defendre	defender	defendere
deſtruire	deſtruir	diſtruggere
debouter	arredrar	ributare
deuenir	venir a ſer	diuentare
dorer	dorar	indorrare
deſpendre	gaſtar	ſpendere
eſueiller	deſpartar	deſtare
delaiſſer	deſemparar	abbandonnare

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
verſmaden	to dyſprayce	verachten
vermanen	to admonnyſhe	vormahnen
verdoemen	damned	vordaumen
verſtaen	to vnderſtande	vorſehen
verblijden	to repoſe	erfrewen
veruaren	to make a ferde/	erſhrecken
vercrachten	to force	vorgwaltigen
verclaren	to declare	erkleren
volghen	to followe	folgen,
vollen	to fyll	fullen
vvijſen	to aſſigne	wyſen
veruremden	to make ſtrange	entfremdden
verſuffen	to raſe	doll werden
vervvorghen	to ſtrangle	erwurgen
vvelen	to be	ſein
vervvonderen	to wonder	vorwundren
vvryuen	to grynde	ryben
voederen	to nourryſhe	futtern

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
despriser	menospreciar	*sprezzare*
ramenteuoir	amonestar	*essortare*
comdamner	condenar	*condannare*
entendre	entender	*intendere*
resiouir	alegrar	*recreare*
espouenter	espantar	*spauentare*
forcer	forçar	*forzare*
declarer	declarar	*dichiarare*
suyure	seguir	*seguire*
emplir	henchir	*empire*
enseigner	enseñar	*insegnare*
estranger	estranar	*alienare*
resuer	desuariar	*sciocchеggiare*
estrangler	ahogar	*strangolare*
estre	ser	*essere*
esmerueiller	marauillar	*marauigliare*
frotter	fregar	*fregare*
fourrer	afforar	*foderare*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
verbeuren	to leſe	in ſtraf fallen
vvandelen	to walke	wandern
verderuen	to dyſtroye	vorderben
voeden	to chyrrypſhe	ernehren
vvedden	to gage	wetten
vvinnen	to wynne	ghewinnen
vrieſen	to fear	frieren
vvorpen	to caſt	werffen
vvtgaen	to go out	auſgehen
vvaſſchen	to waſhe	waſhen
verdrincken	to drowne	ertrincken
vvercken	to worke	arbeiten
vertoornen	to tarrye	zornich machen
vvech doen	to do awaye	wech thun
vveenen	to weppe	weynen
vercondighen	to gyue to vnder-	vorkundighen
viſſchen	to fyſſhe (ſtande	fiſhen
vvech gaen	to go awaye	weg gehen

Digitized by Google

François.	Espagnol.	Italien.
forfaire	caer en la pena	meritare
pourmener	passear	passeggiare
gaster	destruir	guastare
nourir	criar	nodrire
gager	apostar	contendere
gaigner	ganar	guadagnare
geler	elar	agghiacciare
iettez	arroiar	gitare
sortir	salir	vscire fuori
lauer	lauar	lauare
noyer	anegar	sommergersi
ouurer	obrar	lauorare
offencer	ofender	offendere
oster	quitar	togliere
plourer	llorar	piagnere
publier	publicar	publicare
pescher	pescar	pescare
s'en aller	irse	andar via

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vergeuen	to forgyve	vorgieben
voldoen	to full do	vollenden
vouvven	to folde	falten
voorſien	to ourrſee	vorſehen
verlieſen	to leeſe	vorlieren
vvegen	to wey	wegen
vvttrecken	to recche	außziehen
vvedergheuen	to gyve agayne	wieder geben
veſten	to fortifye	befeſtigen
vervvijten	to wyte	ſchalten
vvederſtaen	to ſtand agayaſt	wieder ſtehen
vveygheren	to denye	weigern
verſuchten	to ſyghe	vorſeufftzen
vaeck hebben	to be ſleepy	ſchlafferig ſein
vinden	to fynde	finden
verſchalcken	tuwais	betriegen
vermoeden	to inmagen	vormuden
vervven	to collour	ferben

Digitized by Google

François.	Eſpaignol.	Italien.
pardonner	perdonnar	perdonare
acheuer	acabar	compire
ployer	plegar	piegare
preueoir	ver antes	preuedere
perdre	perder	perdere
peſer	peſar	peſare
tirer hors	ſacar fuera	tirar fuori
rendre	boluer	rendere
fortifier	fortalecer	fortificare
reprocher	çaherir	rinfacciare
reſiſter	reſiſtir	reſiſtere
refuſer	rehuſar	rifiutare
ſouſpirer	ſoſpirar	ſoſpirare
auoir ſommeil	tener ſueño	ſonnacchiare
trouuer	hallar	trouare
tromper	engañar	ingannare
laſſer	canſar	ſtancare
tandre	tenir	tingere

Digitized by Google

Flamen.	Angloie.	Alleman.
verdrieten	to repent	vordrieſſen
verſlyten	to ware out	gebrauchen
verſchricken	to be a frayde	erſchrecken
viſiteren	to vyſet	beſuchen
vvayen	to blowe	wehen
vvreken	to revenge	rachen
vvaken	to wake	wachen
vlieghen	to flye	fliegen
vervvinnen	to wynne āgayne	werwinden
vaghen	to ſet a fyer	fegen
vervrieſen	to be froſſen	erfrieren
vergeten	to gather to gyther	vorgeſſen
vreeſen	to feare	furchten
Voordeel	Fordeel	Vorteill
vrient	frende	frundt
vriendelijck	frendly	frundtlich
vroom	honneſt	manlich
vroomheyt	honneſtnys	manheitt

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
ennuyer	pesar	rincrescere
vser	vsar	tridare, lograre
espouenter	espantar	spauentare
visiter	visitar	visitare
venter	auentar	suentare
venger	vengar	vendicare
veiller	velar	veggiare
voler	bolar	volare
vaincre	vencer	vincere
nettoyer	limpiar	nettare
mgeller	elarse	agghiacciarsi
oublier	oluidar	scordarsi
craindre	temer	témere
Auantage	Ventaja	Vantaggio
amy	amigo	amico
amiablement	amigablemente	amoreuolmente
vaillant	valiente	valente
vaillantise	valentia	gagliardezza

Digitized by Google

famen.	Anglois.	Alleman.
vromelijc	honneſtlye	manlich
vvijs	wyſe	weiß
vvijſheyt	wyſenys	weiſheitt
vvijſlijc	wyſelye	weißlich.
viere	fowre	vier
viercant	fowre ſquare	viereggkett
vyve	a vyue	funf
vyfthien	to fyfthe	funftzehen
vyſtich	fyfteene	funftzig
venckel	fennell	fenchel
vileynſchap	vyllanyſhip	ſchande
vanden	of that	von den
vvat	what	was
vviens is dat?	whoſe is that?	wems iſt das?
vvat dinck	what thyng	was fur ein ding
vele	mythe	viel
vol	full	voll
volcomelijc	fully	volkomlich

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
vaillamment	valientemente	gagliadarmente
sage	sabio	savio
sagesse	sabiduria	sapienza
sagement	sabiamente	savianente
quatre	quatro	quatro
quarré	quadrado	squadrata
cinq	cinco	cinque
quinse	quinze	quindeci
cinquante	cincuenta	cinquanta
fenoil	hinojo	finocchio
vilenie	vellaqueria	furfanteria
du	de	de
que	que	che
à quiest cela?	cuyo es esto?	di chi é questo?
quelle chose	que cosa	che cosa
beaucoup	mucho	molto
plein	lleno	pieno
plainement	complidamente	perfettamente

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvie	why	wer
van vvaer ſydij?	from whēs be pou?	von wānen ſeydt ihr?
vvaer toe	wher toe	wor zu
vvaeromme	wherfore	worumb
vvelc	wyche	welchs
vvaer mede	where wyth	wozmit
vvonderlijc	wonderlye	wunder
vvonderlijcken	merbelouſe	wunderlich
vvanckelbaer	barpable	wanckelmutig
vroet	ſharpe	witzig
vvonder	wonder	wunder
vroetheyt	ſharpnys	witze
vvel	well	wol
vvel vroech	well tymly	wol fru
voor v	a foze pou	vor euch
vvte	out	aus
vvaer gaedy?	where go pou?	wohin gehet ihr?
vlus	incontynent	alſbald

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
qui	quien	chi
d'ou estes vous?	de d'onde sois?	di doue siete?
à quoy	à que	à che
pourquoy	porque	per che
lequel	el qual	il quale
à tout quoy	con que	con che
merueilleux	marauilloso	marauiglioso
merueilleusement	marauiloſamente	marauiglioſamente
variable	mudable	inconſtante
chiche	eſcaſo	ſcarſo
merueille	marauilla	marauiglia
chicheté	eſcaſſeza	ſcarſezza
bien	bien	ben
bien tempre, matin	temprano, de mañana	molto à bon hora
deuant vous	delante voz	dauanti voi
dehors	fuera	fuori
ou allés vous?	adonde is?	doue andate?
incontinent	luego	ſubito

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemand.
verre	farre	weitt
vvaer	where	wo
vvaertaf	wheroff	wor von
vvant	for	dann
voor hoe veel?	for how mychel	wie tewr?
vvinter	the wynter	winter
vrolijc	glade	frolich
vvoonsdach	wenysday	mitter woch
vvedemaent	June	brachmonat
vvit	whyt	weiß
vvilde	wylde	wilde
vvy	wee	wir
uvve	yow	ewr
vuyl.	foule	vnsauber
vuylijc	foully	vnsauberlich
Vvijf	Wyff	Vveib
voorhooft	fore hed	stirn
vinger	a fynger	finger

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
loing	lexos	lontano
ou	adonde	doue
de quoy	de que	di che
car	ca	perciochè
pour combien?	por quanto?	per quanto?
yuer	Inuierno	inuerno
ioyeux	alegre	allegre
mecredi	miercoles	mercoledi
Iuing	Iunio	Zugno
blanc	blanco	bianco
sauuage	saluage	saluatico
nous	nosotros	noi
vostre	vuestro	vostro
ord	suzio	sporco, sozzo
ordement	sizziamente	sporcamente
Femme	Muger	Moglie
front	frente	fronte
doigt	dedo	dito

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvaer	where	wahr
voet	a fote	fuß
vveduvve	a wyddowe	wittwe
vvagenare	a wagen man	wagner
vvagemaker	a wagen maker	wagenmacher
vvapenmaker	a wepon maker	waffen macher
vveuer	a weber	weber
vettevvarier	a chandler	kertzmacher
vervver	a dyer	ferber
vvayer	a wayer	wadell
vvatermuelen	a watter mylle	waſſermule
vvintmuelen	a wynd mylle	wintmule
voetebanc	a fotestole	fußbanck
vvambeys	a doblet	wambs
voester	a nourse	amme
vat	a fatte	faß
vvint	wynd	windt
vvater	watter	waſſer

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
vray	verdadero	vero
pied	pie	piede
vefue	viuda	vedoua
chartier	carretero	carrettiero
charlier	carpintero	maestro di carri
armurier	armero	armaruolo
tisseran	texedor	testore
graissier	candelero	candelaro
tainturier	tintorero	tintore
vuentoir	auentadero	ventolo
molin à eaue	molino de agua	molino d'acqua
molin à vent	molino de viento	molino da vento
marchepied	banco de pies	scabello
pourpoint	iubon	giuppone
nourrice	ama	nodrice
tonneau	barril,tonel	botta
vent	viento	venta
eaue	agua	acqua

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemant.
vleesch	flesshe	fleish
vvolf	a wolff	wolff
vvorm	a woime	wurm
vorsch	a frogge	frosh
vloo	a flee	floh
vvorsten	pudrugys	wurste
vvaermoes	a grene soppe	grun kraut
vlayen	a flawen	fladen
vvijn	wyne	wein
vvas	wex	wachs
vvolcken	clondys	wolcken
vagevier	purgatory	fegfeur
vier	fyer	feur
vvyngaert	a vynepard	weingaert
vvilghe	a wythy	weyd
vader	father	vater
venster	a wyndowe	fenster
vvaterpot	a watter pot	wasserhafen

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
chair	carne	carne
loup	lobo	lupo
ver	guſano	verme
grenouille	rana	rana
puce	pulga	pulice
ſauciſſes	longaniças	ſalciſcie
porée	berça	ortaglia
flans	tortas	torte, cop
vin	vino	vino
cire	cera	cera
nuées	nube	nuole
purgatoire	purgatorio	purgatorio
feu	fuego	fueco
vigne	viña	vigna
ſaux	ſaulze	ſalice
pere	padre	padre
feneſtre	ventana	feneſtra
eſguiere	pichel	aiguera

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Vogel	a fowle	vogell
viſch	fyſhe	fiſh
vleeshuys	a fleſſhe houſe	fleiſhous
vangeniſſe	a prysſon	gefengnyſſe
verken	a hogge	ſchwein
vveke	a weke	woch
vvolle	wolle	wolle
vveert	an noſte	wirtt
vverdinne	an noſtys	wirttinn
vvorttele	a rote	wurtzel
vvinckel	a ſhoppe	krambude
voetvvech	a paythe way	fuſſweg
voeyer	fodder for beſtys	futter
vorme	a forme	forme
vrydach	frydap	freytag
vre	houre	ſtunde
vrede	peace	friede
vveyde	papue	weyde

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
oyſeau	aue	aue
poiſſon	peſcado	peſce
boucherie	carniceria	beccaria
priſon	carcel	prigione
porceau	puerco	porco
ſemaine	ſemana	ſettimana
laine	lana	lana
hoſte	hueſped	hoſto
hoſteſſe	hueſpeda	hoſteſſa
racine	raiz	radice
boutique	tienda	bottega
pied-ſente	ſenda	ſentiero
fourrage	paſto	paſtura
forme	forma	forma
vendredy	viernes	venerdi
heure	hora	hora
paix	paz	pace
paſture	paſto	paſcalo

Digitized by Google

Flamen.

Hier na volghen die Coniugatien.

De Coniugatie vant vvoort, te Hebben.

Indicatiuus modus.

Ic hebbe
ghy hebt
hy heeft
VVy hebben
ghylieden hebt
zy hebben
Ic hadde
ghy hadt
hy hadde

Anglois.

Hie after follow the Coniugations.

The Coniugation of this verbe/ Haue.

Inditatiue moode.

I haue
thou haſt
he hath
Wee haue
ye haue
they haue
I had
thou haddeſt
he had

Alleman.

Hie folgen die Coniugationes.

Coniugation des worts/ Haben.

Indicatiuus modus.

Ich habe
du haſt
der hatt
VVir haben
er habtt
ſie habenn
Ich hatte
du hatteſt
der hatte

Digitized by Google

François.

S'ensuiuent les Coniugaisons.

La Coniugaison du verbe, Auoir.

l'Indicatif.

I'ay
tu as
il a
Nous auons
vous auez
ils ont
I'auoye
tu auois
il auoit

Espaignol.

Aqui siguen las Coniugaciones.

Coniũgacion del verbo, Auer.

En la manera de demõstrar
Yo he
tu has
aquel ha
Nos-otros hauemos
vos aueis:
aquellos han
Yo auia
tu auia
aquel auia

Italien.

Qui seguitano gli Congiugationi.

Coniugatione del verbo, Hauere.

Indicatiuo modo.

Io ho
tu hay
quello has
Noy habbiamo
voy hauete
quelli hanno
Io haueuo, io haueua
tu haueui
quello haueua

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemand.
VVy hadden	Wee had	Vvir hatten
ghylieden hadt	ye had	ir hattet
zy hadden	they had	ſie hatten
Ick hadde	I had	Ich hab gehadt
ghy hadt	thou haddeſt	du haſt gehabt
hy hadde	he had	der hatt gehabt
VVy hadden	Wee had	Vvir haben gehabt
ghylieden hadt	ye had	ir habt gehadt
zy hadden	they had	ſie haben gehabt
Ick ſal hebben	I ſhall haue	Ich werde haben
ghy ſult hebben	thou ſalt haue	du wirſt haben
hy ſal hebben	he ſhall haue	er wirdt haben
VVy ſullen hebben	Wee ſhall haue	Vvir werden haben
ghylieden ſult hebben	ye ſhall haue	ir werdet haben
zy ſullen hebben	they ſhall haue	ſie werden haben

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
Nous auions	nos-otros auiamos	*Noy haueuamo*
vous auiez	vos-otros auiades	*voy haueuate*
ils auoyent	aquellos auian	*quelli haueuano*
I'eu	Yo vue	*Yo habbi*
tu eus	tu vuiſte	*tu haueſti*
il eut	aquel vuo	*quello hebbe*
Nous euſmes	Nos-otros vuimos	*Noy hauemmo*
vous euſtes	vos-otros vuiſtes	*voy haueſte*
ils eurent	aquellos vuieron	*quelli hebbero*
I'auray	Yo auré	*Yo haueró*
tu auras	tu auras	*tu haueraí*
il aura	aquel aura	*quello haueraa*
Nous aurons	Nos-otros aueremos	*Noy haueremo*
vous aurez	vos-otros aureis	*voy haueretc*
ils auront	aquellos auran	*quelli haueranno*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
De maniere van ghebieden.	The Imperatiue moode.	De manier zu gebieten.
Hebt	Haue p	Hab du
laet hem hebben	let him haue	hab der
Laet ons hebben	Let vs haue	Las vns haben
hebt ghy lieden	haue ye	habtt ir
laet hen hebben	let them haue	last sie haben
De maniere van begheiren.	Optatiue moode	Die art zu begeren.
Och oft ick hadde	Och yf y had	Das ich hette
och oft ghy hadden	och yf thou hadst	du hettest
och oft hy hadde	och yf he had	der hette
Och oft wy hadden	Och yf wee had	Och das wir hetten
och oft ghylieden hadt	och yf ye had	och das ir hettett
och oft zijlieden hadden	och yf they had	och das sie hetten
Ick soude hebben	I had	Wolte ich haben
ghy soudt hebben	thou hadst	wolltest du haben

Digitized by Google

François.

La maniere de commander.

Aye
qu'il ayt
Ayons
ayez
qu'ils ayent

La maniere de desirer.

ô si i'eusse
ô si tu eusses
ô s'il eust
ô si nous eussions
ô si vous eussiez
ô s'ils eussent
I'auroye
tu aurois

Espaignol.

En la manera de mandar.

Aue
aya V.M.
Ayamos
auedo ayais
ayan aquellos

En la manera de dessear.

Sy yo ouiesse
si tu ouiesses
si el ouiesse
Si nos ouiessemos
vos otros ouiessedes
si aquellos ouiessen
Ya auria
tu aurias

Italien.

l'Imperatiuo modo.

Habbi
habbia v.s.
Habbiamo
habbiate
habbino quelli

l'Optatiuo modo.

S'yo haueßi
ßi tu haueßi
ßi lui haueße
si noy haueßimo
ßi voi haueßte
quelli haueßino
Yo haurei
tu haureßi

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hy ſouden hebben	he had	wolte der haben
VVy ſoude hebben	Wee had	Dvolten wir haben
ghylieden ſoudt hebben	ye had	woltet ir haben
zyhieden ſouden hebben	they had	wolten ſie haben
	Coniunctiuus modus.	
Dat ick mach hebbē	That i may haue	Das ich mag haben
dat ghy meucht hebbē	thou mayſt haue	das du magſt haben
dat hy mach hebben	he may haue	das er mag haben
Dat vvi mogē hebbē	Wee may haue	Das wir mugē habē
dat ghy meugt hebbē	ye may haue	das ir mugt haben
dat ſy mogen hebben.	they may haue	das ſie mugen haben
Indien dat ick hebbe	I haue	Das ich habe
indien dat ghy hebt	thou haſt	das du haſt
indien dat hy heeft	he hat h	das er hatt
Indien dat vvy hebben	wee haue	Das wir haben
indien dat ghylien hebt	ye haue	das ihr habt
indien dat zylien hebben	they haue	das ſie haben
Ic hebbe gehadt	I haue had	Ich hab gehabt

Digitized by Google

François.

Il auroit
Nous aurions
vous auriez
ils auroyent

Que i'aye
que tu ayes
qu'il ayt
Que nous ayons
que vous ayez
qu'ils ayent
En cas que i'aye
en cas que tu ayes
en cas qu'il ayt
En cas que nous ayons
en cas que vous ayez
en cas qu'ils ayent
I'ay eu

Dieu doint

Espaignol.

el auria
Nos-otros auriamos
vos-otros auriades
aquellos aurian

Coniunctivus modus.

como yo aya
como tu ayas
como el aya
Como nos-otros ayamos
como vos-otros ayas
como aquellos ayan
Que yo aya
que tu ayas
que aquel aya
Que nos-otros ayamos
que vos otro ayais
que aquellos ayan
Yo he auido

(mos

(mos

Dado

Italien.

lui haurebbe
Noi haueremmo
voi haureste
quelli haurebbero

Yo habbia
tu habbia
lui habbia
Noy habbiamo
voi habbiate
elli habbino
Che yo habbia
tu habbi
lui habbia
Noy habbiamo
voy habbiate
quelli habbino
Yo ho hauuto

Faccia Dio ch'

Caso

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Ic hadde gehadt	I had had	Ich hatte gehatt
Ic ſal gehadt hebben	I ſhall haue had	Ich ſoll gehatt haben
Ic ſoude gehadt hebben	I ſholl haue had	Ich ſoll gehabt hette
	Infinitiuus modus.	
Ick vville hebben	I will haue	Ich wol haben
Om te hebben	For to haue	Zu haben
Te hebben	To haue	Zu haben
Al hebbende	In hauyng	Hebbend
Die Coniugatie van dat vvoort, zijn.	The Coniugation of this verbee/ I am.	Coniugation des woxts/ Sein.
Ick ben	I am	Ich bin
Ghy zijt	Thou art	Du biſt
Hy is	He is	Er iſt
VVy zijn	Wee be	Yvir ſein
Ghy lieden zijt	Ye be	Ir ſeidtt
Sylieden zijn	They be	Die ſein
Ick vvas	I was	Ich was

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
i'auoye eu	yo auia auido	*yo hauea hauuto*
i'auray eu	yo auré auido	*yo hauero hauuto*
i'eusse eu	yo ouiesse auido	*yo hauuto haueßi*
	Infinitiuus modus	
Ie veul auoir	Yo quiero auer	*Yo voglio hauere*
pour auoir	por auer	*per hauere*
d'auoir	de auer	*di hauere*
ayant	auiendo	*hauendo*
La Coniugaison du verbe, Estre.	La Coniugacion de Soy.	*La Coniugatione d'el verbo Sono.*
Ie suis	Yo soy	*Io sono*
tu es	tu eres	*tu sei*
il est	aquel es	*quello é*
Nous sommes	Nos-otros somos	*Noy siamo*
vous estes	vosotros soys	*voy siete*
ils sont	aquellos son	*quelli sono*
I'étoye	Yo era	*Io ero*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Allemand.
ghy vvaert	thou was	du wareſt
hy vvas	he was	der war
VVy vvaren	Wie were	Vvie waren
ghylien vvaert	ye were	ihr warett
ghylieden vvaren	they weere	ſie waren
Ick vvas	I was longe a go	Jch war
ghy vvaert	thou was	du wareſt
hy vvas	he was	der war
VVy vvaren	Wee weere	Vvir waren
ghylieden vvaert	ye weere	ihr warett
ghylieden vvaren	they weere	ſie waren
Ic hebbe ghevveeſt	I haue ben	Jck bin geweeſt
ghy hebt ghevveeſt	thou haſt ben	du biſt geweeſt
hy heeft ghevveeſt	he haſt ben	er iſt geweeſt
VVy hebben ghevveeſt	Wee haue ben	Vvir ſeind geweſen
ghylieden hebt ghevveeſt	ye haue ben	er ſeidt geweſen
ghylieden hebben gevveeſt	they haue ben	ſie ſein geweſen
Ic ſal ſijn	I ſhall be	Jch werd ſein

Digitized by Google

François.	Espaignol	Italien.
tu étois	tu eras	*tu eri*
il estoit	aquel era	*quello era*
Nous estions	Nos-otros eramos	*Noy eravamo*
vous estiez	vos-otros erades	*voy eravate*
ils estoyent	aquellos eran	*quelli erano*
Ie fu	Yo fue	*Yo fui*
tu fus	tu fueſtes	*tu foſti*
il fut	aquel fue	*quello fu*
Nous fumes	Nos-otros fuímos	*Noy fummo*
vous futes	vos-otros fueſtes	*voy foſte*
ils furent	aquellos fueron	*quelli furono*
I'ay eſté	Yo he ſido	*Yo ſon ſtato*
tu as eſté	tu as ſido	*tu ſei ſtato*
il a eſté	aquel a ſido	*egli è ſtato.*
Nous auons eſté	Auemos ſido	*Noy ſiamo ſtati*
vous auez eſté	vos aueis ſido	*voi ſiete ſtati*
ils ont eſté	aquellos han ſido	*elli ſono ſtati*
Ie ſeray	Yo ſeré	*Yo ſaro*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ghy ſult ſijn	thou ſhalt be	du wirſt ſein
hy ſal ſijn	he ſhall be	der wird ſein
VVy ſullen ſijn	Wee ſhall be	Vvir werden ſein
ghylien ſult ſijn	ye ſhall be	ir werdet ſein
ſy ſullen ſijn	they ſhall be	ſie werden ſein
	Imperatiuus modus.	
VVeeſt ghy	Be thou	Sey
laet hem ſijn	let him be	laſt ihm ſein
Laet ons zijn	Let us be	Laſt vs ſein
vveeſt ghylieden	be ye	ſeid ihr
laet henlieden ſijn	let them be	las ſie ſein
	Optatiuus modus	
Dat ic ſy	God graunt i be	Das ich ſein
dat ghy ſijt	thou breſt	daſtu ſeitt
dat hy ſy	he be	das er ſey
Dat vvy ſijn	Wee be	Das wir ſein
dat ghylieden ſijt	ye be	das ir ſeitt
dat ſylieden ſijn	they be	das ſie ſein

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
tu ſeras	tu ſeras	*tu ſarai*
il ſera	aquel ſera	*quello ſara*
Nous ſerons	Nos-otros ſeremos	*Noy ſaremo*
vous ſerez	vos-otros ſereis	*voy ſarete*
ils ſeront	aquellos ſeran	*quelli ſaranno*
	Imperatiuus modus.	
Sois	Se tu	*Sy tu*
qu'il ſoit	ſe aquel	*ſia quello*
Soyons	Seamos	*Siamo*
ſoyez	ſed vos-otros	*ſiate*
qu'ils ſoyent	ſean aquellos	*ſiano quelli*
	Optatiuus modus.	
Que ie ſoye	Que yo ſea	*Che yo ſia*
que tu ſois	que tu ſeas	*che tu ſia*
qu'il ſoit	que aquel ſea	*che quello ſia*
Que nous ſoyons	Que nos-otros ſeamos	*Che noi ſiamo*
que vous ſoyés	que vos-otros ſeays	*che voi ſiate*
qu'ilz ſoyent	que aquellos ſean	*quelli ſiano*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
VVaer ick	Would God i were	Das ich were
vvaert ghy	thou wereſt	das du wereſt
vvaer hy	he were	das er were
VVaren vvy	Wee were	Das wir weren
vvaert ghylien	ye were	das ihr weret
vvaren ſylien	they were	das ſie weren
	Coniunctiuus modus.	
Aengeſien dàt ic ben	Seyng that i am	Angeſehen das ich bin
dat ghy ſijt	thou arte	das du biſt
dat hy ſy	he is	das der iſt
Dat vvylien ſijn	Wee be	Das wir ſein
dat ghylien ſijt	ye be	das ir ſeidt
dat ſylien ſijn	they be	das ſie ſein
Al ben ick	Although i be	Vviewol das ich bin
al ſijt ghy	thou be	das du biſt
als is hy	he be	das er iſt

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
Si ie fusse	Sy yo fuesse	*Fossi yo,*
si tu fusses	si tu fuesses	*fossi tu*
s'il fut	si aquel fuesse	*fosse quello*
Si nous fussions	Si nos-otros fuessemos	*Fossimo noy*
si vous fussiez	si vos fuessedes	*fossi voi*
s'ils fussent	si aquellos fuessen	*fossero quelli*
	Coniunctiuus modus.	
Veu que ie suis	Como yo fue	*Quando yo sono*
que tu sois	como tu fueres	*quando tu sei*
qu'il soit	como el fuere	*quando lui è*
Que nous soyons	Como nos-otros fuere-	*Quando noi siamo*
que vous soyez	como vos fueredes (mos	*voi siete*
qu'ils soyent	como aquellos fueren	*quelli sono*
Combien que ie soye	Aunque yo sea	*Ben ch'io sia*
que tu sois	tu seas	*tu sia*
qu'il soit	aquel sea	*quello sia*

Digitized by Google

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Al zijn vvy	Wee be	Das wir ſein
al zijt ghylieden	ye be	das ir ſeidt
al zijn ſylieden	they be	das ſie ſein
	Infinitiuus modus.	
Te zijn	To bee	Sein
ghevveſt hadde.	to haue been.	gheweeſt ſein.

FINIS.

BRITISH
26 JY 72
MUSEUM

Digitized by Google

François.	Espaignol.	Italien.
Que nous soyons	Aunq; nos-otros seamos	*Ben ch' noy siamo*
que vous soyez	vos seays	*voy siate*
qu'ils soyent	aquellos sean	*quelli siano*
	Infinitiuus modus.	
Estre	Ser	*Essere*
auoir esté	vuiera sido	*esser stato*

FINIS.

Digitized by Google

S'enſuyt vn petit traité mout propre, & tréneceſſaire pour ceux qui deſirent bien ſçauoir entendre, & parler, François, Italien, Eſpaignol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION Françoiſe.

ay ou ai Ay ou ai diphtongue ou tripthongue ſe prononce cõme æ, Exemple pour æ Raiſon, en toute ſaiſon, fait maiſon.

Oy ou oi Oy ou oi dipthongue fait œ. Exemple pour oe Poiſſon fait poyſon.

Dipthõ. & Eo, ea, ei, iei, eu, oe, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy. ſe prononcent Tripthõ. legerement & ſans poſe, comme: ſeoir, veoir, George, beau, veau, deа, veille, ſeille, vieilleſſe, ſeigneur, ceindre, veu, beu, coeur, ſoeur, oeil, coudre, oeuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quaſi comme, ſoir, veoir, Iorge, dau, bau, vau, &c.

Des

Digitized by Google

Des Lettres alphabetiques, & de la diuerſité de leurs ſons.

B B final eſt mute, comme cromb, plomb: leſquels motz, & ſemblables prononcerez comme cron, & plon.

C C, a diuers ſons, comme cy deſſous appert.

Prononciations equipolentes & equiualentes.

Cha	xa	ſcia	ſha	Exemple	chardonnier
che	xe	ſce	ſhe		cheualier
chi	xi	ſci	ſhy		ciche
cho	xo	ſcio	ſho		chomeur
chu	xu	ſciu	ſhu		chucas.
Franc.	Eſpa.	Ital.	Ang.		Franc.

Ca, co, cu Conuient en ſon, & prononciation auec le Latin, Italien, Eſpaignol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot Cacocubinaire.

ca, co Ca co, conuient ſeulement auec l'Eſpagnol ou Moriſque, comme diſons: Venez ça, François, maçon payez voſtre rençon.

Digitized by Google

Ce, ci, Ce, ci, ſe prononcent quaſi: comme, ſe, ſi latin. Exemple: Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, ſco, ſcu Sca, ſco, ſcu, conuient à la prononciation Latine, Italiẽne, Eſpagnolle, & Flamengue, comme: Scabelle, ſcorpion, ſcurillité, &c.

Sça, ſce, ſci Sça, ſce, ſci, comme: ſſa, ſſe, ſsi. Exemple: ſçauant, ſceptre, ſcience.

D D final tãt es pollyſillabes que monoſillabes, eſt ſouuẽt mute, cõme Normand, nud, nid. Et ſi apres ladite lettre d, enſuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemãd arriua, il trouue le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad au commencement d'vne diction & precedente vne conſonne, ne ſe prononce (le plus ſouuẽt) que pour a comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle ſuperfluité, ſemble à pluſieurs que deuroit ſuffir d'écrire ámiral, áuocat, áuenir, áuint. &c.

E E, a diuers ſons, cõme ſuyuãmẽt appert
- fenétre, quaſi æ
- porte feminin.
- porté maſculin.
- portée, creée.

F F, et

Digitized by Google

F F,eſt à la fois (ſpeciallement és monoſyllabes) ſemimute ou mute comme œuf, boeuf, clef, &c.

Ga, go,gu, G, ſuiuant a, o, ou, u, conuient en prononciation auec le Latin, Italien, Eſpagnol, Allemand, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Golias, Guſman.

Ge, gi, Ledit g,accompagné d'vne e, ou i, ſonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gilles, giſant.

Gua,gue, gui. G ſuyuãt ua,ue, & ui,ſe pronoce(le plus ſouuent) come ga,ge,gi,excepteż en ces dictions enſuyuantes:aguater,gue,guy,Guiſe pour cité.

Gna,gne Gni,gno Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italiẽne, comme poignart, trogne, cõpaignie, rognõ, &c. Mais à cauſe qu'il delire en aucunes dictiõs,comme en digne, cigne, ſigne, & aucunes autres, pluſieurs autheurs modernes ne l'ecriuẽt, ou il n'eſt prononcé, ains ſeulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour ſigne, ſine.

H H,aſpiration ſe doit prononcer en François, hache reuerberant le ſon, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) ſeroit digne d'eſtre appellé maitre Valerien,& corrõperoit auec la lettre, ſyllabes motz, & dictions.

Digitized by Google

Notez que la ſuſdite lettre H, reuerbere la voyelle enſuyuante, ſeulement es noms propres, & dictions non ayantes ſource du Latin, cõme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, hour, hourder, haillons, &c.

a			i Latin
e	a	I, a diuers ſons, à ſçauoir	y Grec, j long
y	e		ij double conſone
o y	o		Exemple,
u	u		il y a ja douze ans, que Irus eſt ſans argent.

L aille eille, ille oille, ouille, L, double entre j, &c. eſt conforme en ſon à, lla, lle, lli, llo, llu. Eſpagnole ce qu'eſt aſſez mal aiſe aux Allemans, & Anglois à prononcer, pour telle graſſeur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, ſeille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, pour ame M, ayante e precedẽte & conjointe en vne ſyllabe, ſe pronõce cõme ame. Exẽple: Emputer, embeu, & icelle m finale, ou precedente b, ou p, ſe prononce cõme n. comme: embaumer, emborgner, nom, renom, ſurnom.

N, pour N, apres e ou conjointe auec icelle e, ſe prononce comme ane.

Exem-

Digitized by Google

ane, Exemple: Entendement, ententiblement, certainement.

P. P, eſt mute eſtante finale, comme, loup, champ &c.

S. S, X, Z, finales, ont vn meſme ſon comme: moys, ioyeux, frez.

aſe, eſe, iſe, oſe, uſe, aſſe, eſſe, iſſe, oſſe, S entre deux voyelles ſe pronõce cõme z, aſe, eſe, iſe, oſe, vſe, Exemple: Vaſe, dioceſe, miſe choſe, ecluſe. S double differe grandement en ſon à la ſimple: comme auſsy font toutes autres ſimples entre les doubles, & iaçoit que pluſieurs mal ſtilez n'en facẽt grain de differẽce, ſi eſt-ce que n'enſuyrõs leur idiotiſe, ains exorterons la ieuneſſe de prendre bon egard à l'orthographe & vraye pronunciation, ſe donuant garde d'écorcher ne margariſer les morz, comme gros pour groſſes, foibles pour foibleſſes gras pour graſſes: fines pour fineſſes: ſages pour ſageſſes: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: ſot pour ſotte, nec vice verſa.

T T, final es dictions polyſillabes eſt mute, comme vertueuſement, vigoreuſement, ſoigneuſement, hardiment, in monaſyllabis non: come net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedent ion, ſe prononce comme tion ou cion, exempl.

Digitized by Google

exemp. imagination, declamation, &c. reſerué es motz ayants ſ, auãt t, come baſtion & miſtion. &c.

ua, üe, üi, V ſimple a deux diuers ſons: car quand il eſt voyelle, il ſe doit mar-
uo, vocal; quer comme voyez ü, à icelle fin d'auoir meilleure intelligence de plu
va, ve, vi. ſieurs vocables equiuoques & autres, dont, à raiſon ſe doit ainſi mar-
vo, vu. cõ quer ü, pour donner ayde à la ieuneſſe ſouuẽt errante en ſemblables:
ſonant. comme ſoüillon, grenoüille, ſoüiller, broüiller, & in æquiuocis.

Voyelles	lieûre	lieure	Conſonantes
	tenüe	tenue	
	beüe	beue	
	eüe	eue	

vva. vve. Le François n'vſe guere de double v, n'eſt en ces vocables enſuy-
yvi. vvo. uants: comme, vvider, vvihot, vulgaire, vueil, & compoſitis

Brieue Inſtruction pour ſçauoir lire le François.

Si voulez ſçauoir bien lire le Frãçois, ayez eſgard à la derniere lettre de chácune diction, & à la premiere de la diction immediament ſuyuante: car ſi elles ſont differentes, à ſçauoir l'vne voyelle: & l'autre conſone

Digitized by Google

cõſone: vous prononcerez la finale & l'autre enſuiuante, & autrement non, Exempli gratia: allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula patiur excep. Ayez aduertence que l,m,n,r, Liquides ne ſont cõprinſes en ceſte regle: & trouue auſsi les dictions terminées en c, en z, en ſ. cum hac coniunctione auec inobedientes: car nous diſons auec puiſſance & auec grand nombre. Item ilz ont, ilz eſtoyent, ou ilz auront, ilz entendent: eſquelz, ilz ne ſe prononce que pouril.

Des lettres receuantes apoſtrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', ſ', t', qu', reçoyuent apoſtrophe.

Vous prononcerez dõc ſemblables motz ſans poſe, & à vn trait: comme c'eſt & non ce eſt, d'amy & non de amy: d'eau & non de eau, d'homme, & non de homme: qu'il, non que il, l'or, non le or: l'argent, non le argent: &c. par la regle comme deſſus eſt declarée.

Ie ne m'arréteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cauſe qu'on en peut trouuer intelligence ſuffiſante en pluſieurs Grammaires Françoiſes.

Termi-

Digitized by Google

Terminaiſons, Pronoms, & articles du genre maſculin François.

Terminatio.			Exemples. Exception.
Le	b		plomb.
lequel	c		arc, excep. lembic.
du	d		pied, neud, nid.
duquel	é	particip.	changé excep. ité. comme charité,
au	f		chef, excep, nef, ſoif, clef, lembic.
auquel	g		bourg, coing, ioing, ſoing.
il	h		eſtomach.
luy	i		cri, excep. ſouri, formi, merci.
celuy	y		gay, excep. may, paroy, ſoy.
iceluy	l		mal, cal.
ce	m		nom, excep. faim.
ceſt	n	an, en in, vn, vain,	vin. &c. main, fin, parfin, putain, nonain, & tion
ceſtuy	p		loup, champ, hanap. (verbale.
mon	q		coq.

ton,

Digitized by Google

ton	r	ar,er,ier,ir,or,ur,papier. excep.mer, culier,cour, tour,pro turri-
ſon	ſ	dos , exc. brebis, vis, perdris, marits, chauueſouris
aucun	t	combat,exc. mort, hart, dent, court,nuit, part.
chacun	v	trou, feu, except. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, exce. toux, chaux, voix, noix, poix,
quiconque	z	nez, excep. retz.

La maniere de former du maſculin adiectif, ſon feminin.

B Adiect. maſculi. fait ſon femin.e. comme cromb, crombe.
c fait che, & que: comme blanc, Grec. blanche, Greque.
d fait e, comme laid, ord, truand. laide, orde, truande.
é participe fait ée, comme, courouce, courouce, creé, creée.
f fait iue: comme oiſif, oiſiue. tardif, tardiue.
g fa. ue ne: comme long, longue, malin, maligne.
i fa. ie comme ennemy, enſeuely. ennemie, enſeuelie.
l fa. le. comme, mol, fol. molle, folle.
n fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne. vn, vne.
r fa. e: comme drapier, drapiere. ménagier, ménagiere.

ſ comme

ſ comme as, es, os: ſa, ſe: comme gras, graſſe, gros, groſſe, epes, epeſſe,
ois fa.e: comme François, Françoiſe. Anglois, Angloiſe,
t fa. e: comme fait étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x fa.ſe: comme vertueux, vicieux, vertueuſe, vicieuſe.
faux, doux: font fauce, douce. Et roux fa. rouſſe.
z frez fa. freche: naiz, née, metiz metize.

Terminaiſons, Articles, & pronoms, du genre feminin.

Femini.		Exemple.	Exception.
La	be	robbe, excep. limbe.	
la-quelle	ce	ſapience, grace, excep. pouce, calice,	
de la	de	garde, excep. monde, coude,	
de la-quelle	ée	cheminée, excep. caducée.	
à la	eſſe	greſſe, cœſſe.	

à laquelle

Digitized by Google

à laquelle	ge	cage, exce. àge, cum neutris à Latino ortis
elle	ye	vie, exce. ſaye, ſoye, yuroye
celle	lle, le	ſalle, perle, exc. poelle, moulle, ſtile, merle, hále:
y-celle	me	plume, excep. abime, pſeaume, heaume, terme, quarême, trenche-plume.
ceſte	ine, gne, ne,	medicine, rogne, carene, excep. aumóne. demaine, origine, tróne.
ceſte cy	pe	coupe. excep. crépe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, excep. muſque, trafique, cum neu. Lati.
ta	rre	terre, excep. caractere cum neutris.
ſa	aſe, eſe, raſe,	excep. vaſe, dioceſe.
aucune	iſe, oſe, guiſe, choſe,	excep. marciſe.
chacune	ſſe	promeſſe, proeſſe.
nulle	te	poureté, except. reſte, geſte, cóté, giſte, été, cõtract, magiſtrat, &c.
quecõque	ue, ne, rue, caue,	exc. glaiue, & orta a neut. Latinis.
vne	che	bouche, exce. dimenche, auſtruche, porche.
Nõs cõmuns.		Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, cõté, gent, val, aide, grãt, amour, & teſte, ſont ſubſtantifs communs.

Terminai-

Terminaiſons des Adiectifz communs, & ſeruans tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, eſſe, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre tre, vre ſont communs: car nous diſons indifferentement a l'homme courbe, comme à la femme, propice, rude, ramage, riche, agile, contraire vltime, ameine, honneſte, honnorable, libre, mediocre, tendre, ſaffre, allaigre, âpre opiniatre, & yure, &c.

Nòtre, & voſtre ſinguliers ſont communs.

comme { notre { pere, mere, frere, ſœur, compagnon
votre }

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ſes, pluriers ſont auſſy communs. Ie dy ſeruants tant au maſculin que feminin.

Comme noz bons amys. Voz bonnes amyes.

Les

Digitized by Google

Les prochains voiſins. Des prochaines voiſines,
Aus beaux enfançonnets. Ces belles fillettes.
Mes bons valets. Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIA-tion Italienne.

POur bien lire, & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle ſus alleguée en deuement prononceant les lettres alphabetiques, & ſpeciallement, A, b, c, h, q, v, z.

C
Ce,ci La lettre C, Italienne ſe doit prononcer comme l'Eſpaignol ou l'Anglois prononce che & ci: comme chi. Exemp. cecitá, cera, cielo, &c.

Ca,co,cu Ca, co, cu ſe prononce comme le Latin' François, Eſpaignol, Alleman, Flamen, & Anglois, Exemple. Cacocuoco.

Che,chi Che,chi, ſonne comme ke,ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exemp. che, chiedete, chieto, chiamare.

Digitized by Google

Scia,ſce,ſci ſcio,ſciu	Scia ſce ſci ſcio ſciu	eſt conforme à	cha	xa	ſha
			che	xe	ſhe
			chi	xi	ſhy
			cho	xe	ſho
			chu	xu	ſhu
	Italien		François	Eſpaig.	Anglois.

Exemple,Sciagurato,ſcelerato,ſciocco,ſciolto,ſciuto.

Sca,ſco,ſcu S,accompaignée de ca,ou de cu,eſt conforme au Latin, François, Alleman,& Anglois: comme Scannar, ſcordar,ſcuſa,&c.

Sche,ſchi, Comme ſque,ſqui, François.Exemp. Scherno , ſchernire, ſchiera, ſchiara,ſchiffare,ſchiaffo.

ghi,ghe, Ghi,ghe,comme gi,ge:Alleman,Flamen,ou Anglois,gui,gue François. Exemp.Borghi,luoghi,longhe, verghe.

Gi, ge. Gi,ge,cõme iy,je Frãçois.Exẽple,Girare,giorno,genero,generoſo.

Gna, gne, Gni,gno. Gna, gne, gni, gno. difficile prononciatiõ aux Allemans, & Anglois.Exemple:Montagna,montagne,campagna,campagne.

Gli,glie, Gli,glie difficile,quibus ſupra exẽp.Figli,cauagli,moglie,touaglie, Tione verbale, cõme l'Alleman, Exempl.generatione diſcretione.

De

Digitized by Google

De la transmutation des lettres Italiennes, Auertissement au Lecteur.

IAçoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est ce toutefois qu'il s'élongne iournellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtiõ, mutatiõ ou abbreuiatiõ: comme ci dessous voyez és dictions ensuyuantes: Foglio de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: fiuochio, cordoglio, fuoco sogno, acqua, bei, figatei, io &c.

B, en u, B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.

C, en t. Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factum, doctum, actum, lactuca.

Cl. en chi Comme Chiarò, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.

Chi, che Pour quis, que, quid ou quod.

D, en g. Comme, veggo, on veggio, de video.

N, en g. Comme vengo, tengo, de venio, & teneo.

I, en g. Comme giouane, Giouanni, de inuenis, Iohannes:

L, en i. Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.

O en, v. Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo: de obedire, officio. &c.

Digitized by Google

L en r, Comme fornayo granayo, armayo: de fornario, granario & armario.
X, en ſs. X en ſs, comme maſsimo, proſsimo: De maximo & proximo.

Afin que la ieuneſſe ne ſuyue, & ne ſente la barbarie, elle prendra en bon vſage de deuement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle, bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: baſſa, baſſo, baſsi, baſſe: laſſa, laſſe: maſſa, maſſe, terra, terre, anno, anni, anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION Eſpaignole.

IL conuient premierement, comme deſſus eſt ſouuent recordé & mentioné, deuement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques, car ſans doute iceiles lettres prononcées à la naiue guiſe Caſtillanne, diffe rent grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent témoignage.

C
ç
Ch

Le C a diuers ſons: comme { cara / çamora / chapiron

C, ayant

C, ayant cére cercille ainſi ç, denote la diction étre étrange, à ſauoir Moriſque, Arabique ou Iudaique.

D D, final conjointe auec vne voyelle, ſe prononce à double & eſpeſſe langue plus approchant à la prononciacion Angloiſe, que à nulle autre : come Hermandad, ciudad, ſed, merced, venid, virtud, quaſi con formant à adh, edh, idh, udh, Angl.

Ad, ed, id, ud,

G Le G a diuers ſons, comme
- garcia, calabaça } Moriſque
- gengibre } Moriſque
- gigante
- guinda } Franc.
- guerra } Ital.
- guardar } Ital.

Gna, Gno Se prononce comme guena & gueno François.

H Le H eſt ſouuent inutile en ſon, comme en ſemblables vocables, humano, honeſto.

Ledit h ſert à la fois ſeulemẽt pour denoter la lettre v eſtre voyelle, comme, Hueuo, hueſped, huerto, hueſſo.

Itẽ ledit h reuerbere aucunefois, cõme hãbre, haſta, hõbre, hijo, &c.

Digitized by Google

I — L a lettre I. a diuers ſons, comme
- ira, igualar, Latin
- jamas, jarro, double conſo.
- ayo, ayunar, raya vocal.
- aja, raja. conſon.

L — L a diuers ſons, comme
- calar callar
- lana llana
- lena llena
- laue llaue

N — N a deux ſons, comme
- pena peña
- rana raña

Q — Q a double ſon comme
- quatro, quarto
- querer, quexar.

X — Ceſte lettre eſt dite du vulgaire Eſpagnol equis, laquelle de ſa nature a telle proprieté en Eſpaigne, que ſeulement luy aioignãt vn o: fait arréter & demeurer les ánes. Et én ce pays comme auſſy en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Eſpag.

Digitized by Google

Espag. X	a e i o u	Sonne comme	cha, che, chi, cho, chu,	Franc.
			ſha, ſhe, ſhy, ſho, ſhu,	Angl.
			ſcia, ſce, ſci, ſcio, ſciu.	Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoſo.

Z La lettre Z, eſt aſſez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume: cõme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz. Et pour ce reſeruerons quelque choſe pour l'exercice & verbale declaraiſon du maiſtre.

De l'inuerſion des lettres Eſpagnoles.

Conſidere que la mutatiõ & echangemẽt de lettres, des vnes és autres, eſtrãge & obſcurcit ſi grandemẽt les dictiõs du naturel, j'ay cherché & labourieuſement trouué les regles enſuyuantes, leſquelles à mõ aduis porteront grand auantage, auancement, & aide à noſtre ieuneſſe. Premiérement:

B B, Latin eſt changé & ſouuent corrumpu en v, & à la fois en p Eſpagnol.

Digitized by Google

gnol. Exép. Varnauas bibio como ſabio, pour dire Barnabas viuio como ſauio, ſiue Barnabas vixit vt ſapiens.

C, en g, &c. C, Latin eſt chãge en g, & à la fois en z Eſpagnol, come dĩgo, ciego, & en z. vazio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c.

Cl, en ll, comme llamar, llaue, de clamo, clauis.

D, en l, D, en l, & en t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro ciudad: de odor, cauda, amatum, datum, iectum, Petrus, ciuitas,

E, en i E, en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento, de peto, ventus, centum, metus. &c.

F, en h, F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado filius, fames fex, facio, flamma.

Gn, en ñ, Gn, en ñ, comme leña, ſeño, de lignum, ſignum.

I, en e. I, en e, comme Beuo, & en r, comme viejo, de vetus, lengua de lingua.

L, en i. L, en i. comme ajo, de allium, hijo de filius.

O en v, O, en v, & ue, comme: lugar, puerta, nueuo, puerco, de locus, porta nouus, portus.

P, en b P, en b: & à la fois en v, & en I double comme cabra, lobo, ſauor, ſauio, llaga, lleno, de capra, lupus, ſapor, ſapiens, plaga, plenus,

Q en z

Digitized by Google

Q en z Q en z,& à la fois eng,comme Lazo,cuezo, aggila,agua : de laqueus, coque,aquila,& aqua.

S S en c,& à la fois en z, comme çumo,zabon,de ſuccus.&c.

T T,en d,comme lodo,mudo, vendido,preſtado, vida, verdad. &c. de lutum , mutus, venditum , & tum ſupinum in cho: vt hecho , dicho, de actum & dictum.

V V,en o,comme logro:de lucrum.

X X,enz,comme luz,iuez,hez,nuez,paz,de Lux,iudex,nux,pax.

DE LA PRONONCIATIONE Tedeſca.

ae,per ao. AE, ſi prononcia il piu ſpeſſo in Brabante, como ao, toſcano: verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer,paer,vvaer,laet,ſchaer, ſchael, maet: correſpondendo, & approſsimando à baos,claos, maos, daos, &cætera.

A A, tiẽne alle volte il medeſimo,ſuono cioe dalla gente plebea, o dal volgare

volgare comme, Gabriel,pater,frater,Dauid,ſonando quaſi Gaobriel, paoter, fraoter,& Daouid.

Ee per ye E e,doppio retiene la prononciatione di,ye cõme meer, eer, heere, ſeer,leeren,quaſi myer,yer,hier,ſier,lieren. &c.

Ey par ai, Eye, quaſi conforme à, ai Italiano, comme mageſteyt, vvijsheyt puerheyt,&c.

Ie per i Ie, diphthongo ſi prononcia à guiſa de i, ſolo come vier, tier,hier, ſiele, nier, liere, criecke, dries, vrieſen, quaſi chi diceſſe, vir, ſile,vir, lire, cire, dris &c.

y greco Y greco ſi prononcia per ei, verbi gratia, hy, my, ſy, tijt, mijn, ſijn, vvy, vvijn, quaſi chi diceſſe, ſenza poſa, & ad vn tratto, he ,ney, teit, mein, & cæ.

Aey per ay AEy diphthõgo ſi pronõcia come ai. Exẽpli gratia:Gaeyt,vvaeyt maeyt, naeyt, ſaeyt.quaſi formãdo gayt, vvayt, mayt. &c.

Oo per œ Oo, doppio per œ, ouero ue toſco, come broot,noot, doot, loot, boon, loos, quaſi noet, doet, loet, boen, loes &c.

Oe pou ou Oe ſi prononcia a guiſa di ou,o,u,toſco,come boer roeren,moe-ro u toſco, ten,roepen,croes, & cæt.

Ou

Ou per au. Ou assimiglia in suono au, comme Cout, gout, smout, sout, vrouvve, mout, bout, &c.

Ge, gi, per ghe, ghy Ge, gi si prononciano come Ghe, ghy Ital. come appare in queste dictioni, boge, hooge, ooge, &c.

H per hao H, é detta hao, laquale é lettera assai vsata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerberando forte la littera sequente, come dicendo, hastelijck, haese, huys, haer, hoer, hoec, haec. &c.

H final. Molti vocaboli Tedeschi finiscono per h, come Vleesch, visch, bergh, constich, machtich, magh, vvigh, quali si prononciano à la Firentina, cioe vn poco di la gola.

K pro cao La littera K é spesse fiate vsata, & da Brabantini prononciata come cao, ou con.

V per eu La littera v, sendo vocale si prononcia, come eu, come si direbbe, buyt, cruyt, huyt, vuyt, cuyl, muyl.

ue per eu. V, sendo la u vocale si suole pronõciate a guisa di eu, come vreucht, deucht, verheucht.

vva, vve, Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cioe vvaer,

Digitized by Google

vvaer,vvanneer, vvel, vvar,vvarmoes, vvech,vvit, vvol, vvaſſchen pero, prononciandoli adagio,come vvanneer, quaſi u a neer, vvaer, come u aer, vvel, come u el, &c, coſi ritrouerano detta prononcia aſſai piu ageuole.

uvvē,tripli- ci vocali

Il Fiamenco o Thedeſco ritrouaſi hauere in molti vocaboli tre vocali conſequenti: come in queſti & ſimili: Cauvven,vrouvve,clauvve, crauvven, vvijnbrouvve, uvve, bauvve, quaſi chi voleſſe Toſcanamente & adagio prononciare ca o e n, vra o en &c.

ader,eder oe der,per,aer, ere, ure.

Le ditioni in ader, eder, oeder, ſi prononciano anco dal volgare ſpeſſo come aer, er, our, Exempli gratia: Vader,nader,neder,leder, moeder, broeder.

A cio non abuſi delli pronomi nelle coniugationi gia poſti auertiſce che, ic,ghy, hy, ſy,vvy,ghy lieden ſy lieden, ſono retti,& my, v, hem, har, ons, v lieden,henlieden, obliqui.

Comme voor

Digitized by Google

Comme voor	my	Volendo dire per	me
	v		te
	hem		lui
	haer		lei
	ons		noi
	v lieden		voy alteri
	henlieden		loro
	haerlieden		loro

Terminaisons, & articles des dictions Italiennes.

O masculi. Les dictions Italiennes terminées en o (reseruè mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i: comme vn caualo bianco, dua caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

i mascu. Les dictions terminées en i: comme di fasti, per lunedi &cæ. sont masculi. retenantes aussy, i en leur pluriers.

a,e, mascul. A, & e finales, sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca excellente. Plural. li Poeti nobili, li duci excellenti.

Ilo, & lo. Il precede les dictions commenceantes par consonante, comme il castello

castello, il bastione, il tempio.

Lo — Lo precede les dictions commẽçeantes par voyelle, ou par sp. comme, l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I, & gli plural.

I & gli — I, precede vne consonne, comme i poueri harete semper vosco. buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & schiuare.

Gli — Gli, doit preceder vne voyelle ou la lettre s: comme, Gli huomini, gli amici, gli sciagurati, & gli stormenti.

Ayez auertence, que i ne doit iamais suyuir ces quatre particelles, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prosimi: ne moins de i miei figliolini. mais, miei frategli, miei bisogni, vostri prosimi, & di nostri amici.

Pronon. masculi. Singul. — Quello, questo, ello, isso, contesto, medemo, mio, tuo, suo, nostro, vostro, sont mas. & singu. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des terminaisons, Articles, & Pronoms Ital. femin.

A, e, u, — A, e, u, sont, femin. comme, pietra, fede, virtu.

A fin-

Digitized by Google

A, singul. fait son plurier en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade, de humanita, & dignita

E E, singul. fait son plurier en, i, comme vna canzone, due canzoni: la iurisditione, le iurisditioni.

V Vè, retient v, ou, e, en son plurier: cõme la virtu, le virtu, o le virtude.

La La, est l'article seruent & precedent tousiours les dictions semi. & singul. & Le precede icelles mêmes plurieres. Comme.

Singula, La. { Casa forte, cosa bella, penna bianca, pecora tosa } Plural. le { case forti, cose belle, penne bianche, pecore tose }

Le, precede ausy à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le sassa, ou le sasse.

DES PRONOMS.

Singul. Quella, questa, ella, issa, coteste, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.

Plural. Quelle, queste, elle, isse, coteste, medemo, mie, tue, soe, nostre, sont pluriers, & pareillement femin.

Digitized by Google

Terminaiſons, & Articles maſculins des dictions Eſpagnoles.

O,e, O, & e ſont les deux plus communes Terminaiſons, du maſcul. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plura. dos mançebos diligentes: dos moços valientes. Ie ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O. quant à la lettre E, ſangre. puente aueis hambre, alphilere, muerte, & patte, & aucuns autres, ſont exceptez.

C Eſt maſculin, comme albahac.

Al,el,il,ol, Comme Caudal, papel, perexil, caracol, exceptez. carcel, hiel, miel.

N.maſcul. Comme Pan, haragan. affan, excep. Orden, ſarten, & verbalia in ció,

R.maſcul. Comme alabar, fauor. Except. mar,

X.maſcul. Comme Relox. excepté box.

Pronoms maſcul. ſingul. Eſpag.

Pronoms: El, aquel, eſte, eſſo, mio, tuyo, miſmo, ſuyo, nueſtro, vueſtro, ſont maſcul.

Plura. Ellos, aquellos, eſtos, eſſos, mios, tuyos, ſuyos, nueſtros, vueſtros

Mi, tu, ſu

Digitized by Google

Diminutifs Eſpagñols.

Ico, illo, uello, maſc. vt Ica, illa, ita, uela, feini. ſont les terminaiſons des dimin. Eſpa. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo &c.

Diminutiui della lingua Fiamin.

K en ſt, terminaiſon du diminutif Flamen: comme Manneken, vrouken, knechtken, meyſken, de man, vrouvve, knecht, meyſſen.

Ces Colloques & Dictionaire, en ſix langues: ſont viſitez & approuuez, par M. Henry Dunghen, Docteur en Theologie, & Chanoine en L'égliſe noſtre Dame D'anuers.

Digitized by Google

L'EXTRAICT DV PRIVILEGE.

La Majesté Royalle, a permis & donné Priuilege, à Henry Heyndricx, Imprimeur & libraire juré en la ville d'Anuers, de pouuoir luy seul imprimer, vẽdre & distribuer par tous ses Pais Bas, les liures suyuans: *Vn vocabulaire en six langues: Flamen, Anglois, Alleman, François, Espagnol, & Italien: nouuellement reueu & corrigé.* Et vn autre nommé, *Les Coniugaisons Flamendes, Angloises, Allemandes, Françoises, Espaignoles, & Italienes: augmentées, & redigees en ordre plus cõmode, qu'elles n'ont esté par cy deuant.* Et deffend à toutes personnes de quelque qualité, qu'ils soyent, d'imprimer le semblable, ou bien aucunes d'icelles langues separement, & à part: ny ailleurs imprimé, le vendre ou distribuer, deuant six ans accomplis: sur paine de confiscation des liures, qui seroyent trouuez d'autre impression, que du consentement dudit Heyndricx, & de trois Carolus d'or d'amende, pour chacun exemplaire: ainsi comme plus amplement il appert és originaux, donnez à Bruxelles le 26. Iour en May. 1575.

Signé. I. Perre.

Digitized by Google

Mi, tu, ſu communs, Comme { mi / tu / ſu } { ojo / ſeñor / amo / hermano / hijo } & { mi / tu / ſu } { boca / ſeñora / ama / hermana / hija }

plural. { mis / tus / ſus } { ſeñores / ojos / amos / hermanos / hijos } & { mis / tus / ſus } { ſeñoras / entrañas / amas / hermanas / hijas }

Terminaiſons, & Articles feminins, des dictions Eſpañoles.

A femi. Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas. la cola limpia. Plural. las coſas limpias.

Ad,ed,ud, femin. Dia eſt maſcul. car nous diſons: El dia es venido. Cõme humanidad, hermãdad, merced, ſed, ſalud, virtud, excep. laud.

Z, femi. Comme paz, hez. raiz, excep. arcabuz, agraz, albornoz, arroz.

Digitized by Google

Pronoms femi. Eſpañols.

Ella, aquella, eſta, eſſa, mia, tuya, ſuya, miſma, nueſtra, vueſtra, ſont femin. & ſingul.

Ellas, aquellas, eſtas, eſſas, mias, tuyas, ſuyas, miſmas, nueſtras, vueſtras, ſont pluriers femi.

El femi. El article eſt femi. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle, comme El agua, el alma, el aguila &c.

Des diminutifs François.

Eau, & or, con, in, ſont maſcul. & ine, erte, otte, elle, femi. ſont terminaiſons des diminutifs Franc. cõme Larronceau, fourneau, homelet, chevaler, clerçõ, gallantin, muſquin, vinet, chenot, gallantine femelette. &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, erto, ello maſcul. & ina, etta. ella, femin. ſont les terminaiſons des diminutifs Ital, cõme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meſchinello, triſtarello, giortarello, furfantella, ſcarſella, &c.

Dimi-

Digitized by Google

EN ANVERS,

DE L'IMPRIMERIE DE

GILES VANDEN RADE.

Digitized by Google

BRITISH
26 JY 12

Digitized by Google